

JICA横浜 海外移住資料館

研究紀要

19

2024年度

論文

アメリカン・フレンズ奉仕団から収容所の母親と新生児への贈り物

小澤 智子

20世紀前半の洋裁教育にみられる日米間の女性の移動性とキャリア形成
— 広島県出身の土井田阿佐代を事例として —

北脇 実千代

博学連携における構成主義的学習の意義と課題

— JICA 横浜 海外移住資料館の展示を活用した移民学習の実践を事例に —

津山 直樹
高野 慎太郎

研究ノート

『南米行』：堀内新泉の＜立志小説＞における
20世紀初頭の南米への日本人移住体験をめぐって

比嘉 マルセーロ

第二次世界大戦後の日本人カナダ移住政策をめぐって
— 日加の動向 —

木野 淳子

ブラジル・トメアスー移住地における日系人の俳句活動と課題
— トメアスー移住地俳句会会誌を事例に —

半澤 典子

資料紹介

『川柳研究 筏』

糸井 輝子

松宮家所蔵南米移民関係資料（その3）

根川 幸男
ガラシーノ・ファクンド

調査報告

カンボグランデ沖縄県人会における「混血者」のインタビュー調査

野入 直美

はじめに

独立行政法人国際協力機構 横浜センター 海外移住資料館は、ハワイを含む北米及び中南米地域を中心に、日本人の海外移住の歴史や日系人・日系社会についての資料の展示・収集・保管、教育普及、調査研究を行っています。

『研究紀要』は当館の調査研究活動の一環として、海外移住に関する知識を広く普及することを目的に発刊しており、海外移住資料館の展示だけではお伝えしきれない海外移住・日系社会の各テーマについてより深く研究・発表するものです。

本号では、論文3編、研究ノート3編、資料紹介2編、調査報告1編、計9編を掲載することができました。ジェンダーや博学連携、文化活動からの研究など、新たな視点をもたらす多岐にわたるテーマを掘り下げる内容となっております。これら掲載論文等が多くの研究者や実務家の方々にとって新たな発見や関心を深める機会になればと願っております。

2024年は、在日ペルー人社会35周年という節目を迎えました。日系人の日本への環(還)流により、各地で在日日系人コミュニティが形成されています。在留外国人数も過去最高の約360万人となっており、異なるルーツを持つ人々が共に暮らし、多様性を尊重する地域社会の実現に向けた取り組みが、今後ますます重要になっていきます。移住の歴史や移住者の生活、経験、社会との関わり、日系社会についての調査・研究は、現在の日本において、様々な視点や発見をもたらしてくれます。今後国内外の多くの皆様に、移住史や日系人に関する知見を深めていただけるよう、調査結果の普及と研究の発展に尽力してまいります。

ご来館いただきました皆様、日頃より当館の調査研究活動に多大なご協力をくださっている学術委員を始めとする多くの方々に、あらためて心より御礼申し上げます。引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

2025年3月

JICA 横浜 海外移住資料館

館長 大野 裕枝

『研究紀要』 第 19 号の発刊によせて

海外移住資料館『研究紀要』第 19 号が、多くの方々のお力添えを得て完成いたしましたので、お手元にお届けいたします。学術委員会が中心となって立ち上げ、進めてまいりました研究プロジェクトの成果に加え、若い研究者の論文や資料紹介が掲載されておりますので、どうぞご覧ください。海外移住資料館の目的である「海外移住と日系人社会に関する知識の普及」と「移住に関する資料・情報の整備と提供」を達成するための努力が、本年度もこのような形で立派に実ったことが分かります。この成果をここで皆様と共有でき、関係者一同、大変うれしく、誇らしく思っております。みなさまのご協力、ご尽力に、心よりお礼申し上げます。

本年度、学術委員会が中心となって立ち上げ、現在、進行している研究プロジェクト（2024 年度—2026 年度）は、以下の 6 つです。それぞれの研究概要は、本号の 143～146 ページに記されていますので、ご参照ください。

- 1 日加関係において日本人移民・日系人が果たした役割
- 2 「帰国」をめぐる個人史 ―祖国・故郷・家―
- 3 出移民・入移民の構造変容に関わる研究
- 4 1940-50 年代の北米・ハワイにおける日本人移民の経験を再考する
- 5 多文化共生社会に向けた教材化の可能性と魅力―人の移動と生成された固有の文化からの学びを通して―
- 6 海外移住資料館『学習活動の手引き』（第三訂版）の普及・実践及び教材開発

どの研究プロジェクトも極めて活発に活動し、多様な側面から「移住・移動」について研究を深め、成果を挙げてきました。まだコロナ禍が収まったわけではなく、現地調査が叶わない例もありましたが、一方で、オンラインでの研究会や講演会など新たな形態が定着し、今後さらに活動が多様になる基盤ができたともいえます。また、プロジェクトの活動の一環として収集した貴重な史資料を整理して海外移住資料館に寄贈し、後に続く研究者の育成に貢献する活動も見られます。このように、プロジェクトが、いろいろな形で成果を一般の方々にじかに伝える役割を果たし、今後、海外移住資料館のアーカイブの充実に貢献することは確実です。今号の『研究紀要』には、上記プロジェクトの成果の一部が、論文、研究ノート、資料紹介、調査報告として掲載されていますので、どうぞご覧ください。

加えて、『研究紀要』に掲載された成果が海外・国内の関連諸機関との連携につながっていく例や、研究過程におけるそれら諸機関との協力の例も多々みられます。これも海外移住資料館の目的の一つであることを考えますと、喜ばしい発展です。今後、このような連携がさらに広がり深まっていくことを願う次第です。

この『研究紀要』が読者および関係者のみなさまのご支援を得てさらに成長し、これを通して、海外移住資料館の重要な活動の一端が、より多くの方に認識・理解していただけますよう、願っております。

飯野 正子
海外移住資料館学術委員会委員長
(津田塾大学理事・名誉教授)

研究紀要

〈目 次〉

はじめに	大野 裕枝
『研究紀要』第19号の発刊によせて	飯野 正子
論 文 _____	
アメリカン・フレンズ奉仕団から収容所の母親と新生児への贈り物	1
	小澤 智子
20世紀前半の洋裁教育にみられる日米間の女性の移動性とキャリア形成	
― 広島県出身の土井田阿佐代を事例として ―	25
	北脇 実千代
博学連携における構成主義的学習の意義と課題	
― JICA 横浜 海外移住資料館の展示を活用した移民学習の実践を事例に ―	41
	津山 直樹
	高野 慎太郎
研究ノート _____	
『南米行』：堀内新泉の〈立志小説〉における	
20世紀初頭の南米への日本人移住体験をめぐって	59
	比嘉 マルセーロ
第二次世界大戦後の日本人カナダ移住政策をめぐって	
― 日加の動向 ―	87
	木野 淳子
ブラジル・トメアスー移住地における日系人の俳句活動と課題	
― トメアスー移住地俳句会会誌を事例に ―	97
	半澤 典子
資料紹介 _____	
『川柳研究 筏』	109
	桑井 輝子
松宮家所蔵南米移民関係資料（その3）	119
	根川 幸男
	ガラシーノ・ファクンド
調査報告 _____	
カンボグランデ沖縄県人会における「混血者」のインタビュー調査	131
	野入 直美
学術研究プロジェクト一覧	143

Journal of the Japanese Overseas Migration Museum

CONTENTS

Preface

Hiroe Ono

On Publishing the Journal of the JOMM

Masako Iino

Articles

- American Friends Service Committee's Gifts to Incarcerated Mothers and Babies ... 1
Tomoko Ozawa

- Western Dressmaking Education and Japanese Female Mobilities between
the U.S. and Japan: The Professionalization of Asayo Doida, 1912-1953 25
Michiyo Kitawaki

- The Significance and Challenges of Constructivist Learning in
Cooperation between Schools and Museums :
A Case Study of the Practice of Immigration Learning by Utilizing the
Exhibition of JICA Yokohama Japanese Overseas Migration Museum 41
Naoki Tsuyama
Shintaro Takano

Research Notes

- Nanbei-yuki (South America Bound):*
Horiuchi Shinsen's Novel and the Narrative of <Self-Improvement> in the
Japanese Migratory Experience to South America in the Early 20th Century 59
Marcelo G. Higa

- Canada's Immigration Policy towards the Japanese after World War II :
Trends in Canada and Japan 87
Junko Kino

- Haiku Activities and Issues of Nikkei in the Tomé Açú Settlement in Brazil :
A Case Study of the Tomé Açú Migration Area Haiku Association Magazine 97
Noriko Hanzawa

Review on Scholarly Materials

- A Report on *Senryu Studies: Raft* 109
Teruko Kumei

- The Matsumiya Family Papers: Documents Related to Emigration to
South America (Part 3) 119
Sachio Negawa
Facundo Garasino

Research Report

- Interviews with "Mixed-Race" Members of the Campo Grande
Okinawan Association 131
Naomi Noiri

- A List of Academic Research Projects 143
-

〈Article〉

American Friends Service Committee's Gifts to Incarcerated Mothers and Babies

Tomoko Ozawa (Professor, Musashino Art University)

Introduction

The Clothing Situation behind Barbed Wires

The AFSC and Nikkei

Giving and Receiving

(1) Gift Recipients

(2) General Donors

(3) Inside Supporters at the Incarceration Facilities

Conclusion

Keywords : American Friends Service Committee (AFSC), Japanese American, Nikkei, incarceration, relief, clothing

Introduction

During the Pacific War, the American Friends Service Committee (AFSC), a private voluntary organization, developed a gift project for babies born to nikkei — Japanese immigrants and their descendants — women wrongfully confined behind barbed wires in incarceration facilities in the United States (US).¹ At least 3,786 incarcerated nikkei women and their families with newborns received a layette, which included basic baby garments and, in some cases, books and toys, through the work of the AFSC. This gift project was one of many relief services the AFSC offered to the incarcerated nikkei, such as securing educational opportunities, supporting “resettlement,” providing legal assistance, countering racist publicity, making interpersonal contacts, and sending Christmas presents to children.² This article focuses on the meaning and scope of the AFSC’s gift project designed to support women and their families with newborn babies.

Studying philanthropic activities in relation to nikkei incarceration is important because it offers insight into the significance and extension of private organizations in supporting marginalized communities during times of crisis. Specifically, by examining the AFSC’s gift project for incarcerated nikkei persons in a historical context, the resourcefulness of some AFSC professionals as well as the significant role nikkei individuals and groups played in carrying out negotiations and exchanges between donors, recipients, and supporters becomes apparent. At the same time, exploring these interactions helps define the effects of racism, public opinion, and private-public partnerships during wartime on humanitarian aid for a minority group that “looks like the enemy.”

Existing scholarship highlights the AFSC’s efforts to support nikkei during World War II, along with

the contradictions and compromises seen in its services. For example, historian Robert Shaffer introduces Quaker activist Floyd Schmoe, along with several other Christian advocates of Japanese Americans, in his research on white and black liberal, left-wing, and religious groups and individuals who opposed removal and confinement in relation to the effect of American racial ideologies from a transnational perspective.³ Historian Ellen Eisenberg analyzes regional distinctions seen in organized support for Japanese Americans in Seattle, Portland, and San Francisco and finds Floyd Schmoe's role in the opposition movement that developed in Seattle.⁴

Allan W. Austin's *Quaker Brotherhood: Interracial Activism and the American Friends Service Committee, 1917-1950* delves into how the AFSC's mostly male leaders often balanced ideals and practices as they developed and promoted personal and social reforms that continued into the Civil Rights movement, among other activities.⁵ In *Christianity, Social Justice, and the Japanese American Incarceration during World War II*, Anne M. Blankenship analyzes the reaction of white and Japanese American Christians mainly based in Seattle to the injustices, the religious practices behind barbed wires, and the crucial experience of the Christian leadership during the resettlement ordeal, which proved to be valuable for its eventual role in the Civil Rights movement. She also stresses the contested relationship between church and state that surfaced in the challenge to fight against or acquiesce to an unjust social system.⁶ Jeffery Copeland contributes to scholarly writings on the intersection between Christianity and the Japanese American experience at wartime, noting, "[n]o group was as steadfast in supporting the Japanese Americans in California as Quakers, Methodists, Presbyterians, the YMCA, and others in terms of the capital, both social and financial, that they leveraged on their Japanese neighbors' behalf."⁷ Copeland points out that many of the church members who strongly defended and supported the Japanese Americans had missionary experience in Japan prior to the war, a historicized continuum also stressed by Shaffer. Moreover, Copeland highlights the paradox in which certain Californian church groups supported Japanese Americans while also endorsing the government that enforced their internment.

In his historical account on "concentration camps," researcher John Howard provides a detailed analysis of the Christmas gift project, a form of relief service to which the AFSC contributed, by gathering toys and books and sending them to incarcerated children. Howard's analysis of Rohwer and Jerome, facilities in the South, highlights how recreational activities in confinement, such as Christmas parties primarily led by outside Christian groups, aligned with Americanization efforts that some Japanese Americans resisted. The "wholesome" entertainment activities promoted by the authorities with the aid of organizations such as the Young Women's Christian Association and United Service Organizations heralded "a new era of regulated recreation, state-sanctioned courtship, and institutionalized heterosexuality."⁸

Aiming to further deepen the discussion on AFSC's relief work for incarcerated nikkei, this article examines a gift project that was designed to support women with newborn babies by sending them a layette, which included basic baby clothing, blankets, and other practical items. The AFSC managed to give layettes to at least 3,786 families with babies, accounting for more than 60% of the 5,981 live births at 10 "relocation centers."⁹ By tracing internal documents and other historical material, this article sheds light on the various negotiations that shaped this specific project.

The Clothing Situation behind Barbed Wires

Beginning on April 30, 1942, the US Army instructed “all persons of Japanese ancestry” on the West Coast to “carry with them on departure for the Assembly Center, the following property: (a) Bedding and linens (no mattress) for each member of the family; (b) Toilet articles for each member of the family; (c) Extra clothing for each member of the family; (d) Sufficient knives, forks, spoons, bowls and cups for each member of the family; (e) Essential personal effects for each member of the family.” All items had to be packed and plainly marked with the name of the owner and number given beforehand by the Civil Control Station. The size and number of packages was limited to what each individual or family group could carry by hand.¹⁰ The US government called the forced removal an “evacuation,” and the “evacuees” were given basically 2-10 days to sell, discard, or store their possessions and prepare to leave for “assembly centers (reception centers)” generally created on large fairgrounds and racetracks in which stables were used as living quarters. A few months later, the majority of the nikkei were forcibly transferred to “relocation centers” or to the more permanent incarceration facilities run by the War Relocation Authority (WRA).



Figure 1: “Evacuees signing up for clothing issue at Fresno (California) Assembly Center,” Western Defense Command and Fourth Army, Wartime Civil Control Administration, “Instructions of All Persons of Japanese Ancestry,” in *Final Report: Japanese Evacuation from the West Coast, 1942*, Western Defense Command, US Army (U.S. Government Printing Office, 1943), p. 451.

At the military-run “assembly centers” in June 1942, clothing was made available upon application (Figure 1). The maximum monthly clothing allowance at “assembly centers” depended on a person’s gender and age.¹¹ For an adult woman, the monthly allowance was roughly equivalent to two cotton blouses and one plain skirt. The maximum monthly allowance for an infant was \$2.25.¹² In 1942, a two-piece short-sleeve

cotton outfit for an infant cost around 49 cents, while a cozy carriage suit was about \$2.98.¹³

As for the clothing budget in “relocation centers,” the War Relocation Authority in Washington, DC, issued the “Administrative Instruction No. 103” on July 26, 1943, which defined the eligibility and payment procedure of clothing allowances as follows: each “evacuee who is employed or who is eligible for unemployment compensation shall receive a supplementary allowance for clothing for himself and each of his dependents. Clothing allowances shall be in the form of grants.” The clothing allowance for persons under age 8 was either \$2.00 or \$2.25 per month depending on the “relocation center.”¹⁴

In September 1942 at Minidoka, the *Irrigator* reported that “firemen, hospital personnel, outdoor laborers, dining hall helpers, and those in need but without funds” to be the first group to receive “free clothing,” as the newly organized government issuance department opened the previous day.¹⁵ At Heart Mountain, the issuance of the clothing cash allowance covering July, August, and September was reported to begin on November 1, 1942.¹⁶ At Manzanar, its newspaper announced that cash clothing allowances for July, August, and September were to begin on November 1 for “working evacuees,” including dependent family members.¹⁷ At Rohwer, its newspaper reported on November 25, 1942 that clothing allowances would be given strictly in cash.¹⁸ At Tule Lake, the *Daily Tulean Dispatch* reported the end of clothes issuance on November 27, 1942, noting that only a clothing allowance would be issued thereafter.¹⁹ Apparently, the actual usage of the clothing allowance did not begin until November 1942 or January 1943 in some locations.

Obviously, the clothing allowance did not cover all clothing necessities. In December 1942, at Rohwer, there was an emergency issuance of Mackinaws to workers in outdoor occupations, such as “swampers, lumberjacks, warehouse workers, surveyors, field and construction laborers, policemen and firemen.” The cost of clothing was to be deducted from the workers’ future clothing allowance but not from the first cash issue.²⁰ The *Topaz Times* informed its readers that the “emergency winter clothing” issued by local WRA staff was available for sale at reduced prices. The costs of the purchased article were deducted from the purchaser’s initial clothing allowance. The issued clothing was part of the government surplus stock shipped to Topaz over a month prior. The administrative staff took the initiative to allow workers to use the clothing until they acquired definite information as to the value of each article. When the government cost was revealed, the staff gave the workers the choice of buying or returning the issue.²¹

In terms of clothing, the incarceration facilities did not seem to have a general policy or system to supplement the special needs of newborns and mothers, which the leaders of the AFSC rightly pointed out. Despite difficulties and under limited circumstances, the nikkei resourcefully worked to deal with clothing shortages and inadequacies.²² Many individuals sewed and knitted clothing for themselves and others. There was a Sewing Department and a Sewing and Needlecraft School at Topaz.²³ Similarly, Poston had a Sewing Department staffed by women who made alterations to men’s heavy G. I. mackinaws.²⁴

The AFSC and Nikkei

Organized in 1917 to give “a service of love in wartime,” the AFSC in cooperation with the Friends’ Service Council (Friends’ House, London) mainly “fed the hungry, clothed the naked, housed the homeless, and cared for the sick in war-torn Europe.”²⁵ As historian Gregory A. Barnes points out, in describing the organization, AFSC’s founder Rufus Jones emphasized its relief services in war-torn Europe over its immediate purpose regarding American conscientious objectors whose pacifist principles and lives he and his

colleague helped preserve.²⁶ Generally, in both relief and public service work, the AFSC leaders negotiated with authorities and created partnerships with the US government. The AFSC formed and developed its humanitarian services by utilizing national and international networks of Quakers, along with other individuals and groups with similar concerns. During World War II, the AFSC extended its services to the nikkei, especially on the West Coast. The Nobel Peace Prize 1947 was awarded jointly to the Friends Service Council and AFSC “for their pioneering work in the international peace movement and compassionate effort to relieve human suffering, thereby promoting the fraternity between nations.”²⁷

Following the outbreak of the Pacific War, the leaders of the AFSC hastily gathered to gauge the situation and discuss potential support activities. An internal document dated May 14, 1942 summarized the initial AFSC response to the “Japanese problem.” It explained that the AFSC “offices in Pasadena, San Francisco, and Seattle were deeply concerned and took immediate steps to meet the approaching crisis.” They brought together “groups of individuals qualified spiritually and otherwise,” probably pointing to the “working crew,” to provide help and “built up contact with Federal officials to secure as favorable terms as possible” for the nikkei. Instead of making a case against forced removal, the obvious strategy was to minimize the damage. The AFSC explanation continued that from the onset “it was apparent that some evacuation could not be avoided so our efforts had to be confined to keeping the numbers involved as small and the conditions as satisfactory as possible.” As for the cause of mass removal, the AFSC pointed to racism. “Local prejudice was too strong, however, so complete evacuation was ordered and will shortly be completed,” the internal document explained.²⁸

According to the “working crew” meeting minutes, as chair of the meeting, Raymond Booth (Executive Secretary of the Pacific Coast Branch) noted that most of the members of the working crew gathered there had experienced Quaker work in Japan.²⁹ Their initial work in early 1942 was to grasp “factual material — not opinions,” and particular members reported updates of the situation and identified local supporters in each region where nikkei residents were concentrated, including Victoria and Vancouver, Washington, Oregon, Terminal Island, the Bay area, the Imperial Valley, Riverside County, Brawley, El Centro and Calexico, Niland, Los Angeles County, and the border region near Mexico.³⁰

Once President Roosevelt issued Executive Order 9066 and mass removal of the general nikkei population on the West Coast seemed inevitable, the AFSC leaders were quick to appeal to the US government that the AFSC was willing and prepared to provide aid in carrying out the removal of the nikkei. As Allan Austin analyzes, “AFSC workers walked a tightrope, criticizing exile and incarceration (a moral necessity that also maintained Quaker credibility among the inmates) while praising many of the individual government officials tasked with carrying the policy out (likely necessary to allow access to the incarcerated).”³¹ Accordingly, the AFSC leaders willingly formed collaborative partnerships with the authorities in the development of the incarceration facilities and the “resettlement” program. At the same time, however, some AFSC officials internally discussed taking a more critical view of the government, which meant that the AFSC should not be satisfied with relieving the government of the difficulties created by its “evacuation policy” but should constantly press for a “revision of their fundamental policy.”³²

An important role the AFSC working crew played was to work with various public and private organizations to secure and distribute monetary funds. This included receiving and using donations from nikkei organizations. According to the working crew minutes, the Japanese American Citizens League (JACL) sent \$200.00 from Los Angeles and \$500.00 from Terminal Island, among other individual and groups to the

AFSC. The total amount of monetary contribution from the JACL is not clear. In addition, some relief-giving guidelines discussed at the meeting included the following: “No family can receive relief if [anyone] in the family is employable and all relief is refused until cars (if any) are sold,” and “[public] relief agencies do not accept families whose head is in federal custody.” The working crew members discussed correcting the latter “local ruling” and noted that they should ask whether federal aid would be given to families whose heads were “interned.”³³

At one of the regular meetings of the Japanese-American Relations Committee of the AFSC Pacific Coast Branch in January 1942, financial and personnel logistics were also mainly discussed. This committee had agreed to raise \$600, of which \$150 had come in to date. There were some “good-sized contributions from outside sources, mostly non-Friends.”³⁴ The final working crew meeting was held on January 22, 1942 at the Booths’ residence in Pasadena, at which it was confirmed that all nikkei-related reports be sent to the Philadelphia headquarters and to Eleanor Stabler Clarke of the Clothing Committee.³⁵

On August 5, 1942, Homer L. Morris, a member of the Executive Committee of the Social-Industrial Section, reported that “after visiting a good many of the camps, talking with Friends on the Coast, and spending a couple of days in conference here with David Henley and Esther Rhoads,” he outlined a preliminary plan for the AFSC in dealing with the “Japanese evacuation problem.” His plan included (1) using current and new branch offices to take on the responsibility to attend to the Japanese in camps, (2) continuing student placement carried out primarily by the Student Relocation Council supported mostly by the branch offices in San Francisco and Pasadena, (3) camp visitation or keeping in touch with the Japanese, (4) developing adult education programs in camps, (5) putting private agency workers in camps, possibly stationing Esther Rhoads in Manzanar similar to how the Methodists Mission Board financed Miss Cheyney at Poston, (6) helping with individual and industrial placement or resettling evacuees outside of camps, and (7) educating the public on what has happened to the Japanese to prevent future drastic steps against the Japanese.³⁶ In this memorandum, there was no mention of the gift project aimed for mothers.

A memorandum dated October 5, 1942, written by Homer and Edna Morris and addressed to the AFSC Board of Directors, recommended programs that the AFSC should undertake on behalf of the “Japanese.” This memorandum essentially reiterated the plans described in Homer’s August report, except with the addition of the gift project, which was explained in detail. Homer and Edna stated that the US government had the responsibility to provide clothing for the “evacuees,” and if this was not assumed by the government, it would be necessary for private agencies to supplement it, especially for women and children. It should be noted that Homer and Edna did not favor sending used clothing into the “camps” for fear that it might suggest that the Japanese sought public relief. They stressed that women should make and send layettes to expectant nikkei mothers as “a gesture of friendship is in a different category.” This could be done with dignity, without any suggestion of charity, and it would provide a good work project for sewing and missionary groups. Homer and Edna recommended that “layettes be sent to the Camps” by gathering them either at the branch offices on the West Coast and having their workers distribute them in camps or sending them to the Clothing Committee in Philadelphia to be shipped to a particular camp upon the advice of the branch office.³⁷ Apparently, the Board of Directors approved of the Morris’ gift project because it was implemented as described in this memorandum.

Within the AFSC, five inter-related groups of individuals created and implemented the gift project: (1) the “working crew” that met a few times on the West Coast in January 1942, before the authorization of

Executive Order 9066, (2) the Japanese American Relations Committee of the AFSC Pacific Coast Branch, (3) the Japanese Relocation Committee under the Social-Industrial Section (Secretary Homer L. Morris), (4) the Clothing Committee (Chairman Eleanor Clarke) and storerooms/work rooms, and (5) the Philadelphia headquarters and other committees or meetings attended by leaders based in Philadelphia.³⁸ In 1942, the AFSC had clothing and gift storerooms in Philadelphia, New York, the Southern California Branch (Pasadena), the Northern California Branch, and the Seattle Friends Center. By the end of 1943, “new clothing Work Rooms” in Washington, DC, Chicago, New York, and Detroit were opened.³⁹

Beginning in March 1943, the AFSC’s Clothing Committee began to send and deliver gifts of layettes and other items to nikkei women with a newborn. The Clothing Committee was well experienced in providing material aid to regions within the US and abroad before its involvement with the nikkei during World War II. The work of sewing and knitting was a distinct part of AFSC relief services from its establishment, and women activists, organizers, and many volunteer sewers in various regions across the US were part of a network, with the Clothing Committee headquarters in Philadelphia at the center. The Clothing Committee, originally the Clothing Department, as well as the many other sewing and clothing groups organized under regional branch offices, stood out for being led by women, both paid staff and volunteers. This network of women working together to identify new mothers, make and assemble layettes, and distribute gifts extended into the incarceration facility, where medical and social welfare workers, such as Virginia Bayless and Hanae Ota, women of different backgrounds working professionally, contributed in managing the gift project.

United States

**Coal Miners, Migrant Workers, Sharecroppers, Southern Negroes,
Mountaineers, Refugees, Others as needs may arise**

LAYETTES. (May be contributed by the complete layette or by the piece.)

A complete layette:

- 3 cotton shirts, size 6 months to 1 year.
- 3 binders of light weight wool flannel—21 inches by 5 inches. Pink the edges.
- 4 cotton flannel wrappers (or slips) } Butterick pattern 8180
- 2 cotton flannel jackets }
- 2 wool flannel jackets. The Clothing Committee has these already cut out at 21c each.
- 1 cotton bonnet. Butterick 8436
- 2 cotton flannel blankets—2½ yards long, 1 yard wide.
- 2 wool blankets—1 yard square or larger. May be wool flannel, or a knitted afghan, or blanket material either new or good second-hand.

Toilet necessities: 1 dozen small safety pins, 1 dozen large safety pins, baby powder, absorbent cotton, soap, boric acid, lanolin or vaseline.

Desirable additions to the above layette:

- 2 pieces of cheesecloth, 1 yard by 2 yards (to be used as towels).
- 2 pieces of cheesecloth, 18 x 36 inches (for wash cloths).
- 1 square yard stork sheeting.
- 2 yards widest mosquito netting.
- 2 sleeping robes or Baby Buntings, Butterick 8129.
- 3 crib sheets.
- 3 quilted mattress protectors.
- Dresses, Butterick 6103.
- Knitted sweater or sacque (substitute for a wool jacket).
- Wool cap.

Figure 2: “Directions for Clothing for Relief,” American Friends Service Committee, [during WWII].

The chair of the Clothing Committee, Eleanor Stabler Clarke, began her work at the AFSC as a member of the Coal Committee, organizing a clothing relief program for children in the West Virginia coalfields. She then became a member of the Social-Industrial Section in 1935 before becoming the chair of the Clothing Committee in 1937 when the committee was collecting new and used clothes, shoes, bedding, layettes for infants, sewing materials, and soap to be delivered mainly to Spain and domestic coalfields.⁴⁰ A graduate of Swarthmore College, Clarke seemed to be a life-long volunteer worker at the AFSC. In 1943, when the gift project began to ship packages to the nikkei, Clarke, then aged 47, was a Board member, Assistant Executive Secretary, and Chair of the Clothing Committee. She was also on the Foreign Service Executive Committee, Social-Industrial Section, Peace Section, Personnel Committee, Publicity Committee, and the Committee on Education Material for Children.⁴¹ Also, Maud M. G. Woodruff, until her death in September 1943, oversaw the gift project as it took shape.

In February 1943, Gila River's newspaper, the *Gila News-Courier*, reported that gifts for newborn babies would be sent by many people in the country as an expression of their feeling of fellowship for the "evacuees in the relocation centers" and asked for the names of infants to be forwarded to the Clothing Committee of the "American Friends." The report added that the gifts "might be complete layettes or some individual pieces of clothing, or whatever might be suggested."⁴² For incarcerated mothers and mothers-to-be, there were at least two ways of obtaining a layette. One way was to inform the AFSC directly that a baby was expected or born. The Clothing Committee would then either place an order with the storeroom to ship a complete layette and/or other items, depending on availability, or forward the mother's address to a general supporter who would personally send a package. At the same time, the Clothing Committee staff apparently checked "camp newspapers" for birth announcements and obtained information from welfare service staff working at the incarceration facility. Gifts were then systematically sent out.

According to "Directions for Clothing Relief," a general-purpose publicity pamphlet distributed to solicit donations of desirable garments, shoes, and soap for "Coal Miners, Migrant Workers, Sharecroppers, Southern Negroes, Mountaineers, Refugees, Others as need may arise," the Clothing Committee described a layette as a combination of cotton shirts, binders of lightweight wool flannel, cotton flannel wrappers, cotton flannel jackets, wool flannel jackets, cotton bonnet, cotton flannel blankets, wool blankets, and toilet necessities (Figure 2).⁴³

Several newsletters and pamphlets were issued to describe the gift project and to ask for support. A "Dear Friend" letter from Chairman Eleanor Stabler Clarke of the Clothing Committee, probably released after October 1943 and distributed with two brochures ("Dispossessed" and "Our 110,000 New Boarders"), explained that there were "people within the United States who have had to meet an experience unprecedented in American history." Clarke wrote that she hoped the brochures "will help our generous friends and contributors realize the brotherhood that exists between all of us regardless of race, color or creed." In this letter, Clarke specifically called attention to the discriminatory policy taken against the nikkei and sought understanding but avoided using the words "Japanese" or "Japan." Instead, she referred to the nikkei as people who "came to America years ago in search of one of the freedoms for which America is famous — the freedom of economic opportunity," and as people who were legally not allowed to become American citizens but "feel just as American as do those others who have come from many lands beyond the seas."⁴⁴

The letter also used the idea of the world's "five races" and the melting pot metaphor to Americanize the nikkei. Clarke stated that "men, women, and children who were born in the United States" were "just as

American as if their ancestor had come from Europe rather than Asia.” She also noted that “[o]ur great country is indeed a melting pot” because, except for the “American Indian, all of us came to this land of freedom and opportunity from some other continent — Europe, Africa, or Asia.” She emphasized that an American was not European, African, or Asiatic but “something new and different” and “unique.” She continued to describe an “American”:

If he is a college student, he wears slacks and sweaters and saddle shoes regardless of the color of his skin. The American girl selects her own husband even if their Oriental grandparents arranged the marriage for her parents. The American boy plays baseball, but whether he strikes out or makes a home run does not depend upon the origin of his family tree. The American baby, whatever his race, takes sunbaths and vitamins and wears simple, comfortable clothing appropriate for an energetic people.

Clarke concluded that the “five races of the world are all represented in America” and that is what America was.⁴⁵

One of the accompanying brochures titled “Dispossessed” dated June 1943 explained the need for gifts for people forcibly removed from their homes in



Figure 4: AFSC, 1943 Annual Report, n.p.



Figure 3: A page from AFSC, “Dispossessed,” 1943, [p. 4]. A solicitation for donations for people “living in forced residence in ten new barrack-cities in seven of our western states.”

California, Oregon, and Washington and who “have met this trial with courage and patience” (Figure 3).⁴⁶ This publication, while showing several photographs of the nikkei, did not use the terms “Japanese” or “Japan” in the four main pages describing the Clothing Committee’s request for support and gifts. The only overt acknowledgment of ethnicity was on the back cover where “Other Japanese American Programs” were listed, and the term “American students of Japanese ancestry” was used once along with “the National Japanese American Student Relocation Council,” which was the name of the organization under the AFSC leadership that sought college placements for nikkei students whose college education was interrupted by forced removal.

The other brochure, “Our 110,000

New Boarders,” provided a summary of an article from *The Baltimore Sunday Sun* dated February 7, 1943, and used “Japanese American” and “Japanese” to refer to the nikkei. It seems that where Clarke had control over the wording, references to Japan, an enemy country, were carefully rephrased. This was probably an intentional strategy on the part of Clarke because other AFSC publicity letters and literature released during the war used terms such as “Japanese American” and “persons of Japanese descent.” Clarke’s rhetorical tactic seems to exemplify her careful attention to counteract the severe discriminatory perceptions the public held toward the nikkei.

The nikkei who had applied for and been granted permission to leave the facility in which they were incarcerated and “relocated” to cities east of the exclusion area were also among those who volunteered to organize and prepare packages sent to new mothers. Figure 4 shows a group of nisei (second-generation) women in the Philadelphia area helping to wrap thousands of Christmas presents for children in incarceration facilities in 1943. Most likely “resettlers” from the incarceration facilities, these women probably also wrapped layettes to be shipped to nikkei families and helped manage the gift project on a daily basis.

In an oral history interview, George Oye, who lived with Homer and Edna Morris while working at the University of Pennsylvania for a little over a year teaching Japanese and eventually became an AFSC warehouse (storeroom) worker in July 1946, explained that the AFSC hired not just himself but also “Japanese ladies to do the sorting of clothing, the processing end of it.” He recalled that the AFSC hired Japanese women, many of whom were “just plain housewives and they didn’t have any social security” and kept them until they built up enough to be eligible for social security. Although the details were vague, Oye described how much these women and their families appreciated the job opportunity, which for some meant retiring with dignity. While Oye recalled three Japanese women working with him in the storeroom in 1946, there were at least several “young Japanese American women” already working in the storeroom in 1943. While many volunteered, the gift project and other material relief projects became job opportunities for some women. In addition, Oye explained that his sister had a baby in a “camp” in Arkansas and that she had received a layette from the AFSC. He remembered that his sister kept the card that came with the layette.⁴⁷

Giving and Receiving

The Historical Society of Pennsylvania holds the records of the AFSC’s gift project in the form of approximately 3,969 notecards, which may be categorized into three groups: (1) gift recipients, (2) general donors, and (3) supporters at incarceration facilities and other notes. According to these records, the AFSC’s Clothing Committee operated its gift project from around March 1943 to July 1945.⁴⁸

(1) Gift Recipients

At least 3,786 notecards fell under the gift recipient category. Each notecard stated the name and contact information of the gift recipient, when and how the gift was ordered, the names of the involved supporters, if any, and notes on acknowledgments, replies, and other requests. These notecards showed that the Clothing Committee gathered birth information from a variety of sources, including “camp newspapers,” WRA reports, clinic lists, and correspondence from mothers and friends or family of new mothers.

The information on each gift recipient card followed the same format. Mrs. Yasuo Oda’s card is a

typical example:

ODA, Mrs. Yasuo, 14-8-A Central Utah Relocation Project, Topaz, Utah

Boy born 6/20/44 (Topaz Times 6/24/44)

Gift ordered [to the AFSC's storeroom] 7/12/44

Gift acknowledgment rec'd 7/31/44⁴⁹

While the newspaper *Topaz Times* was listed as the source for the birth data of Mrs. Oda's baby, in the case of Mae Matsushita (28-8-B Jerome), the Clothing Committee relied on a clinic list to send a gift on August 12, 1943.⁵⁰ The news that Shigeko Nakata (41-04-F Jerome) had given birth to her daughter on April 22, 1943 appeared in the *Pacific Citizen*, the national newspaper of the JACL, on May 6 and on a "WRA list" on May 10.⁵¹ In general, it seems the mothers received their gift within several weeks of their child's birth.

While the majority of nikkei women ended contact with the Clothing Committee after they acknowledged their gifts, some made further requests and inquiries. For example, Mrs. William Uyeki (8-4-D Rohwer) gave birth to a girl on April 15, 1943, and a birth announcement appeared in *Pacific Citizen* on April 29, 1943. Probably learning the news through the media, the Clothing Committee placed an internal order to its storeroom for a gift to be sent on April 30, for which Mrs. Uyeki acknowledged receipt on May 14. Later that year, on October 8, the Clothing Committee received a request from Mrs. Uyeki for winter clothing. The Clothing Committee placed an internal order on October 11, 1943, most likely to the storeroom, for a package, and Mrs. Uyeki's acknowledgment was dated October 21. Approximately four months later, Mrs. Uyeki again wrote to the Clothing Committee asking for clothes and toys to be sent to her friend, Mrs. Tokuno (11H-4D Amache), for her baby born the previous November and her 5-year-old son stricken with infantile paralysis, respectively. The notecard record indicated that a package was sent to Mrs. Tokuno on February 17, 1944, and the acknowledgment of receipt came on February 22.⁵² Apparently, nikkei women used the gift project for specific needs and, at times, used it to help fellow mothers confined in a different facility.

The records demonstrated that many other nikkei women reached out to the Clothing Committee. Yukiye Ichikawa (12K-2C Granada) wrote to the Clothing Committee informing the birth of her twins, after which a gift was ordered to the AFSC's storeroom on April 13, 1943. Yukiye once again wrote to the Clothing Committee to acknowledge the receipt of the gift.⁵³ In June 1943, Mrs. Rio T. Oda (13-11-3 Manzanar) contacted the Clothing Committee thanking them for the gift reportedly received through Manzanar's social service and expressed her wishes "to correspond," for which she was directed to Mrs. Godfrey Brinley (Southborough, MA).⁵⁴ In the case of Mrs. Mary Hamai (6817-C Tule Lake), she wrote a letter to the Clothing Committee in February 1944 requesting some clothing for her baby daughter. Her notecard record stated that her husband had been out of work since August and that they had no money to buy baby clothing. The Clothing Committee ordered a gift package from the storeroom on February 29, 1944 for which they received acknowledgment from Mrs. Hamai on March 22, 1944. Mrs. Hamai's notecard indicated that her contact information was given to Mrs. W. T. Whipple (Flint, MI) for possible follow-up.⁵⁵ Also, on February 7, 1944, the storeroom sent 16 pieces of layette to Mrs. Tomiko Mukai (43-12-F Tule Lake) after she wrote to the Clothing Committee requesting gifts for her baby.⁵⁶

Mrs. Mitsuru Imamura is another example of a nikkei woman who proactively used the gift project. After Mrs. Imamura contacted the Clothing Committee for sewing material, one of the staff members, MGW [most likely Maud G. Woodruff], sent some on March 17, 1943. About two months later, an announcement of the birth of her son on May 20 appeared in the *Pacific Citizen*, after which the Clothing Committee sent a

layette package on June 11.⁵⁷ Similarly, as an expectant mother, Nellie Kikugawa (17-24-A Heart Mountain Relocation Project) asked for a layette for her baby due in September 1943. On July 27, 1943, the Clothing Committee forwarded Kikugawa's request and contact information to Mrs. Charles B. Knerr (656 Stanbridge Street, Norristown, PA), and a member of the Woman's Christian Temperance Union ended up sending Kikugawa a layette. Kikugawa eventually gave birth to a baby boy on September 11, 1943; the birth announcement was made in the *Pacific Citizen* on September 16, 1943. The notecards showed that multiple people from the Clothing Committee were involved in answering requests. Moreover, the records for each recipient with both typed and handwritten notes revealed the repeated updates made by the staff as new developments unfolded.

When a package was misdelivered, the Clothing Committee arranged for a resend. For example, on August 10, 1943, the Clothing Committee reordered a gift to be sent to Mrs. Tsuru Hokama (24-13-1 Manzanar) for her son born on May 5, 1943; it took a relatively long time for this package to be delivered. Her record stated that the initial birth announcement in the *Pacific Citizen* misprinted her last name as Hikama, to which the gift was sent but did not reach her. Mrs. Hokama's name appeared properly on the "WRA report," dated June 1, 1943, and the Clothing Committee managed to make the appropriate delivery. Her record also stated that on September 10, 1943, the Clothing Committee received from Mrs. Hokama three acknowledgments, including one that included a donation of 30 cents.⁵⁸

As a rare case, Jimmy Morimoto, the father of an 11-month-old baby girl born in confinement, contacted the AFSC's storeroom on December 2, 1943 with his request for toys and clothes. On December 16, 1943, the storeroom sent 19 baby garments and two stuffed toys to him. They received his acknowledgment of receipt on January 5, 1944.⁵⁹ Moreover, mothers who gave birth twice received gifts on each occasion. Mitsuyo Nakai (8-11-4 Manzanar) gave birth to a son on June 23, 1943, which was announced in the *Pacific Citizen* on July 10, 1943. A gift was ordered on July 14, and the acknowledgment was received on September 7, 1943. Mitsuyo reportedly had another son, announced in the *Pacific Citizen* on January 27, 1945, for which a gift was sent on February 7, 1945, and an acknowledgment came on March 10, 1945.⁶⁰ In some instances, for mothers with many children, gifts were supplemented by supporters. In the case of Tomiko Hashimoto (23-8-1 Manzanar), her name was given to Mrs. Nathan Martin on November 12, 1943, possibly with a note that this expectant mother would need extra supplies. Tomiko, a mother of a 7-year-old boy and 5- and 1-year-old girls, was expecting her fourth child on November 12, 1943. She gave birth to her son on November 17, 1943 (announced in the *Pacific Citizen* on December 4, 1943), and supplemental gifts were delivered to her on January 6, 1944.⁶¹ Similarly, Tamaye Hayashi (9-06-F Jerome), a mother of two girls who gave birth to a third on October 18, 1943, was connected to Susan R. Baker (Coatesville, PA) who wished to send gifts to all her three children.⁶²

The Clothing Committee allegedly kept thank-you letters from mothers on record, although I have not been able to locate them. Mrs. Harry Masunaga's record stated that the gift acknowledgment received on November 11, 1943 was a "lovely letter for publicity."⁶³ It seems that some letters were strategically noted for future publicity purposes. In other instances, thank-you letters from mothers were sent to the supporter. Alice Okuda's letter was forwarded to Miss Lois Jones (Lebanon, IN) on February 22, 1944.⁶⁴ Similarly, Ruth Shinno reportedly sent a letter enclosed with pictures of herself and her baby girl to her supporter.⁶⁵ Although recorded as not being a mother, Mrs. Frank Uchida (39-10-CD Topaz) expressed her appreciation in the form of a letter for receiving clothing by Social Welfare at Topaz while waiting for her baggage from Tule Lake.⁶⁶

Apparently, the Clothing Committee accommodated various requests when needed.

(2) General Donors

The second type of notecard, totaling 166, showed the names of supporters, both individuals and groups, usually with their contact information and what they were mostly interested in and capable of contributing. These notecards revealed that various sewing groups, church ladies' organizations, and individuals were actively involved in making, gathering, and sending layettes and other garments, mostly for babies. Evidently, over the summer of 1943, the gift project supporters expanded from Friends- and AFSC-related individuals to a wider group of Christian and professional women in different regions of the US. These records demonstrated how precisely the Clothing Committee functioned as the intermediary that connected people.

One of the notecards made by the Clothing Committee summarized the overall number of donors and the number of layettes and gifts donated for incarcerated nikkei mothers. From December 14, 1943 to July 20, 1944, there were at least 160 donors, 87 layettes donated, and 105 packages of gifts received by the Clothing Committee. These numbers presumably did not include the items produced by the AFSC storerooms or the items sent to mothers directly from different individuals and groups.

The notecards revealed specific aspects of Philadelphia's Clothing Committee working with regional branches and its staff. Josephine W. Duveneck, a prominent philanthropist and active member of the AFSC in San Francisco, among other groups, led a sewing group that reportedly included "refugees" and sent layette packages to at least five mothers in the "Granada Relocation Center" in Colorado at the end of May 1943.⁶⁷ Also, Agnes Shizuko Henmi's record stated that Duveneck was informed that Agnes was expecting her fourth child soon at Jerome.⁶⁸ In the case of Mrs. Misao Nakano (5105-D Tule Lake), the Clothing Committee asked AFSC's San Francisco branch to send clothing to Mrs. Nakano's two older children, and it is likely that Duveneck and the people around her took care of this matter.⁶⁹

In addition to gifts sent through the Clothing Committee, many gifts were sent directly to women by supporters. For example, on July 13, 1943, Mrs. J.R. Long (Marion, AL) did both; she sent new and secondhand books and toys, along with flower seeds, to "Mrs. Morise Teramishi and children." Mrs. Long also sent a complete layette, two sweaters, and two knitted caps to the Clothing Committee storeroom.⁷⁰ About 10 years prior, Mrs. Long, then Lilian Prout, apparently left her highly ranked position at the Alabama state child welfare department when she married John Reed Long, a medical doctor.⁷¹ According to the 1940 Census, Lillian P. Long was a 35-year-old married white woman with a college degree, without an income, and resided in Marion, AL, with John Reed Long aged 42, Mary Ann Long aged 4, and David E. Long aged 3 months old.⁷² Reportedly, Long had professional experience working in child welfare and was a mother of young children. While the Clothing Committee's notecard on Long indicated neither connections to Quakerism nor the AFSC, she probably witnessed AFSC's publicity. The fact that she sent flower seeds could be the result of one of the AFSC public announcements directly asking for flower seed donations to the incarceration facilities.

From the initial period, the Clothing Committee had a system of giving the contact information of incarcerated mothers to supporters willing to send gifts directly. As a result, for example, Mrs. Walter Sanders (Indianapolis, IN) sent a gift to Masako Nakayama (3-8-A Rohwer) on April 29, 1943. Utano Okita (14-C-5

Heart Mountain) also received a supplementary gift on February 10, 1944 from Mrs. Richard Eberhart (Virginia Beach, VA), who was given Otano's address on December 22, 1943.⁷³ It is likely that women with multiple children or special requests were prioritized in the connection process.⁷⁴ Mrs. Edwin Hansen (Stoughton, MA) was connected to Mrs. Jack Nakashima (7-10-D Jerome) on May 29, 1943.⁷⁵ Nakashima's record indicated that she had two children and had given birth to her third child on June 14, 1943 for which a gift was sent to her from the storeroom. Similarly, Fumiko Nishino (42-09-D Jerome), expecting her second child, was connected to Mary B. White (Roselle, NJ) before her due date.⁷⁶ As for Mary B. White, similar to other supporters, she was also given a second contact information.⁷⁷ It seems that the Clothing Committee continued to communicate with various supporters and made multiple arrangements when possible.

The supporters resided in different regions, and the gift project consequently became a platform on which women of various walks of life connected. For example, in the case of Mrs. Chiyeiko Masaoka (2-7-B Rohwer), three supporter names appeared on the notecard for one mother. V[irginia] Bayless informed the Clothing Committee that Chiyeiko's baby was on the way. Chiyeiko's contact information was then given to Mrs. Minerva Diekvoss (Ripon, WI), and Miss Laura L. Huehn (Ripon, WI) sent the gift.⁷⁸ Bayless was one of the "Medical Social Workers" on the Clothing Committee's list of on-site supporters.⁷⁹

Records showed that a donor name appearing on a notecard signified a network extending to many other sewers. On July 8, 1943, Mrs. Gertrude F. Smith of Cambridge, Massachusetts, led a local Friends Guild to send a complete layette "with lovely knit articles" to Heart Mountain. Mrs. Smith's record also showed that on September 1, 1943, the AFSC Sewing Group in Cambridge sent a complete layette along with sweaters, jackets, blankets, and regular clothes to women at Rohwer.⁸⁰ In another case, on September 10, 1943, the Chairwoman of World Relations of the Saginaw (Michigan) Council of Church Women, requested the name of four women to whom her group could send layettes.⁸¹ Records showed that they later sent layettes to a number of expectant mothers in various incarceration facilities.⁸² In the case of Kiyo Nakamura (21-C-4 Heart Mountain), her contact information was sent to Mrs. Johelp [sic] Mitchell (Hockessin, DE) for a "teenage class at First-day School."⁸³ Moreover, several names of women were forwarded to Dovie Pyles, Pasadena School (Dayton, OH).⁸⁴

While church women and teachers with their students exemplified material support, some supporters, such as Mrs. Carter H. Harrison (Hampton, VA), offered to "adopt" an entire family. Mrs. Shizuko Oku (8-13-1 Manzanar), who was expecting her fourth child in August 1943, reportedly became Mrs. Harrison's "adopted family."⁸⁵ Apparently, the name of Satsuyo Aoki (40-11-D Jerome), a mother of three, was also sent to Harrison, but she, for some unknown reason, chose Mrs. Oku's family.⁸⁶ Another interesting case on record was a donor, Mrs. Aguata [sic] L. Durham (Detroit, MI), sending a "gown, kimono, slip, jacket, booties of outing, 2 knitted vests" to Mrs. Kiyomi Furuta (12-11-E Jerome).⁸⁷ Although the content details were unclear and it was unlikely that an individual in Detroit in the 1940s had access to an authentic kimono, sending a kimono disrupted the Clothing Committee's initiative plan to send American "standard" layettes to newborns to endorse Americanization in any possible manner. Naturally, individual women offered what they considered appropriate and suitable for incarcerated nikkei women.

(3) Inside Supporters at the Incarceration Facilities

The rest of the notecards consisted of the contact information of supporters working at the

incarceration facilities. For example, the names listed for Poston were Marydel and Walter Balderston, Rev. Sohei Kowta (moderator, the Christian Church of Poston), and Nell Findley (Chief of Community Services).⁸⁸ The Balderstons were Pasadena residents who worked to investigate hostel possibilities and negotiated leases for Japanese before incarceration as members of the AFSC working crew.⁸⁹ For the “Gila River Relocation Center,” the following persons were identified as on-site supporters:

Mr. Hugo M. Wolter, Supervisor, Community Activities Section

Butte Community, Gila River

Charles Kikuchi, Family Welfare Dept.

Tomoko Yamamoto (Mrs. T.) Director Gila River Women’s Club, Canal Community

Yoshi Oishi, Pres. Ladies Aid Society, Rivers Christian Church

Grace Hagiya, Chairman, Community Christmas Committee

L. Hoffman, Chief, Community Services

Helen Inai, Chairman of Christmas Committee⁹⁰

Among the supporters at the 10 incarceration facilities on record were many official leaders working on community services and welfare, as well as church male leaders and leaders of a few female groups, such as the Ladies Aid Society of the Rivers Christian Church.

The Clothing Committee’s gift recipient record showed that, in some cases, the gifts were delivered to the women by a medical or social worker at the facility. At Rohwer, it seems that Virginia Bayless, noted as a “Medical Social Worker” in the Clothing Committee records, forwarded the names of expectant mothers and worked closely with the Clothing Committee.⁹¹ Hanae Ota, one of the social welfare service workers at Heart Mountain, also sent information to the Clothing Committee repeatedly, and she and her staff probably hand-delivered the packages to the mothers at Heart Mountain.⁹² For example, Mrs. Kenichi Nomura (22-10-A Heart Mountain) received her gift ordered on July 8, 1943 through the storeroom and a partial layette by “Social Agency” in October 1943, as reported in Hanae Ota’s letter dated November 23, 1943.⁹³ Mrs. Noguchi (no address given) reportedly received a layette “delivered by Social Welfare dpt. in January, as per H. Ota’s letter of 2/19/44.”⁹⁴ Similarly, Mrs. Harry K. Nishikawa (no address given) apparently received her gift ordered on June 6, 1945 from an on-site “Medical or Social Worker” at Heart Mountain.⁹⁵ It seems that Ota was in frequent communication with the Clothing Committee with lists of expectant mothers and timely updates of these women at Heart Mountain.⁹⁶

The Clothing Committee would occasionally send Ota direct instructions. For instance, after sending Shizue Yoshimura’s contact information to Barbara Erickson (Westport, MA) on May 29, 1943, the Clothing Committee recorded Erickson’s inquiry dated January 21, 1944 regarding Yoshimura, from whom Erickson received a thank-you letter for the layette but no further news. Then, a few days later, the Clothing Committee sent a letter to Hanae Ota at Heart Mountain requesting a check on Yoshimura. They asked Ota to see if the Yoshimuras were still at their current address and, if so, to put Yoshimura in touch with Erickson.⁹⁷ Similarly, the Clothing Committee wrote to “Medical Social Worker” Virginia Bayless at Rohwer regarding an individual who was not responding to an assigned supporter.⁹⁸ The Clothing Committee’s recipient records also revealed block managers supporting mothers. For instance, Mrs. Isamu Kosako (46-9-C Poston) wrote to the Clothing Committee to acknowledge the receipt of a gift, as did her block manager, Takashi Morioka.⁹⁹

Interestingly, one of the notecard records indicated that AFSC worker Tom Bodine reported to the Clothing Committee about a possible new supporter named Howard D. Hannaford of Klamath Falls, Oregon.

In October 1943, Bodine reportedly stated that Hannaford was “a warm, AFSC-type, able man, a retired missionary? [sic], interdenominationally minded who works in and out of Tule Lake. Would be glad to help us.” Hannaford had experience as a Presbyterian missionary and professor at Meiji Gakuin University in Japan.¹⁰⁰ The AFSC workers continuously reached out to expand their network of supporters at the grassroots level.

Conclusion

The AFSC purposefully did not publicly criticize or contradict the government’s position on incarceration but rather supported and supplemented the government’s agenda driven by racist and assimilationist notions. The AFSC officials strategically developed the gift project to deliver typical American-style baby garments, intending to dodge general anti-Japanese sentiments while relying on the organization’s resourceful experience in distributing clothing over the years.

The gift project may be placed in the context of a distinctive private-public partnership created between the AFSC and government officials. The AFSC’s Clothing Committee, the main group that carried out the gift project, was a particularly gendered space in which primarily white women led many individual women and women’s groups in different regions without disrupting the racial and gender hierarchy of the AFSC and the general public. While AFSC officials played a central role in planning and operating activities, regional Quaker members and non-members contributed in important ways. For example, they gathered and sent press information to AFSC officials, collected donations and gifts, acquired material to make clothes, and offered other volunteer work. Furthermore, while the AFSC leadership mostly comprised white Christians, as nikkei individuals also played a crucial role, the gift project should not be viewed solely as a “white activity.” Nikkei women actively participated as local supporters at the incarceration facilities, often connecting the nikkei mother and the Clothing Committee. As gift recipients, nikkei women utilized the system to make certain requests for themselves or on behalf of others in need. A significant number of women wrote to the Clothing Committee to acknowledge the receipt of their package and express their gratitude.

Giving gifts to newborns was a gendered activity that became a medium linking women of different backgrounds across the nation. The gift project tapped into Christian voluntary groups, largely led by women whose spirit of volunteerism and sewing skills contributed to systematically expanding the project scale. Through the exchange of names and addresses, nikkei women came into direct contact with other non-nikkei American women while in confinement. Thus, gift sending and receiving emerged as a distinct personal exchange designed as safe and humanitarian but not overriding the public policy of forced mass removal. Connecting young nikkei mothers with non-nikkei “church-going” women signified the reinforcement of dispersing the nikkei into general society after incarceration.¹⁰¹

Notes

¹ Socially constructed racial/ethnic categories, such as nikkei, blacks, and whites, are not capitalized in this article. Nationalities, such as Japanese and Americans, are capitalized. The term nikkei refers to Japanese immigrants and their descendants. The term Japanese American is used when quoting another source or in reference to it. In the historical context of nikkei experience, incarceration facilities are commonly called

internment camps. Conversely, the US government at the time mainly used euphemistic terms, such as “evacuation,” “relocation,” and “resettlement,” to describe the incarceration ordeal as well as “assembly centers” and “relocation centers” to refer to compounds of barracks surrounded by barbed wire fences and patrolled by armed guards, which the nikkei could not leave without permission. I use the term “incarceration” to refer to the mass removal of nikkei during the war, except when specifically describing “enemy aliens” detained by the US Army or Department of Justice.

- ² For AFSC’s archival material on Japanese Americans, see Donald Davis, “A Brief History of American Friends Service Committee Work on Behalf of Japan and the Japanese People,” in *Friendly Connections: Philadelphia Quakers and Japan since the Late Nineteenth Century*, eds. Linda H. Chance, Paul B. Reagan, and Tetsuko Toda (Lexington Books: 2024): 289-296; Tetsuko Toda, “Beikoku furenzu hōshidan nihonkankei shiryō (1942-1946) [AFSC Japan-related material (1942-1946)],” *Yamanashi kokusai kenkyū* 5 (2019): 73-82. For the AFSC’s activities on Japanese American resettlement, see Naoko Masuda, “Amerika furenzu hōshidan no nikkei amerikajin saiteijūshien [support for resettlement of Japanese Americans: AFSC’s hostels during World War II and the postwar years],” *Journal of Tsuda University* 56 (2024): 65-93; Charlotte Brooks, “In the Twilight Zone between Black and White: Japanese American Resettlement and Community in Chicago, 1942-1945,” *The Journal of American History* 86, no. 4 (2000): 1655-87; Jeffrey Copeland, “Stay for a Dollar a Day: California’s Church Hostels during the Japanese American Resettlement, 1945-1947,” *California History* 93, no. 4 (2016): 42-66; Allan W. Austin, “Eastward Pioneers: Japanese American Resettlement during World War II and the Contested Meaning of Exile and Incarceration,” *Journal of American Ethnic History* 26, no. 2 (2007): 58-84. On legal battles, see Gordon K. Hirabayashi, *A Principled Stand: The Story of Hirabayashi v. United States* (University of Washington Press, 2014).
- ³ Robert Shaffer, “Opposition to Internment: Defending Japanese American Rights during World War II,” *The Historian* 61, no. 3 (Spring 1999): 597-619.
- ⁴ Ellen Eisenberg, “‘As Truly American as Your Son’: Voicing Opposition to Internment in Three West Coast Cities,” *Oregon Historical Quarterly* 104, no. 4 (Winter 2003): 542-565.
- ⁵ Allan W. Austin, “‘Let’s Do Away with Walls!’: The American Friends Service Committee’s Interracial Section and the 1920s United States,” *Quaker History* 98, no. 1 (Spring 2009): 1-34.
- ⁶ Anne M. Blankenship, *Christianity, Social Justice, and the Japanese American Incarceration during World War II* (The University of North Carolina Press, 2016).
- ⁷ Copeland, “Stay for a Dollar a Day: California’s Church Hostels during the Japanese American Resettlement, 1945-1947,” 43.
- ⁸ John Howard, *Concentration Camps on the Home Front: Japanese Americans in the House of Jim Crow* (The University of Chicago Press, 2008), 36% 1672/4763.
- ⁹ US Department of the Interior, War Relocation Authority, *The Evacuated People: A Quantitative Description* (U.S. Government Printing Office, 1946), p. 138 counts the live births from May 1942 to March 1946.
- ¹⁰ Western Defense Command and Fourth Army, Wartime Civil Control Administration, “Instructions of All Persons of Japanese Ancestry,” in *Final Report: Japanese Evacuation from the West Coast, 1942*, Western Defense Command, US Army (U.S. Government Printing Office, 1943), pp. 99-100. “Evacuees” were not allowed to take pets with them, and personal items and household goods could not be shipped to the “assembly center.”
- ¹¹ Western Defense Command, US Army, *Final Report: Japanese Evacuation from the West Coast, 1942* (U.S.

Government Printing Office, 1943), pp. 188-189; "Memo to all assembly center managers on clothing allotment procedure," ddr-densho-356-781, Yuriko Domoto Tsukuda Collection, *Densho*. The maximum monthly allowance was as follows: adult male: \$3.82, male aged 6-18: \$2.15, children aged 1-5: \$2.60, adult female: \$4.61, female aged 6-18: \$2.85, and infant to age 1: \$2.25. See also "Wartime Civil Control Administration, Santa Anita Assembly Center, Clothing Issuance," ddr-densho-356-797, Yuriko Domoto Tsukuda Collection, *Densho*.

- ¹² Sears, Roebuck and Co., *Spring and Summer 1942 Chicago*, pp. 22, 24. According to this edition of the Sears, Roebuck, and Co. catalog, a "fine cotton blouse" cost \$1.29, and the cheapest skirt was \$1.98.
- ¹³ Sears, Roebuck, and Co., *Fall and Winter 1942-43 Chicago*, pp. 310, 314.
- ¹⁴ War Relocation Authority, "Administrative Instruction No. 103," ddr-densho-274-88 (Legacy UID: denshopd-p274-00088), Shosuke Sasaki Collection, *Densho*. See WRA, Welfare 30.4.50-55, *Administration Manual*, 25 November 1943. At the Tule Lake, Minidoka, Heart Mountain, Central Utah, Manzanar, and Granada Relocation Centers, the monthly allowance was as follows: persons aged 16 years or over: \$45 annually, \$3.75 monthly; persons aged 8-16 years: \$39 annually, \$3.25 monthly; and persons aged under 8 years: \$27 annually, \$2.25 monthly. At the Colorado River, Gila River, Rohwer, and Jerome Relocation Centers, the monthly allowance was as follows: persons aged 16 years or over: \$42 annually, \$3.50 monthly; persons aged 8-16 years: \$36 annually, \$3.00 monthly; and persons aged under 8 years: \$24 annually, \$2 monthly. The eligibility to receive the clothing allowance was modified on November 1, 1943, according to a "letter to Mr. Floyd Tokuda, Clothing Allowance Office from Carl V. Sanoz, Counselor, Office for Emergency Management, 28 October 1943," ddr-densho-274-106 (Legacy UID: denshopd-p274-00106), Shosuke Sasaki Collection, *Densho Digital Repository*.
- ¹⁵ "Clothing Issue Begins," *The Minidoka Irrigator*, September 22, 1942, p. 1. After a few months, distributed surplus clothing was deducted from the clothing allowance. "Clothing Allowance in Cash: Public Assistance Grants for Eligibles," *The Minidoka Irrigator*, November 14, 1942, p. 3. Moreover, at Minidoka, the issuance of checks for the initial clothing allowance covering the period up to November 1, 1942 began on January 8, 1943, according to "Clothing Grants Given: First Payment Covers Period Up to Nov. 1, 10 Blocks Cared for," *The Minidoka Irrigator*, January 9, 1943, p. 1.
- ¹⁶ "Hurry WRA Issue Plan," *Heart Mountain Sentinel*, October 24, 1942, p. 1.
- ¹⁷ "Cash for Clothing to Begin," *Manzanar Free Press*, October 29, 1942, p. 1. According to "No Deductions for Clothing," *Manzanar Free Press*, November 12, 1942, p. 1, at Manzanar, surplus clothing issued prior to October 21, 1942 was not deducted from the cash clothing allowance.
- ¹⁸ "Government Clothing Allowances Revealed," *The Rohwer Outpost*, November 25, 1942, p. 1.
- ¹⁹ "Clothing," *The Daily Tulean Dispatch*, November 27, 1942, p. 1. For sanitation reasons, uniforms were issued continuously in hospitals and mess halls.
- ²⁰ "Outdoor Workers Receive Emergency Clothing Issue," *The Rohwer Outpost*, December 9, 1942, p. 1.
- ²¹ "Obtain Winter Clothing at Reduced Price," *Topaz Times*, December 2, 1942, p. 1.
- ²² For example, there was a Community Clothing Alterations and Repair section and a Garment Factory at Manzanar. "Industrial Division Attends to Many Tasks," *Manzanar Free Press*, Pictorial Edition, p. 11. "Sewing Class Registration Opened," *Press Bulletin* (Poston), August 7, 1942, p. [5] announces sewing classes for women.
- ²³ "Sewing Dept. Plans Transferees Party," *Topaz Times*, August 26, 1943, p. 2; "Award To Be Presented by

- Sewing School,” *Topaz Times*, February 23, 1943, p. 1; “Sewing Class to Hold Registration,” *Topaz Times*, June 7, 1944, p. 2.
- ²⁴ “Sewing Department Will Alter G.I. Mackinaws for Men,” *Press Bulletin*, October 23, 1942, p. 5.
- ²⁵ AFSC, *Thirteenth Annual Report of the American Friends Service Committee* (June 1, 1929-May 31, 1930), p. 1. The three major standing concerns represented by three sections are Foreign Section, Home Service, and Peace. The latter includes “the efforts of the Committee for better understanding between the Negro and White races” (p. 1).
- ²⁶ Gregory A. Barnes, *A Centennial History of the American Friends Service Committee* (Friends Press: 2016), p. 1.
- ²⁷ “American Friends Service Committee—Facts,” NobelPrize.org, <https://www.nobelprize.org/prizes/peace/1947/friends-committee/facts/>, accessed 31 August 2024. Specifically, the award acknowledgment read: “In the 1930s, American Quakers worked hard on behalf of Jewish refugees, and cared for victims on both sides in the Spanish civil war. During World War II they assisted the Japanese-Americans who were interned after the attack on Pearl Harbor. When peace came, they cared in particular for slave workers and prisoners of war in war-torn regions.”
- ²⁸ AFSC, “American Friends Service Committee Work with the Japanese on the West Coast,” May 14, 1942, AFSC archives. This is a two-page report.
- ²⁹ “[Final session—‘Working Crew’ at the Booth’s, Pasadena, Thursday, 9:30A.M., January 22, 1942],” [Quaker minutes], AFSC archives, pp. 26-36. The members who attended were Gurney and Elizabeth Binford, Herbert and Madeline Nicholson, Floyd Schmoe, Thomas Bodine, Emma Cadbury, Walter and Marydel Balderston, and Raymond and Gracia Booth. Aside from the Quaker leaders based in Pasadena, the members included some members (Thomas Bodine and Walter and Marydel Balderston) of the Pendle Hill Training Group “from the East” as well as Floyd Schmoe from Seattle, Florence Conard from San Francisco, and Emma Cadbury from Morestown, New Jersey.
- ³⁰ “[Working or Staff Committee Meeting held on January 21, 1942],” [Minutes], Social-Industrial Section, Japanese American Relocation Administration, 1942, AFSC archives, pp. 1-11. The listed attendees were Gurney and Elizabeth Binford, Raymond and Gracia Booth, Walter and Marydel Balderston, Herbert and Madeline Nicholson, Emma Cadbury, Floyd Schmoe, Florence Conard, and Thomas Bodine. For the “regular meeting of Japanese-American Relations Committee of the A.F.S.C.-Pacific Coast Branch” held at the Bruff home in Whittier at 7:45 P.M. on January 21, 1942, the listed attendees were Gurney and Elizabeth Binford, William and Miriam Bruff, Raymond and Gracia Booth, Lydia Cammack, Hazel Chilson, Emma Cadbury, Walter and Marydel Balderston, Thomas Bodine, Floyd Schmoe, Florence Conard, Alice Pearson, Katherine Fanning, Faith Hill, Herbert and Madeline Nicholson, and Mr. Ishikawa (p. 23).
- ³¹ Allan W. Austin, *Quaker Brotherhood: Interracial Activism and the American Friends Service Committee, 1917-1950* (Urbana, Chicago, and Springfield: University of Illinois Press, 2021), 45%, 2628/5991
- ³² AFSC, “Minutes of the Executive Committee of the Social-Industrial Section, October 23, 1942,” written by Homer L. Morris, AFSC archives.
- ³³ “International Institute—Boyle Heights—3:00P.M. [21 January 1942],” [Quaker minutes], AFSC archives, p. 19. The members present were Katharine Fanning, Fred Fertig, Floyd Schmoe, Herbert and Madeline Nicholson, Alice Pearson, George Roth, Harold Hull, Ruby Tojima, Gurney and Elizabeth Binford, Florence Conard, Walter and Marydel Balderston, Thomas Bodine, Raymond and Gracia Booth, Emma Cadbury,

George Gleason, Mrs. Nenno, and Miss Elsie Newton. The working crew noted that the use of private funds could be restricted by donors, but it is not clear if the JACL placed any restrictions on how their funds were to be used.

- ³⁴ "Regular meeting, 7:45P.M. [21 January 1942]," [Quaker minutes], AFSC archives, pp. 23-25.
- ³⁵ "Regular meeting, 7:45P.M. [21 January 1942]," [Quaker minutes], AFSC archives, pp. 26-36.
- ³⁶ Homer L. Morris, "Memorandum: A Preliminary Report on the Type of Program Which the American Friends Service Committee Should Undertake in Dealing with the Problem of Evacuation of Japanese," August 5, 1942, AFSC archives.
- ³⁷ Homer L. and Edna W. Morris, "Memorandum on Problems Caused by Evacuation Orders Affecting Japanese and Problems of Organization of the American Friends Service Committee Work on the Pacific Coast," October 5, 1942, AFSC archives, p. 18; AFSC, "Committees 1942-1943," *1942 Annual Report*, p. 39.
- ³⁸ AFSC, "Minutes of the Executive Committee of the Social-Industrial Section, October 23, 1942," written by Secretary Homer L. Morris, AFSC Archives. There was also the "Japanese-American Lawyers Committee" in Philadelphia. See, AFSC, "Minutes—Japanese-American Lawyers Committee 1943," AFSC archives.
- ³⁹ AFSC, "Clothing Committee," [1942 Annual Report], p. 24; AFSC, "Clothing Committee," *1943 Annual Report*, pp. 10-11.
- ⁴⁰ AFSC, "Committees, Members Coal Committee," *Friends Service: June 1, 1931, Dec. 1, 1932* [Annual Report], p. 22; AFSC, "Committees, Social-Industrial Section," *1935*, p. 21; AFSC, "Clothing Committee," *1937*, pp. 21-22.
- ⁴¹ AFSC, "Board of Directors, 1943-44," p. 2, "Administrative Staff 1943-44," p. 3, "Committees 1943-44," pp. 33-37 in the *Annual Report 1943*. Clarke was born on October 6, 1896, according to her passport application document. See National Archives and Records Administration (NARA); Washington D.C.; NARA Series: Passport Applications, January 2, 1906-March 31, 1925; Roll #: 1263; Volume #: Roll 1263 - Certificates: 55126-55499, 18 Jun 1920-18 Jun 1920.
- ⁴² "Gifts Bestowed to New-Born," *Gila News-Courier* (Arizona), February 25, 1943, p. 1. Apparently, the AFSC sent this notice to the Community Activities Section.
- ⁴³ AFSC, "Directions for Clothing for Relief," [1941-1942?].
- ⁴⁴ "Dear Friend" letter signed by Eleanor Stabler Clarke, date unknown, Occidental College Library, Online Archive of California, <http://www.oac.cdlib.org/ark:/13030/kt6489r98q/?order=1>, accessed August 31, 2024.
- ⁴⁵ "Dear Friend" letter signed by Eleanor Stabler Clarke.
- ⁴⁶ AFSC, "Dispossessed," 1943, [p. 1].
- ⁴⁷ AFSC, *AFSC Oral History Interview: Series 400*, pp. 205, 210-211. Oye stated that he worked for the AFSC for 34 years as a bookkeeper, an assistant to the director, and eventually as Director of Material Aids Program.
- ⁴⁸ Early records included a gift order dated March 16, 1943 for Mrs. Michiye [or Michiyo] Inouye (28-12-A Minidoka), while later records included orders dated June 6, 1945 for Mrs. Masao Ikeda (7704-I Tule Lake) and July 11, 1945 for Mrs. Kumajiro Kawamoto (14-11-C Heart Mountain). Notecards, *American Friends Service Committee, Clothing Committee, Japanese American Relocation Centers Card Files, 1943-1945*, Historical Society of Pennsylvania (HSP).

- 49 “Oda, Mrs. Yasuo” notecard, HSP.
- 50 “Matsushita, Mae (Mrs. D.)” notecard, HSP. This notecard showed that Mae’s acknowledgment reached the Clothing Committee on September 11, 1943.
- 51 “Nakata, Shigeko (Mrs. Shigeo)” notecard, HSP.
- 52 “Tokuno, Mrs. Kazuto” and “Uyeki, Mrs. William” notecards, HSP.
- 53 “Ichikawa, Yukiye” notecard, HSP.
- 54 “Oda, Mrs. Rio T.” notecard, HSP.
- 55 “Hamai, Mrs. Mary” notecard, HSP.
- 56 “Mukai, Mrs. Tomiko” notecard, HSP.
- 57 “Imamura, Mitsuru, Mrs.” notecard, HSP. “Tanaka, Amy” (22-23-A Heart Mountain) asked for sewing material on March 17, 1943.
- 58 “Hokama, Mrs. Tsuru” notecard, HSP.
- 59 “Morimoto, Jimmy” (Gila River) notecard, HSP.
- 60 “Nakai, Mrs.” notecard, HSP.
- 61 “Hashimoto, Tomiko” notecard, HSP.
- 62 “Hayashi Tamae (Mrs. Akira)” notecard, HSP.
- 63 “Masunaga, Mrs. Harry” notecard, HSP.
- 64 “Okuda, Alice” notecard, HSP indicated that she was located at 21-24-D Heart Mountain.
- 65 “Shinno, Ruth (Mrs. Luie)” notecard, HSP.
- 66 “Uchida, Mrs. Frank” notecard HSP stated that her thank-you letter was filed.
- 67 “Duveneck, Josephine W.” notecard, HSP. The individuals forwarded to Duveneck included “Shintani, Kiyō (Mrs. Akira Harold)” (Jerome) and “Tokunaga, Yaeko” (11E-5A Amache) notecards, HSP. Also, see Josephine Whitney Duveneck, *Life on Two Levels: An Autobiography* (William Kaufmann, Inc., 1978).
- 68 “Henmi, Agnes Shizuko (Mrs. Uneichi)” notecard, HSP.
- 69 “Duveneck, Josephine W.,” “Nakano, Mrs. Misao” notecards, HSP.
- 70 “Long, Mrs. J. R.” notecard, HSP.
- 71 “Prout-Long Marriage Announced,” *The Selma Times-Journal*, October 23, 1933, p. 3; “Dr. Long and Miss Prout Wed in Montgomery,” *The Democrat-Reporter*, October 25, 1933, p. 3.
- 72 Year: 1940; Census Place: Marion, Perry, Alabama; Roll: m-t0627-00073; Page: 15A; Enumeration District: 53-1.
- 73 “Okita, Utano” notecard, HSP.
- 74 “Nakashima, Beatrice (Mrs. Jack),” notecard, HSP.
- 75 “Nakayama, Masako” notecard, HSP.
- 76 “Nishino, Fumiko (Mrs. Michiyuki)” notecard. This notecard had the clipping of the newspaper birth announcement from *Denson Tribune* dated December 7, 1943 in which her address was “42-9-C” Jerome.
- 77 “Ogata, Shizue” notecard, HSP.
- 78 “Masaoka, Mrs. Chiyeko” notecard, HSP.
- 79 “Rohwer Relocation Center, McGehee, Arkansas” notecard, HSP.
- 80 “Smith, Mrs. Gertrude F.” notecard, HSP.
- 81 “Ito, Tsugie,” “Kunitami, Masa (Mrs. Jack)” notecards, HSP.
- 82 “Sutliff, Mrs. Lloyd A.” notecard, HSP.

- ⁸³ “Nakamura, Kiyo” notecard, HSP.
- ⁸⁴ “Nakamura, Mrs. Masao Richard,” “Mrs. Emahara Yoshimura,” “Oshima, Mrs. Fusae,” notecards, HSP.
- ⁸⁵ “Oku, Mrs. Shizuko” notecard HSP.
- ⁸⁶ “Aoki, Satsuyo (Mrs. Masanao)” notecard, HSP.
- ⁸⁷ “Durham, Mrs. Aguata L.” notecard, HSP. The gift was sent on November 23, 1943.
- ⁸⁸ “Key Names: Colorado River Relocation Center, Poston, Arizona” notecard, HSP.
- ⁸⁹ AFSC, “American Friends Service Committee: Japanese-American Relations Committee Information Bulletin, February, 1942-February, 1946,” p. 2, https://oac.cdlib.org/view?docId=ft6b69n9gt&chunk.id=d0e106&brand=oac4&doc.view=entire_text, accessed October 4, 2024.
- ⁹⁰ “Key Names: Gila River Relocation Center, Rivers, Arizona” notecard, HSP.
- ⁹¹ “Okura, Mrs. Dorothy” notecard indicated that V. Bayless sent a list dated August 29, 1944, including Okura’s name and due date of September 28, 1944. In addition, her notecard stated that a gift was sent earlier on May 7, 1943, which was acknowledged on May 28, 1943. Also, “Akiyama, Mrs. Toshiko” (10-12-D Rohwer) notecard, HSP.
- ⁹² “Kunitami, Masa (Mrs. Jack) (22-24-C Heart Mountain)” notecard indicated that there was a letter from Hanae Ota on November 23, 1943. “Nishimura, Chiyoko” (2-22-E Heart Mountain) notecard stated that H. Ota sent a list dated August 3, 1944 to inform them Chiyoko’s due date of November 18, 1944. “Heart Mountain Relocation Project, Heart Mt. Wyo” notecard stated that Emi Kimura (Social Service Dept.) left on June 11, 1943 and was replaced by Mrs. Hanae Ota.
- ⁹³ “Nomura, Mrs. Kenichi” notecard, HSP.
- ⁹⁴ “Noguchi, Mrs. ? [sic]” notecard, HSP.
- ⁹⁵ “Nishikawa, Mrs. Harry K.” notecard, HSP.
- ⁹⁶ For example, H. Ota informed the Clothing Committee on June 1, 1944 about expectant mothers Mrs. Tsugiko Kubota, Mrs. Ountaro [sic] Kubota, Mrs. Kunimoto, and Mrs. Masao Nojima, among others, at Heart Mountain. These mothers received their gifts through the Social Welfare division.
- ⁹⁷ “Yoshimura, Shizue” (9-13-e, 9-13-B Heart Mountain) notecard, HSP.
- ⁹⁸ “Sunada, Kiyomi” (7-11-D Rohwer) notecard, HSP.
- ⁹⁹ “Kosako, Mrs. Isamu” notecard, HSP.
- ¹⁰⁰ Picture of Hanaford, Meiji Gakuin Historical Museum Digital Archives, <https://adeac.jp/meijigakuin-sch-arch/catalog/mp02000150-200020>, accessed October 4, 2024.
- ¹⁰¹ For example, AFSC official Gracia D. Booth wrote a brochure called *How Can We Help Japanese American Evacuees?: Suggestions for Church Women* (1944), which outlined what Christian women could do to assist Japanese Americans integrate into “normal communities on the ‘outside’” of “Relocation Centers.”

Selected Bibliography

- Austin, Allan W. 2021 *Quaker Brotherhood: Interracial Activism and the American Friends Service Committee, 1917-1950*. Urbana, Chicago, and Springfield: University of Illinois Press, 2021.
- Blankenship, Anne M. 2016 *Christianity, Social Justice, and the Japanese American Incarceration during World War II*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Chance, Linda H., Paul B. Reagan, and Tetsuko Toda, eds. *Friendly Connections: Philadelphia Quakers and*

- Japan since the Late Nineteenth Century*. Lanham: Lexington Books.
- Hayashi, Brian Masaru. 2004 *Democratizing the Enemy: The Japanese American Internment*. Princeton and Oxford: Princeton University Press.
- Howard, John. 2008 *Concentration Camps on the Home Front: Japanese Americans in the House of Jim Crow*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Iino, Masako. 2000 *Mouhitotsu no nichibeikankeishi* [another history of Japan-US relations]. Tokyo: Yūhikaku.
- Park, Yoosun. 2020 *Facilitating Injustice: The Complicity of Social Workers in the Forced Removal and Incarceration of Japanese Americans, 1941-1946*. New York: Oxford University Press.
- Schmoe, Floyd. 1985 “Seattle’s Peace Churches and Relocation,” in *Japanese Americans from Relocation to Redress*, Roger Daniels, et al, eds. University of Washington Press: 117-122.
- Taylor, Sandra C. 1985 “‘Fellow Feelers with the Afflicted’: The Christian Churches and the Relocation of the Japanese During World War II,” in *Japanese Americans from Relocation to Redress*, Roger Daniels, et al, eds., University of Washington Press: 123-129.
- Yoshida, Ryo. 2022 *Amerika nihonjin imin kirisutokyō to jinshushugi* [America’s Japanese immigrant Christianity and racism]. Tokyo: Kyōbunkan.
- Western Defense Command, US Army. 1943 *Final Report: Japanese Evacuation from the West Coast, 1942*. Washington, D. C.: U.S. Government Printing Office.

アメリカン・フレンズ奉仕団から収容所の母親と新生児への贈り物

小澤 智子（武蔵野美術大学）

本稿では、アメリカ合衆国に所在するアーカイヴス American Friends Service Committee Archives および Historical Society of Pennsylvania の資料を用いて、第二次世界大戦中、アメリカン・フレンズ奉仕団（American Friends Service Committee）というクエーカー教民間団体が、アメリカ各地の収容所に隔離されていた日系人女性ら（約 3,786 名）に届けた「贈り物」の支援活動を分析する。戦時におけるクエーカー教民間団体の活動を中心に、支援を送る側と受ける側の多面的な交渉を読み解く。

キーワード：アメリカン・フレンズ奉仕団、日系アメリカ人、日系人、強制収容、支援、衣服

〈論 文〉

20 世紀前半の洋裁教育にみられる日米間の女性の移動性とキャリア形成
—広島県出身の土井田阿佐代を事例として—

北脇 実千代（日本大学・教授）

〈目次〉

1. はじめに
2. 広島からロサンゼルスへ
3. リトル・トウキョウにて
4. 広島にて
5. おわりに

キーワード：女性の移動性、洋裁教育、移民県、広島、ロサンゼルス

1. はじめに

第二次世界大戦終了後から 1950 年代にかけて日本は「洋裁ブーム」を迎え、各地で多くの女性たちが洋裁学校に通い、洋裁技術の習得を試みた。GHQ/SCAP 占領下におけるアメリカ文化流入の影響もあるが、女性たちの洋裁への関心は、戦前から認められるものであった。例えば、杉野芳子が設立したドレスメーカー女学院は、戦後「ドレメ式」という名称のもとでその独自の裁縫システムが女性たちに浸透していったが、設立は、1926 年であった。また「ドレメ式」と競合するかたちで人気を博した「文化式」を世に広めた文化服装学院も、並木伊三郎と遠藤政次郎によって 1922 年には設立されていた（Gordon 2012: 186-214; 井上 2017: 88-135）。

洋裁への関心の高まりは、20 世紀前半に日本からアメリカへ渡った女性たちの間でも認められた。結婚をしてアメリカに行くことを決意するなかで、英語や洋裁が学べることを渡米の際の抱負として語った女性もいた。また渡米後は、「アメリカ化」及び「米化」の一連の動きのなかで、洋服の着用が当然視され、必要に迫られるかたちで、自身及び家族が着用する服の縫製を試みることとなった（Kambayashi 1985: 206-220; Ichioka 1988: 167-168, 185-187; 松本 2007: 227-241; 東 2014: 86-111）¹。その需要に応じて、日本人移民社会において徐々に増加したのが洋裁学校である。主たる運営者は、日本から移住した女性たちであった。移住先のアメリカで自ら洋裁技術を習得し、後から移住してくる女性たちに、その技術を伝えた。技術を習得した女性は、生活実践のなかでその技術を活かし、またある者は、教師となって技術を伝授する側にもなった。そして、しばらく洋裁教育に従事した後、日本に帰国することを選択する女性たちもいた（北脇 2015: 67-80）。

本稿で焦点を当てる広島県出身の土井田阿佐代も日本人移民社会で洋裁教育に従事した後、日本に帰国した女性のひとりである。土井田は、1912 年に広島からロサンゼルスへと移住し、約 20 年間に及ぶアメリカ在住経験の後の 1933 年に広島に戻って洋裁の普及に尽力した（『現代展望・郷土誌』1935: 35; 『羅府新報』1933 年 5 月 2 日）。「移民県」と呼ばれた広島では、人の移動・移住が北米・ハワイ、中南米、オセアニア、アジアなど多方向へと広がっており、さらにその移住先から戻ってきた者も多くいたが、土井田阿佐代も、その人流に位置づけられる（広島県編 1993; 長谷川 2010;

飯田 2012)。本稿は、日米で発行された日本語及び英語の新聞・雑誌等の出版物、ならびに土井田家より提供された資料を主な一次資料として利用しながら、洋裁教育に従事した土井田阿佐代の移動性とキャリア形成を辿る。

従来の移民史研究において、20 世紀前半の日米間の女性の移動性を検証する際、いわゆる「あめゆきさん」と呼ばれた性労働者、1907-08 年の日米紳士協約後に急増した「写真花嫁」、そして戦後の「戦争花嫁」に関する研究が主流となってきた (Glenn 1986; Nakano 1990; 島田編 2009; Oharazeki 2016)。また、教育史を中心として、津田梅子や山川捨松らから始まる留学生に関する研究ならびに日本に留学した二世の研究があり、女性の移動性が、留学及び女子高等教育の視座からも検証されている (飯野・亀田・高橋編 2000; 高橋 2002; Ozawa 2015; 吉田 2016; 小澤 2021 等)。さらには近年、広島を起点とした人の流れが示しているように、個人の移動が国家から国家への一方向で終わるものではなく、双方向さらには多方向に及んできたことが指摘されており、海外及び日本帝国圏内での生活の後、再び日本に帰国した人々に関する研究も蓄積されつつある (糸井 1995; 蘭編 2008; 米山・河原 編 2015; 木村 2021; 東 2022)。本稿は、これら先行研究をふまえつつ、移住先の生活世界のなかで洋裁技術を習得し、その技術の習得がさらなる移動・移住の契機となった事例に着目し、20 世紀前半の日米間の女性の移動性とキャリア形成を洋裁教育の視座から検証する。

2. 広島からロサンゼルスへ

土井田阿佐代¹は、1892 年 11 月 9 日に脇坂国松の四女として広島県豊田郡忠海町（現在の竹原市）に生まれた。後に県立忠海高等女学校となる豊田郡立女子技芸学校を卒業後、小学校や実業補習学校で教育に従事していたが、1912 年に、アメリカより一時帰国していた土井田仁平と結婚する (『現代展望・郷土誌』1935: 35; 谷: 33)²。結婚相手の土井田仁平は、広島県豊田郡本郷町（現在の三原市）に 1889 年 5 月 15 日に生まれ、広島県の商船学校を卒業した後、1905 年にロサンゼルスへと移住し、邦字新聞を発行していた羅府新報社等で働いていた人物であった³。

結婚後の 1912 年 11 月、阿佐代は、仁平と共にシアトル行きの佐渡丸に三等船客として乗船して海を渡った。三等船客ということで、優雅な旅ではなかったであろうが、写真のみを携えて海を渡った「写真花嫁」ではなく、配偶者と共に海を渡ることができただけでも恵まれていたといえよう。アメリカ到着後は、仁平と共にロサンゼルスに居住し、翌年の 1913 年 9 月 24 日には、ロサンゼルスにて娘の芳子が生まれた。そして、1917 年 6 月から翌年 1918 年 2 月まで、芳子を連れて、阿佐代はシベリア丸で広島に一時帰国している。芳子のパスポート申請時の記録によると、その際の仁平の職業は、牛乳及びアイスクリームを扱うアメリカの会社、クレセント・クリーマー社 (Crescent Creamer Co.) 勤務となっている。携わっていた業務等は定かではないが、母娘が一時帰国できるほどの蓄えはあったといえる (『日米』1912 年 11 月 27 日)⁴。

夫の仁平のクレセント・クリーマー社の勤務は長くは継続できなかったと思われる⁵。1923 年には、リトル・トウキョウ内の太平洋印刷所で働いており、邦字新聞に掲載された「太平洋印刷所」の広告において、「土井田仁平」の名前を確認することができる。興味深いのは、創立者の高橋国二を含む他 6 名と共に、仁平だけでなく、「土井田あさよ」の名前が記載されていることである。広島県出身者を中心としてロサンゼルスで経営されていた太平洋印刷所は、日本人移民社会で流通する日本語の出版物を引き受けていた印刷所であるが、阿佐代も積極的に経営に関わっていたのであろう。女性の名前は、阿佐代だけである。日本の「良妻賢母」思想ならびに当時のアメリカ社会で構築されていた白人中産階級主導のジェンダー規範のいずれも、妻及び母として、家事や育児に専念することが女性

に期待された役割であったなかで、阿佐代は、家庭外で働くことにも意欲があったことがうかがえる。また、夫婦二人の名前が記載されていることから、夫である仁平も、既存のジェンダー規範にとられることなく、阿佐代の意欲を後押ししていたことがわかる。結果として、その姿勢はその後も保たれていく（『新世界』1923年1月1日；竹田1929:166）。

夫婦共に働いた印刷所の経営を同じ広島県出身者である荒谷浮太郎に譲渡した1924年頃、阿佐代は、アメリカで洋裁技術を学ぶことを決断している（『羅府新報』1924年2月1日）⁶。先行研究でも明らかにされているように、当時の日本人移民社会は、排日運動の高まりを受けて「アメリカ化運動」及び「米化運動」が興隆するなかで、着物ではなく洋服を着用しなければならないという認識を共有しつつあり、費用面を安価に抑える必要性、自分の体型に合った洋服を着用する目的などから、女性たちは、洋裁技術を習得し、家庭で洋服を縫製しようとしていた。加えて、経済的な理由から、家計を補うために洋裁技術を活かした職を得ることを目指す女性もいたことから、洋裁の需要が高まる一方であった。阿佐代は、日本において教育に従事した経験もあるため、教えることに興味があったに違いない。洋裁教育への一步を踏み出すことになる。（Ichioka 1988: 167-168, 185-187; 松本 2007: 227-241; 東 2014: 86-111; 北脇 2015: 67-80）。

土井田阿佐代が通学を決めた洋裁学校は、在米フランス人の「マダム・ダイガット（Mme. Diogot）」が設立した“French-American School of Cutting and Designing”という名称の学校であった⁷。「フレンチ・アメリカン式」の洋裁が学べることを謳ったこの学校は、ロサンゼルスで発行された新聞でも頻繁に広告が掲載されていたため、阿佐代の目に留まったのであろう⁸。この「マダム・ダイガット」は、夫と共にパリで婦人服の仕立屋として活躍した後、ニューヨークに渡り、シカゴでの学校経営を経て、西海岸に移住してきた人物であった（*Los Angeles Times*, Aug. 14, 1921; Jul. 13, 1924）。ここにダイガット自身の、大西洋を越えてアメリカを横断した移動性もみることができる。シカゴでは、1906年頃から1920年まで学校を運営し、その学校を門下生に託しつつ、1916年頃よりサンフランシスコでも学校を設けていた（*Chicago Tribune*, Jun. 14, 1906; *Chicago Eagle*, Sep. 18, 1920; *San Francisco Examiner*, Nov. 19, 1916）。ロサンゼルスでの開校は、1920年9月のことで、サンフランシスコの学校を維持しながらの運営であった（*Los Angeles Evening Express*, Sep. 10, 1920; *San Francisco Examiner*, Aug. 10, 1924）。1924年の時点で、ダイガットは、35年のキャリアと紹介されているため、阿佐代が師事した頃は、すでに熟練した指導者であったといえる（*Los Angeles Times*, Jul. 13, 1924）。

ダイガットが考案した「フレンチ・アメリカン式」は、洋服を作るにあたっての採寸から製図及び生地のカチ方（裁ち方）にいたるまでの方法であった。従来は、仕立屋が独占し、徒弟制度によって受け継がれた技術であったが、19世紀後半より、「科学的な」アプローチが好まれるようになり、1841年から1920年にかけて、366以上もの多様な方法が創出され、アメリカ特許商標庁にて承認されていた（Gamber 1997: 127-140）。ダイガットが特許を申請したかは定かではないが、ダイガットの「フレンチ・アメリカン式」は数多くあるなかでの一つの手法であり、競合が多いなかで学校を各地で運営できたことを考慮すると、ビジネスの力量もあったのだろう。歴史学者のウェンディ・ギャンバーは、当時アメリカにおいて、フランス出身者の芸術的センス及びファッションセンスを高く評価する傾向があったと指摘しているが、その言説にうまく便乗するかたちでの成功だったといえる（Gamber 1997: 62-64）。フランスの流行に追随していた環境下で、「フレンチ・アメリカン」という名称は、洋裁を志す女性たちに魅力的だったに違いない。



写真1 戦後、学校の広告に使用されたダイガットとの写真。中央が阿佐代で、両端が仁平と芳子（土井田泰氏提供）

裁縫には、家事の一部を担う側面と、経済的手段としての側面がある。ダイガットの広告では、ファッションをデザインすることが、専門職として収入を得られる手段となり、自立に繋がるのだと大きく謳われ、家事の手習いとしての学校ではなかったことが確認できる（*Los Angeles Times*, Oct. 22, 1920; Jan. 27, 1929）。当時、縫製関連の職に就くのは、労働階級出身の女性もしくは移民の女性が大半であった（Green 1997: 161-218; Chin 2005: 7-11）。ダイガットが西海岸に移転してきたのも、西海岸における移民の増加をふまえてのことだったのであろう。ダイガットは、1921年から数年間、フランス人女性のエセル・ウルフ（Ethel Wolfe）と連携して教えた時期があるが、このウルフは、後にハワイの日本人移民社会で学校を展開した人物でもあった（*Los Angeles Evening Express*, Aug. 29, 1921; *Los Angeles Times*, Apr. 8, 1923; *Nippu Jiji*, Aug. 23, 1938; 『日布時事』1941年5月29日）⁹。裁縫学校の経営者にとって、日本から移住してきた女性及びその子女は、生徒となる見込みが大いにあると期待されていたと推察できる。土井田阿佐代は、その先陣を切ったような存在でもあった。

3. リトル・トウキョウにて

土井田は、「マダム・ダイガット」から「フレンチ・アメリカン式」の洋裁を学んだ後、しばらく同学校で教員として勤務する（『現代展望・郷土誌』1935: 35）¹⁰。そして、1926年、その経験を活かして、「フレンチアメリカン裁方意匠学校」を設立した。場所は、ロサンゼルスのリトル・トウキョウの中心街ともいえる東一街のネルソンホテル内であった¹¹。開校当初は「日本人街分校」という位置付けであり、校長が「マダム・ダイガット」で分校主任が「ミセス 土井田」であった（『羅府新報』1926年1月31日）。別の広告では、「午前9時より午後5時（夜間も教授）」とあり、多忙な移民女性の状況を考慮していることがわかる（『羅府新報』1926年2月16日）。

1927年には、土井田の学校の第3回卒業式が、ロサンゼルスで発行されていた雑誌『在米婦人の友』で取り上げられ、「本校校長 マダム・ダイガット」が卒業生全員に卒業証書を授与したことや、

第 1 回の卒業生が 17 名、第 2 回は 9 名、第 3 回は 26 名だったことが報告されている。また卒業式では、羅府婦人会長、羅府日本人会長、南加中央日本人会理事長といった日本人移民社会の指導者的立場の人々が来賓として祝辞を述べていることから、移民社会において土井田の学校の存在が重視されつつあったことがわかる。土井田は、この記事のなかで、「盛大なる卒業式を挙げる事を得ますのは、私として何と皆様に申上げてよろしいのか私は其感謝の言葉を見出す事が出来ません」と述べ、その後も喜びとともに「胸が一杯で皆様の御顔も見えぬ程になつてしまひました」と感動を記している（土井田 1927: 69-70）。土井田の学校に関する情報は限られているが、学校内の雰囲気は、和やかなものであったようだ。土井田は、「来る日も、来る日も、唯姉様のやうに、又妹の如くに交り、時には大声上げてやかましくお喋りし、又時には友人として、親しく教へつ教へられつゝ、時を面白く過しました皆様」と卒業生のことを表し、送り出すことへの淋しさも記している（土井田 1927: 70）。

当時、リトル・トウキョウには、土井田の学校以外にも裁縫学校が運営されていた。土井田の記事が掲載された『在米婦人の友』を確認するだけでも、「KT 技芸専修学院」「南加裁縫女学校」「アメリカン技芸裁縫学校」「中馬裁縫専門学校」「羅府裁縫女学院」、そして先に述べたエセル・ウルフの下で学んだ日本人女性が開校した「US 裁方意匠裁縫学校」の広告が掲載されている（『在米婦人の友』1927）。日本人移民社会における洋裁への関心の高さがうかがえるとともに、学校数が増加するなかで、教授法の違いなどを加味しながら、学ぶ場を選択できる状況にあったともいえる¹²。一方で、女性たちが日々の生活から時間を工面して通うことは簡単なものではなかった。「中馬裁縫専門学校」の中馬よね子は、「『真に蛍雪の功と申したい』万難を排して努力されたる結果」として卒業生に賛辞を送り、「想ふに目下の境遇上、主婦の大役母の大任、雑多の出来事を整理し、出でて一芸を研究なされし御奮発は、たとへがたなき尊きものたる事を思はねばなりません」とねぎらっている（中馬 1927: 38）。多くの女性たちにとって、ジェンダー規範に基づいた妻ならびに母としての日々の役割を担いつつ、苦労を重ねながらの洋裁技術の習得であった。

土井田の学校の卒業式に関連して興味深いのは、卒業式とあわせて、日本へ帰国する卒業生の送別会も行っていることである。例えば、第 2 回卒業式においては 2 名、第 3 回卒業式においては 4 名が日本への帰国者として挙げられている（隈元 1927: 53-54; 土井田 1927: 71）。日本において、「ドレメ式」や「文化式」の学校が設立されて洋裁への人気が高まり始めていた時代でもあるため、これら卒業生は、ロサンゼルスで習得した「フレンチ・アメリカン式」という洋裁技術を携えて日本に帰国し、その技術を活用する場もあったはずだ。その多くは、配偶者に帯同するかたちで、または配偶者に会うために「写真花嫁」としてアメリカに移住した女性たちと考えられるが、洋裁を学ぶために留学したわけではなかった彼女たちが、移住先でたまたま洋裁を学ぶ機会を得て、日本へとその技術を持ち込むことになった事例であり、日本における洋裁の発展において新たな視角を提供しているともいえる。そのような女性たちが身近にいたためか、第 2 回卒業生の隈元郁子は、卒業証書を手にした喜びを夫に伝えたことを報告する記事のなかで、「尚一層勉め励みまして、日本へ帰るにも意義あるお土産が持つて行けます様努力しませうと誓つて共に喜んでもらひ、楽しい晩餐の卓をかこんだ」と記している（隈元 1927: 55）。洋裁の技術は、日本への帰国時の「お土産」になるものでもあり、「お土産」にするために、学校に通った女性も少なからずいたと推測できる。

土井田は、ダイガットの方針に従い、洋裁技術に幅がある生徒一人一人と向き合い、教え方に工夫をしながら学校を運営した（土井田 1927: 70-71）。卒業生の数も順調に伸びていき、1931 年に举行された卒業式では、41 名の卒業生を送り出すまでになる（『新世界』1931 年 3 月 11 日）。そのような折の 1931 年 10 月、「マダム・ダイガット」はロサンゼルスの学校をニューヨークへと移転するこ

とを決定する。そのため、土井田は、「従来通り当校独特の廿四寸物指一本にて如何なる初歩の人にも容易に修得し得るダイガットシステムを常に紐と連絡をとりつつ教授致します」と広告に掲載し、リトル・トウキョウの学校を、「日本人街分校」ではなく、「フレンチアメリカン裁縫専門学校」という名称で運営する決断を下した（『羅府新報』1931年10月1日）。結局のところ、このような運営側の変化はさほど影響はなかったようで、翌年の1932年には、リトル・トウキョウ内に加えて、日本人が多く居住する西36街にも「分校」を構えるなど、日本人移民社会の需要に合わせて学校は発展していく（『加州毎日』1932年2月25日；南川 2007: 106-111）。同年の卒業生は44名となり、運営は安定していった。また、卒業式では、「父兄代表」からも祝辞が述べられており、卒業生のなかには、アメリカで生まれた二世もいたことがわかる（『加州毎日』1932年4月11日；4月16日）。

軌道に乗りつつあった学校運営だったが、土井田阿佐代は、洋裁への関心の高まりがみられていた日本への帰国を考えるようになる。当時、日本の雑誌が日本人移民社会においても流通しており、ロサンゼルス在住者にも講読できた『主婦の友』『婦人倶楽部』などの女性雑誌から、日本の流行を察知したのであろう¹³。また、先に日本に帰国した卒業生からの情報もあったのかもしれない。土井田は、自身が培った技術と経験を活かす次なる場として母国の日本を選択し、翌年1933年、卒業生で広島での在住経験がある婦米二世の原末子に学校を譲る（『加州毎日』1933年5月10日；「在米邦人事業紹介」1940）¹⁴。

後継者の原は、土井田から譲り受けた学校を「フレンチ・アメリカン裁縫学校」と名称を変えて存続させていくが、ここで、広島での在住経験のある原末子に譲った背景として、ロサンゼルスで形成された広島県人のネットワークの存在が大きかったと思われる（『加州毎日』1935年1月1日）。土井田阿佐代は、1928年にロサンゼルスで設立された南加広島県婦人会において、初代会長として精力的に活動していた。学校を婦人会の会合場所として提供したり、南加広島県人会のピクニックでは、婦人会会長として祝辞を述べてもいる（南加州日本人70年史刊行委員会編 1960, 435；『加州毎日』1931年11月13日；『日米』1932年6月30日）。

当然のことながら、土井田阿佐代は、洋裁学校を運営するなかで、広島県人との交流だけでなく、他県から移住してきた人々とも交流を重ねていた。その人脈の広さは、前述した土井田の卒業式に招かれた主賓の面々からも明らかであるが、学校を通して、ロサンゼルスに移住者及び移民ネットワークの中心的存在にもなりつつあったことがわかる。日本への帰国直前の1933年4月30日には広島県婦人会主催の送別会が開催されたのに加え、5月1日には、南加婦人会連盟主催の送別会が開かれ、感謝状も贈呈されている。南加婦人会連盟は、女性主体で構成された各団体の親睦を兼ねた互助的な組織であったが、広島県婦人会会長としての貢献が評価されたのであろう（『羅府新報』1933年4月26日；4月28日；5月2日；『加州毎日』1932年3月23日）。

ロサンゼルスでは、夫の仁平も、広島県人会や西本願寺仏教会、羅府第一学園評議会、羅府日会の運営に関わるなど、阿佐代と同じく移民社会における社会活動に貢献していた（『羅府新報』1927年2月23日；『日米』1926年2月19日）。広島を中心としたネットワークには、とくに積極的に関わっており、広島県出身の代議士の森田福市がロサンゼルスを訪れた際には、連日案内もしている（森田 1938: 245-253）。このロサンゼルスと広島間のトランスパシフィックなネットワークは、日本に帰国した後も続き、仁平は、広島において帰国者が結成した「羅府人会」の一員になり、ロサンゼルスから二世の見学団が広島に訪れた際には出迎えたりもした（『羅府新報』1935年7月24日；『新世界朝日』1936年11月23日；南加日本語学園協会編 1939: 41）。土井田一家は、ロサンゼルスで築いたネットワークを維持しつつ、そして、広島とロサンゼルスで形成されていたネットワークの強化に貢献しつつ、広島での生活を再開することになったといえる。1933年5月8日、秩父丸にて、阿佐

代は、夫の仁平、娘の芳子と共に帰国の途に着いた（『羅府新報』1933 年 5 月 2 日）。

4. 広島にて

帰国後まもなくの 1933 年 10 月、土井田阿佐代は、広島市の紙屋町において「フレンチアメリカン高等裁縫女学校」を各種学校として設立する（『現代展望・郷土誌』1935: 35）。1933 年当時の広島は、まだ洋服を着ていることが目立つような時代であった。同年、社会学者の今和次郎が東京の銀座で行った調査でさえ、女性の洋服着用率は 19% という結果であり、成人女性に限ると、洋服着用率は 3% を満たないという算出であった（今 1972: 166-167）。阿佐代の娘、芳子と結婚した土井田登も、1933 年初夏、まだ自身が高校生だったときに、広島市内で、後に妻となる芳子とその両親を目撃したとして、つぎのような手記を残している。

昭和八年初夏のある日の夕方、・・・本通りから金座街を福屋百貨店の方向に向かっていった。写真館（現在の広島スポーツセンターあたり）の前を、両親とその娘と思われる家族がゆったりとした足取りで歩いてきた。母娘と思われる二人は派手な洋装だった。当時は女性の洋服姿は極めて希で、振り返って見られるほどの情景だったのである。この三人はその服装や歩きぶりから、最近アメリカから帰った様子で、強く印象に残った（土井田登）。

この登の手記が示すように、記憶に刻まれるほど、洋装がまだ珍しい時代であった。その意味で、土井田阿佐代は、先見の明を持って、広島市内で洋裁学校を設立したといえる。後の学校紹介の記事では、創立の目的が、以下のように説明されている。

本校は婦人洋服が其の軽快、便利、経済、衛生の点に於て和服に優り、日常生活に非常な勢力で浸潤し来りたる現下の状況に着目しよい洋裁技芸を一般に普及する趣旨で家庭婦人として必要な婦人子供洋服裁縫に関する知識技能を授け、併せて婦徳を涵養するを目的として創立されるに至った（『現代展望・郷土誌』1935: 35）。

当時洋裁学校で教えるということは、女性の間でなかなか浸透しなかった洋服を普及させるという役目を担うものでもあった（飯田 2020: 112-146; 刑部 2022: 166-174）。とくに、アメリカで生活してきた阿佐代にとっては、強い思いがあったに違いない。また、経済的に困窮した女性に洋裁技術を教授するというよりも、結婚後に主婦となることが想定される女性を対象としていたことも確認できる¹⁵。

土井田阿佐代の学校は、1 年間の修業予定の「本科」、6 ヶ月の「専修科」「研究科」そして修業期限のない「手芸科」「別科」を設置し、順調に発展していく。地元の新聞にも広告を掲載し、例えば 1935 年、広島鉄道局の開設を祝して掲載された広告一覧にも、地元の企業と共に掲載され、「関西随一の洋裁専門学校」と謳い宣伝している（『中国新聞』1935 年 8 月 1 日）。そのような広告も奏功して認知度も高まったのか、入学者も増加傾向となる。初年度の 1933 年度には 54 名の生徒が入学し、34 年度には 77 名、35 年度に 109 名、36 年度に 127 名、37 年度に 154 名が入学した（広島県総務部統計課 1933; 1934; 1935; 1936; 1937）。洋服を着用する女性は少なかったものの、洋裁技術習得への関心は高かったといえる。

実は 1934 年、土井田の学校は、広い敷地を求めて広島市の紙屋町から国泰寺町に移転し、「フレ

ンチアメリカン高等裁縫女学校」から「フレンチアメリカン土井田洋裁女学校」と「土井田」の名前を挿入して名称を変更している。これは、1933年に同じく広島市内に開校された「フレンチアメリカン式洋裁女学校」と区別するためと思われる。この「フレンチアメリカン式洋裁女学校」の校長は、土井田と同じく「マダム、ダイガット」のもとで裁縫を学び、1931年3月に卒業した河野かづのだった。土井田と河野がどのような関係だったかは不明であるが、河野は、県立広島高等女学校を卒業した後、アメリカに「留学」するかたちで洋裁を学び、帰国後の1933年4月に広島市猫屋町に裁縫学校を設立した人物であった。入学者数を比較すると、土井田の学校の方が規模が大きかったことがわかるが、広島市内に「フレンチアメリカン式」が学べる場が他にもあったことは興味深い（『現代展望・郷土誌』1935: 35-36; 広島県総務部統計課 1936）。

土井田の学校は、入学者数も増加して順調な運営が見込まれていたものの、ほどなくして戦時色が強くなり、洋裁教育にも制約がかかるようになる。1936年11月には、他の女子高等教育機関と同様に、学校主体の「愛国子女団」が結成され、モンペや婦人標準服の縫製研究を行い、千人針にも協力するようになった。また、学校の生徒を連れて傷病兵を見舞う活動も行っている（『子女団便り』1938: 28; 愛国婦人会広島県支部 1943: 32-35）。1943年には、創立十周年を記念してリーフレットを作成しているが、軍の検閲も入っており、学校の名称も変更されるなど、軍事色が強くなったなかでの学校運営だったことが確認できる（写真2）。全国各地の洋裁学校が置かれた状況と同様に、軍事態勢への協力姿勢を示すことで、なんとか学校としての存続を試みたのであろう。1944年になると、校舎が陸軍に接収され、土井田阿佐代ら家族は、阿佐代の実家がある忠海町へ疎開をすることになり、結果として、被爆の難を逃れることになった。



写真2 土井田洋裁女学校『創立第10周年記念』（土井田泰氏提供）

戦後、土井田は、広島市の国泰寺町に戻って学校の運営を再開する。原爆の爆心地からほど近かったため、校舎を建設することからの再出発であった。1947年に「土井田洋裁女学校」として戦後初めての卒業生を送り出し、1949年には、財団法人となって「土井田洋裁専門学校」という名称で運営が始まる。そして戦後に日本の各地で起こった「洋裁ブーム」により、土井田阿佐代の専門学校も盛況となっていき、1950年には、広島県山県郡加計町（現在の太田安芸町）に分校を設置するなど学校も拡大していった（加計町役場編 1961: 478）。土井田は、娘の芳子を補佐役に置きながら、洋

裁の教授を続ける（写真3）。1953年に創立20周年のファッションショーを盛大に開催した折には、在校生の数が408名になるほどに成長しており、これは、当時の広島市内の洋裁学校のなかでは、「広島高等洋裁女学院」の671名に次ぐ規模の大きさであった（文化研究社編 1953: 201-202）。

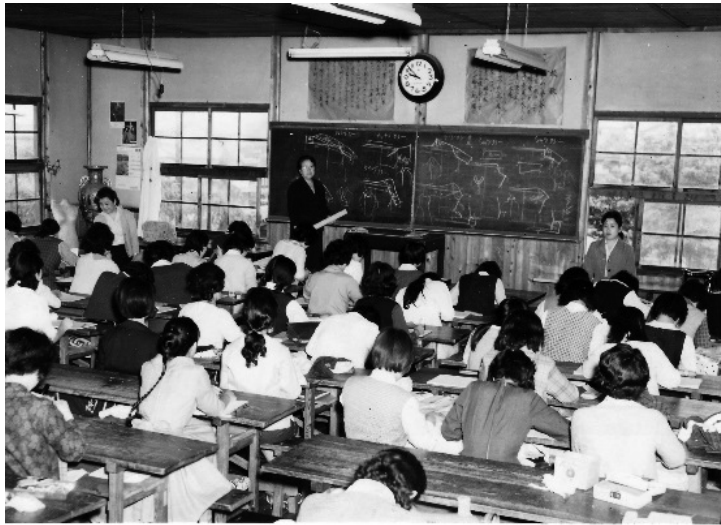


写真3 戦後の授業風景（土井田泰氏提供）

晩年まで精力的に活動していた阿佐代は、1972年5月31日に亡くなり、娘の芳子が後継者となって学校は運営された。そして、時代の趨勢により、洋裁技術の習得を目指す女性も減少するなかで、生徒数も激減し、1990年に最後の卒業生を送り出して洋裁学校としての役割は終えることになる。土井田阿佐代が創立した広島の学校は、阿佐代の実家の脇坂家の家紋にちなんで「桔梗会」という同窓会が設立されていたが、閉校するまでに、1万人以上の同窓生がいたという¹⁶。ちなみに、前述の「広島高等洋裁女学院」は、戦前に土井田の学校を卒業した海見綾子が運営していた学校である（今堀 1961: 205）。海見は、戦後に「文化式」を採用することで学校を拡大させ、広島文化女子短期大学ならびに広島文化女子大学の設立に関わった女性であった。「フレンチアメリカン式」の後継者にはなかったが、戦前に土井田の蒔いた洋裁の種が広がった事例の一つといえる。

最後にここで、広島という場を照射した際に、明らかになることを指摘しておきたい。「移民県」と呼ばれる広島において、興味深いのは、海外での在住経験がある女性たちが次々と洋裁学校を運営したことにある。例えば、土井田がロサンゼルスから帰国した3年後の1936年、広島市では、サクラメントの日本人移民社会で洋裁学校を運営していた中村貞代による「広島二葉洋裁学院」、前述した河野かづのによる「フレンチアメリカン式洋裁女学校」、またハワイ在住経験のある藤谷ヒサコによる「キスター式高等洋裁女学校」があった（広島県総務部統計課 1936; 『現代展望・郷土誌』 1935: 36-38）。この「キスター式」は、シカゴ発祥の裁縫の手法で、ロサンゼルスやハワイ等の日本人移民社会において、裁縫学校を通して普及したものでもあった（北脇 2018; kitawaki 2020）。また1950年に発行された『全国学校名鑑』を確認しても、海外から帰国した女性が洋裁学校を運営する傾向は続き、戦前にブラジルから戻ってきた小井手勢津子による「小井手洋裁女学院」、ハワイのカウアイ島から戻ってきた浜岡初枝による「アロハ洋裁専門学校」が設立され、洋裁ブームに乗じて人気を博した（文化研究社編 1950: 201）。地方出身者が東京は大阪などの都市部で洋裁を学んでから地元

に帰って教える事例も多くあったが、広島の場合は、海外の移住先から学んできた女性も活躍しており、「移民県」ならではの文化や技術の伝播ならびに文化の交差を認めることができる。

5. おわりに

本稿では、広島からロサンゼルスに移住し、また広島に戻ってきた土井田阿佐代に焦点を置いて、彼女自身の移動性ならびにキャリア形成をみてきた。広島でみられる状況として指摘したように、移動・移住を重ねながら、自身が習得した洋裁技術を活かした事例は、土井田阿佐代以外にも、多くみられる。技術の習得という側面を考えたとき、「留学」という形態が注目されがちであるが、「留学」という形態ではなく海を渡り、移住先でスキルを習得し、結果的に自身のキャリアを形成した事例も少なからずあったことがわかる。

衣食住という生活実践のなかで、食に関するスキルについては、人の移動と共に移動の先々に持ち込まれた認識が持たれているが、衣に関しては、既製服で衣服を調達している現代において看過されがちである。女性の移動とともに、縫製に関するスキルが各地に伝播し、女性のキャリア形成に貢献していたことは注目に値するであろう。女性の移動が、現在ほど自由ではなかった時代に、自らのスキルをもとに移動を重ねた事例も多くあることが、洋裁教育に照射することで浮かび上がるといえる。

註

- ¹ 本稿において「アメリカ化」は、アメリカ主流社会への同化を意図したものとし、当時の日本人移民社会で頻繁に使用された「米化」は、アメリカだけでなく日本社会も意識したもので、「文明化」ならびに「近代化」の意味も含んだものとする（東 2014: 86-111; 南川 2007: 114-132）。
- ² 『現代展望・郷土誌』には、「県立忠海高等女学校卒業」とされているが、土井田阿佐代が通学した時代は豊田郡立女子技芸学校であった。1920年に郡立忠海高等女学校となり、1923年3月に県立忠海高等女学校となる（文部省普通学務局編 1924: 51; 豊田郡教育会編纂 1935: 646）。なお、苗字「土井田」の英語表記において、“Doita”と記載された文書もあるが、阿佐代のご令孫である土井田泰氏のご見解もふまえ、本稿では“Doida”及び「どいだ」とする。
- ³ 土井田泰氏への筆者インタビュー、2016年3月18日。広島県商船学校を卒業したものと思われる（文部大臣官房文書課編纂 1912: 1135）。『やまと新聞』には、コプチック号で渡米したことが記載されており、乗船名簿にも名前がある（『やまと新聞』1905年10月4日）。乗船名簿については、以下を参照“Hawaii, Honolulu, Passenger Lists, 1900-1953,”*FamilySearch*, <https://www.familysearch.org/ark:/61903/1:1:QV9C-YKX2> : Thu Mar 07 20:03:43 UTC 2024, Entry for Nihei Doida, 1905（2024年12月5日閲覧）。
- ⁴ 船の記録については、『日米新聞』のほかに以下を参照。The National Archives in Washington, DC; Washington, DC, USA; *Passenger and Crew Lists of Vessels Arriving At Seattle, Washington*; NAI Number: 4449160; Record Group Title: *Records of the Immigration and Naturalization Service, 1787-2004*; Record Group Number: 85（2024年12月5日閲覧）。阿佐代の再入国については、移民局の記録を参照。1918年2月1日の日付で入国時の検査を受けている。The National Archives at Washington, D.C.; Washington, D.C.; *Registers of Persons Held For Boards of Special Inquiry At the San*

Francisco, California, Immigration Office; NAI Number: 4468084; Record Group Title: *Records of the Immigration and Naturalization Service, 1787-2004*; Record Group Number: 85 (2024 年 12 月 5 日 閲覧)。また、娘の芳子のパスポートの記録については、以下を参照。National Archives and Records Administration (NARA); Washington D.C.; NARA Series: *Passport Applications, January 2, 1906 - March 31, 1925*; Roll #: 373; Volume #: *Roll 0373 - Certificates: 56501-56800, 21 Jun 1917-25 Jun 1917* (2024 年 12 月 5 日 閲覧)。なお、仁平の第一次世界大戦に伴う徴兵登録に関する記録においても、Crescent & Creamer Co. に雇用されていることが示されている。United States, Selective Service System. *World War I Selective Service System Draft Registration Cards, 1917-1918*. Washington, D.C.: National Archives and Records Administration. M1509, 4,582 rolls. Imaged from Family History Library microfilm. (2024 年 12 月 5 日 閲覧)。

- ⁵ 第一次世界大戦下の 1917 年当時、牛乳の価格が高騰しており、アイスクリームのような贅沢品が慎まれるようになったため、仁平が勤務していた会社も厳しい状況に置かれたと思われる (*Los Angeles Times*, Nov.11, 1917; 『日米』1917 年 11 月 18 日)。
- ⁶ 仁平は、荒谷と西本願寺仏教会にて活動を共にしているので面識があったと思われる。(『新世界』1927 年 1 月 31 日; 竹田 1929: 374)。
- ⁷ まれに、“The Diogot School of Costume Designing” や “French American Costume Designing School” という名称を使用する時もあった (*Los Angeles Evening Express*, 29 Aug. 1925)。なお、“Mme. R. Diogot” については、アメリカで発行された新聞において、常に “Mme. Diogot” もしくは “M. Diogot” と記され、フルネームが不明である。本稿では、阿佐代の呼び方に倣って、「マダム・ダイガット」及び「ダイガット」と記載する。
- ⁸ 例えば、以下で広告を確認できる。*Los Angeles Times*, October 22, 1920; *Los Angeles Evening Express*, April 14, 1921.
- ⁹ 1924 年頃には、提携を解消したと思われる。1924 年の新聞記事では、新しく学校を設立したと説明され、再出発をしたことがうかがえる (*Los Angeles Times*, Jul. 13, 1924)。また、同年 8 月には、広告も別々に掲載されており、互いのことには言及していない (*Los Angeles Times*, Aug. 31, 1924)。
- ¹⁰ ここで依拠した文献には、ダイガットの学校以前に、「ロサンゼルス市にて女子高等裁縫学校及女子技芸学校を卒業」と記載があるが、詳細は不明である。
- ¹¹ 土井田一家は、ネルソンホテルの一室に居住していた (土井田泰氏への筆者インタビュー、2023 年 9 月 7 日)。途中から仁平がホテルの経営者となる (『羅府新報』1930 年 9 月 12 日)。同ホテル内には、歯科の若松兼治、眼科の杉野賢三が開院していた (『羅府新報』1932 年 7 月 23 日)。仁平は、家賃収入を得ていたことになる。なお、仁平は「ラヂウム オーア レヴィゲーター」という浄水器の販売代理店も行っていた (『羅府新報』1929 年 7 月 2 日)。
- ¹² 1920 年代、日本人移民社会において、「キースター式」「ピケン式」「ホワイト式」など様々な方式に則った裁縫学校が徐々に増えた (『日米』1929 年 4 月 27 日; 『新世界』1924 年 7 月 14 日; 『羅府新報』1921 年 5 月 1 日等)。
- ¹³ 日本の女性雑誌の広告は、『羅府新報』等の邦字新聞内でも掲載された。1924 年 12 月には、ロサンゼルス市の日本人移民社会において、『婦人世界』『主婦の友』『婦人倶楽部』がそれぞれ、695 部、645 部、165 部販売されていたという調査結果もある (Dodo, 1925)。
- ¹⁴ 1934 年には、場所をネルソンホテルから、リトル・トゥキョウ内にあった住友銀行の二階へと移転している (『加州毎日』1934 年 9 月 29 日)。

- ¹⁵ 実際、戦前の生徒には女学校卒業後の、経済的にも余裕がある生徒が多かったという（土井田泰氏への筆者インタビュー、2016年3月18日）。
- ¹⁶ 土井田泰氏への筆者インタビュー、2016年9月12日。

<引用文献>

- 愛国婦人会広島県支部 1943『愛国婦人会広島県支部沿革誌』広島：愛国婦人会広島県支部精算事務所。
- 蘭信三編 2008『日本帝国をめぐる人口移動の国際社会学』東京：不二出版。
- 東栄一郎 2014『日系アメリカ移民 二つの帝国のはざまで一忘れられた記憶 1868 - 1945』飯野正子監訳 長谷川寿美・小澤智子・飯野朋美・北脇実千代訳、東京：明石書店。
- 2022『帝国のフロンティアをもとめて—日本人の環太平洋移動と入植者植民地主義』飯島真里子・今野裕子・佐原彩子・佃陽子訳、愛知：名古屋大学出版会。
- 文化研究社編 1950『全国学校名鑑 昭和 25 年版』東京：文化研究社。
- 1953『全国学校名鑑 昭和 28 年版』東京：文化研究社。
- Chicago Eagle* (Chicago). September 18, 1920. “French-American School of Cutting and Designing,” p.7.
- Chicago Tribune* (Chicago). June 14, 1906. “Tailors’ Cutting Schools,” p.13.
- Chin, Margaret M. 2005. *Sewing Women: Immigrants and the New York City Garment Industry*. New York: Columbia University Press.
- 『中国新聞』（広島）1935 年 8 月 1 日「祝広島鉄道局開設」4 面。
- 中馬よね子 1927「卒業生を送る」『在米婦人の友』10（10）、38。
- Dodo, Masao. 1925. “What Magazines Do the Japanese Read?” Survey of Race Relations. New York: The Institute of Social and Religious Research. Microfilm, 4.
- 土井田阿佐代 1927「卒業式の思ひ出」『在米婦人の友』10（10）、69-71。
- 土井田登 執筆年不明「第 5 章 広島高等学校」土井田泰編『土井田登自伝』個人所蔵（未出版）。
- 土井田泰 著者によるインタビュー、広島市にて、2016 年 3 月 18 日、2016 年 9 月 12 日、2023 年 9 月 7 日。
- 土井田洋裁女学校 1943「創立第 10 周年記念」広島：土井田洋裁女学校。
- Gamber, Wendy. 1997. *The Female Economy: The Millinery and Dressmaking Trades, 1860-1930*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.
- 『現代展望・郷土誌』昭和 10 年版（神奈川県、北海道、広島県、山口県、福岡県）1935 東京：帝国綜合通信社。
- Glenn, Evelyn Nakano. 1986. *Issei, Nisei, War Bride: Three Generations of Japanese American Women in Domestic Service*. Philadelphia: Temple University Press.
- Gordon, Andrew. 2012. *Fabricating Consumers: The Sewing Machine in Modern Japan*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Green, Nancy L. 1997. *Ready-to-Wear and Ready-to-Work: A Century of Industry and Immigrants in Paris and New York*. Durham & London: Duke University Press.
- 長谷川寿美 2010「広島戦後復興支援—南加広島県人会の活動を中心に」『JICA 横浜海外移住資料館 研究紀要』4、53-68。

- 広島県編 1993『広島県移住史 通史編』東京：第一法規出版。
- 広島県総務部統計課 1933「各種学校（5）」『広島県統計書 昭和 8 年（第 2 編）』国立国会図書館デジタルコレクション、2024 年 9 月 23 日アクセス＜<https://dl.ndl.go.jp/pid/6019467/1/106>＞。
- 1934「各種学校（5）」『広島県統計書 昭和 9 年（第 2 編）』国立国会図書館デジタルコレクション、2024 年 9 月 23 日アクセス＜<https://dl.ndl.go.jp/pid/6019472/1/109>＞。
- 1935「各種学校（5）」『広島県統計書 昭和 10 年（第 2 編）』国立国会図書館デジタルコレクション、2024 年 9 月 23 日アクセス＜<https://dl.ndl.go.jp/pid/6019477/1/96>＞。
- 1936「各種学校（5）」『広島県統計書 昭和 11 年（第 2 編）』国立国会図書館デジタルコレクション、2024 年 9 月 23 日アクセス＜<https://dl.ndl.go.jp/pid/6019482/1/96>＞。
- 1937「各種学校」『広島県統計書 昭和 12 年（第 2 編）』国立国会図書館デジタルコレクション、2024 年 9 月 23 日アクセス＜<https://dl.ndl.go.jp/pid/6019484/1/15>＞。
- Ichio, Yuji. 1988. *The Issei: The World of the First Generation Japanese Immigrants, 1885-1924*. New York: The Free Press.
- 飯田耕二郎 2012「広島市内における日系二世の分布と就学および一世との関係」マイグレーション研究会編『来日留学生の体験』東京：不二出版、77-91。
- 飯田未希 2020『非国民な女たち—戦時下のパーマとモンペ』東京：中央公論新社。
- 飯野正子・亀田帛子・高橋裕子編 2000『津田梅子を支えた人びと』東京：有斐閣。
- 今堀友市 1961『校長の記録』東京：培風館。
- 井上雅人 2017『洋裁文化と日本のファッション』東京：青弓社。
- 加計町役場編 1961『加計町史 下巻』広島：加計町役場。
- Kambayashi, Makimi. 1985. “Issei Women: Life Histories of Six Issei Women Who Participated in Social and Other Activities in Los Angeles, 1984.” Master’s thesis, University of California Los Angeles.
- 『加州毎日』（ロサンゼルス）1931 年 11 月 13 日「広島県婦人会」3 面。
- 1932 年 2 月 25 日「フレンチアメリカン裁縫専門学校」3 面。
- 1932 年 3 月 23 日「南加婦人会連盟総会」2 面。
- 1932 年 4 月 11 日「土井田裁縫卒業式」3 面。
- 1932 年 4 月 16 日「土井田裁縫卒業式 十七日挙行」3 面。
- 1933 年 5 月 10 日「フレンチアメリカン裁縫専門学校」3 面。
- 1934 年 9 月 29 日「フレンチ、アメリカン裁縫学校移転」2 面。
- 1935 年 1 月 1 日「フレンチアメリカン裁縫学校」5 面。
- 木村健二 2021『近代日本の移民と国家・地域社会』東京：御茶の水書房。
- 北脇実千代 2015「日本人移民女性と裁縫」「人の移動とアメリカ」研究プロジェクト編『エスニック・アメリカを問う—「多からなる一つ」への多角的アプローチ』東京：彩流社、65-82。
- 2019「戦前の女性の越境と洋裁技術の移転—日米で洋裁を教えた小川信子の事例から」『JICA 横浜海外移住資料館 研究紀要』13、31-48。
- Kitawaki, Michiyo. 2020. “The Making of Western Dressmaking Culture in the Hawai’i Nikkei Community before World War II.” *The Japanese Journal of American Studies* 31: 45-64.
- 隈元郁子 1927「驚きと喜びの日」『在米婦人の友』10（3）、53-55。
- 桑井輝子 1995『外国人をめぐる社会史—近代アメリカと日本人移民』東京：雄山閣。
- 今和次郎 1972「和服から洋服への推移（1933 年 3 月 5 日）」『今和次郎集』第 8 卷（服装研究）東京：ドメス出版、166-167。

Los Angeles Evening Express (Los Angeles). September 10, 1920. "Prof. Diogot Opens L.A. Branch School," p.14.

———. April 14, 1921. "French-American School of Designing and Cutting," p.19.

———. August 29, 1921. "Women on Waiting List for Express Dressmaking Class," p.11.

———. August 29, 1925. "Fashion Rules World, Belief: Diogot Method Offered Students," p.9.

Los Angeles Times (Los Angeles). November 11, 1917. "Price of Milk Going Higher?," Part II p.15.

———. October 22, 1920. "Gain Independence Through Designing," Part II, p.8.

———. August 14, 1921. "School of Costume Designing," Part III, p.43.

———. April 8, 1923. "Costume Designing," Part II, p.6.

———. July 13, 1924. "New School of Costume Designing," Part III, p.30.

———. August 31, 1924. "French-American School Costume Designing," Part III, p.14.

———. January 27, 1929. "Dress Designing Teaching Paves Way to Income," Part IIIa, p.2.

松本悠子 2007『創られるアメリカ国民と「他者」—「アメリカ化」時代のシティズンシップ』東京：東京大学出版会。

南川文里 2007『「日系アメリカ人」の歴史社会学—エスニシティ、人種、ナショナリズム』東京：彩流社。

文部大臣官房文書課編纂 1912『教育法規 明治44年11月現行』東京：博文館。

文部省普通学務局編 1924『全国高等女学校実科高等女学校二関スル諸調査 大正12年現在』東京：文部省普通学務局。

森田福市 1938『海外旅行日誌』訂正再版、広島：森田福市。

Nakano, Mei T. 1990. *Japanese American Women: Three Generations 1890-1990*. Berkeley: Mina Press Publishing.

南加日本語学園協会編 1939『見学旅行日誌記念帖』ロサンゼルス：南加日本語学園協会。

南加州日本人70年史刊行委員会編 1960『南加州日本人70年史』ロサンゼルス：南加日系人商業会議所。

『日米』（サンフランシスコ）1912年11月27日「佐渡丸入港及船客」5面。

——— 1917年11月18日「アイスクリーム節約」3面。

——— 1926年2月19日「第一学園の評議会開催」6面。

——— 1929年4月27日「谷口夫人裁縫講習会」2面。

——— 1932年6月30日「南加広島県人の盛大な野遊大会」5面。

Nippu Jiji (Honolulu). August 23, 1938. "Good Jobs Found by Many Wolfe School Grads Here," p.3.

『日布時事』（ホノルル）1941年5月29日「ウルフ裁縫学校卒業生」5面。

Oharazeki, Kazuhiro. 2016. *Japanese Prostitutes in the North American West, 1887-1920*. Seattle: University of Washington Press.

刑部芳則 2022『洋装の日本史』東京：集英社。

Ozawa, Tomoko. 2015 "Michi Kawai, Japanese Emigrants and Nisei," *Tsuda Review* 60, 85-112.

小澤智子 2021『料理書『日本料理と作法』恵泉女学園への留学生による『日本文化』の表出』板津木綿子編『食と移動の文化史—主体性・空間・表象をめぐる抗い』東京：彩流社、259-306。

『羅府新報』（ロサンゼルス）1921年5月1日「生徒募集」6面。

- 1924 年 2 月 1 日「太平洋印刷譲受」2 面。
- 1926 年 1 月 31 日「分校設置」3 面。
- 1926 年 2 月 16 日「フレンチアメリカン裁方意匠学校分校」5 面。
- 1927 年 2 月 23 日「西本願寺仏教会新幹部」3 面。
- 1929 年 7 月 2 日「健康の源泉レヴィゲター」8 面。
- 1930 年 9 月 12 日「近火見舞御礼」2 面。
- 1931 年 10 月 1 日「広告」2 面。
- 1932 年 7 月 23 日「羅府歯科医会」、「羅府視科医師会」6 面。
- 1933 年 4 月 26 日「土井田夫人」3 面。
- 1933 年 4 月 28 日「広島婦人会」3 面。
- 1933 年 5 月 2 日「土井田氏夫妻帰国」、「送別会盛ん」3 面。
- 1935 年 7 月 24 日「土井田仁平氏」3 面。

San Francisco Examiner (San Francisco). November 19, 1916. "Dressmaking and Millinery," p.23.

——. August 10, 1924. "Designing of Costumes Art," p.62.

「子女団便り」1938『愛国婦人』87、32。

『新世界』（サンフランシスコ）1923 年 1 月 1 日「新年の羅府」新年号、13 面。

—— 1924 年 7 月 14 日「ホワイト式技芸」5 面。

—— 1927 年 1 月 31 日「各団体総会と当選新役員」5 面。

—— 1931 年 3 月 11 日「土井田裁縫学校卒業式」5 面。

『新世界朝日』（サンフランシスコ）1936 年 11 月 23 日「広島市の羅府人会」4 面。

島田法子編 2009『写真花嫁・戦争花嫁のたどった道—女性移民史の発掘』東京：明石書店。

高橋裕子 2002『津田梅子の社会史』東京：玉川大学出版部。

竹田順一 1929『在米広島県人史』ロサンゼルス：在米広島県人史発行所。

谷元二 1940『大衆人事録 第 13 版 中国・四国・九州篇』東京：帝国秘密探偵社。

豊田郡教育会編纂 1935『豊田郡誌』広島：豊田郡教育会。

『やまと新聞』（ホノルル）1905 年 10 月 4 日「コプチック号移民」7 面。

米山裕・河原典史編 2015『日本人の国際移動と太平洋世界—日系移民の近現代史』京都：文理閣。

吉田亮編 2016『越境する「二世」—1930 年代アメリカの日系人と教育』東京：現代史料出版。

「在米邦人事業紹介」1940 羅府新報社編『奉祝記念大鑑—紀元二千六百年』ロサンゼルス：羅府新報社。

Western Dressmaking Education and Japanese Female Mobilities between the U.S. and Japan: The Professionalization of Asayo Doida, 1912-1953

Michiyo Kitawaki (Nihon University)

This article explores Japanese female mobilities between the U.S. and Japan in Western dressmaking education, focusing on the professionalization of Asayo Doida as a Western dressmaking teacher. Asayo Doida moved from Hiroshima Prefecture to Los Angeles in 1912, learned the “French-American” dressmaking system from a French woman in Los Angeles, and founded a Western dressmaking school, called “French-American Cutting and Designing School,” in Little Tokyo, Los Angeles. After successfully operating the dressmaking school in Little Tokyo for about seven years, Asayo Doida decided to go back to Japan with her family and established a Western dressmaking school in Hiroshima City. With the rise of women’s interest in Western dressmaking in Japan, Doida’s school became successful in the pre-war period, and with the post-war Western dressmaking boom in Japan, she steadily administered the school after reopening it in Hiroshima City. In Hiroshima, there were also other women who returned from overseas and succeeded in operating dressmaking schools. Considering Asayo Doida’s professional life in the U.S. and Japan as a case study, the author seeks to highlight the Japanese female mobilities seen through Western dressmaking education.

Keywords: Female Mobilities, Western Dressmaking Schools, Los Angeles, Hiroshima

〈論 文〉

博学連携における構成主義的学習の意義と課題 — JICA 横浜 海外移住資料館の展示を活用した移民学習の実践を事例に —

津山 直樹（創価大学・講師）
高野 慎太郎（自由学園高等部・教諭）

〈目次〉

1. 問題の所在と本研究の目的
2. 研究方法
3. 対象校・対象学習者の概要
4. 実践の概要
5. 対象学習者の学びのプロセス分析と構成主義的学習
6. 成果と課題

キーワード：博学連携、構成主義的学習、移民学習、実践研究、テキストマイニング、食文化

1. 問題の所在と本研究の目的

現代社会は、地球規模での人の移動にともないグローバル化と多文化化が同時に進行している。グローバル化の影響によるボーダーレス化に伴い国民国家の枠組みが揺らぎ、国ごとのそれぞれの多様性を理解するだけにとどまらず、多文化化の影響により一国内の多様性（エスニシティなど）にも目を向ける必要が出てきている。

このような状況のなかで国際理解教育においては、3F（Food、Fashion、Festival）に代表されるような国家や民族に対する文化理解を前提とした「国際化」が問い直されようとしている。文化を特定の境界線をもつ固定的なものとして捉える「静的・固定的」な捉え方（＝本質主義的な捉え方）から、コミュニケーションの過程で変容する可能性があるものとして文化を捉える「動的・変容的」な捉え方（＝構成主義的な捉え方）への転換の必要性についても議論され始めている（大山 2021）。つまり、「他国理解」のための異文化理解教育だけではなく、地球規模の課題と向き合い、さまざまな社会における文化を想像・創造していくような学びが求められており、同時に、人の移動による一国内の多様な文化を理解するための学びも求められている。

そうすると国際理解教育実践のあり方も、あらかじめ決められたコンテンツやコンピテンシーを習得することにリニアに向かうものだけではなく、グローバルとローカルをつなぐ地球的課題に対して、それぞれの文脈のなかで創発してきた見方・考え方や価値観をふまえ、学習者一人ひとりがクリティカルに自分自身の視点や考える選択肢を増やしていくようなものも求められる。一定のゴールへとリニアに向かう授業ではなく、価値観や見方・考え方といった学習者の文脈を重視した授業を実現するためには、教師と学習者の関係性の問い直しが求められる。主体・客体、能動・受動といった関係を超えて、中動態に授業づくりに影響しあう関係性が求められるのである（高野・津山 2021）。

このような「動的・変容的」な文化理解の捉え方と中動態の関係に基づいたカリキュラムデザイン・リデザインを含めた学びのあり方を実現するためには、学校教育とは異なる文脈において、グローバルとローカルをつなぐ地球的課題を追究できる方法が求められる。本稿では、それを博学連携

に求める。

博物館では、あるテーマや課題に応じるかたちで展示がなされているため、学校教育における教科領域とは異なり、地球的課題へのアプローチに関して新たな視点が与えられる可能性がある。国際理解教育に関わる博物館としては、国立民族学博物館や JICA 横浜海外移住資料館などが挙げられる。これらの博物館を活用したこれまでの事例としては、国際理解教育のプログラム開発に関連した教師研修が主であった（森茂 2005）。これらの事例の中で博物館の役割が「従来のような人々を啓蒙するための制度化された『知』の神殿として単に学習の素材を提供するだけの場所」から「意見対立、実験、討論、ワークショップ等の場とみなす『フォーラムとしての博物館』」へと変化しつつあることも指摘されている（森茂 2005：28）。この「フォーラムとしての博物館」という考え方は、「動的・変容的」な文化理解の捉え方に基づいた学びのあり方を実現する方法としての博学連携を構想するうえで示唆的である。

博学連携による授業実践においては、展示物と向き合い、対話することを通して、五感を働かせながらの学びが可能となる。このことは、国際理解教育の目標の一つである「体験目標」と親和性が高い。この目標の特徴は、「(人と) 出会う・交流する」「(何かを) やってみる・挑戦する」「(社会に) 参加する・行動する」という行為を通じて「気づく・発見する」「わかる・納得する」「実感する・共感する」といった情意面を重視するためのものとされる（大津 2015：96）。実際の展示物に触れる体験は、五感を刺激するため、学校における国際理解教育実践のみでは揺さぶられにくい感情が呼び起こされ、学習者自身の考え方や価値観を問い直す契機となりうる。本研究においては、「動的・変容的」な文化理解を促す国際理解教育実践として移民学習を取り上げる。そこで JICA 横浜海外移住資料館を博物館として選択した。JICA 横浜海外移住資料館は、博物館法に基づく博物館には認定されていないものの、総合的な探究の時間¹⁾において移民について学ぶために十分な施設と見なすことができる。ただし、博学連携による学びを実現させるには、移民学習における学校教育の文脈と博物館の文脈との間にズレがあるという課題を解決する必要がある。両者の文脈を表 1 にまとめた。

表 1 学校教育と博物館（海外移住資料館）の文脈のちがい

	学校教育	海外移住資料館
目 標	日本人移民や日系人などのマイノリティ理解とマジョリティ（現代の日本人）の変容を促す	日本人移民や日系人の歴史や現状の「正しい」理解を促す
内 容	社会科、国語科、総合的な学習（探究）の時間など各教科のカリキュラムで断片的に扱われる	移民の経験、地域別かつ時系列に展示、案内人の説明
学び方	実践者の独自の教材研究	展示見学、関連図書、貸出教材
課 題	日本人移民や日系人について、教科書に記述がほとんどないため、現状のカリキュラムでは学びにくい	文化人類学や歴史学などの学問分野にもとづいて展示が構成されており、見学者が展示を解釈しにくい

（筆者作成）

表 1 のように両者の文脈は大きく異なっているため、学校教育側が博物館を活用しようとする場合には、展示の内容や案内人の説明がカリキュラムのどの部分に位置づくのかがわからないという課題（各教科においては単元との関係、総合的な学習の時間や特別活動においてはテーマとの関係がわからない）があげられる。反対に、博物館側が学校を受け入れる場合には、どのような事前学習・事後学習がなされているか共有できないこと（どのような知識・概念を得て展示見学をするのかわからな

い)により、結局、丸投げになってしまう課題(展示見学による学びの効果がわからない)があげられる。

このようなズレを解消するために JICA 横浜 海外移住資料館の『学習活動の手引き 三訂版』(2024 年 3 月発行)が作成された。この手引きには、事前・事後学習を含んだ学習活動案と授業実践を想定したワークシートが掲載されており、学校教育の文脈と博物館の文脈とのズレを考慮したものとなっている。なお、上記のズレに対する気づきは、筆者が手引きの作成に関わるなかでもたらされたものである。

本研究においては、グローバルとローカルをつなぐ地球的課題に対して、学習者がそれぞれの文脈のなかで捉え直した文化理解をふまえ、学習者一人ひとりがクリティカルに自分自身の視点や考える選択肢を増やしていける文化観の育成という国際理解教育実践の実現に向けて、博学連携による構成主義的学習の意義と課題を明らかにすることを目的とする。

2. 研究方法

本研究は授業実践研究であり、授業実践についての「記録」とそれをもとにした「解釈」によって分析していく。ただし、ここでいう「記録」とは、授業現場で起こったことをそのまま再現することではない。本稿で「記録」と「解釈」は実践者のスタンスを問いながら行われる。なぜなら「授業を見る『視点』を調整するには何よりもまず『視点』の自覚が必要」(木村 2019: 52)となるためである。本研究においては、実践者自身が「単元設計のあり方」「実践による生徒の学びのプロセス分析」に焦点を当て、この2点を「視点」とすることを自覚したうえで分析を試みる。

また、佐藤(2010)は従来の国際理解教育における実践研究、特に実践の記述方法について、「実践をいかに記述するかという実践の語りに問題があるように思う。教育実践の語りは、ねらいと計画案がまず示され、そしてその実践の効果を曖昧な方法(事前と事後のアンケートや典型的な子どもの作文)で示すことが多い」として、「多様な実践の語りをどのようにするかという課題」(佐藤 2010: 117)を指摘している。これは先述した「視点」をもって「記録」することについての重要な指摘である。本研究における「記録」、すなわち、学習活動案、学習者の作品、ワークシートの記述といった「記録」は、「単元設計のあり方」「実践による生徒の学びのプロセス分析」という「視点」に基づいて解釈されることをここで改めて明記しておく。

授業実践の「解釈」については、「実践による生徒の記述からとらえられるカリキュラム創発の可能性」という「視点」から、学習者のワークシート「記録」をテキストマイニングにかけ、学習者全体の傾向を分析しつつ、学習者が展示の見学を通して考えたことや授業を受ける前と受けた後の自己変容について記述したものを分析した。具体的には、構成主義的学習の効果・可能性を検討するうえで示唆的な生徒を抽出し、分析対象とした。

テキストマイニングとは、「大量のテキスト、自然文や自然言語テキスト(言葉の表記体)、文書の集合体、文書(ドキュメント)情報の中から、目的にあったテキストや文書を検索収集し、それらの間に潜在する関連性を分析、隠れた意味のある類似性を発見し類型化する。またそれらを要約、視覚化し、理解可能な情報に変換するなどを行う一連の操作をいう。さらにその内容や情報を計量化し、その探査の推移を把握することから、新たな知見・知識を得る一連の接近法をいう」(大隅・保田 2004: 137)とされる。

国際理解教育において本手法は、その実践・研究を俯瞰するために、紀要『国際理解教育』に掲載されている論文のタイトルをテキストマイニングの手法で分析し、全体の傾向性を明らかにする研究

に取り入れられている（津山・成田 2021）。本研究では、国際理解教育実践の分析に援用するため、取り上げる実践に参加したすべての学習者のワークシート記述をテキストマイニングで分析し、学びの全体の傾向性を明らかにする。そのうえでテキストマイニングでは分析できないイラストでまとめた作品を創作した学習者や「動的・変容的」な文化理解への気づきを示した学習者を取り上げる。

3. 対象校・対象学習者の概要

対象校は、大正時代に創立された私立学校である。新教育運動によって生まれた学校の一つであり、生活の中に学びを立ち上げていく「生活即教育」という教育理念を有している。また、対象校はキリスト教主義の学校であり、学校運営の基本にはキリスト教への信仰がある。学校の形態としては、幼稚園（幼児生活団）から大学部（最高学部）までの一貫教育の形態をとっている。本実践の対象である高校段階においては、男女が別学となっている（実践時点現在）。国際理解教育については、対象校では、留学や海外での植林キャンプなどの機会が設けられており、希望者はそれに参加することが出来る。また、留学生の受け入れも行っており、35名ほどのクラスに平均1名の割合で留学生が存在している。今回の実践は高校3年生の希望者を対象として行われ、合計16名が参加した。その内訳は男子部から2名、女子部から14名である。

4. 実践の概要

(1)国際理解教育と移民学習

人の移動にともない、グローバル化と多文化化が同時に進行し、社会が複雑化・流動化していることに鑑みるとこれからの国際理解教育を移民学習という視点から捉え直すことは示唆的である。森茂岳雄は、日系移民学習の意義について、①日本人の新世界への参加と貢献について学ぶ、②グローバル教育と多文化教育をつなぐ、③多文化社会における人権や市民権のあり方を考える→社会正義の実現、④文化の本質主義的認識を克服する→移民文化の異種混雑性・多様性、⑤移民当事者のアイデンティティを確立する、という5点を指摘している（森茂・中山 2008）。本研究で扱う実践事例においては、主に④と関連している。取り上げる実践のテーマは「食文化」であり、学習者は日本からハワイへ渡った日本人移民が持ち込んだ日本の「食文化」が、日本以外の国からハワイにきた移民の「食文化」と出会い、混雑したり、変容したり、継承したりすることを学び「動的・変容的」な文化理解を捉えていくことを通じて、3Fのような「静的・固定的」な文化理解を乗り越えるプロセスへの認識を深める。

(2)対象となる授業実践の学習活動案

本節では具体的な事前・事後学習を含めた学習活動案を提示する。JICA 横浜 海外移住資料館の『学習活動の手引き 三訂版』（2024年3月発行）に掲載されている「ハワイと日本の『食文化』今昔未来物語」（対象：高校生、教科領域：総合的な探究の時間）である。この実践の実施日時と場所と対象は、2023年11月12日、JICA 横浜 海外移住資料館、都内私立中高一貫校の生徒である。実践のキーワードは「文化の多様性」「多様性の多様化」「ミックスプレート」をあげている。学習目標をまとめると「学びのプロセスを通じて、『将来残したい』と感じた日本の『食文化』を考え、文化の多様性の多様化・文化のハイブリディティ、遠い地域での文化の継承などについて、それぞれの生徒が考えた結果を表現することができている。そのための表現方法は、論理的な文章表現・直観的な

韻文（叙事詩、俳句、短歌、漢字 1 文字 etc）と解説・言語表現以外のイラスト表現と解説など、自身が考えたことを一番表現できると判断したものを選択する。また、表現したことを生徒同士で共有することで学びを深める」ということである。

活動 13 高等学校 総合

ハワイと日本の「食文化」今昔未来物語

Key words 文化の多様性・多様性の多様化・ミックスプレート

1 活用する主な展示および資料

- ハワイにある日本の「食文化」に関する展示および資料
- 紙芝居「弁当からミックスプレートへ」など

2 教科・領域との関連性（総時間数）

- ・高等学校（総合的な探究の時間）
- ・全 5 時間（事前 2 時間、見学 2 時間、事後 1 時間）



3 目標

- ◇自分なりに考えている日本の「食文化」を表現するための根拠となる展示や資料を見学することを通して情報を取捨選択し、自分なりの解釈につなげることができている。【知識・技能】
- ◇日本の「食文化」を問い直すテーマに基づいた展示や資料を見学するプロセスを可視化したりフレクションで、自分なりのこれからの日本の「食文化」を表現できている。【思考・判断・表現】
- ◇自分が将来に残したいと感じている日本の「食文化」を選択しており、日本人移民の「食」に関する歴史からこれからの「日本の食」を捉えようとしている。【主体的に学習に取り組む態度】

4 単元について（教材観・単元設定の理由・資料館活用の視点など）

【教材観】紙芝居「弁当からミックスプレート」を教材として採用する。視覚資料に触れることから学びを始めることで、知識の有無や立場などにとらわれずに学習活動を進めることができる。紙芝居を観て、将来に残したいと感じた日系人の「食文化」の展示や資料の探究ができる契機となる。それぞれの生徒の視点から海外移住資料館を見学することを可能とする。

【単元設定の理由】「生徒が紙芝居を通じて感じたこと」を中心に単元設計をしていく。その中で「将来に残したい」と感じた日系人の「食文化」に気づき、生徒一人ひとりの考える「食文化」を引き出すことをねらいとする。目標にリニアに向かう工学的アプローチによる単元設計ではなく、それぞれの生徒の気づきに寄り添うことを重視し、教師が設定した目標を超えた学びがなされる可能性を想定しておく。

【資料館活用の視点】日系人の「食文化」の「正しい」把握のための展示や資料の活用ではなく、グローバル社会におけるそれぞれのエスニシティに基づいた文化の多様性の理解とそれぞれのエスニシティに基づいた文化の中にある多様化（文化の多様性の多様化）に着目し、生徒一人ひとりの「将来に残したい食文化」を表現するための根拠として活用できるように促す。この視点は、3F（Food、Fashion、Festival）のようなステレオタイプの文化理解を乗り越えることができる。

5 展開計画

流れ	主な学習活動と子ども（学習者）の意識	留 意 点
	<p>【単元を通して考え続ける問い】紙芝居「弁当からミックスプレート」を観て感じ、展示や資料を見学したプロセスから、あなた自身が将来に残したい日本の「食文化」は何か？</p>	
事前学習	<p>1. あなたにとっての「日本の食」を考えよう！ 問、20年後に残したい日本の「食文化」は何か。 ・「寿司」「天ぷら」「そば」「ラーメン」「カレー」etc.</p> <p>2. 紙芝居「弁当からミックスプレート」を観てみよう！ 問1. この紙芝居を観て、どのような気持ちになったか。 ・「びっくり」「悲しい」「わくわく」「かわいそう」etc.</p> <p>問2. 気になった箇所から、今も残る「文化」・かたちは変わったが残っている「文化」・ハイブリッド化され、新しくなった「文化」など、どのような「文化」をイメージするか。 ・カリフォルニアロール、アロハシャツ etc.</p> <p>3. 資料分析：「文化の多様性」「ハワイの日系人の食文化」 ・「ミックスプレート」「ロコ」「ハパ」etc.</p> <p>4. 日本に関連する「今のハワイの食文化」を読み取ろう！</p>	<p>●知っているか知らないかではなく、何を感じたのかを大切にできるように配慮する。</p> <p>●あらかじめ展示や資料を教材として選択・設定するのではなく、生徒の興味・関心に応じ、展示および資料を見学・探究するように促す。</p> <p>●フォトランゲージなどを活用して、資料の読み解きをするように配慮する。</p>
資料館見学	<p>1. 事前学習をふまえて展示見学の仕方を考えよう！ ・事前学習から生徒が設定すると想定される「食文化」→「ミックスプレート」「スキヤキ」「スバムむすび」など</p> <p>2. 設定した「食文化」にもとづいて見学するブースを選択し、見学したコーナーで考えたことから次のブースを見学するというように数珠繋ぎで見学し、記録しよう！</p>	<p>●生徒だけではなく、教師自身も自らの「食文化」を問い直し、展示見学をすることで、生徒一人ひとりの歴史観と対話できるように構えておく。</p>
事後学習	<p>1. 学びのプロセスを自分の表現で可視化しよう！ ・リフレクションで学びの前・中・後を可視化し、自分なりに問い直した日本の「食文化」を理解する。</p> <p>2. 「単元を通して考え続ける問い」へ応答しよう！ ・展示や資料から得た情報を根拠として残したい日本の「食文化」を表現する。表現方法には、レポート・韻文と解説・イラストと解説などから表現したい方法を採用する。</p>	<p>●生徒一人ひとりが自分なりの「食文化」を紡ぐことができるように「問い」を共有する。</p> <p>●展示見学から得た情報を根拠にすることができるように促す。</p>

6 学習後の姿

学びのプロセスを通じて、「将来残したい」と感じた日本の「食文化」を考え、文化の多様性の多様化・文化のハイブリディティ、遠い地域での文化の継承などについて、それぞれの生徒が考えた結果を表現することができている。そのための表現方法は、論理的な文章表現・直観的な韻文（叙事詩、俳句、短歌、漢字1文字etc.）と解説・言語表現以外のイラスト表現と解説など、自身が考えたことを一番表現できると判断したものを選択する。また、表現したことを生徒同士で共有することで学びを深める。

7 授業づくりのための参考資料

大津和子編著（2014）『日韓中でつくる国際理解教育』明石書店

(3)「まとめ」における課題とループリック

学習過程における「まとめ」段階においては、以下のようなかたちで課題とループリックを示した。

【学びのプロセスの表現】

◎論理的な文章表現・直観的な韻文と解説・言語表現以外のイラスト表現と解説など自身が考えたことを一番表現できると判断したものを選択して、リフレクションをしましょう。

【単元を通して考え続ける問い】

◎「紙芝居『弁当からミックスプレート』を観て感じ、展示や資料を見学したプロセスから、あなた自身が将来に残したい日本の『食文化』は何か？」

<表現方法の例>

○論理的な文章表現：レポートなどで学びの前・中・後のプロセスを論理的に記述してみましょう。

○直観的な韻文：叙事詩、俳句、短歌、漢字 1 文字などで学びのプロセスの中で印象に残ったことを表現し、その解題を記述してみましょう。

○イラスト表現：4 コマ漫画などイラストで表現してみましょう。

○解説：直観的な韻文 or イラスト表現を選択した場合には、それらを論理と証拠によって自ら読み解く解説をつくってみましょう。

<ループリック（評価基準表）>

	すばらしい	よい	もう一歩
【知識・技能】 昔と今のハ ワイの食文化、 紙芝居	<ul style="list-style-type: none"> 紙芝居のよみききを通して、ハワイへ渡った人が生み出した食文化を背景とともに理解できている。 将来に残したい日本の「食文化」を表現するための根拠となる多種多様な情報を集め、まとめることが十分にできている。 	<ul style="list-style-type: none"> 紙芝居のよみききを通して、ハワイへ渡った人が生み出した食文化を理解できている。 将来に残したい日本の「食文化」を表現するための根拠となる情報を集め、まとめることができている。 	<ul style="list-style-type: none"> 紙芝居のよみききを通して、ハワイへ渡った人が生み出した食文化を理解できない。 将来に残したい日本の「食文化」を表現するための根拠となる情報を集め、まとめることができない。
【思考・判断・表現】文化の 多様性の多様 化、食のハイ ブリディティ	<ul style="list-style-type: none"> 将来に残したい日本の「食文化」を表現するプロセスをロジカルかつクリティカルに考えることができている。 将来に残したい日本の「食文化」について考えることで、文化がもつ多様性やその多様性の中にある多様化にまで考えがおよぶようになっている。 	<ul style="list-style-type: none"> 将来に残したい日本の「食文化」を表現するプロセスをロジカルかつクリティカルに考えることができている。 将来に残したい日本の「食文化」について考えることで、文化がもつ多様性を考えている。 	<ul style="list-style-type: none"> 将来に残したい日本の「食文化」を表現するプロセスをロジカルかつクリティカルに考えることができない。 将来に残したい日本の「食文化」について考えることで、文化がもつ多様性を考えていない。
【主体的に学 習に取り組む 態度】自身の 「文化観」の 問い直し	<ul style="list-style-type: none"> 日本の「食文化」から将来の日本社会とグローバル社会を想像・創造しようとする心構えができている。 これまでの自分が思い描いていた日本の「食文化」を問い直し、自分自身の「文化観」に気づくことができている。 	<ul style="list-style-type: none"> 日本の「食文化」から将来の日本社会とグローバル社会を想像しようとする心構えができている。 自分自身の「文化観」に気づくことができている。 	<ul style="list-style-type: none"> 日本の「食文化」から将来の日本社会とグローバル社会を想像しようとする心構えができていない。 自分自身の「文化観」に気づくことができていない。

5. 対象学習者の分析と構成主義的学習

(1) 全体の傾向性

本節では、次節において行う具体的な学びのプロセスの分析に先立って、ワークシートに「まとめ」として記述された内容に関する全体的な傾向性をまとめておく。全体の傾向は次の二つのパターンに分かれる。一つは、新たな文化混淆のイメージを提案するものである。これは、イラストを用いながら、新しいミックスプレート¹の在り方を提案するかたちで記述されている（《作品例》参照）。ミックスプレートを題材として文化の混淆・変容の過程を扱った本実践の趣旨を理解したうえで、未来の文化の混淆・変容を想像・創造する内容が記されている。

続く二つめのパターンは、授業内容への理解と、それに対する学習者の感情を記述したものである。ここでいう授業内容とは文化変容に関する内容であり、固有の文化が会合することによって新しい文化が生まれる有様を本実践ではミックスプレートを題材として示した。こうした内容について、学習者は驚きや共感の言葉とともに語っている。こうした記述において、学習者は自身のそれまでの発想（文化を「静的・固定的」に捉える発想）が変容していく有り様を驚きの言葉と共に記述している。

こうした傾向性は、学習者全体のテキストデータに対するテキストマイニングの結果からもわかる。共起ネットワーク図においては「多様性：食：面白い」「違う：土地：人々：結果：発展：わかる：良い」といった系列に、上記の全体的な傾向性を読み取ることができる（図1）。また、ワードクラウド分析の結果では、名詞では「ミックスプレート、食文化、移住、自国、移民、多様性」といった言葉の使用頻度が高い。動詞としては「取り入れる、深める、作り出す、見出す、深める、生まれる」といった言葉の使用頻度が高く、形容詞としては「面白い、深い、良い」といった言葉が多用されていることがわかる（図2）。

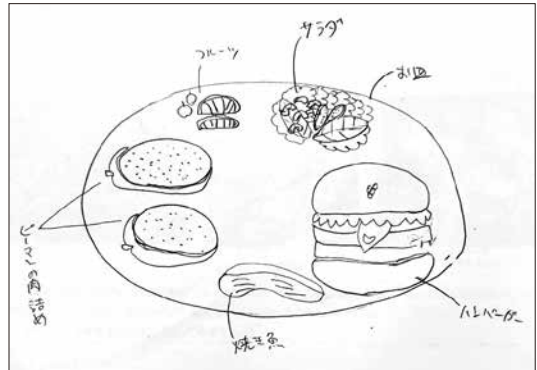
ここで整理したようなパターン2の傾向性は、具体的に、次のような記述に顕著である。

まず頭の中に浮かんできたキーワードは「人とのつながり」と「多様性」だった。人とのつながりというのは、そのままの意味で、弁当という小さなきっかけを通じて、言語も価値観も異なる人々と心を通わせることができるということ。そこから後世まで続く、ミックスプレートというものが生まれ、1つの皿の中にグローバルな多様性の世界が生まれた。そこから発展して、食にとどまらない大きな文化変容が起り、今の各国の文化が出来上がっていると言うことが、私にとっては新鮮で斬新な物語だった。今まで別の問題として捉えていた「食」と「多様性」が繋がった授業だった。

テキストマイニングの結果から明らかになった全体の傾向性からも読み取ることができるように、学習者による記述は、展示や資料を参考にして日本の食文化について理解し、表現を行うものであり、そうした理解や表現は日本の地域性や歴史を踏まえ、これからの日本の食文化の在り方を考察するものとなっている。したがって、第4章第2節において示した学習活動案において事前に設定された学習目標については、「知識・技能」、「思考・判断・表現」、「主体的に学習に取り組む態度」のいずれにおいても、おおむね達成されたものと考えることが出来る。

しかし、テキストマイニングによる分析においては、その手法的な特徴からみれば当然のことなが

《作品例》



ら、学習者個人の文脈は捨象される。学習者個人が持つ背景や興味・関心の有様などが捨象されるのである。したがって、全体の傾向を捉えることはできても、どのような文脈を持つ学習者がどのような学びを行ったのかを明らかにすることは、この方法においては容易ではない。後に詳述する構成主義的学習の意義を考察するためには、学習者の文脈を考慮に入れた形で学びの過程を捉える必要がある。そこで、次節においては、本節で示した2つの記述パターンから特徴的な学習者をピックアップし、当該学習者の学びの過程や背景についてより詳細に示すこととする。

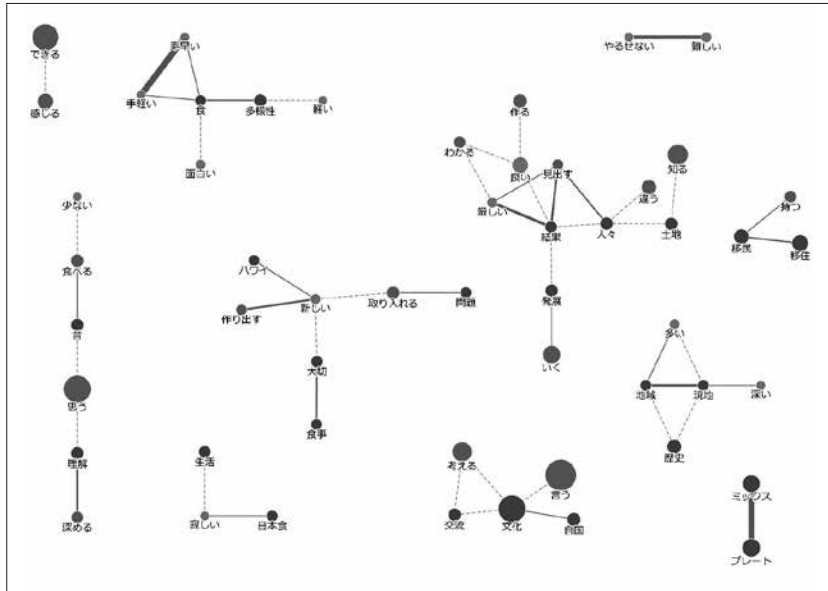


図1 共起ネットワーク図 (AI テキストマイニング by ユーザーローカル)

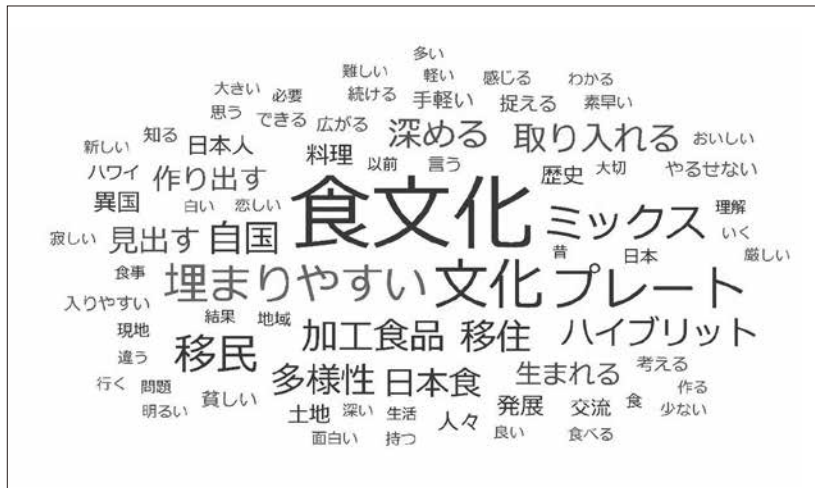


図2 ワードクラウド分析 (AI テキストマイニング by ユーザーローカル)

(2)対象学習者の学びのプロセス分析

本節では、前節において大枠を示した学習者の学びの二つのパターンについて、具体的な事例をピックアップして、学びのプロセスをより子細に検討する。

①学習者のパターン1に関する学びの過程の分析

まず、前節におけるパターン1、すなわち新たなミックスプレートの提案を通して、変容・混淆的な文化理解を言語化した学習者の学びのプロセスを検討する。ここで取り上げるのは生徒Aである。具体的な分析に先立って、まずは生徒Aの成果物（事前ワークシート、ワークショップにおける見学記録、まとめの作品）にみられる学びのプロセスを以下に示す。

★学習者Aの学びのプロセス

【事前学習】

問 あなたが20年後に残したい日本の「食文化」とは何でしょうか。 醤油、味噌、発酵食品、生魚、出汁、洋食（日本製）
問1. この紙芝居を見て、どのような気持ちになりましたか？ 気持ち 食べ物ってすごい！ その理由 様々な食文化が集まる中で、それが人々をつなぐことに感動。
問2. この紙芝居で気になる箇所をチェックしてみましょう。 ・ハワイでの日系人の労働環境の苦勞（とっても多国籍）。 ・カウカウ中に交換することの楽しさ→ご飯+いろいろな国の食べ物。 ・いろいろな人がハワイでの食文化・生活をしている。（ミックスプレート）
問3. あなたが将来に残したい日本の「食文化」（探究するテーマ）は何ですか。関係すると考えた展示・資料の見当をつけましょう。 発酵食品など（展示④、⑤、⑥）

【海外移住資料館でのワークショップ】

事前学習から選んだテーマ（将来に残したい日本の「食文化」） 発酵食品
見学コーナー1（④） ブラジルの気候に合わせて育てるために、農業試験場が設置された。
見学コーナー2（⑤） 伐採には体力のある北欧人が、製材では勤勉な日本人が。
見学コーナー3（⑥） 日本的生活のため、食品加工が発達。醸造業、豆腐など。
見学コーナー4（⑧） ミックスプレートには、肉、キムチなど、煮ものなし
展示見学後に問い直したテーマ（日本の「食文化」） 現在、世界でも主流になりつつある調味料、食事はニーズがあるため残ってきたが、どうしてもなくなるものはある。文化としてではなく、歴史・記録として残す必要がある。寿司一つをとっても、元々は発酵食品であり、進化をたどってきた。今後も日本を含め、多くの国でそのような進化、そして同化が起こるだろう。記録を残し、共生する社会の中でのアイデンティティを残していきたい。

【まとめ】



学習者 A は最終的な作品として、自分なりのミックスプレートを提案した。プレートの中には、キムチやマリネ、モモ肉のグリルなど、世界的な料理が並んでおり、コメントには「今では世界中で親しまれている料理ばかり！クセの強いもの、好き嫌いが分かれるもの（例えば、納豆、虫など）は入っていません！どんな国の方でも楽しんで！！」と書かれている。

こうした提案の背景には、海外移住資料館での展示を見学した際に得られた発見があった。海外移住資料館での展示を見学した学習者 A はミックスプレートの展示（展示番号 8 番）を見て、「ミックスプレートには、肉、キムチなど、煮ものなし」と書かれている。事前学習の段階では、「残したい日本の『食文化』」として、学習者 A は「発酵食品など」と書いていた。

しかし、学習者 A が提案したミックスプレートには、日本の発酵食品はない。実践後にその理由を本人に聞いたところ、日本の発酵食品はとっつきにくいものが多いが、隣国である韓国のキムチは発酵食品であるが味がわかりやすく抵抗感がない。したがって、日本の発酵食品を残すという選択肢にかえて韓国のキムチを入れたとのことである。国を超えて、発酵食品という形を残す発想は、本実践がテーマとする文化の混溶性に通ずるものがある。学習者 A のなかに、形を変えて文化が変容・継続していくという混淆的な文化理解が芽生えていることを見て取ることができる。

また、それと同時に、「展示見学後に問い直したテーマ」の記述においては、消えゆく文化を記録するという視点も生起している。「文化としてではなく、歴史・記録として残す必要がある」との記述がなされているのである。この記述がなされるためには、上述した変容的・混淆的な文化観が前提として必要とされよう。こうした学習者 A の「動的・変容的」な文化観が具現化されたものがオリジナルのミックスプレートの提案であった。

②学習者のパターン 2 に関する学びの過程の分析

続いて、前節における学習者のパターン 2、すなわち、「動的・変容的」な文化観に対して驚きや共感の言葉を言語化した学習者の学びについて、具体的に分析する。分析に先立って、生徒 B の学びのプロセスを以下に示す。

★学習者 B の学びのプロセス

【事前学習】

問 あなたが 20 年後に残したい日本の「食文化」とは何でしょうか。 すき焼き、お好み焼き、鯖の味噌煮、郷土料理、井もの、漬物、日本菓子（和菓子）
問 1. この紙芝居を見て、どのような気持ちになりましたか？ 気持ち 感慨深い、その理由 その時の自然な成り行きを、自国の食文化の 1 つとして残してくれている
問 2. この紙芝居で気になる箇所をチェックしてみましょう。 ・「ハナハナ、カウカウ、オノ」など、現地の言葉や文化が浸透している。 ・食事を共有することで言葉が通じなくても人々をつなげている。 ・卵焼きや魚などが出ていて、意外と環境が親切だったのか。
問 3. あなたが将来に残したい日本の「食文化」（探究するテーマ）は何ですか。関係すると考えた展示・資料の見当をつけましょう。 野菜山車、野菜栽培、食品化工業、よろづや

【海外移住資料館でのワークショップ】

事前学習から選んだテーマ（将来に残したい日本の「食文化」） 発酵食品
見学コーナー 1（ ⑤ ） 野菜栽培について 日本人のおかげで野菜が豊富になった→日本で一般的な野菜が北米・南米に流通しただけでなく、現地の野菜も発達した。 農業技術も発展→農業実験場
見学コーナー 2（ ⑥ ） 食品加工業について 元は日本的な食生活を維持するためだった。 味噌・醤油・豆腐・和菓子など。 日本人と日系人が主な顧客だった。
見学コーナー 3（ ⑦ ） 萬屋について 「日本人街」が作られたため、生活必需品を売るためにできた。 衣服、鎌、斧、大工道具、駄菓子、陶器や人形。 臨時雇いの周旋、居住者の日本への旅行の世話など。
見学コーナー 4（ ⑧ ） 家庭生活について 自分の根を知るため、懐かしむため、忘れないために日本食がならぶ。 二世、三世によって味付けやアレンジに変化が加えられた。 その後は、日本料理だけではなく、移住先の食べ物も一緒にふるまわれ、「異文化交流の縮図」の様なものになっていった。

【まとめ】

以前は、食事とは、その地域の独自の文化で、その統一性と伝統を守るのが大切だと思っていましたが、ミックスプレートなどを知り、他文化との統合も、今後の歴史に有用な意味をもたらすことができると考えが変わりました。

また資料館をまわっているうちに、食文化は必ずしも現地の人が発達させたわけではないと深く知ることができました。一例を挙げると、日本人が移住するまで野菜を取り入れることがあまり主流ではなかった地域でも、日本人の栽培技術により、日本で一般的な野菜や現地の野菜が多く栽培され、その地域での食文化に大きく影響をもたらしました。また、実験的農場などを作ったため、農業技術が発展し、今でも良い影響が続いています。

そして何も正当な現地料理だけが歴史を移すことができるわけではないと理解できました。自分たちの故郷を懐かしむため、忘れないために家庭の食卓にのぼっていた日本料理が、現地や違う地域から移住してきた人々の料理とともに食卓にのぼるようになり、時に融合したりして、後には「異文化交流の宿」とも言われるようになり、その歴史を代表するようになりました。

このように、今回の学習で、私は食文化の理解が深まり、以前とは違う方向で捉えるようになりました。また、自分自身もハーフと言う立場から、文化の統合、同化、分離、境界化についてさらに理解を深めたいと思うようになりました。

まず、学習者 B の文化観の変容を確認する。「まとめ」で書かれているように、元々学習者 B は「その地域の独自の文化で、その統一性と伝統を守るのが大切だと思っていた」。しかし、授業に参加する過程で「他文化との統合も、今後の歴史に有用な意味をもたらすことができると考えが変わりました」と書いている。こうした捉え直しに影響を与えたのが、資料館見学で得た知見である。具体的には、日本人移住者の影響で野菜栽培が活発になる過程を理解したり、移住者の家庭の食卓には自国の料理だけでなく様々な国の料理が並ぶことを具体的に目の当たりにすることによって、学習者 B は混淆的な文化変容の在り方に気づいていく。そうした気づきが「食文化は必ずしも現地の人が発達させたわけではない」との食文化理解に繋がっている。このような混淆的な文化変容の在り方への考察は、また、学習者 B 自身がハーフ（ダブル）であるというルーツをも再認識させる経験となっている。「自分自身もハーフと言う立場から、文化の統合、同化、分離、境界化についてさらに理解を深めたいと思うようになりました」との記述からは、上述の気づきを踏まえたさらなる学びへと学習者 B が向かっていることがわかる。

(3) 学びのプロセス分析にみる構成主義的学習の重要性

博学連携の鍵となるのが、構成主義的学習である。日本国際理解教育学会の文脈における定義では「社会的な関係性の中で知識を構成していくプロセスを重視しており、学習者を中心とした対話・交流型の学習形態をとることが多い。いわゆる羅生門的アプローチによってカリキュラムや授業のデザインをしていくことが多く、一般に学習者は自律的、能動的である。また、主観と客観をつなぐ間主観性を重視し、緩やかな客観性をめざし、評価方法としては、パフォーマンス評価やポートフォリオ評価による自己・相互評価や省察（リフレクション）が一般的である」（成田 2022：194）とされている。この学習観を博学連携の文脈で解釈すると、「すでに制度化されたものとしてア priori に存在するのではなく、環境（展示）との関わりの中でリアルタイムに生成され、再構成されるもの」である「反表象主義」「社会的構成主義」の知識観に基づいており、「学習者は知的好奇心や探求心を刺激され、自ら学ぶ意欲や主体的に学ぶ力、問題を発見し解決する力などの『新しい学力』の育成をはかることができる」（森茂 2009：29-30）と特徴づけられている。

つまり、構成主義的学習は、学習者中心のカリキュラムデザイン・学習形態・評価方法・省察（リフレクション）を可能にするため、複雑で流動的な解決策がすぐには見つからない地球的課題に向き合うための学びをもたらすと考えられる。

博学連携における構成主義的学習の在り方について、上記学習者 A の事例に即して整理する。ここで俎上に載せたいのは、学習者 A が提案した独自のミックスプレートにみられる時間性、空間性である。学習者 A は事前学習における「あなたが将来に残したい日本の『食文化』は何ですか」という問いに対して、「発酵食品など」と答えていた。ただ、学習者 A の提案したミックスプレートには、日本の発酵食品は含まれておらず、上記の想いは韓国のキムチに仮託されていた。

資料館には、海外に移住した日本人が日本の独自の食文化（食品加工）を現地で展開し、結果的に現地に根付くに至る過程が展示で説明されている。こうした展示は、通常であれば、移住者が現地の文化に対して変容を与えた過程を示すものとして解釈される。しかしこの展示を見た学習者 A は、「調味料、食事はニーズがあるため残ってきたが、どうしてもなくなるものはある」と記述しており、学習者 A にとってこの展示が、食文化の時間的淘汰の可能性を示すものとして機能していることがわかる。そのうえで、そうした時間的な淘汰と両輪で求められるものとして、「文化としてではなく、歴史・記録として残す必要」性があるとの認識を抱くに至る。ここで、学習者 A のなかでの文化観の変容と、それゆえ求められた歴史・記録の重要性への認識が記述された。同時に、ミックスプレートに関する展示を見た際の記述には、「キムチなし」と書かれ、ここでは空間的な広がりの中でミックスプレートを眺めていることがわかる。

このように時間的、空間的な視点から展示を体験することによって、日本の発酵食品ではなくキムチが盛り込まれたミックスプレートの提案が実現していることがわかる。この場合、資料館の展示は、資料館や授業実践者の意図を超えて、学習者に固有の意味を持つ素材（展示）として機能していることがわかる。

こうした構成主義的な博物館体験が生まれる背景として、問いの共有が重要となる。本実践においては、事前学習において、「あなたが将来に残したい日本の『食文化』は何ですか」という問いが共有されており、学習者 A はその問いに応答しながら博物館を体験した。自身の問いにもとづいて、博物館を「読み換えた」のである。これは、本研究が問題化したコンテンツ中心の博学連携では不可能なことである。そうした取り組みにおいて、展示コンテンツはひとつの意味しか与えられないためである。問いを共有することによって、展示の持つ意味は無限に広がる。統合（問い）と多様（展示）のバランスによって生ずる博物館の読み換え可能性こそ、博学連携における構成主義的学習の在り方に他ならない。

6. 成果と課題

本研究では、「静的・固定的」な文化理解から「動的・変容的」な文化理解をもたらすために、グローバルとローカルをつなぐ地球的課題に対してそれぞれの文脈の中で捉え直した文化理解をふまえ、学習者一人ひとりがクリティカルに自分自身の視点や考える選択肢を増やしていける文化観の育成という国際理解教育実践の実現に向けて、博学連携による構成主義的学習の意義と課題を明らかにしてきた。

本研究における成果は、次の3点である。①博学連携において課題であった学校教育の文脈と博物館の文脈のズレを考慮した学習活動案の提示とその実践分析、②テキストマイニングによって学習者全体の学びの傾向性をつかみつつ、数名の学習者の事前学習・資料館見学・事後学習の学びのプロ

セスが記述されたワークシート（イラスト含む）から文化観の捉え直しの瞬間を明らかにしたこと、③抽出した学習者の学びのプロセスが、これからの国際理解教育実践に求められる「フォーラムとしての博物館」を活用して構成主義的学習として位置付けることができ、移民学習において本質主義的な文化理解を乗り越え、学習者一人ひとりが自らの文化理解を捉え直すことを可能にしたことである。

今後の課題は、次の 2 点である。①学習者の文化理解の捉え直しのパターンをさらに追究するために、それぞれの授業実践の文脈に即したカリキュラムのリデザインや教材開発を蓄積していくこと、②本研究で明らかになった学習者の文化理解の捉え直しをふまえて、実践者や博物館関係者が、自らの文化観をどのように捉え直すのかという相互のリフレクション（反射、反響、反映）をスパイラルにおこなうことである。

註

- ¹ 『高等学校学習指導要領（平成 30 年告示）解説総合的な探究の時間編』において、「地域には、豊かな体験活動や知識を提供する公民館、図書館や博物館などの社会教育施設等や、その地域の自然や社会に関する詳細な情報を有している企業や事業所、社会教育関係団体や非営利団体等の各種団体があり、それらと連携することで総合的な探究の時間の学習が地域や社会とのつながりを強くすることになる」とある。このことから社会教育施設として JICA 横浜 海外移住資料館を活用することは、日本人移民が最初に旅立った横浜の地域性を感じながら学びを深める意義は大きい。

<参考文献>

- 大隅昇・保田明夫（2004）「テキスト型データのマイニング：定性調査におけるテキスト・マイニングをどう考えるか」数理社会学会『理論と方法（Sociological Theory and Methods）』Vol.19、No.2
- 大津和子（2015）「国際理解教育の目標と内容構成」日本国際理解教育学会編著『国際理解教育ハンドブック—グローバル・シティズンシップを育む—』明石書店
- 大山正博（2021）「国際理解教育は文化理解ありきでよい—文化理解から問題解決へ—」日本国際理解教育学会編『国際理解教育を問い直す—現代的課題への 15 のアプローチ—』明石書店
- 木村優（2019）「視点の自覚—スコープ・フォーカス・レンズ・スタンス—」木村優・岸野麻衣編『授業研究—実践を変え、理論を革新する—』新曜社
- 佐藤郡衛（2010）「書評 中牧弘允・森茂岳雄・多田孝志編『学校と博物館でつくる国際理解教育—新しい学びをデザインする—』明石書店」日本国際理解教育学会編『国際理解教育』Vol.16、明石書店
- JICA 横浜 海外移住資料館（2024）『学習活動の手引き 三訂版』
- 高野慎太郎・津山直樹（2021）「生徒と教師の中動的な関係によるカリキュラム創発・実践の分析—国語科・地理歴史科の教科横断型実践を事例に—」自由学園最高学部『生活大学研究』第 6 巻第 1 号
- 津山直樹・成田喜一郎（2021）「国際理解教育はどのように実践・研究されてきたか」日本国際理

- 解教育学会編『国際理解教育を問い直す―現代的課題への15のアプローチ』明石書店
- 成田喜一郎（2022）「構成主義的学習」日本国際理解教育学会編『現代国際理解教育事典 改訂新版』明石書店
- 森茂岳雄（2005）「グローバル化する地域・国家・世界における教員養成と課題としての『大学―地域連携』」日本社会科教育学会『社会科教育研究』No.95
- 森茂岳雄・中山京子編（2008）『日系移民学習の理論と実践―グローバル教育と多文化教育をつなぐ―』明石書店

The Significance and Challenges of Constructivist Learning in Cooperation between Schools and Museums : A Case Study of the Practice of Immigration Learning by Utilizing the Exhibition of JICA Yokohama Japanese Overseas Migration Museum

Naoki Tsuyama (Soka University)
Shintaro Takano (Jiyu Gakuen high school)

In today's globalized and multicultural society, the way each nation and ethnic group perceives its own culture is changing dramatically. Rather than fixed way of perceiving culture represented by the three Fs (food, fashion, and festival), a context-dependent and transformative way of perceiving culture is needed.

We will use immigration learning as support for such a re-comprehension. One significance of immigration learning is to "overcome cultural essentialism". When the culture brought by immigrants comes into contact with the culture of the host country, various heterogeneous interactions occur, stereotypes are deconstructed, and transformative cultures can be learned. Such constructivist learning is required for future school education. In addition, curriculum design through collaboration among actors involved in classroom practice is effective for constructivist learning.

In this study, we focus on Japanese "food culture" and analyze the process of implementing cooperation between schools and museums that encourages a transformative way of perceiving culture.

Keyword: Cooperation between Schools and Museums, Constructivist Learning, Immigration Learning, Practice study, Text Mining, Food Culture

〈Research Notes〉

Nanbei-yuki (South America Bound):

Horiuchi Shinsen's Novel and the Narrative of <Self-Improvement> in the Japanese Migratory Experience to South America in the Early 20th Century

Marcelo G. Higa (Professor, Ferris University)

<CONTENTS>

- I Introduction
- II The magazine *Shokumin Sekai* and Horiuchi Shinsen
- III The narrative configuration of the migratory experience in Horiuchi's novel
 - The migratory experience of a peasant from southern Japan to South America
 - Sketch of the migrant group
 - The Andean geography and the journey as the focus of the narrative
 - The path as challenge, surprise, and wonder
 - Arrival at destination and abrupt end
- IV Final remarks

Keywords: *Shokumin Sekai*; early migration to Peru; rubber; Meiji Shokumin Kaisha; Tambopata

I Introduction

In recent years, with the progressive digitalization of material stored in different repositories, access to original documents and specialized bibliography on the migrations of Japanese nationals has been enormously facilitated. Regarding the National Diet Library of Japan, a significant part of its catalog can be consulted on the NDL Digital Collections site.¹ Items with reduced circulation, sometimes unique or very rare, can be found there. Such is the case of *Shokumin Sekai* ("Colonial World"), a short-lived magazine from the beginning of the 20th century.² In its earliest issues, released in the middle of 1908, an interesting *nouvelle* appeared: *Nanbei-yuki (South America Bound)*, written by Horiuchi Shinsen.³

With the label of *shokumin shōsetsu*, or "colonial novel," *South America Bound* narrates the experience of "Katsuzō," a peasant from the Kyushu region in southern Japan. Katsuzō travels to Peru with a group of workers bound to the rubber plantations of the Amazon. Published in three parts, the first installment, "South America Bound" ("Nanbei-yuki"), was released in the magazine's inaugural issue in May 1908. The second, "Platoon of Settlers" ("Shokumin-tai"), appeared in issue No. 2 (June 1908). And the third part, "Journey to the Deep Forest" ("Shinrin ryokō"), was in issue No. 3 (July 1908). The entire story was published in 1913 in a collection of Horiuchi's short stories entitled *Tsuyoki hito (Strong People)*, Tokyo: Nakamura Shoten.⁴

Horiuchi Shinsen was a prolific author, very popular in his time, although he is now an almost forgotten writer. He was one of the main proponents of the *risshi shōsetsu*, the "ambition," "success," or "self-

improvement” novels very much in vogue during the Meiji era.⁵ However, despite the popularity he achieved, very little is known about his life. Moreover, his work does not appear in any of the numerous collections of Meiji literature. From the point of view of the history of Japanese literature, *South America Bound* may not be a memorable work.

Horiuchi is undoubtedly a rather overlooked writer who only recently has attracted the interest of a few researchers.⁶ What is it that draws our attention to this semi-lost text of Meiji literature? It is true that in the field of literary criticism (with the exceptions cited above), his work has been little appreciated if not outright ignored. It is also true that, from the point of view of historiography, Horiuchi’s description of the events that took place in the setting of the novel is quite rudimentary. However, we understand that *South America Bound* is significant beyond its strict literary or historiographical assessment. This is because its narrative, between the lines and in the margins, records many aspects of the times in which it was written and read, a fact that makes the story an interesting material of study *per se*.

Shokumin Sekai, the magazine in which the series originally appeared, was published at a time when Japanese emigration was diversifying its destinations. From its very title (“Colonial World”), it left no doubt about its thematic scope. Furthermore, its close connection with the promotion of official policies was evident in the list of its main contributors, which included figures such as Okuma Shigenobu, Gotō Shinpei, Itagaki Taisuke, and Inukai Tsuyoshi.⁷ A simple glance at this alignment and the tables of contents is enough to glimpse the tone that the emigration issue was acquiring, and how the semantic field that emerged from it was intertwined with the preferences of the readers of the time. The combination of factors such as “contents related to foreign countries” and “intervention of influential personalities,” as well as the addition of diverse sections with colorful articles, practical information, illustrations, photographs, contests for readers, etc., resulted in an attractive and modern magazine. Although the initiative did not finally prosper (its publication was interrupted after the fifth issue), the format would serve as a model for later editorial projects that would contribute to the dissemination of the emigration phenomenon across the country.

If we stick strictly to the quality of the texts, at least from a current perspective, it would not be an exaggeration to say that Horiuchi’s contributions to *Shokumin Sekai* were nothing more than efficiently resolved commissions. But his presence in the list of contributors of the magazine is interesting because his work served to articulate two orientations of readers that until then had been separated. That is, those readers of self-help/personal improvement books and those interested in migration abroad.⁸ In this sense, beyond what a simple literary assessment could report, *South America Bound* is enlightening because it moves between different reading interests present in the social mood of the epoch.

Doubly labeled as *shokumin shōsetsu* (and as such associated with an expansionist idea of emigration) first, and *risshi shōsetsu* (therefore related to the tradition of *risshi-den* or “success” stories) later, Horiuchi’s novel shows how the emblematic Meiji ideology of *risshin shusse* (the quest for “social and economic achievements” or “upward mobility”),⁹ could be transferred from an individual’s desire to an objective of collective scope. In programmatic terms, in the pages of the magazine, that project was presented as a process of “colonization” (*shokumin*), in its primary meaning of developing new virtually empty spaces, but already in line with a discourse of imperialist connotations of continental scope.¹⁰

The story of *South America Bound*, perhaps because of the way it was published, does not follow what we might call a conventional plot pattern. Its style changes in each installment. But its utmost characteristic is that, in many of its pages, almost nothing happens. As in a classical quest narrative, it is basically about a

journey. A long journey that ends when the group arrives in Tambopata, in the Peruvian Amazon. But the ending is so abrupt that, at least according to the text, we cannot know what the fate of the group was, once they settled there. Although as a story the readers may be left with a feeling of inconclusiveness, according to the conventions of the *risshi shōsetsu*, the fact of having managed to reach the rubber region after overcoming endless difficulties could be considered a logical resolution of the plot.

Beyond these literary speculations, what we historically know about the arrival of the first group of workers to Tambopata is that, in every sense, a completely new world unfolded before them.¹¹ The journey to this region of peasants from the social periphery of Japan, like the protagonists of Horiuchi's fiction, entailed an unintentional double global encounter at the very edges of the so-called “civilized” world. On the one hand, these rubber plantation workers, being at the front line of the production chain, were exposed to the ups and downs of the urgent demands of the capitalist market, as well as suffering the wiles of its most ferocious representatives. On the other hand, in everyday life, their presence grazed along with the original inhabitants of the jungle: those mistreated, humiliated, and invisibilized peoples, who were perhaps the most refractory to the world of exploitation that was evolving in their surroundings. These circumstances will imprint on the Japanese migratory trail through the region an effectively colonizing character that is rarely highlighted in conventional accounts. Horiuchi's novel does not go that far because it ends with the arrival of the migrants at their destination. But in a hypothetical temporal continuation of the saga, we can imagine the gestation of another new world whose branches in fact extend to the present day.

In these research notes, we aim to make an initial approach to Horiuchi's narrative as a way of connecting with the early literary representations of the Japanese who migrated to South America. We comprehend that the world that emerges from reading the novel, in addition to recreating an original moment in the history of immigration, informs us about how a certain knowledge of a region that was, until then, completely unknown was formed and disseminated. At the same time, that world suggests how, based on the primordial encounter with that fascinating and challenging space, a “spirit” characteristic of the Japanese migratory experience of the first decades of the 20th century was formed.¹²

II The magazine *Shokumin Sekai* and Horiuchi Shinsen

Specialized but not necessarily elitist or overly technical, the magazine *Shokumin Sekai* (“Colonial World”) was an initiative of Seikō Zasshi-sha, the publisher of *Seikō* (“Success”).¹³ Both publications were aimed at the new readership formed as a result of the educational reforms of the Meiji period.¹⁴ In its editorial concept, *Shokumin Sekai* was intended to be a kind of overseas-focused complement of *Seikō*. Its purpose was to serve as a guide that encouraged young people to look for self-realization or *success* through migration abroad. As stated in the launching announcement (Fig.1):

- ・ This magazine is the only publication in our country that assists the aspiring colonist. We hope to be able to offer our compatriots all kinds of information about profitable ventures and promising occupations abroad.
- ・ This magazine aims to publish articles of interest on commerce, industry, agriculture, etc. to promote among the citizens of our country the training of entrepreneurs who can work on a continental and global scale.

- This magazine will benefit from the kind collaboration of compatriots who are currently working overseas and whose diverse knowledge will serve as a support for our readers.
- This magazine will publish, as far as possible, updated news from abroad, so that our readers will be aware of the latest trends and become leaders and precursors of their times.¹⁵



Fig. 1: Cover of the inaugural issue of *Shokumin Sekai* magazine (May 1908) (Source: Digital Collections, National Diet Library, Japan)

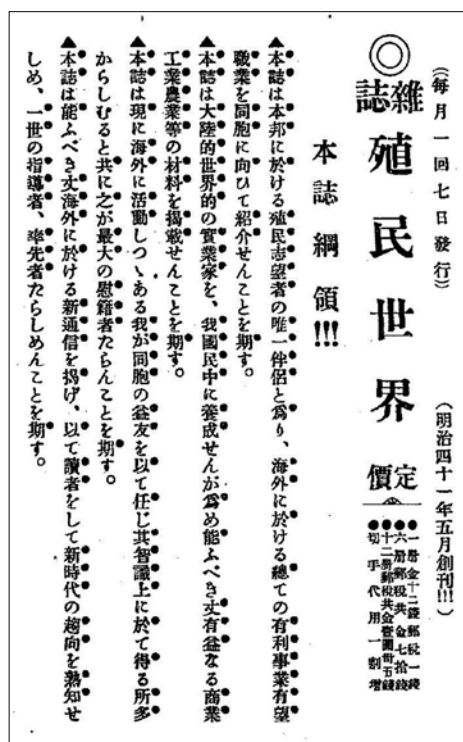


Fig. 2: Advertisement promoting the magazine (*Shokumin Sekai* No.1, May 1908: “tokuno-ichi”) (Source: Digital Collections, National Diet Library, Japan)

The author of the novel, Horiuchi Shinsen (*né* Horiuchi Fumimarō) was born in Kyoto in 1873.¹⁶ While still a teenager, Horiuchi moved to Tokyo to continue his higher education. In the capital, he entered Daiichi Kōtō Chūgakkō, the prestigious secondary school leading to the Imperial University; but he dropped out before graduating. At that time, Horiuchi came into contact with the literary circle led by Kōda Rohan, one of the most prominent writers of the Meiji period. Horiuchi co-authored with him one of his first works of fiction, *Yuki fun-pun* (Shun'yōdō, 1901). Meanwhile, he earned his living as a journalist contributing to the *Kokumin Shinbun* newspaper and numerous popular magazines of the time such as the aforementioned *Seikō*, the *Tanken Sekai*, the *Jitsugyō no Nihon*, and the prestigious *Chūō Kōron*. Many of his short stories first appeared in these publications and were later collected in book form.¹⁷

In his career as a writer, Horiuchi developed a frenetic activity, covering a wide range of subjects. In addition to his “purely” literary work, Horiuchi’s output is notable in his utilitarian texts. These include *Katei no dokuhon* (“Book for Home Reading,” Kaihatsu-sha, 1901), *Jikan no katsuyō-hō* (“How to Use Time Well,”



Fig. 3: Horiuchi Shinsen, in one of the few known photographs of him.
(*Seikō* No.17-6, 1910: 42)

Tōa-dō, 1908), *Shin-hanbai-jutsu* (“New Sales Techniques,” a translation of Walter Dwight Moody’s book *Men who sell things*), and *Ningen hyakushu. Hyakunin hyakuheki* (“100 Types of Human Beings. 100 People, 100 Habits and Obsessions,” Nittō-dō, 1914) were bestsellers in their day.¹⁸ These variety encompassing books, compendiums with writing models, sales manuals, etc., and the inclination towards publications of a practical nature denotes an attitude concerning writing that we may call “professional.”

Immensely popular with the young public during his prime, in the early 1920s Horiuchi’s contributions began to disappear from the pages of the magazines that used to consider him a star writer. The oblivion was so rapid that even the details of his death were unknown, a situation that has not changed to this day. As the critic Wada Atsuhiko points out,¹⁹ beyond an occasional editorial success, books of an “educational” nature such as those focused on self-help or those defined by their practical utility, rarely achieve sufficient critical merit to endure in the literary canon of a language. That seems to have been the case with Horiuchi’s oeuvre.²⁰

III The narrative configuration of the migratory experience in Horiuchi’s novel

As we have mentioned, *South America Bound* was originally published in three installments. Each part is meant to be a continuation of the previous one and follows a chronological order in its development. But they are written in slightly different stylistic registers, something that is not modified in the edition published later with the assembled chapters. This inconsistency in the writing and editing is important because it ultimately detracts from the story as a whole. At the same time, it is interesting because it suggests a certain urgency (probably due to the deadline for submitting the manuscripts) that speaks of Horiuchi’s working

conditions or, literally, the character of his output.

The first installment,²¹ narrates the decision of Katsuzō, the main character, to leave his village to work abroad. Due to its content and form, this is perhaps the most familiar, if we interpret the term *shōsetsu* as a translation of “novel.” A place is established, the characters are defined, and circumstances and motives are described to generate a typical *risshi shōsetsu* plot. The main character, in pain and sorrow, must separate from his loved ones to embark on a journey of personal improvement into unknown territory, with the aim of overcoming the shortcomings that fate had in store for him.

In the second part,²² the author presents the type of people who migrated with Katsuzō on board of the same ship. They are, like the main character, peasants who seek to change their destinies. The narration is framed on specific dates and places that mirror historical events. The ship is the Kasato Maru (incidentally, the vessel that transported the first group of migrants to Brazil around the same time)²³ and the companies in charge of the workers appear with their names barely altered. Although it is not a reportage, this way of approaching reality suggests a style, or an intention, that today we might associate with a journalistic article or a non-fiction chronicle.

In the third part,²⁴ rather than a novelistic narrative, we find what seems to be the hurried transcription of a travel diary, the notes from an improvised logbook. There is no thrilling plot here, no characterized voices, and no special care in writing. The action is simply limited to moving forward. As a story, it contains a few unfortunate additions, including mules falling off a cliff and encounters with spirits that lead nowhere. But apart from these slips, this is the part that seemed most innovative to us. By insisting on recording dates, times, distances, ups and downs, hills and cliffs, the author manages to convey to us what the immigrants’ sensations could have been like: the surprise and astonishment at the initial contact with the new world. Perhaps, despite its, let’s say, narrative sloppiness, that is the unexpected attraction that makes *South America Bound* generate a renewed interest among us today.

In the following sections, we will translate some parts of the text.²⁵

The migratory experience of a peasant from southern Japan to South America

In the wide range of texts written by Horiuchi, *South America Bound* can be framed in the most “literary” part of his production. In the original publication of 1908, the work was announced as *shokumin shōsetsu*, or “colonial novel.” In the later edition, included in the volume *Tsuyoki hito* (1913), it was presented as *risshi shōsetsu*, or “novel of overcoming.” This interchangeability of labels shows the narrative affinity that the incipient genre of “colonial literature” had with the more established novels of overcoming/self-improvement, which were Horiuchi’s literary trademark.

South America Bound is set around the 30s of the Meiji era (the decade between 1897 and 1906). The protagonist, Katsuzō, is a young man from a village in southern Japan. He lives with his widowed mother. He sees himself as a poor and “unfortunate” peasant. Right at the beginning of the novel, he says:

I am an unfortunate — read: unhappy — guy who was born in the mountainous area of Kyushu. It is not that everyone born in this region is miserable. Some do well if they have enough wealth. But I was born into a family of poor peasants. We barely owned three *tan*, adding the area of the field and the rice paddy. By no means could we say that we lived a happy life. (p. 310) ²⁶

In the village community, however, the distance between the poor and the not-so-poor was relative; his cousin Chūshichi (who later would also become his brother-in-law), not being rich, was able to lend him some money when he needed it. However, poor as they were, Katsuzō and his family were not among the least fortunate in the village. Others led an unhappier life, both economically and “morally.” Such was the case of Nisaburō, a neighbor and childhood friend who lacked a minimal amount of land of his own. To make matters worse, Nisaburō had failed the physical examination for conscription. This situation was probably more humiliating for his self-esteem than poverty itself.

In that context, Katsuzō was a proud veteran who had served in the Japanese military campaigns in China during the war against the Russian Empire. That continental experience as a member of the Imperial Army would have influenced him in two ways. On one hand, the passage through a territory of incalculable breadth would have influenced the emergence of a new perspective to look at the native landscape. At the same time, having victoriously overcome an extreme situation like war would have been useful to sustain a convincing narrative while facing life’s adverse situations.

This “spirit of the times,” however, found limited space for an expansive development in the already overcrowded countryside. In fact, in many villages, the environment was demographically and economically saturated. As Nisaburō used to say, “No matter how hard you work, with what you earn as a day laborer in the village, you can’t buy a miserable *tan* of land” (p. 313). Although the two friends’ circumstances were not the same, that feeling of hopelessness was shared by Katsuzō upon his return home.

It was at that moment of frustration and uncertainty when Katsuzō received a letter from a former comrade in arms. His friend wrote to him from Yokohama, where he was preparing to go abroad. In the letter, he said:

[After being discharged from the army,] I returned home to see if there was anything to do, but I did not find a worthwhile job. Then I remembered a guy who had left the village. With his help, I came here. But I did not find anything very interesting either. So, I decided to go work abroad for a while, as a *dekasegi*, with the Meiji Imin Kaisha [“Meiji Migration Company”]. We probably won’t be able to see each other for a while. As soon as I get there, I’ll write to you and tell you in detail what things are like there. What do you think? Poor people like us shouldn’t stay in the country, hesitating, while eating the small amounts of rice we have now in Japan ... Why don’t you make up your mind and come abroad as a *dekasegi* too? With our muscles, tempered in the battlefields of Ryōyō [Liaoyang] and Hōten [Mukden], even if things don’t go very well, we can bring back 100,000, one million, as a gift ... In the end, it’s just money! Well, let’s suppose that 100,000 or one million sound a bit exaggerated; 20,000 or 50,000 ... these are not impossible numbers! We agree that until now wars were fought with firearms, with each person giving all for the country. But from now on, in the war of peace [*heiwa no sensō*], there is no other way than to contribute with our muscles! Come, you must come. Don’t hesitate any longer, get on the next ship and come! (pp.319-321) ²⁷

For these veterans, emigrating abroad could be associated with a patriotic act, a way of waging the “war of peace.” For them, in this new instance of competence and survival, the memory of victory in recent battles was the guarantee of success. Katsuzō did not hesitate: the way out was in Yokohama.

The person who was not entirely convinced was Omine, Katsuzō’s young wife (Chūshichi’s sister).

Newly married, she was worried about their future with her husband away from home.

— Are you going to leave now? Look at me, I am pregnant ... I will be very sad if you go so far away!

— Don't talk nonsense! Do you know what it means for a man to spend his whole life in poverty, suffering the humiliation of always bowing his head? — he reproached her.

— Well, if there is no other option ... Do what you think is best! But, Katsu-san, promise me that you will return, no matter what happens. I'll stay here, taking care of the house, just waiting for you to come back ...— said Omine, while her eyes were looking down.

At that moment, Katsuzō couldn't help but feel moved, noticing the strong bond that united them as a couple. But at the same time, he couldn't allow any circumstance to change the decision of his life!

— With all due respect, one is still a soldier of the Japanese Imperial Army! — he said to himself as if reaffirming his decision to go work overseas. (pp.322-323)

The message the story (and the magazine) intended to convey was clear. It was no longer a question of fighting in a war. The country, in a new situation of peace, needed them in another role. The challenge was individual, but the decision to migrate abroad to earn a living had a collective burden.

— Us, who once fed ourselves with the food of our army; will we be intimidated by any trifles? We must save some money as soon as possible so that the countrymen follow the example. Thus, we can all enrich our homeland. What am I saying? Enrich our empire! (p.333)

With that sense of mission in his heart, Katsuzō began the journey that would take him to the Peruvian jungle, in faraway South America.



Fig. 4: Katsuzō leaving his village
(*Shokumin Sekai* No.1, May 1905: 42-43).

Sketch of the migrant group

With the ship's departure from Yokohama, Horiuchi's novel begins to unfold in a setting that emulates the times, itinerary, and organizations involved in the real historical process.²⁸ Katsuzō went to Peru in early 1906²⁹ in a group formed by the “Meiji Imin Kaisha” (p.335), the fictional counterpart of the Meiji Shokumin Kaisha, the company that transported the first group to Tambopata. On the same ship travelled other workers sent by the “Mikioka Shōkai” (p.341), which is presented as a mirror of the Morioka Shōkai, the main Japanese migratory operator in Peru. Finally, Katsuzō's contingent headed to the rubber plantations exploited by the “Inka Co.” (p.370), the double of Inca Rubber, the American company that owned the concessions in the Tambopata region.³⁰

The mention of organizations that would be easily recognized by interested readers provides a realistic framework for the development of the narrative. The realism is reinforced by the intervention of other passengers. They are not described in great detail but serve to introduce general information such as the family backgrounds of a typical migrant, the circumstances that motivated the journey, etc.

The group consisted of about 300 people, all strong workers determined to go abroad, save some money, and return to their villages. It was not necessary to dig too deep to imagine that many of them, because of different circumstances, had to move away from their parents and separate from their wives. Each one carried sad moments, indescribable farewells, and situations difficult to tell people about. (p.335)

In Horiuchi's narrative world, the reasons for departure were, almost always, more or less painful and sad: illness, lack of opportunities, harsh poverty ...

— And you, how many children do you have?

— I have five. Just before coming here, one of them got seriously ill, very badly. The only thing I hope is that he doesn't die ... Ah! How hard it is to be poor, isn't it? If you don't have money, you have no choice but to abandon your child, even if he is dying, and go where you can get it. Anyway, I hope we will be lucky and save some money. (p.336)

As if it were a competition between sufferings, another passenger shared his sorrows:

— Your kid was ill? That's a problem ... really. In my case too, my mother got seriously ill when I was about to leave. But had I stayed with her, I would have missed the ship. So, I left anyway, holding back my tears, and came here. How may she be now! I think about that, and I feel terrible. (p.337)

The case of a man from Kumamoto was equally sad. Horiuchi recounts his situation in detail:

The guy, a middle-aged man who was already in his 40s, was a very upright person [...]. Until then, in his homeland, he had always farmed other people's fields. But since it was difficult to support his family on that alone, he summoned up his courage and decided to come to this remote place in South America. Five children remained behind in Japan; the eldest was 13 years old, and the youngest was a

newborn baby. When he left the village to come here, he sent the eldest kid to work as an apprentice somewhere else. The following one, a 10-year-old girl, found work as a nanny. The other three stayed with their mother. How would the lady and the three children be living now? He was not sure. She had not decided exactly what things but thought that she could gather something to sell in the neighboring villages ... (pp.354-355)

[...] Before leaving, the man sold for 35 yen the small piece of land he owned. He used 25 to pay off the debts he had accumulated. Of the remaining ten, he left five to his wife so that she could start working, and he kept five for himself. (p.355)

But if the overall mood was sorrowful, not everything was really gloomy. Some migrants, especially the younger ones ("those around 20 years old," p.337), had expectations according to their age; simple and direct, similar at all times. They asked each other:

— Listen, in Peru, up there in the mountains, will there be pretty girls?

To which the other answered seriously:

— Ummm, who knows ... We will have to see. (p.337)

Living on the ship during the long transition that the days of sailing to Peru meant, generated a feeling of camaraderie among fellow passengers.

Since we left Yokohama I had to share the space, day and night, elbow to elbow, with two other people. One was from Miyazaki prefecture and the other was from Hiroshima. The one from Miyazaki was a quiet man. The one from Hiroshima was a young, nice guy. He spent all his time saying funny things that made people laugh. The three of us slept in the same space. When one of us started to say something sentimental about the village and the loved ones who remained there, another immediately said something silly, just to laugh and overcome the sad moment ... These two are getting off the ship today. I feel a strange sensation as if I were separating from my brothers. (pp.341-342)

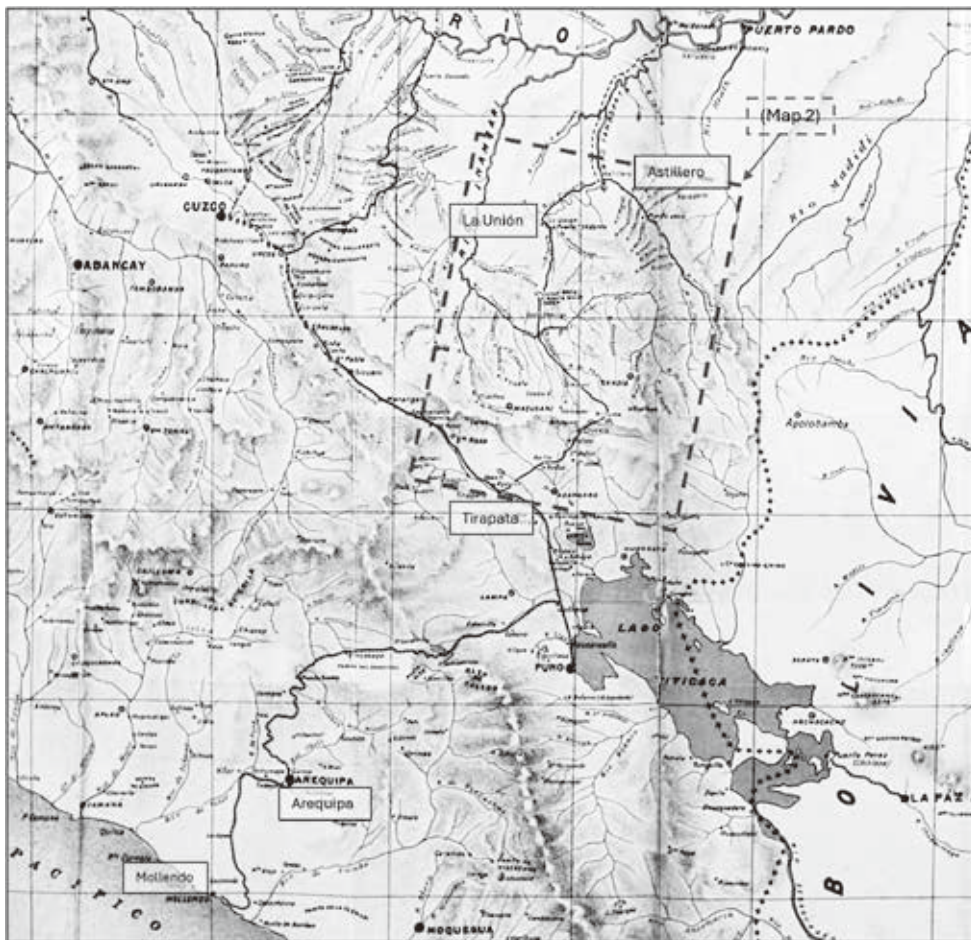
For many migrants, the ship trip experience was a kind of rite of passage. Like in the army for men, on board they met people from different regions of the country for the first time. The relationships forged there would be remembered for the rest of their lives. In describing Katsuzō's casual interactions with his fellow mates, the author always highlights the immigrants' prefectural origin. This could be interpreted as a reflection of the moment in which Japan was in the process of consolidating a national territory and identity.³¹ For many, the migration experience served to confer a national dimension to their identity discourse, a way of becoming "Japanese" abroad.

After almost a month's sailing, the ship arrived in Peru.

The Andean geography and the journey as the focus of the narrative

Along with the ship's arrival in Peru, new geographical references are incorporated into the story. “Callao” (p.339) and “Lima” (p.340) were not names known to most Japanese. However, because they refer to Peru's main port and capital, they probably existed in the interested reader's imaginary overseas map. The unfamiliar (and curious) appears in the mentioning of places such as “Cerro Azul” (p.341) — a regional port where Japanese workers disembarked bound for the haciendas on the coast — or “Santa Bárbara” (p.344) — a large plantation. This concern for precise information surely has to do with the author's intention to imbue his prose with realism. At the same time, the mention of these places hints at a certain early circulation of knowledge about the region among the readers of Seikō Zasshi-sha's publications.

The tendency towards detailed reporting of toponymic data will intensify as the journey progresses. In the transit from the coast to the mountains and from there to the jungle, the group will cross the three characteristic regions of Peruvian geography. In the interim, an incredible number of new names will be incorporated in the geographical repository of young Japanese readers.



Map 1: This map shows the complete route followed by Katsuzō.
 (“Mapa de las vías nacionales, entre el Pacífico y el río Madre de Dios”,
Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima, tomo 19, 1906)

The first contact with dry land occurred on February 26, when the ship arrived at Mollendo (p.344), the port of destination of Katsuzō's group.

The city of Mollendo is located on a terrain similar to that of our Nagasaki, with quite a few slopes. On the highest part, opposite the station, there is a hotel with good views. Near the port, one hears the waves breaking against the cliff. (pp.344-345)

After the landing, the novel reproduces exactly the itinerary followed by the actual immigrants on the previous year. In Mollendo, the group takes the train to Arequipa beginning the ascent of the mountain range.

At 7 p.m. we boarded a special train to Arequipa. From here it is 172 km. Mollendo station is almost at sea level; Arequipa is at 7,550 *shaku* [2287 m]. The gradient is extraordinary.³² (p.345)

At Arequipa, they were welcomed by local authorities. (Fig.5)

At 8 a.m., we arrived at Arequipa. The person in charge of the immigrants, an American, came to meet us and offered some refreshments. Journalists, police authorities, public officials, and other curious people welcomed us. (p.345)

Shokumin Sekai's illustration depicts the moment of the encounter at the train station. On one side are the Peruvian authorities, dressed in suits and top hats. On the other, the group of workers getting off the train,



Fig. 5: Japanese immigrants welcomed by Peruvian authorities in Arequipa
(*Shokumin Sekai* No.2, June 1908: 38-39)

still wearing their everyday Japanese clothes. The choice of this particular scene seems casual, but it is not entirely innocent. At a time when restrictive measures were being implemented in North American countries regarding the entry of Japanese immigrants, the portrait of local authorities (with a “Western” appearance) greeting newly arrived workers becomes an important message addressed to the prospective migrant.

The trip by train continued to Tirapata (p.347), an intermediate station on the railway line leading to Cuzco. This was the entry point to the road opened by the concessionary companies in charge of exploiting the mining and rubber resources on the other side of the Andes. Katsuzō and the group stayed there for a while, preparing for the crossing of the high peaks of the *cordillera*.



Fig. 6: Tirapata station.

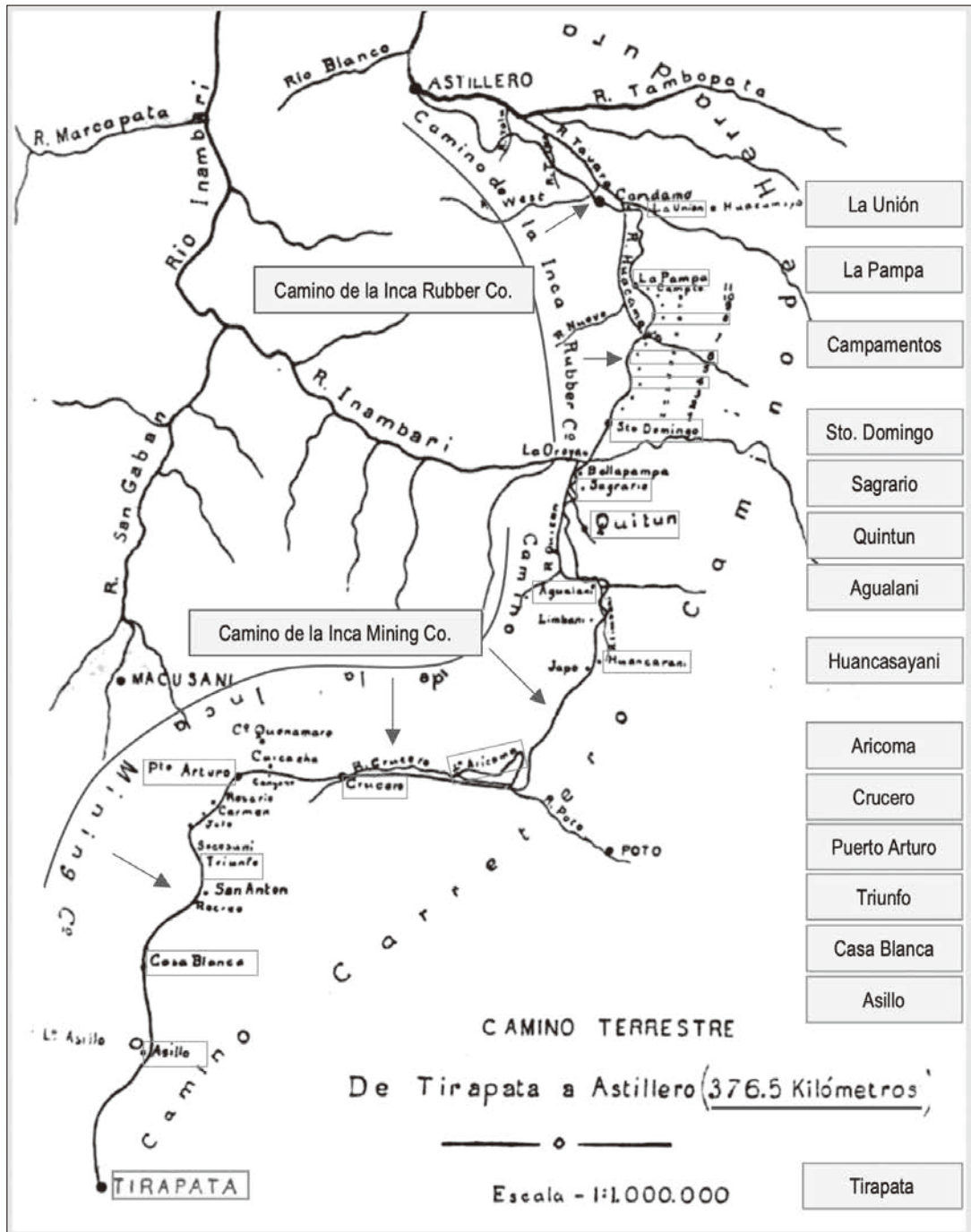
(Starting point of the road managed by Inca Mining,
the US-owned company associated with Inca Rubber)
(Olivera1904: 48)

From this point on, the writing veers from what we would call a conventional plot. On the one hand, the presence of Katsuzō, the protagonist of the saga, gradually fades away. Only a perspective of the journey identified as *jibun* (“oneself”), referring presumably to Katsuzō himself, is maintained. However, its linguistic register does not always coincide with the peasant personality displayed until then. But above all, the most striking change can be observed in the narrative style: during long passages, the plot of the novel itself fades out. The progress of the story occurs basically at the pace of the group’s advances over Andean territory. Asillo, Casa Blanca, Triunfo, San Antón, Puerto Arturo, Crucero Alto, Aricoma, Huancasayani, Agualani, Quintun, Sagrario, Oroya, Santo Domingo are some of the towns, places, peaks, lakes, rivers, bridges, and “camps” that the group passes through on their way to their final destination, La Unión (see Table 1 and Map 2).

In this part, what is remarkable is not the plot (almost non-existent) nor the individual circumstances of the group’s members. Long walking journeys, transfers from one place to another, experiences of topography, and the inclemency of the weather are interspersed with brief comments on nature and the environment; they become the central and predominant motifs of the narrative. As the story progresses, people almost disappear: the journey itself becomes the central theme of the novel. Only *jibun*, the first person, remains; the subject who, step by step, confronts nature, sometimes threatening, sometimes surprising, sometimes fascinating, and always novel.

Katsuzō's Itinerary				other references			
			1913 ed.	Marj. Shertenloeb's Glossary			
	Date (in the fiction)	Place		Date	Place		
	1906.1.4	departure from the village	p. 314				
	1906.1.7	departure from Yokohama	p. 335				
	ca. 1906.2.15	arrival in Perú	p. 338	1907.2.8	(llegada a El Callao)	p. 30	
	1906.2.17	dep. El Callao	p. 341		El Callao		
	1906.2.18	arr. Cerro Azul	p. 344		Cerro Azul		
	1906.2.24	dep.					
	1906.2.26	arr. Mollendo	p. 344	1907.2.26	Mollendo	p. 39	
	1906.2.26	dep. (train)	p. 345				
		(train) Mejía	p. 345		Mejía		
	1906.2.28	arr. Arequipa	p. 346		Arequipa		
	1906.2.28	22:00 dep.	p. 346				(with altitude note)
		Crucero Alto	p. 346		Crucero Alto		
	5 (1906.2.29)	midnight arr. Tarpata	p. 347		Tarpata		• 3860m
			p. 349				
							(distance from Tarpata)
	1906.3.7	dep.	p. 363	1907.3.6		p. 56	km 0
	13 miles 17:00	arr. Asillo	p. 364		Asillo	km 25	• 3980m
	1906.3.8	(train)			(El Recreo)	km 49	
	(1906.3.9)	8:00 dep.	p. 365		(Chacabuco) *unfound place	km 50	
	18 miles 11:00 (train)	Casa Blanca	p. 366		Casa Blanca		3980m
	(1906.3.9)	18:00 arr. Triunfo	p. 366		Triunfo	km 58	• 4010m
	1906.3.10	8:00 dep.			(Caman)	km 65	
	18 miles	San Andrés River	p. 367		(San Andrés River)		
	15:00	arr. Puerto Arturo	p. 367		(Puerto Arturo)	km 54	• 4110m
	1906.3.11	(train)					
	1906.3.12	8:00 dep.	p. 368				
	12 miles 14:00	arr. Crucero Alto	p. 368		Crucero	km 318	• 4180m
	1906.3.13	8:30 dep.					
	12 miles	arr. (Chavico) *unfound place	p. 369				
	1906.3.14	8:30 dep.					
		Nevado/Lake Ancón	p. 369		(Paso Ancón, lago)	km 318	• 4500m
	17:30	arr. Huancasayaní	p. 371		(Huancasayaní)	km 368	• 4180m
	1906.3.15	10:00 dep.	p. 372		(Quinton)	km 272	•
	12 miles 15:30	arr. Aguasani	p. 373		Aguasani	km 385	• 2970m
	1906.3.16	8:00 dep.			(Quinton)	km 395	
		Quinton	p. 376		Quinton/Quinton		• 3560m
	1906.3.17	8:00 dep.	p. 376				
	12:00	Sagrario	p. 377		Sagrario		• 3110m
		Oroya River/Bridge	p. 377		(Río Oroya, puente viejo)	km 227	• 3040m
	18:00	arr. Santo Domingo	p. 377		Santo Domingo	km 237	• 3710m
	1906.3.18	(train)	p. 377				
	1906.3.19	(train)	p. 377				
	1906.3.20	dep.	p. 378				
	15:00	arr. Campamento Nº4	p. 378		Campamento Nº4		•
	1906.3.21	8:00 dep.	p. 380		Campamento Nº5	km 262	
	12 miles	arr. Campamento Nº8	p. 381		Campamento Nº8		3010m
	1906.3.22	8:00 dep.	p. 383				
	12 miles 14:00	arr. Campamento Pampa	p. 383		Campamento Pampa	km 303	• 220m
	1906.3.23	9:00 dep.	p. 384				
	14:00	arr. La Unión	p. 385		La Unión		480m
					Candamo	km 337	•
					Asillero	km 369	•

Table 1: Katsuzō's itinerary, from the village in Kyushu to his arrival at his destination in the Amazon jungle.
(On the right, dates from the travel of a Japanese diplomat a few years later)



Map 2: The road from Tirapata to Astillero.

(Based on a map drawn by C.Bachmann (1918:80-81). Places mentioned by Horiuchi are highlighted.)

The path as challenge, surprise, and wonder

Starting with the departure from Tirapata on March 7th to the arrival at the destination in La Unión on the 23rd of the same month, *South America Bound* develops almost like a travel diary, with simple but precise notes. Here, departure and arrival times, weather conditions, distances, geographical features, etc., form the core of the narrative.

Finally, March 7th arrived. Had it rained, it would have been a problem, but fortunately, the day was as clear as we had not lately seen. Ideal weather for traveling. (note corresponding to March 7; p.363)

We arrived at Asillo at 5 in the afternoon. We advanced the 13 miles that we had planned and called it a day. (March 7; p.364)

A sudden storm soaked us from head to toe. We arrived in Casa Blanca around 11 a.m. The village had no more than four or five houses. We had lunch there and moved on. This day, the plan was to cover 18 miles. At 6 p.m., we arrived in Triunfo. (March 9; p. 366)

The next day, the 10th, we left at 8 a.m. We continued walking upwards, skirting the San Antón River. As we climbed the cliff became steeper (*dangai zeppeki*), the river current intensified abruptly (*kyūtan hontō*), and we all began to breathe heavily. Today, too, around 12, it started to drizzle a little; luckily, it cleared up quickly. But around 3 p.m., it started again, this time in earnest. After 5 p.m., we reached a plain with a spectacular view high up on the mountain (*ichibō katsuzen*). There, we crossed a bridge. When we arrived at Puerto Arturo, it was already past 6 p.m. We had walked 18 miles since the morning. (March 10; p. 367)

We do not know for sure the source of Horiuchi's information, but it was certainly from someone who had been in Peru and knew the path followed by the immigrants.³³ In this part, the novel's plot is rather simple: it focuses on the daily progress of the immigrants towards Tambopata. Meticulous notes allow us to learn the distances, heights, climate, etc., that the group experiences. Seemingly endless walks take center stage. It is not a particularly exciting story, but through the information's simplicity, it manages to convey the hardship of the journey.

Amidst the monotony of the daily walking routine, the protagonist will face "interesting, funny, unusual, sad, dangerous, and painful things." (pp.362-363) Without a doubt, the path towards the goal was full of surprises. The descriptions of these experiences, including confronting nature and a new and unknown world, are very interesting. They reveal a perspective showing us a particular sensitivity; Horiuchi's (or, if it were the case, that of his informant), of course, but a sensitivity that could probably be shared and understood by his readers.

In Asillo, while waiting for the arrival of replacement mules, the group takes the opportunity to explore the surroundings where there were "some lakes known for their beauty." (pp.364-365)

What a beautiful landscape!

The silhouettes of the houses and the surrounding mountains are reflected upside down on the calm

green surface of the lake. Birds of different species happily play. (March 8; p.365)

At this time of the year, the fields are filled with yellow and white flowers, like the *nogiku* of our country. (March 8; p.365) ³⁴

Watching the sheep, horses, and llamas (a good-natured South American camel-like animal that replaces mules on long journeys) grazing carefreely, one has the impression of observing a scene from a painting. (March 8; p.365)



Fig. 7: Llamas used for transport
(Bailey 1906; p. 435)

A bucolic landscape “of indescribable beauty!” is completed by the presence of “Indian ladies chasing their flocks of sheep, cows, and llamas.” (March 9; p.365)

Adjectives related to wonder and fascination are repeated on the way to Crucero.

We left at 8 a.m., heading for Crucero. We immediately reached a clearing at the top. The blue sky and the reflection of the morning sun on the snowy peaks depicted a truly indescribable view. (March 8; p.368)

The author’s use of expressions that we could call “classical” when describing the surrounding environment is interesting — although probably inconsistent in narrative terms. The language of the novel is generally plain, without much sophistication. In this sense, it fits with the “one writes as one speaks” trend that was in the process of being incorporated as the literary language of Japanese modernity. Often, however, especially when facing extraordinary landscapes, the author resorts to complex expressions such as those classics derived from the “combination of four kanji characters” that refer to a “cultured” elegance. For example:

koshoku sōzen: the ruins of a very old church. (p.364)

keisei shūzen: the sound of a river flowing at the bottom of a valley. (p.365)

senpen banka: the constant changes of the landscape. (p.366)

kyogan kaiseki: a gigantic, almost monstrous rock. (p.372)

jumoku utsuzen: the arboreal density of the forest. (p.374)

kishō zekku: to be speechless in front of spectacular scenery. (p.375)

Other similar expressions appear along the text. It is as if, in opportunities, the author had forgotten that he was writing the novel that had Katsuzō as the protagonist and leading voice, therefore giving free rein to his poetic creativity.

These classic expressions are not surprising because of their literary quality. That is not the point we want to highlight here. Rather, what is striking is the use they are given to express a vision of the new world. It is evident that there is much more in them related to the sensitivity of Horiuchi's informant than what could be attributed to the character "Katsuzō." Nevertheless, we understand that they represent a genuine approach to what could have been an original experience of South America by a Japanese person. In any case, they reflect a universe that was comprehensible to the young readers of the late Meiji period.

Going back to the immigrant's path, we see how the hardship of the journey is transmitted with every step. Crossing the Andes on foot through passes at altitudes of more than 3,500 meters was a real challenge. In terms of "overcoming," facing that aspect of nature constituted one of the most notable challenges of the novel. After a week of walking, the group faced the most difficult part of the journey: overcoming the Nevado Aricoma.

As we ascended the mountain, the landscape became increasingly whiter, covered with snow, making it impossible to distinguish the trail. With much effort, we finally reached the shore of Lake Aricoma. (March 14; pp.369-370)

Remarkably, even on the trail's most difficult stretches, it was impossible to ignore the stunning beauty of nature:

The lake is not too wide but rather elongated in shape. The water is so calm that it seems to be covered by a layer of green oil. It is impossible to estimate its depth. A flock of white birds flying playfully over the reflection of the surrounding snow-capped mountains, formed a splendid scene, like one out of a painting. (March 14; p.370)

The altitude of this area is around 12,000 *shaku* [3,636 m] above sea level. Snow-capped mountains rise on all four sides. The snow turns into ice, forming stalactites, thus creating a magnificent, indescribable landscape. (March 14; p.371)

In this area, the air is rarefied. Even the youngest ones find breathing difficult. Facing such an imposing landscape, the group stopped for a moment. We forgot about the ammonia and the *umeboshi* we had brought for altitude sickness and clapped and cheered with joy. (March 14; p.371)

The Aricoma was the highest point of the journey (“the watershed summit,” p.371). Beyond it, the path towards the east turned downhill. The descent on the steep slope was equally dangerous and required utmost concentration. The walk continued for some time along the edge of the precipice, risking a fall at every step.

On the 16th at 8 a.m., we left Agualani, heading for Quintun. On the way down, we had a very high mountain wall on our left and the precipice to the right. The path was a narrow ledge where animals and people could barely pass. One small misstep and a fall to the bottom of the valley was inevitable, with imaginable consequences. Going a little to the right, the ground lost firmness; leaning to the left, you would hit your head against the sharp rocky roof through which icy water filtered, producing an unpleasant and truly unbearable sensation. (pp.373-374)



Fig. 8: Lake Aricoma and glacier
(Bailey 1906: 436)



Fig. 9: Mule trail
(Bailey 1906: 437)

But a feeling of relief was already beginning to prevail. On the descent, the landscape gradually changed. The transition from the high mountains to the forest affected the people’s mood positively. The vegetation, becoming greener, was celebrated after so many days of trails in the desert and stony mountains.

The rocky wall that bordered the mountain path was now covered by a green layer of moss. On the surface, graceful patterns of unexpected beauty had been formed, which made the hardship of the journey a little more bearable. (March 14; p.372)

Along the way, it was enough to look around to find ancient trees, orchids, and a myriad of exotic plants. The forest, “a place where the axe never penetrated” (p.374), was contemplated as a scenery of

understandable visual relief.

Along the mountain and the valley, we find a dense forest with very old trees that are, on average, a thousand years old. You look around, and it seems as if you were walking through the mountains of our Nikko. (March 16; p.374)

The joy was completed by finding all kinds of unknown animals: very colorful birds like the *guacamayo*, a parrot of the region (p.374); a fish “of almost three *sun* [about 90 cm],” “with impressive teeth,” and “not yet well known in the world”³⁵ (p.383); little pet monkeys (p.383) and the like.

On March 22nd, just a day before the arrival in La Unión, the author writes:

As we advance, the trees that grow on the edges of the road become larger and larger. Wherever you direct your gaze, you will find a truly splendid forest. (March 22; p.382)

That felicity sensation was coronated, at the end of the day, with a bath in the river. The happiness it provoked, was classical: *shinki sōkai* (“feeling refreshed”) (p.383). After such a long and hard journey, the expression was probably justified and deeply felt.

Arrival at destination and abrupt end

Shortly before arriving at the destination, the narration changes its tone once again. Here, the author inserts an episode that seems to be taken from another story; an accident occurs that endangers the lives of Katsuzō and some of his companions.

A mule that was walking right in front of me, for some reason, became frightened and suddenly reared up. When it lowered its legs, it found no firm ground and almost fell headlong into the abyss. (p.384)

The narration continues:

After that, I tried to lift her. Two people immediately came to my aid. We tried to join forces among the three of us, but we almost fell. At that moment: Miracle! Surprise! Wonder! (p.384)

What happened? What was the “miracle”? The explanation in the text is simply disappointing:

I will narrate the miracle that occurred on another occasion, but I do not doubt that at that moment, we were saved by a spirit to which I am deeply grateful. (p.385)

So it was that, as if nothing had happened, the day ended.

At 5 in the afternoon, we arrived at La Unión. There was a large two-story house there, surrounded on all four sides by spectacular natural views. Just behind the house, a river with crystal-clear waters was



Fig. 10: Illustration from “Journey to the Deep Forest.”
(*Shokumin Sekai* No.3, July 1905: 32-33)

flowing. Somehow, a pleasant place! All the members of the group decided to take a bath; the plan was to spend the night there ... (p.385)

But at that very moment, in an abrupt finale, the journey came to an end. Almost without pausing for a breath, in the same sentence, the farewell begins.

... but on the next day, the plans changed. Therefore, the members of the migrant squadron, who had crossed seas and mountains together since leaving Yokohama, sadly had to separate at this point, and each headed to his own destination.

Katsuzō and his buddies separate quickly, wishing each other good luck.

One said, “Well, this is as far as we go. Thanks for everything. All the best to you, friends!”

Another answered, “Friends, have a good time! Thank you very much for everything. Take care of yourselves and save up a lot of money!”

Ah, fellow compatriots, how shall I miss you! Truly, we will be united forever, even though we may be far away (*tengai banri*). (pp.385-386)

The original version of *South America Bound* ends at this point, with the arrival of the group to the region near the Tambopata River.

In the form of an epilogue, in a paragraph not found in the original *Shokumin Sekai* version, in the later *Tsuyoki hito* the author adds a few lines, more related to formality than a conclusive remark:

There is no need to mention the number of complications, sufferings, sorrows, and obstacles that followed the separation of the companions. Fortunately, these difficulties were overcome, and the migrants were finally able to return to their beloved homeland, carrying considerable wealth. Now, if we bear in mind the terrible conditions that prevailed in those lands at that time, we cannot allow ourselves to waste even one of those pennies that were so painfully earned. (p.386)

As the title clearly states, *South America Bound* is the narration of a journey. It supposes that starting with the arrival to the rubber plantations of the Amazon, a new episode should begin. But it is a story from which the author quickly disassociates himself. In the following issues of *Shokumin Sekai*, there are new contributions by Horiuchi. But the Amazonian saga of the Japanese immigrants will never be found again in his writings.

With some logic, the pompous heading of “colonial novel” (*shokumin shōsetsu*) of the initial series was changed in the final book version. The more moderate, though equally ambitious heading “novel of overcoming” (*risshi shōsetsu*) was chosen. Importantly to remember, before settling in the Amazon, Katsuzō and his companions had to cross unknown landscapes, sometimes threatening, sometimes fascinating, but always challenging, towards their destinies. These elements are what make this story a novel of overcoming as much as one of colonization. It is in this novel narrative scope that we can situate Horiuchi’s text.

IV Final remarks

South America Bound is a text that has been practically missing for almost a century. Horiuchi Shinsen himself was a writer little appreciated by critics. It is likely that the difficulties in accessing the text, plus the general tendency towards the segmented specialization of academic studies, may have influenced his long oblivion. The current digitalization of printed material, together with a more integrative vision of research, seems to be contributing to new readings of this author. We would agree that if his works were addressed separately (e.g., in the field of literature, or migratory studies) the shortcomings of his narrative would probably be highlighted more than its virtues. However, a multidisciplinary and multifocal approach could provide new insights into topics that are supposedly already known well.

In the field of literature, Horiuchi represents the professional writer whose search for a modern writing registry (*genbun icchi*) is expressed through texts mostly produced for mass consumption, published in magazines aimed at a new reading public. These texts can be read today as narratives imbued with some stylistic hesitation. This is surely related to the quality of the work itself and to the nature of the medium in which the text was originally presented. But at the same time, this form of stylistic immaturity can be attributed to the very process of searching for an appropriate language — a language to write about new themes and sceneries at that moment in the history of Japanese literature.

If we focus on Horiuchi’s readers, a general review of his work suggests that his audience came from a sector composed largely of young men who were instructed in the interpretation of a “structure of feeling.” For them, modernity appeared to be assimilated as an idea of success whose models were initially drawn from “exemplary lives.” From this aspirational framework emerged utilitarian and ethical values that fomented individual “improvement.” This would occur through frugality, effort, perseverance, etc., accompanied by a high appreciation of the values that today we would associate with “resilience.”

The “colonialist” initiative gained strength at a time of national exultation fueled by military victories against China and Russia. Enthusiasm, however, was the flip side of other, even more urgent concerns that originated from the prevailing idea that the islands were becoming too small. Confronting this environment of demographic pressure, migration was presented to the people as a promising way out. Colonization was therefore hailed as a means to triumph in the “war of peace.” So, in addition to the conventional dekasegi destinations (with Hawaii and North America already semi-closed), a new migratory-colonial horizon emerged, with old and new initiatives: notably, those guided by the relatively recent experience of founding settlements in Hokkaido, the still hesitant colonial occupation of Taiwan, the ever-present interest in continental advancement, as well as the ever-attractive Southern Islands of the Pacific.

In this migratory-colonial geography, South America began to emerge, as a territory to send people, and with them, their aspirations, energy, dreams, as well as their needs and demands. There, people could earn a living, send remittances, and if possible, find new riches (for their benefit and that of the country). Coincidentally with the implementation of restrictive measures in North America, Peru emerged, initially as the logical continuity of a transpacific movement involving the circulation of people and goods. A process which, just at the time of the publication of Horiuchi’s novel, in the other side of the continent, with its own policy of attracting colonists, Brazil joined.

In addition, it was a time when new raw materials had an enormous impact on the production of consumer goods. South America has always been a region infinitely rich in natural resources. Rubber — while the future was already riding on wheels — was an irreplaceable indigenous material, and its demand grew year by year. But it needed hands for its harvesting. Few people were willing to do this because those who worked close to rubber suffered the horrible conditions that we now know. It was not for a long period (the rubber boom ended shortly after their arrival), but Japanese workers like the protagonists of Horiuchi’s novel, maybe unwittingly, played a kind of supporting role in that episode of the 20th century’s world history.

In these notes, our priority has been to introduce Horiuchi’s work through its translation. In this sense, we have limited ourselves to commenting briefly on some aspects of the narration without advancing further with an original interpretation. We comprehend that Horiuchi’s text, with or beyond its literary limitations, suggests and condenses a particular moment in which many of the phenomena that would develop during the 20th century were brewing. In a most economical expression, we could affirm that in the passage from the village of Kyushu to the Tambopata rubber fields, Katsuzō becomes the maker of his own life, as well as an actor of globalization with all its nuances. A more detailed analysis of that process is a task that we will consider in our following work.

BIBLIOGRAPHY

Aiba, Tsunetsugu

1912 “Peru-koku ‘Tambopata’ gomu-rin shisatsu fukumeisho,” in Gaimushō Tsūshō-kyoku (eds.) *Imin chōsa hōkoku No.9*, 259-307.

Ameda, Eiichi

1989 “Kindai Nihon no seinen to “seikō” · gakureki. Zasshi *Seikō* no <kisha to dokusha> ran no sekai,”

- Gakushuin daigaku Bungakubu Kenkyū-nenpō* 35: 259-321.
- 1992 “Murakami Shinzō no “seikō” no shisō. Kindai Nihon ni okeru shūyō no ichi keitai,” *Kyōikugaku Kenkyū* 59-2: 153-162.
- Bachmann, Carlos
- 1918 *De Lima al Madre de Dios. Apuntes de viaje*. Lima: Ofic. Tipográfica de “La Opinión Nacional”.
- Bailey, Solon I.
- 1906 “A new Peruvian route to the plain of the Amazon,” *The National Geographic Magazine* 17 (Aug.) : 432-448. (<[https://iiif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:12051419\\$1i](https://iiif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:12051419$1i)>, retrieved Sept. 2024)
- Chiappe Ippolito, Matías A.
- 2021 *Primitive, Primeval, Peripheral. Images of Latin America in Japanese Literature* (Doctoral Dissertation, Graduate School of International Culture and Communication Studies, Waseda University). (<<https://waseda.repo.nii.ac.jp/records/65262>>, retrieved Sept 22, 2024)
- Irie, Toraji (translated by William Himel)
- 1951a “History of Japanese Migration to Peru, Part I,” *Hispanic America Historical Review* 31-3: 437-452.
- 1951b “History of Japanese Migration to Peru, Part II,” *Hispanic America Historical Review* 31-4: 648-664.
- 1952 “History of Japanese Migration to Peru, Part III,” *Hispanic America Historical Review* 32-1: 73-82.
- Itō, Keiichi
- 1910 “Peru-koku honpō imin jijō hōkoku,” in Gaimushō Tsūshō-kyoku (eds.) *Imin chōsa hōkoku No.5*, 1-79.
- 1912a “Peru-koku ‘Madre de Dios’ kawa-fukin ni okeru jōkyō ippan,” in Gaimushō Tsūshō-kyoku (eds.) *Imin chōsa hōkoku No.9*, 309-313.
- 1912b “Peru-koku jijō,” in Gaimushō Tsūshō-kyoku (eds.) *Imin chōsa hōkoku No.10*: 211-260.
- 1913 “Peru-koku Seibō-kawa chihō shisatsu hōkoku 1911.11,” in Gaimushō Tsūshō-kyoku (eds.) *Imin chōsa hōkoku No.12*, 1-96.
- Jacobowitz, Seth
- 2023 “‘South America Bound’. Japanese Settler Colonist Fiction in the Meiji Era,” in Iacobelli, Pedro & Sidney Xu Lu (eds.) *The Japanese Empire and Latin America*. University of Hawai’i Press, 168-190.
- Junta de Vías Fluviales [Perú] (comps.)
- 1902 *Vías del Pacífico al Madre de Dios*. Lima: Imprenta de El Lucero.
- 1904 *Nuevas exploraciones en la Hoya del Madre de Dios*. Lima: Litografía y Tipografía de Carlos Fabbri.
- Kinmonth, Earl H.
- 1995 *Risshin-shusse no shakai-shi. Samurai kara sararii-man he*. Tokyo: Tamagawa daigaku shuppan-bu.
- Kumei (Imai), Teruko
- 1987 “Nichibei ryōgoku ni okeru Seikō zasshi ni kansuru ichi-kōsatsu,” *Amerika kenkyū* 21: 92-109.
- 1995 *Gaikokujin wo meguru shakaishi. Kindai Amerika to nihonjin imin*. Yūzankaku.
- Lu, Sidney Xu
- 2018 *The Making of Japanese Settler Colonialism. Malthusianism and Trans-Pacific Migration, 1868-1961*. Cambridge University Press.

Maeda, Ai

- 1989 “Meiji risshin shusseshugi no keifū. Saigoku rishi-hen kara Kisei made,” in *Maeda Ai chosaku-shū, dai 2 kan. Kindai dokusha no seiritsu*. Tokio: Chikuma Shobo.
(1st. ed., 1973, Tokio: Yūseidō-shuppan)

Mita, Munesuke

- 2012 “‘Risshin shusseshugi’ no kōzō. Nihon kindai no <seishin>,” in *Mita Munesuke chosaku-shū, III. Kindai Nihon no seishin kōzō*. Tokio: Iwanami Shoten.
(orig., 1967 Nihonjin no risshin shusse-shugi, in *Ushio*, 11 gatsu-gō)

Olivera, J. M.

- 1904 “Informe sobre los caminos de la Inca Minning Co. e Inca Rubber Co.,” in Junta de Vías Fluviales (comps.) *Nuevas exploraciones en la Hoya del Madre de Dios*. Lima: Litografía y Tipografía de Carlos Fabbri, 47-62.

Strippoli, Giuseppe

- 2022 “Horiuchi Shinsen’s Space Explorations: anti-mimesis and the Origins of Scientific Novel,” *Kokubungaku-kenkyū Shiryō-kan Kiyō (The Bulletin of The National Institute of Japanese Literature)* 48: 227-258. (<<https://kokubunken.repo.nii.ac.jp/record/4473/files/KB4808.pdf>>, retrived Sept 22, 2024)

Takeuchi, Yō

- 1978 *Nihonjin no shusse-kan*. Tokio: Gakubun-sha.
1996 *Risshi, kugaku, shusse*. Tokio: Kōdansha Gendai Shinsho.

Tigner, James L.

- 1963 “The Ryukyans in Bolivia,” *Hispanic America Historical Review* 43-2: 206-229.

Tizón y Bueno, Ricardo

- 1911 *La hoya peruana del Madre de Dios*. Lima: Ofic. Tipográfica de “La Opinión Nacional”.

Van Compernelle, Timothy

- 2010 “A Utopia of Self-Help: Imagining Rural Japan in the Meiji-Era Novels of Ambition,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 70-1 (June 2010): 61-103.
2016 *Struggling Upward: Worldly Success and the Japanese Novel*. Harvard University Asia Center.

Wada, Atsuhiko

- 1999 “<Risshi shōsetsu> to dokusho moodo,” *Nihon Bungaku* 48-2: 24-34.
2000 “<Risshi shōsetsu> no yukue. *Shokumin Sekai* to iu dokusho kūkan,” in Kaneko Akio, Takahashi Osamu & Yoshida Morio (eds.) *Diskuuu no teikoku. Meiji 30 nendai no bunka kenkyū*. Tokio Shin’yaku-sha, 303-332.

Yanagida, Toshio

- 2020 “Tanaka Teikichi saikō. Nihonjin Peru ijū to Latenamerika no fugen (jō),” *Kenkyū Kiyō (JICA Yokohama Kaigai Ijū Shiryō-kan) (Journal of the Japanese Overseas Migration Museum)* 14: 37-67.
2022 “Tanaka Teikichi saikō. Nihonjin Peru ijū to Latenamerika no fugen (chū),” *Kenkyū Kiyō (JICA Yokohama Kaigai Ijū Shiryō-kan) (Journal of the Japanese Overseas Migration Museum)* 16: 49-104.

Other References

Gold Mining in the Peruvian Andes, *The Electronic Book of Bruce Graham*, accessed Sept 22, 2024, <http://bruce.graham.free.fr/family/santo_domingo/index.html>

Notes

- ¹ National Diet Library (NDL), <https://dl.ndl.go.jp/en/>.
- ² In the NDL catalogue [zatsu] 22-42; retrieved Nov.17, 2024, from <<https://dl.ndl.go.jp/ja/pid/1614810>>.
- ³ For the original Japanese title, *Nanbei yuki*, we adopted Jeth Jacobowicz's translation, "South America Bound" (Jacobowicz 2023; 2021: p.522).
- ⁴ In the NDL catalogue [zatsu] 338-180; retrieved Nov.17, 2024, from <<https://dl.ndl.go.jp/ja/pid/947475>>.
- ⁵ The term *risshi* is a complex word that means something like "establish a purpose" (and behave consequently to achieve it). But there is no definitive translation in European languages. For the English version of *risshi shōsetsu*, we mostly followed Timothy J. Van Compernelle (2016: 61). According to him, "*Risshi shōsetsu* have in common a protagonist with a burning desire to climb the social ladder, usually from a point very near the bottom, thence to achieve material success and social respectability." (ibid.)
- ⁶ Among them, Wada Atsuhiko's research (1999, 2000) stands out. More recently, we found very insightful the monographs of Timothy J. Van Compernelle (2016), and Seth Jacobowitz (2023). Our theoretical interest in Horiuchi's work is largely sustained by and developed in dialogue with the pioneering works of these scholars. In addition, for an analysis of a different corpus of work (science fiction), see Strippolli (2022).
- ⁷ Okuma, Itagaki and Inukai had been prime ministers before or after the publication; Gotō had been the civil administrative head of the Taiwan colony, and by 1906 he had been appointed president of the powerful South Manchuria Railway Company.
- ⁸ Wada 2000; Van Compernelle 2016; Jacobowitz 2023.
- ⁹ In Mita 2012 [1967] we find an early analysis of the *risshin shusse* phenomenon. See also Wada 2000, pp. 305-306.
- ¹⁰ This point was discussed in the work of Jacobowitz (2023). Like *risshi*, *risshin shusse* is another historical concept that has no specific translation in European languages. Again, for its English version, we follow Van Compernelle, who uses a variation of words "including social/upward mobility, ambition (worldwide success), etc." (note 2, p. 217).
- ¹¹ Regarding the dispatch of Japanese workers to Peru in 1907, the articles by Irie Toraji (1951a, 1951b, 1952) present an accurate synthesis based on contemporary diplomatic sources, such as that of Itō Keiichi (1913).
- ¹² These notes are based on a presentation made in Tokyo on December 17, 2021, at the regular meeting of the PJECA (Presencia Japonesa en el Continente Americano) study group. The original manuscript was written in Spanish and then translated into English for publication. Sincere thanks to the members of the PJECA group for their always stimulating comments, and to Lucas Peluffo for his invaluable help in preparing the English version of this article.
- ¹³ *Seikō* was a magazine that enjoyed enormous popularity among young people in the early 20th century. Cf. Ameda 1989, 1992; Imai 1987; Kinmonth 1995: pp.158-165.

- ¹⁴ Cf. Ameda 1992; Takeuchi 1996; Wada 2000; Van Compernelle 2016.
- ¹⁵ *Shokumin Sekai* No.1, May 1908: p. “toku no ichi”. Cf. Fig. 2.
- ¹⁶ The details of Horiuchi’s biography were taken from the entry written by Kimata Osamu in *Nihon kindai bungaku-kan*, eds. *Nihon kindai bungaku daijiten*. Tokyo: Kōdansha, 1977. See also Strippoli 2022: 231-233.
- ¹⁷ A search of the Diet Library catalogue reveals that between 1905 and 1924 he published about 20 books, only considering those classified as *risshi shōsetsu*.
- ¹⁸ Of all his works, *Ningen hyakushu. Hyakunin, hyakuheki* is the only book available now (republished by Kokusho kankō in 2017).
- ¹⁹ Wada 2000.
- ²⁰ Although most of Horiuchi’s work has received little critical attention, in recent years some of his books have been discussed on blogs, such as “Kosho no Mori by Hisako (2006.09.21)” <<http://blog.livedoor.jp/hisako9618/archives/50090401.html>>; “Hon wo Mite Mori wo Mizu (2009.07.22)” <<http://blog.livedoor.jp/benirabou/archives/51364761.html>>; or “Shuppan, Dokusho Memorandumu (Oda Mitsuo, 2013.08.16)”, <<https://odamitsuo.hatenablog.com/entry/20130816/1376578843>>. (All retrieved Oct. 5, 2024).
- ²¹ *Shokumin Sekai*, No.1, May 1908, pp.38-45.
- ²² *Shokumin Sekai*, No.2, June 1908, pp.110-116.
- ²³ It should be noted that the Kasato Maru, the ship that took the group to Peru in 1907, was transporting the first group of migrants to Brazil in the months in which Horiuchi’s novel was published in *Shokumin Sekai* (it arrived in Santos on June 18, 1908).
- ²⁴ *Shokumin Sekai*, No.3, July 1908, pp.175-185.
- ²⁵ The quotes were taken from the version included in *Tsuyoki hito*, 1913.
- ²⁶ *tan* is a unit of surface area equivalent to approximately 992 m².
- ²⁷ *Dekasegi* (“going out to earn money”) is the traditional expression used to describe the temporary (sometimes seasonal) migration of peasants to work outside their villages. When migration spread abroad it continued to be used. The characteristic point, in relation with a plain idea of “migration,” is that *dekasegi* contains the idea of return.
- ²⁸ On the migrants sent by Meiji Shokumin Kaisha in 1907, cf. Irie 1951b, especially pp. 654-658.
- ²⁹ In the novel, the character leaves his village “on January 4, 39 Meiji era” (Jan 4, 1906) (p. 324). The historical event occurred almost exactly one year later.
- ³⁰ Olivera 1904; Bailey 1906.
- ³¹ The protagonist introduces himself as “born in Kyūshū”, but there are references of migrants from different prefectures, like Miyazaki (p.342), Hiroshima (p.342, p.352), Kumamoto (p.354), or Fukuoka (p.363).
- ³² *shaku* is a unit of length equivalent to 30.3cm .
- ³³ We do not have definitive evidence to prove it, but it is possible that Horiuchi had been in contact with Shindō Michitarō, one of the persons in charge of sending workers to Tambopata. Shindō himself had been in Peru with that group. He was a contributor to *Shokumin Sekai* from the first issue. It would not be surprising to assume that Horiuchi received detailed information from Shindo in writing the novel.
- ³⁴ *Nogiku* is the name of a daisy-like wildflower.
- ³⁵ *sun* is a unit of length equivalent to 3.03cm .

『南米行』：堀内新泉の＜立志小説＞における 20 世紀初頭の南米への日本人移住体験をめぐって

比嘉 マルセーロ（フェリス女学院大学）

1907 年初頭、ペルー南東部でゴムを採取するために日本人労働者の一団が雇われた。農村出身の彼らにとって、ゴム採取の仕事だけでなく、アンデス山脈やアマゾン森林も、全く未知で挑戦的な世界であった。1908 年、堀内新泉という作家がこのグループの体験をもとに雑誌『殖民世界』に『南米行』という小説を連載した。同作は「殖民小説」として紹介されたが、内容は移民たちがアンデスの過酷な環境を乗り越えて目的地にたどり着くという物語で、堀内が得意としていた「立志小説」として位置付けられる。この研究ノートでは、『南米行』を紹介しつつ、当時の海外移住や移民の体験、あるいはペルーの大自然などをどのように日本人の読者たちに紹介されていたかを考えてみたい。

キーワード：雑誌『殖民世界』、初期ペルー移住、ゴム、明治植民会社、タンボパタ

〈研究ノート〉

第二次世界大戦後の日本人カナダ移住政策をめぐって
— 日加の動向 —

木野 淳子（東京外国語大学・兼任講師）

〈目次〉

はじめに

- I. 第二次世界大戦後のカナダ自由党政権期の対日移民政策
- II. ディーフェンベーカー進歩保守党政権期における対日移民政策の転換
 - 1. ディーフェンベーカー政府の当初の移民政策
 - 2. ディーフェンベーカー政府の日本人移民受入れと 1962 年の移民法施行規則改正
- III. ピアソン自由党政権期における対日移民政策の進展
 - 1. トレンブレイ大臣訪日と日本人移住促進の動き
 - 2. メイラス移民官派遣と在日カナダ移民事務所開設への展望

おわりに

キーワード：日系カナダ人、戦後日本人カナダ移住、日加関係、1962 年移民法施行規則、
在日カナダ移民事務所（カナダ大使館査証事務所）

はじめに

1867 年 7 月 1 日に建国したカナダにとって、国家発展のため当初から人口増加が重要であった。長らくイギリスやヨーロッパ諸国及びアメリカ合衆国からの移民が主流であり、英米出身のアングロ・サクソン系が最も望まれた移民であった。19 世紀末以降に太平洋側から中国人、日本人、インド人も移住したが、アジア系移民に対しては、日本人には 1908 年のルミュー協約での移民数の制限、中国人には 1923 年の中国人移民法で入国禁止など、様々な規制が課された。第二次世界大戦の勃発により、日本国籍の一世や帰化一世、カナダ生まれの二世、三世も含めた日系カナダ人は、1942 年に敵性外国人として太平洋沿岸から強制移動・収容された。さらに、戦後の 1946 年には 3,964 人が日本へ強制送還され、また、日本からの移住も禁じられた¹。1952 年の日加間の外交関係回復後も、日本からの移民は事実上入国できない状態が続いたが、戦後の日加経済関係の活発化と共に、1961 年の日加首相の相互訪問をきっかけとして変わっていくこととなる。

日本人のカナダ移住に関する研究は、多くが第二次大戦前に移住した日本人や日系カナダ人を対象としており、「新移民」とも言われる戦後の日本人移住に関しても、彼らのカナダでの定住を中心に扱い、戦後の日本からの移民再開について検討されたものはごく一部である²。2021 年から 3 年間に渡る JICA 学術研究プロジェクト「日系カナダ人の経験を通してみる戦後の日加関係」（飯野正子代表）では、戦後日本に「送還」された日系カナダ人や戦後の日本人のカナダ移住に関する史料を、外務省外交史料館及びカナダ図書館・公文書館（Library and Archives Canada）で調査、収集し、さらに史料の内容紹介や解説を行ってきた³。そこで本研究ノートは、これまで本プロジェクト活動で収集した史料を使用し、ジョン・ディーフェンベーカー（John Diefenbaker, 1957.6.21 – 1963.4.22）進歩保守党首相の訪日及び同政権期におけるカナダ移民政策の転換から、レスター・ピアソン（Lester

Pearson, 1963.4.22 – 1968.4.20) 自由党政権期にかけて、どのように日本人のカナダ移住が再開の方向に向かうのか、日加双方の動向を検討する。

I. 第二次世界大戦後のカナダ自由党政権期の対日移民政策

1947年5月1日、W.L. マッケンジー・キング (William Lyon Mackenzie King) 自由党政府は、戦後のカナダ移民政策の基本方針を出した。キングは、移民の選択はカナダ政府の権限であり国内問題とし、アジアからの移民に明確に反対を表明すると共に、ヨーロッパからの移民の選別も明言した⁴。しかし、1948年に合衆国が難民法を可決した後、カナダへの移民は減少し、労働力不足が問題となった。また、戦後のカナダでは、高等教育拡充の遅れから高学歴・高技能人材が育っていなかったもので、数の上での労働力の確保だけでなく、技術を持った質の高い移民の確保が必要になった⁵。そこでキング政権後のルイ・サンローラン (Louis St-Laurent, 1948.11.15 – 1957.6.21) 自由党政府は、1950年1月18日に移民業務を扱う市民権・移民省 (Department of Civilization and Immigration 以下移民省) を創設すると共に、同年6月9日の内閣令 (Order-in-Council) P.C.2856 で、これまで通り英米、フランス、アイルランドからの移民の優遇を維持しつつ、ヨーロッパ系の受入れ枠を広げた⁶。さらに1953年移民法 (1952年制定、1953年施行) には、カナダにとって重要な技能を持つヨーロッパ移民に渡航資金貸付などの援助を盛り込んだ。一方、アジア人入国についても、1947年に中国人移民法を廃止し、1951年には英連邦諸国であったインド、パキスタン、セイロンからの移民に一定の割当⁷を行い、受入れの姿勢を示した。

しかし、日本人移民は、1947年11月26日の敵性外国人の入国を禁じた内閣令 P.C.4850 によって、入国が出来ないままであった。1952年4月、日加間の正式な外交関係が再開し、同年7月31日には1947年の内閣令が廃止となった。その結果、日本人移民は他のアジア人移民と同じく1930年の内閣令 P.C.2115 の対象となった⁸。また、この内閣令は1953年移民法施行規則となり、日本人移民を含むアジア人やアフリカ人移民は、同施行規則第20条 (d) 項の規定に基づき、配偶者、21歳未満の未婚の子供、65才以上の父親、60才以上の母親の呼び寄せ以外は禁止され、その入国は極めて限定された。

ジャック・ピカースギル (Jack Pickersgill, 1954.7.1 – 1957.6.20) 市民権・移民大臣は、日系人に関する政策はキングの基本方針を踏襲し、日本からの移民受入れに否定的であった。そこで日本外務省は、「移民問題はカナダ国内の問題」とするカナダ側を刺激しないように、松平康東在カナダ大使に慎重な態度をとるよう指示した⁹。一方松平大使は、1956年にピアソン外相に対し、日加間の貿易の均衡化や相互の経済関係拡大に向けて成果を収めつつある中、日加友好関係の障害が移民問題であると指摘した。ピアソンは、日本側の慎重な配慮で、この1、2年でカナダ国内世論は日本人移民に好意的になりつつあるとして、早期の問題解決の可能性を示唆し¹⁰、自由党政府内で変化の兆しも見られた。

II. ディーフェンベーカー進歩保守党政権期における対日移民政策の転換

1. ディーフェンベーカー政府の当初の移民政策

1957年に政権に就いたディーフェンベーカー進歩保守党政府は、野党時代には自由党政府の移民政策を人種差別的と批判していた。しかし、政権を取った時、ヨーロッパの好景気に対しカナダ経済が不振に陥ったうえ、1958年から失業問題も深刻になり、雇用認可のない移民の制限策を取った¹¹。

1957 年にカナダ初の女性閣僚として入閣し、翌年 5 月に市民権・移民大臣に就任したエレン・フェアクロウ（Ellen Fairclough, 1958.5.12 - 1962.8.8）の任期中、支援保証による親族呼び寄せや不熟練労働者の大量流入、特に支援保証移民として親族呼び寄せで入国するイタリア南部からの不熟練労働者の急増が問題となった¹²。また、ヨーロッパでの景気回復で、技術や技能を持ったヨーロッパからの移民が激減した一方、カナダ経済後退のため専門職や実業家などがカナダから合衆国へ流出した¹³。

そこでディーフェンベーカー政府は親族呼び寄せの制限を試みた。1959 年 3 月 19 日、内閣令 P.C.1959-310 で移民規定を改正し、英米仏やアイルランドは従来通りとしつつも、その他のヨーロッパ、中南米、中近東諸国系の親族呼び寄せに、アジア系と同様の制限を設けようとした。しかし、このような露骨な人種差別は、もはやカナダ社会には受け入れられなかった。ディーフェンベーカー政府は、野党自由党はもちろんイタリア系カナダ人による激しい反発と共に、広くカナダのエスニック社会から批判を受けた。そのためフェアクロウ大臣は同年 4 月 22 日の下院での演説でこれを無効とすると発表し、この改正は翌 23 日に失効した¹⁴。政府による不熟練労働者の入国規制は失敗に終わったが、この移民制限のため、1961 年の移民数は 1947 年以来最低の 71,689 人となった¹⁵。

一方、フェアクロウは、同じ 4 月 22 日の演説で、政府の方針として近く優秀な移民を多く受け入れる柔軟性のある選定基準を確立すると述べ、新たな移民政策を打ち出すことを示唆した。また、今回の移民規定改正を人種差別的と最も非難した野党自由党に対し、「自由党政府の移民政策こそ人種差別の甚だしいものであり、大戦中における日系カナダ人に対する同政府の取り扱い程残酷なものではなかった¹⁶」と踏み込んだ発言をした。1960 年の「カナダ権利章典」では人種、肌の色、出身国、宗教、性別による差別を拒否しており、さらに移民省次官ジョージ・デヴィッドソン（George Davidson）などから移民政策における人種差別規定撤廃の請願も提出され¹⁷、政府は人種差別的な移民政策からの転換を迫られた。

2. ディーフェンベーカー政府の日本人移民受入れと 1962 年の移民法施行規則改正

この頃には、日系カナダ人に対するカナダ社会の反応も、好意的なものが見受けられるようになった。1958 年 6 月 20 日に全加日系市民協会（National Japanese Canadian Citizens Association）が中国系カナダ人協会（Chinese Canadian Association）と共に、アジア人の親族呼び寄せに関しフェアクロウに陳情書を提出した際には、『トロント・スター』紙はこれを支持した¹⁸。また翌年、カナダ連邦議会で二人の野党議員がアジア人移民に門戸を開くべきとの発言をした¹⁹。そのうちの一人、ヒューバート・バダネイ（Hubert Badanai）自由党議員はオンタリオ州フォート・ウィリアム市長としての経験から、同市内に居住する日系市民は優れた市民で、一度も警察沙汰を起こしていないと述べ、日本人への入国差別撤廃を訴えた²⁰。1961 年、ブリティッシュ・コロンビア（以下 BC）州鉱業大臣ウィリアム・キアナン（William Kiernan）は、日加合弁企業の設立などに関連して、カナダが従来の対日移民政策を是正する時が来たと発言し、『ヴィクトリア・サン』紙に好意的に掲載された²¹。このような状況から、戦後の日系カナダ人は「中国人のような不正入国や非同化の問題がなく、カナダ社会に融合し、一般に日系人に対し好感²²」を持たれつつあるとして、日本外務省は根本的な移民入国差別是正の訴えに取り掛かる時期と考えた。

戦後、農業労働者、家内使用人、商社員などの日本からカナダへの移民は全面的に禁止され、特定の近親家族の呼び寄せ、在日日系カナダ人の再渡航、戦争花嫁の入国のみが許可されてきた²³。日加間の経済関係が活発になると、日本からカナダへの企業進出や企業提携に伴って、経営者、技術者や駐在員の入国が必要となったが、「非移民」として 1 年滞在の査証しか付与されなかった。これまで

も日本側は、特に貿易上の差別的待遇になるとの見地から、1年毎に更新が必要な査証の期間延長や、ヨーロッパ人と同様の移民資格での入国を要請してきた²⁴。1961年1月のデヴィドソン次官との懇談で、萩原徹在カナダ日本大使は、日本人商社員の不安定な身分について改善を求めたが、デヴィドソンは、現行制度でも査証申請時に3年ないし5年の滞在希望を明記すれば、毎年更新される保証を与えうる可能性を示した。そこで萩原は、むしろ移民法改正を少しでも日本の希望する方向に近いものになる努力をするよう、方針変更した方が良くと本国外務省に稟申した。一方デヴィドソンは、検討中の移民法施行規則改正案について、親族呼び寄せの地域差を撤廃すると共に、適格性のある移民を獲得できる改正を行うとの移民省の基本的な考え方を示した²⁵。また、カナダが求めている技術や技能、資格を有する移民について、日本側は、英米ヨーロッパを除けばそのような移民を輩出し供給できる余力もあるのは日本であり、問題はカナダ側が門戸を開くことであると主張した²⁶。

日本からの移民の受入れが進展したのは、戦後の日加経済関係の急速な進展を背景に実現した日加首相の相互訪問によってであった。1961年6月、池田勇人首相の訪加中、ディーフェンベーカー首相は日本大使公邸での昼食会の場で、カナダへの企業進出に伴う要員の入国に関して適当な策を講ずると述べ²⁷、これが6月26日の共同声明に盛り込まれた。同年10月27-31日に国賓として訪日したディーフェンベーカーは、日本の対カナダ投資とその発展に関する池田首相との討議で、「カナダにおける日本の投資の確立と発展に関連して必要とされる日本人の入国²⁸」への同意を表明し、親族呼び寄せにとどまらず、日本企業関係者の受入れを明言した。具体的には、カナダ進出に伴う日本企業の要員は単独の内閣令で入国を許可するとされた。しかし、それにはまずカナダ人を雇用する新たな産業設立への投資が必要であった。また、特定の日系企業の管理職、監督、技術者の非移民職員の在留資格は、毎年自動更新されるものの滞在期間は3年と限定された。ごく一部移民資格を得られる者も、カナダ人技術者が出来ない仕事で、その人材が企業にとって長期的に必要とされ、またその企業がカナダ人を過半数雇用していることが証明された場合に限るとの条件付きであった²⁹。このような条件に対し、カナダ国内からは、日本人への偏見がまだあり、長期的視点で国益を考えれば、人種の偏見による移民政策を続けることは出来ないとの批判も出た³⁰。

こうして、カナダの世論も差別的な移民政策からの転換を支持し、1962年2月1日、ディーフェンベーカー政府は新たな移民法施行規則（Immigration Regulations, Order-in-Council PC 1962-86, 1962）を施行した。これによってカナダの移民政策は、これまでの白人移民優先から移民の民族、人種を問わないものに転換された³¹。この新規則を起草したデヴィドソンは、1961年に萩原大使に対し、適格性のある移民を無差別に獲得することが規則改正の基本的な考えと述べた³²。ただし、ディーフェンベーカーの反対により、日系人を含むアジア系、アフリカ系の親族呼び寄せには差別が残る³³、1967年の移民法施行規則改正によるポイント制の導入まで、日系人の親族呼び寄せ範囲は拡大されなかった。

III. ピアソン自由党政権期における対日移民政策の進展

1. トレンブレイ大臣訪日と日本人移住促進の動き

1962年移民法施行規則によって、日本からの移民にも門戸が開かれたが、その数は増加しなかった³⁴。カナダへの日本人移住が大きく前進したのは、1963年に発足したピアソン自由党政権期であった。1964年、牛場信彦在カナダ大使との懇談において、デヴィドソン行政管理局長（前移民省次官）は、日本から少なくとも500-1000人の移民を招きたいが、日本ではカナダが日本人移民に門戸を開いていることすら知られていない様子なので、まずカナダ移民官のチームを日本に派遣して調査を行い、長期的には東京にカナダ移民官を常駐させるべきとの見解を示した³⁵。また、デヴィドソン

は、日本人移民問題の理解が深まるよう、日本側から、新任のルネ・トレンブレイ (René Tremblay, 1964.2.3 - 1965.2.14)³⁶ 市民権・移民大臣の訪日を働きかけるよう提案した³⁷。これはさっそく日本外務省に伝えられ、1964 年 4 月、トレンブレイ大臣の訪日が実現した³⁸。4 月 4 日のトレンブレイと大平正芳外務大臣との会談では、カナダ側が日本人技術者を移民として積極的に受け入れること、日本側もカナダ政府の政策を歓迎し、相互に協議していくことが確認され³⁹、日加双方でより具体的に日本からのカナダ移住について検討することとなった。

同年 8 月 14 日、トレンブレイは下院で、カナダが求めている技術者、技能者呼び寄せのため、世界に向かって積極的に宣伝活動をする⁴⁰と述べた。トレンブレイは、1962 年以降も日本からのカナダ移住が増加していない理由として、日本経済の繁栄による日本での技術者不足と、日本の移民政策が集団移住であったのに対し、カナダの移民政策は個人単位の移住であることへの不安があるとした。これについてトレンブレイは、カナダに移住する資格や意思を持つ日本人は、移民省から職業や住宅に関する援助を受けられることを日本側に明言したとして、日本人技術者のカナダへの移住を促進すると演説した⁴⁰。第 3 回日加閣僚委員会 (1964 年 9 月 4 - 5 日東京開催) においても、カナダ側は日本側に対し、単身者や家族単位の申請に個別に対応するカナダの移民政策を再度強調した⁴¹。

日本側もカナダ移住の調査のため、同年 8 月 31 日から約一か月、外務省移住局事務官伴正一を派遣した。伴は、カナダ移民省の移民の受入れ方法や日本人移民がカナダ社会でどのように受け入れられているかなど、カナダ各地で調査を行った⁴²。移民省幹部との会談では、カナダがヨーロッパからの移民に実施している open placement 方式 (支援者なしで移住し、カナダ移民省の地方移民局の斡旋により就職する) を行うことが、改めて伝えられた。また、移民省からは、移民に関する広報、移住相談、選考を行うため、東京にも移民担当官の派遣を考慮中との意向が出され、日本側も移民官の東京駐在に賛意を伝えた⁴³。

2. メイラス移民官派遣と在日カナダ移民事務所開設への展望

しかし、カナダ側の動きは鈍かった。1964 年 11 月に、クロード・イスビスタ⁴⁴ (Claude Isbister) 移民省次官は、トレンブレイ大臣宛の覚書で日本への移民官の派遣を促した。一方で、ピアソン首相が内閣委員会において、日本からの移民の受入れに関して BC 州で懸念や反対運動が起きていないか憂慮していたことも伝えた⁴⁵。そこでトレンブレイは、同州出身のスタンリー・バズフォード (Stanley Basford) 自由党議員と話し合い、東京への移民官派遣は同州で好意的に受け止められるとの見解を得て、1965 年 1 月、ピアソンに対し出来るだけ早い決断を求めた⁴⁶。ところが、1965 年 2 月 15 日に市民権・移民大臣がジョン・ニコルソン (John Nicholson, 1965.2.15 - 1965.12.17) に交代したため、決定はさらに遅れた。ようやく同年 4 月 2 日 (オタワ時間) に、ヴァイタス (ヴィタス)・メイラス⁴⁷ (Vitas Meilus) を移民担当官 (Immigration Attaché) として在日カナダ大使館に派遣することが日加同時に発表された。メイラスの任務は、日本からの移民の可能性と在日カナダ移民事務所開設の必要性を調査することであった⁴⁸。

同年 6 月 19 日に東京に着任したメイラスは、直ちに在日カナダ大使館における移民業務の調査と、日本外務省及び移住関係機関との協議を始めた。着任 10 日後に、メイラスは移民省在外業務部長ブノワ・ゴドブー (Benoit Godbout) に対し、移民関連業務で大使館員の業務が圧迫されていると指摘した。同時に、大使館への移住相談が日々一定数あり、ある程度の移民数が見込める一方、現状の大使館での相談の手続きなどは不満足として、早期の移民事務所開設の必要性を示唆した⁴⁹。また、大使館側も、移民申請数の増加によって大使館業務への負担が重いとして、移民事務所の即時開設を推薦するメイラスの意見を後押しした⁵⁰。

おわりに

1961年の日加双方の首相訪問をきっかけとして、また1962年移民法施行規則によるカナダの移民政策の転換によって、日本人のカナダ移住が可能になった。さらに1964年のトレンブレイ・大平会談で日本からの移民受入れを促進することが日加双方によって確認された。これを受け、日本外務省は、直ちにカナダ移住に関する調査を行ったが、カナダ側の動きは鈍かった。その理由として、日本からの移民受入れ促進の方針を示したトレンブレイが1年で交代したこともあげられる⁵¹が、カナダ政府内には、ピアソン首相の言動に見られるように、依然として日本からの移民受入れの拡大に対する懸念が見られた。

1965年に派遣されたメイラス移民官は、正式な調査報告の提出前から移民事務所開設の必要性を指摘した。しかし、実際に在日カナダ移民事務所（カナダ大使館査証事務所）が開設され業務を開始するのは、メイラス着任の1年後、1966年6月20日であった。なぜ移民事務所開設までさらに時間を要したのか、開設までの日加間の問題や、開設に向けたメイラスとカナダ移民省内部の対応などについては別稿を期したい。

註

- ¹ 日系人の強制移動・収容及び送還については以下を参照。飯野正子 1997『日系カナダ人の歴史』東京：東京大学出版会。原口邦紘 2019「第二次世界大戦直後に日本に『送還』された日系カナダ人のその後—カナダ帰国・日本定住をめぐる問題—」『JICA 横浜海外移住資料館研究紀要』13（2018年度）、49－70。
- ² 戦前の日本からの移民及び日系カナダ人について扱った代表的著書として、飯野、同上、和泉真澄 2020『日系カナダ人の移動と運動—知られざる日本人の越境生活史』東京：小鳥遊書房。「新移民」研究の一例は、山田千香子 2012「ヴァンクーヴァー日系社会の現在—新移住者を中心として」飯野正子・竹中豊編著『カナダを旅する 37 章』東京：明石書店、275－284。
- ³ 飯野正子、高村宏子、原口邦紘、木野淳子 2022「戦後カナダ移住に関する基礎史料—外務省外交史料館所蔵史料—」『JICA 横浜海外移住資料館研究紀要』16（2021年度）、131－151。飯野正子、高村宏子、原口邦紘、木野淳子 2024「戦後日本人カナダ移住に関する基礎資料—カナダ図書館・公文書館、外務省外交史料館所蔵資料—」、同上、18（2023年度）、53－85。
- ⁴ 原口、53。ノールズ、ヴァレリー、細川道久訳 2014『カナダ移民史—多民族社会の形成』東京：明石書店、208－209。
- ⁵ 大岡栄美 2009「移民政策・多文化主義」日本カナダ学会編『はじめて出会うカナダ』東京：有斐閣、131。
- ⁶ ノールズ、215－16。
- ⁷ インド人 150 人、パキスタン人 100 人、セイロン人 50 人の割当。
- ⁸ 戦中及び戦後の日系カナダ人の入国資格についての詳細は、原口、53－54 参照。
- ⁹ 外務省外交史料館（以下 外史）、J1.2.0.1-4「諸外国移民法規並政策関係雑件 カナダの部」（第2巻）、昭和30年1月6日松平在加大使発重光大臣宛オ G 第8号（至急情報）「加奈陀の日本移民

- 問題に関する移民大臣内話の件」、昭和 30 年 11 月 28 日松平在加大使発重光大臣宛オ G 第 863 号「日本人のカナダ移民に関する件」。
- ¹⁰ 同上、昭和 31 年 3 月 5 日松平在加大使発重光大臣宛オ G 第 167 号（至急情報）「移民問題に関するピアソン外相との会談報告の件」。
- ¹¹ ノールズ、227。1957 年のカナダへの移民数 282,164 人は、ディーフェンベーカー政権期の 1958 - 59 年には 124,851 人まで落ち込み、1959 - 60 年には 106,928 人まで減少。同上、224 - 225、231。
- ¹² Knowles, Valerie, *Strangers at Our Gates: Canadian Immigration and Immigration Policy, 1540-2015*, 4th ed., Toronto: Dundurn, 2016, 178, 180.
- ¹³ 1961 年にカナダから合衆国に向かったカナダ人勤労者は 70,553 人、そのうち推定 25% が専門職や経営者。ノールズ、238。
- ¹⁴ 外史、J1.2.0.1-4（第 1 巻）、昭和 34 年 4 月 9 日萩原在加大使発藤山大臣宛オ G 第 301 号「カナダ移民法の改正に関する件」、昭和 34 年 4 月 29 日萩原在加大使発藤山大臣宛オ G 第 383 号「カナダ移民法改正の撤回に関する件」。ノールズ、232 - 234。
- ¹⁵ 外史、同上（第 2 巻）、昭和 37 年 11 月 23 日鈴木在加臨時代理大使発大平大臣宛オ G 第 1126 号「カナダ移民政策に関する件」。ノールズ、237。
- ¹⁶ 外史、同上（第 1 巻）、昭和 34 年 4 月 29 日萩原発藤山宛オ G 第 383 号。
- ¹⁷ ノールズ、239。
- ¹⁸ 『トロント・スター』紙は、正確には *The Toronto Daily Star*。外史、J1.2.0.1-4（第 1 巻）、昭和 33 年 6 月 27 日遠藤在トロント領事発藤山大臣宛ト第 151 号「JCCA のカナダ移民大臣に対する陳情」。1961 年には、フェアクローから親族呼び寄せに関する配慮の回答を得たが、中国人移民の不法大量流入問題のため、状況は容易には変らなかった。同上（第 2 巻）、昭和 36 年 6 月 16 日萩原在加大使発小坂大臣宛オ G 第 534 号「Fairclough 移民大臣と会談に関する件」。
- ¹⁹ 同上（第 2 巻）、昭和 34 年 3 月 12 日萩原在加大使発藤山大臣宛オ G 第 226 号「カナダ議会における移民問題論議報告の件」。発言したのは共同連邦党 Harold E. Winch 議員と自由党 Hubert Badanai 議員。
- ²⁰ 同上、昭和 35 年 2 月 5 日萩原在加大使発藤山大臣宛オ G 第 87 号「下院における移民問題に関する Badanai 議員の発言の件」。
- ²¹ 同上（第 3 巻）、昭和 36 年 8 月移住局企画課「最近のカナダの対日移民政策」。
- ²² 外史、J1.1.0.2-2「本邦移住者関係カナダ移住」（第 3 巻）、昭和 36 年 8 月移住局企画課「カナダにおける日本移民の問題」。
- ²³ このため、1956 年以降 5 年間にカナダに入国した 836 名の内、592 名が女性（このうち 433 名が妻）であった。同上。
- ²⁴ 同上。長期滞在希望者は、ヨーロッパ出身であれば移民（landed immigrant）としての資格審査のうえ入国を許可し、何年か滞在後、永住か帰国かは本人の意思で決められた。
- ²⁵ 外史、J1.2.0.1-4（第 2 巻）、昭和 36 年 2 月 3 日萩原在加大使発小坂大臣宛オ G 第 110 号「Davidson 移民次官との懇談に関する件」。
- ²⁶ 同上、昭和 36 年 6 月 16 日萩原在加大使発小坂大臣宛オ G 第 534 号「Fairclough 移民大臣と会談に関する件」。
- ²⁷ 外史、J1.1.0.2-2（第 3 巻）、「カナダにおける日本移民の問題」。
- ²⁸ Library and Archives Canada（以下 LAC）、RG20-A-3, vol. 954, file 7-888-1, VISIT OF THE PRIME

MINISTER, DIFENBAKER J TO JAPAN, OCTOBER 1961, Canada-Japan Trade Council: THE RIGHT HONOURABLE JOHN G. DIFENBAKER, MP, VISITS JAPAN, Announcement Regarding Immigration, Remarks Concerning Trade, Press Comments, October 28, 1961.

- ²⁹ Ibid. 外史、J'1.2.0.1-4 (第3巻)、「最近のカナダの対日移民政策」。ディーフェンベーカー訪日の日本側史料として、外史、A'1.6.4.7-3-1「カナダ要人本邦訪問関係 ディーフェンベーカー首相関係 共同声明、ステートメント、演説」。
- ³⁰ “Insult to Japan,” *The Toronto Daily Star*, October 30, 1961, 外史、J'1.2.0.1-4 (第3巻)、昭和36年11月6日小室在トロント領事発小坂大臣宛第288号「カナダの対日移民政策に関するディーフェンベーカー首相の言明に関する新聞論調送付の件」。
- ³¹ 1962年移民法新施行規則に関し、カナダ各紙は歓迎の記事を掲載した。“The Opening Door,” *The Globe and Mail*, January 22, 1962, “New Deal In Immigration,” *The Telegram*, January 22, 1962, “The Color Bar Comes Down,” *The Toronto Daily Star*, January 22, 1962, 同上 (第1巻)、昭和37年2月8日小室在トロント領事発小坂大臣宛第33号「移民法新施行規則に関する新聞論調報告の件」。
- ³² 同上 (第2巻)、昭和36年2月3日萩原発小坂宛オ G 第110号。
- ³³ 原口、55。戦後の日系人の近親者呼び寄せ範囲の拡大とその問題については、原口、54-55を参照。デヴィッドソンによると、この新規則は世界のどの国からの移民も平等に扱うことを目標としていたが、ディーフェンベーカーが「カナダにアジア人とアフリカ人が氾濫する危険」があると反対し、アジア系、アフリカ系の親族を限定する第31条(d)項の挿入を強く主張した。外史、J'1.2.0.1-4 (第1巻)、昭和37年1月30日牛場在加大使発小坂大臣宛オ G 第108号「移民法新施行規則に関する件」。
- ³⁴ 日本人移民の数は、1962年141人、1963年168人、1964年138人。外史、J'1.1.0.2-2 (第3巻)、昭和43年4月中南米・移住局移住課「対カナダ移住の現況と対策」より。
- ³⁵ これが初めてカナダ側から日本への移民官派遣についての言及と思われる。同上 (第1巻)、昭和39年2月25日牛場在加大使発大平大臣宛オ G 第245号「対加移民政策に関する件」。
- ³⁶ 仏系カナダ人 Tremblay の日本語表記は「トランブレイ」がよりフランス語の発音に近い表記であるが、外史史料の表記に準じる。
- ³⁷ 外史、J'1.1.0.2-2 (第1巻)、昭和39年2月25日牛場発大平宛オ G 第245号。これを受け、牛場大使は早速トレンブレイを訪問し、日本人にカナダ移住の実情を伝えるため訪日を勧めた。外史、A'1.6.4.7「カナダ要人本邦訪問関係」(第1巻)、昭和39年3月5日牛場在加大使発大平大臣宛第125号「カナダ移民大臣、郵政大臣訪日の件」。
- ³⁸ 外史、A'1.6.4.7 (第1巻)、昭和39年4月3日アメリカ局北米課「Trembley 移民大臣の訪日に関する件」によると、トレンブレイは香港からの帰途に訪日。
- ³⁹ トレンブレイ・大平会談については、外史、J'1.1.0.2-2 (第1巻)、昭和39年4月4日「記者会見 スポークスマン大平大臣」。
- ⁴⁰ 外史、J'1.2.0.1-4 (第3巻)、昭和39年8月14日本本在加臨時代理大使発椎名大臣宛オ G 第914号「トレンブレイ移民大臣の新移民政策に関する下院演説」。
- ⁴¹ LAC, RG26-A-1-c, vol.121, file 3-30-5, Canada-Japan Ministerial Meetings (Immigration from Japan), R. B. Curry (Assistant Deputy Minister (Immigration)) to C. M. Isbister (Deputy Minister 以下 DM), August 28, 1964.
- ⁴² 外史、J'1.1.0.2-2 (第3巻)、昭和39年8月24日椎名大臣発本本在加臨時代理大使宛移総第211号「カナダ移住に関する第一次調査の実施」。

- ⁴³ 同上、昭和 39 年 9 月 1 日本臨時代理大使発椎名大臣宛第 467 号（電報）「カナダ移住に関する第一次調査の実施」、昭和 39 年 9 月 4 日椎名大臣発島津在加大使宛第 329 号（電報）「カナダ移住に関する第一次調査の実施」。
- ⁴⁴ Isbister の日本語表記は、外史、J'1.2.0.1-4（第 3 巻）、昭和 39 年 2 月 14 日牛場在加大使発大平大臣宛オ G 第 180 号「本使イスビスタ移民省次官往訪の件」に準じる。
- ⁴⁵ LAC, RG76 vol.745, file 510-4-578, Considerations regarding Opening of Canadian Immigration Offices in Japan, Isbister (DM), Memorandum to the Minister, November 4, 1964.
- ⁴⁶ Ibid., R. Tremblay, Memorandum for the Prime Minister, January 26, 1965.
- ⁴⁷ Vitas の日本語表記については、外史の史料で「ヴァイタス」、「ヴィタス／ビタス」が混在。外史、J'1.1.0.2-2（第 3 巻）、Canadian Embassy, NOTE VERBALE, no.45, March 15, 1965, 昭和 40 年 4 月 9 日「口上書」。外史、J'1.2.0.1-4（第 3 巻）、日付不明、「出張報告（総務課 飯塚）」など。
- ⁴⁸ LAC, RG76 vol.745, file 510-4-578, Embassy, Tokyo to External, April 1, 1965.
- ⁴⁹ Ibid., V. Meilus to Director, Oversea Service, Immigration Branch, June 29, 1964.
- ⁵⁰ Ibid., The Canadian Embassy, Tokyo to Under-Secretary of External Affairs, July 29, 1965.
- ⁵¹ Roy, Patricia 2007 *The Triumph of Citizenship: The Japanese and Chinese in Canada, 1941-1967*, Vancouver: University of British Columbia Press, 259.

Canada's Immigration Policy towards the Japanese after World War II : Trends in Canada and Japan

Junko Kino (Tokyo University of Foreign Studies)

Canada, which has accepted immigrants since its founding, had long regarded Anglo-Saxon immigrants as the most desirable and imposed various restrictions on immigration from Asia. Japanese Canadians were declared enemy aliens during World War II, and immigration from Japan was effectively prohibited even after diplomatic relations between Canada and Japan were restored in 1952.

This situation changed in 1961 when the Prime Ministers of both Canada and Japan visited each other and Japanese engineers were allowed to enter Canada, albeit on a limited basis. In 1962, Minister of Citizenship and Immigration Ellen Fairclough introduced new immigration regulations that eliminated overt racial discrimination from Canadian immigration policy. Skill, rather than race or national origin, became the main criteria for determining admissibility. However, the number of Japanese immigrants did not increase, so from 1964 onwards, measures were taken in both Canada and Japan to accept immigrants from Japan. This article deals with the process up to June 1965, when Immigration Officer Vitas Meilus was sent to Japan for the first time and began to consider the establishment of a Canadian immigration office in Japan.

Keywords: Japanese Canadians, Japanese emigration to Canada after WWII, Canada-Japan relations, Immigration Regulations (Order-in-Council PC 1962-86), 1962, Immigration Office in Japan

〈研究ノート〉

ブラジル・トメアスー移住地における日系人の俳句活動と課題 —トメアスー移住地俳句会会誌を事例に—

半澤 典子（JICA 緒方貞子平和開発研究所・プロジェクト研究分担者）

〈目次〉

はじめに

1. トメアスー移住地における日本人移住者による文化活動の萌芽
2. 俳句会の活動概況
3. トメアスー俳句と日本の俳句との相違
4. トメアスー俳句会の現状と課題

おわりに

キーワード：在トメアスー日系人、日本文化活動、俳句会の発足、減少する日本人一世

はじめに

ブラジルにおける日本の俳句は、1908 年の第 1 回移民船笠戸丸に同行・乗船していた皇国植民会社¹ブラジル代理人の上塚周平とその書記の香山六郎によってもたらされた。彼らはサントス港に上陸した時の感動を

涸滴を見上げて着きぬ移民船 上塚瓢骨 1908 年
サントスに笠戸丸着きぬ星降る夜 香山六郎 1908 年²

と書き記していた。両句に通ずるものは、中七の「着きぬ」にある。長い航海を経て移民たちを無事、目的地であるブラジルへ輸送できたという任務達成への安堵感が表出していた。このようにして日本の俳句は、移民と共にブラジル社会上陸したのであった。

1920 年代、サンパウロ州で発刊された日本語新聞に新聞俳句が登場するが³、本格的な俳句の隆盛は、1928 年に移民した佐藤念腹（本名：謙二郎）の活動に寄与するところが大きい⁴。彼は、日本のホトトギス派の俳人・高浜虚子の指導を受けており、日本からの出港時には虚子より「畑打って俳諧国を拓くべし」の句を驢とされた。以後、ブラジルにおける俳句の普及活動はアマゾン河下流域・パラ州の戦前のアカラ植民地（現在のトメアスー移住地⁵）にも達した。しかし、念腹の客観俳句に疑問を持ったパラナ州ロンドリーナの間嶋稲花水（本名：正典）は、主観性をも重んじた俳句への転換を主張し 1974 年には『ブラジル俳人協会』結成して『ブラジル俳文学』を創刊し⁶、その普及活動に努めた。この勢いはトメアスーにも波及し、2007 年のトメアスー『花胡椒』40 周年復刊号には、間嶋の祝辞が掲載されるほどになった（表 3）。

本稿では、トメアスー移住地において戦後急激に開花した俳句会活動に関して、活動の契機、活動状況とその変容、現在の状況、今後の展望などについてトメアスー俳句会関係紙を分析する。さらにその背景に存在するサポーターとしての日系人関連機関等との関わりなどについて、関係者への聞き取りや関係機関誌等によって確認し、トメアスー移住地における俳句会の活動と問題性などについて歴史的視点から分析する。なお、島田（2012）⁷がハワイの短歌を通した日本人移民社会と移民の生活

1. トメアスー移住地における日本人移住者による文化活動の萌芽

「トメアスーの諸君よ 開拓の先駆者としての諸君の努力は報われました。諸君の存在は、大アマゾンの緑海に聳ゆる燈台のやうな感じが致します。将来は後続の人々の為に良き先導者となってください。」 1954年11月 リオにて 君塚 愼

桑井輝子(2002)は戦時下の強制収容所でのアメリカ移民の心理状況について川柳をもとに考察し⁹、伝統的な日本人の「遠慮」や「我慢」といった精神が、差別されることへの怒りや悲しみを鬱積させ、マイノリティ集団に対する政治的権利の不平等を訴えていたと分析している。分析からは、収容所という居住地とはかけ離れた土地空間において許容された行動しか叶わなかったアメリカ移民たちの極限状況が浮かび上がってくる。一方、第二次世界大戦勃発時、ブラジル連邦政府は枢軸国側の日本人を軟禁地区に指定したアカラ植民地に収容し、パラ州植民地管理局に管理させた¹⁰。ベレンでは日本人家屋の焼き討ち事件はあったが、それがアマゾン各地の日本移民に対

西暦	元号	事 件	日本政府及び関係機関等
1902	T12	パラオ政府による田代大使から日本移住への有償移住交付の申し出。	近代駐パラオ大使：田代七太
1910	5	パラオ知事からのアカリ川流域50haの無償移住の申請。快諾。	パラオベントス総領、電報調査官。
1920	5.3	南米植民株式会社以下、南米11国と、社長は島田重雄。 目的：パラオ政府提供の土地を日本の資本・技術・労力をもって開発する。	南米総社
1929	3.4	9月27日、第1回南移移住189名。アカラ橋渡り（後のトメスー橋）入港。	6月：移民行政官庁としての移住局設置
1931	5.6	アカラ農産組合設立。現在のトメスー農産組合前身的組織。	
1932	5	植民地運輸船移住移民地へ往還運動船。移住の便にはなるが乗客も大の不便。	
1934	5.9	ペレンに日本帝国領事館開設。相代領事・宮口光雄。移住二施設開港。	近代駐ペレン領事：宮口光雄
1935	5.10	移住の事業整理：直営農場の全廃計画。コロ/制度の解消。農事試験場の増設。トメスーからの移民船を出し、ペレンおよび近郊での米、マニョカ、野菜の栽培と都市への販売。トメスー移住者チーム結成。植民地の大きな貢献。	駐ペレン副領事：吉岡謙作 指導者：陣内謙
1938	5	農業ゾニオ法（「オラ・ド・ブラジル」）開始。植民の伝達・共有手段の確保。	
1942	5.17	ラジヲ、許日本軍報告。ペレン日本人軍医兼診療士が来る。アカラ移住地はパラウ電報所となり、アマゾン川流域の日本人を収容。南米の制度。が政府が没収。	ペレン帝国領事館附設 パラオ知事：西マ・マルシェル
1944	5.18	移住船のトメスー入港。日本人の到着を軍事警察。日本軍の警備など受容。農産活動も停休状態となり、生物界及び生活物資の受け渡しと生産活動に限定。農務担当官、北海道出身の藤崎三郎（俳句会発足の豊後・藤崎春彦）が赴出。	パラオ知事：マザリオンニス・バラッ
1945	5.20	日本の敗戦。	ブラジル大使館：ゼンリオ・バルガス
1946	5	1.移住者青年会によるアカラ青年同友会結成。会長：陣内謙三、幹事：藤崎三郎。植民地の施設である川口交通の確保のための18名の「コニベルケル号」建造。 産業組合とアカラ青年同友会との協力関係強化。植民の精神刷新。理事長：河田正郎	ブラジル大使館：ボスバル・ドワラ パラオ知事：オマビオ・メイタ
1947	5.2	アカラ産業組合はトメスー産業組合に。植民地もトメスー植民地と改称。	
1949	5.24	農民組合は水陸の運輸船を産業組合に。産地に移管。産業組合中心の社会成立	パラオ知事：キート・カルバリーヨ
1950	5.25	産前センターは由良所開設。農林部、世界市場での地位確保。新移民歓迎。	ブラジル大使館：ボスバル・ドワラ
1951	5.28	移住者移民課第二課移住課設置。活動資金貸付制度実施。センフランシスコ参列。	ブラジル大使館：ゼンリオ・バルガス
1952	5	移住者協会と海外移住促進委員会が併合し、海外移住協会が発足。	
1952	5	トメスーの移住が高潮し、増え続ける農産の需要に乗り出した。 農林省からトメスー移住農事施設、神戸移住農産所再開。 災害対策による帰島島民のブラジル移住増加より、農務問題解決に希望者多数。	パラオ知事：ザガリア・アスンソン 海外移住促進委員会設置完成。
1953	5.28	ペレン市議会開設。トメスーの移住船の急増（「東ダイヤ」）ブームの到来。 6月、戦後第三次トメスー移住者250名に129名増加。	移住者に移民課設置。 ペレン領事館事務所：吉岡謙作。
1954	5.29	比小太朗、ペレンにアマゾン農産関係株式会社設立。社長：比小太朗。 植民地指導者：鎌倉繁、高村正宏、大畑一など。アカラ移住協会発足を果たし、ブラジルにおける移住移民買込運動により、産地の観光や国内市場に貢献した。 トメスー植民地間距離25kmを徒歩半日、大田原および増大野タカラ御家から移住農産関係農産大田原からの農産物「トメスー」移住者大田運動会。 大運動会、日本人市面アソシエ、カピ自費大会など 東京アマゾン会からの寄書書簡と「新日本大報」毎日新聞社発行の寄書書 アマゾン移住者拡大。半島、朝鮮移住と朝鮮移住者間に意思の疎通をなく出現。 トメスー一府行機関誌（ラゴトゴボックスより更に9500円増。） 要人の来訪やペレンの日台親戚への要望書監査局関係者に対応可能となった。	アマゾン農産関係株式会社設立。 バルゴカ自費組合 大田原：カペーラ・フェリーヨ 増大野：ジュレス・オス 比アマゾン移住協会大田：若原 博 パラオ知事：ザガリア・アスンソン 佐野：南米行、パラウリタス親、南米連合 日本海外協会連合会設立。 島内に海外協会を配置。
1955	5.30	入植地の確保・造成・開墾を目的とする日本海外移住協賛株式会社設立。	移住者移住施設設置
1956	5.31	ペレンに日本海外協会支部会アマゾン支部設置。支店長：吉岡謙三 トメスー産額、移住の輸出許可取得。	ペレン領事館事務所移転に専務。 近代移住部：福岡孝
1957	5.32	海外移住協賛株式会社ペレン支店設置。支店長：引揚徳太郎	パラオ知事：マザリオンニス・バラッ
1958	5.3	比アマゾン農産関係の親善訪問。移住事業。比：ペレン移住協賛会 日本移住50年祭：サンパウロ、三宮賞状を贈呈。 移住功労奉和表彰式と：平賀義吉（トメスー）、比小太朗（ペレン）、 比アマゾン移住のトメスー産額。比移住者トメスーブラジル アマゾン移住50周年記念。日本より慶賀状贈呈。信長：比小太朗代表士 呼び寄せ移住の増加	会長：比小太朗、副2副会長：平賀義吉 平賀義吉はトメスー移住協会関係者 ペレンに置かれていた主要日本人関係機関移住協賛、日本海外協会連合、ジャマ・マ・トメスー産業組合、ニコニコ商工（株）比合会など、日本関係 比アマゾン移住協賛会設立の一部を 日本政府から1200万円以下所収した。 トメスー産額：比小太朗・ブラジル
1960	5.35	植民の国際市場確保。ペレン近郊に家族移住（バグム）。マリリアも成長を遂げる。 第2トメスー移住地建設の為に、トメスー産額より37haの地権受贈。 ペレン・アマゾン移住（1970年度）約15000人開港。	比アマゾン移住協賛会設立の一部を 日本政府から1200万円以下所収した。 トメスー産額：比小太朗・ブラジル

アオゾン日本人精進60年記念委員会 1994『アオゾン日本人精進60年記念堂』、ベルリン、アオゾニア博物館。

するブラジル人による差別感にまで高まるほどではなかった。アマゾン川流域の移民のアカラ植民地への軟禁は、条件の悪い熱帯地域のマイノリティ植民地への移動であったから、多民族との直接的な対立も集団としてのマイナス面も表出しなかった。むしろ生きるための協力姿勢を崩すことなく、彼らはアカラ植民地の戦前移民と共に道路開削工事や耕地拡大と胡椒栽培の補助などに勤しむ中で、日本文化伝承の素地を形成したといえよう¹¹。その動きは 1954 年頃を契機として文化活動が活発化してきたことに表出している（表 1）。

特に、1954 年の 11 月 15 日から 17 日にかけて行われた開拓 25 周年記念式典に伴う各種行事は、戦前移民だけではなく、戦後移住者との協調の場を提供したことに意義があったといえる¹²。記念式典には、君塚慎特命全権大使からの祝辞をはじめ、関係諸機関からの祝辞があり、終了後の運動会、のど自慢大会、映画会さらには、農産物展示会、生け花展など日本の行事が網羅された内容は、日本各地に見られる光景と変わらないものであった。式典に間に合わせて建設されたトメアスー飛行場は、パラ州都ベレンへの空の交通路を確立し、特に緊急医療施術者には重要な交通機関となった（表 1）。

胡椒景気に沸いていたトメアスー移住地では、1950 年代末までにスポーツ、娯楽、文化に関するさまざまな団体が結成された。もっとも早く盛んになったのは、1935 年の野球チーム結成であったが、1940 年代には、わずかながら短歌や俳句・随筆・短編小説などを趣味とする人たちも存在し、日本やサンパウロ日系社会との文化的交流を試みていた。

2. 俳句会の活動概況

トメアスー移住地では 1960 年 7 月、戦後の移住者で俳句の心得のあった養鶏農家の吉丸丘南（本名：一）を師とし、戦前移民で農協専務理事・同人会の阿部冬月（本名：昇）、事務担当の藤橋耕春（本名：鋼三）たちが発起人となって「大河句会」を発足させた。一方、アマゾン河下流の中心都市ベレンでは、総領事館領事の丘一二（本名：尾崎龍夫）が移住振興ベレン支店次長であった竹野紫泡（本名：家茂）を誘い、1962 年 4 月「アララ句会」を発足させた。それぞれの句会名である「大河」は南米大陸一の大河・アマゾン河を、「アララ」はブラジル産の大型金剛オームを指すが、ともにブラジルをイメージするにふさわしい句会名であったと思われる（表 3）。

この二つの句会の特徴は、「大河句会」が胡椒農園を経営する農民およびその協同組合関係者など移住者が主体であったのに対し、「アララ句会」は領事館関係者、移住振興ベレン支店次長、進出企業の専務や社員など、さまざまな職種の人々の集合体であったことであった。彼らの中には、移民や業務上の移動でトメアスーやベレンに居住する以前から、日本の俳句結社やサンパウロの俳句結社に所属して、それらの結社に投稿するなどの活動を進めていた人たちが存在した。結果、彼らが俳句会結成の推進役となり俳句活動を拡大させていた。例えば、1967 年、トメアスーの俳人で日本の俳誌『万緑』に連続入選した武藤霞城（本名：寅三）¹³は、アマゾンでは日本の歳時記の季語はそぐわない。アマゾン独自の季語集を作るべきだと主張し、1964 年当時、ベレン領事館領事でその後外務省に転任された丘一二とともに、アマゾン歳時記編纂に意欲を燃やしていた。2004 年作成の『アマゾン季寄せ』にその努力が反映されている¹⁴。

「大河句会」では、胡椒景気の低迷する頃からその栽培を断念し、新たな職を求めてトメアスーから大都市ベレンの近隣地カスタンヤールに移動した人々によって、カスタンヤール俳句会（1984 年）が発足した。また、ベレン近郊のサントイザベル、サンアントニオドバラ方面では俳句を愛好する婦人たちが結束して、サントイザベル俳句会（1987 年）を発足させた（表 2）。しかし、2024 年現在、

カスタンヤール俳句会は、リーダーであった工藤未敏氏の逝去に伴い活動を停止し、サントイザベル俳句会も会員の死亡と高齢化により停止状態になっている。現存するベレン風みどり俳句会は、ベレン在住の女性が中心となって活動しているが、やはり会員の高齢化に伴い遠隔地からの参加が困難となり、参加者数は数名に留まっている。トメアスー俳句会は、会員の居住地分散に伴い、パソコンやWhats App を利用したメール句会になっている。会員数も10人前後を維持しているが高齢化は否めない(表2)。

3. トメアスー俳句と日本の俳句との相違

(1) 俳句会誌発行への思い

トメアスー俳句会誌の内容は俳句だけに留まっていなかった。それは、1950年代はトメアスーの胡椒景気が最高潮に達した時期で、移住者や関連機関の人々の間に心の余裕が見え始めたことに起因すると思われる。経済的には胡椒ブームによって得た資金で日本に錦を飾ることもなく、耕地を拡大し家を新築し、トラクターや乗用車を購入して生活の利便性をはかるなどして物質的幸福感を享受するようになっていた。「胡椒御殿」¹⁵と呼ばれた広めの二階建てベランダ付き住居は、現在もその歴史的威厳を保っている。精神的には開拓初期の労働を詠った作品以外に、心のゆとりからイメージされた俳句や短歌・詩・随筆などが好まれるようになった。

追憶の苦しき生活胡椒摘む 阿部冬月 大河句会 1960年

果てしなく伸び行く村の花胡椒 阿部冬月 花胡椒創刊号 1966年

この二つの俳句は、同一人物によるトメアスー村の胡椒を詠った句であるが、6年間での胡椒栽培の繁栄と人々の精神的変化を如実に示している秀句といえよう。

この俳句誌『花胡椒』は句誌ではあるが、内容的には総合文芸誌としての価値もあった。1962年にトメアスー農協職員の海谷山草(本名:英雄)は、機関紙『緑風』を発行するにあたってトメアスー俳壇を担当し、大河句会以来活動休止状態にあった俳句会を再興して『花胡椒』を創刊させたと述懐している¹⁶。一方、記念句集の発刊や創立記念日、その他の行事が開催されるたびに、何らか

の形で係わった日本の政府関係機関や移住地建設に参与した機関・企業からの祝意は、移住者を安堵させる精神的・物理的効果を生み出していた。初代駐ブラジル大使田付七太氏の決断と実行力、それに賛同した企業人・鐘紡の武藤山治社長およびその傘下で日本政府

表2 アマゾン日本人移住記念合同句集一覧

句集名、創立年	70周年 特別記念号 バレー合同句集	80周年記念 合同句集	85周年記念 合同句集 創海
発刊年	1999年12月1日	2009年6月	2014年8月
収録	在ベレン総領事館文化担当領事:佐藤栄一	—	在ベレン日本国領事館所領事:宮野貞司
収録	トメアスー文化協会会長:新井 範明	—	アマゾン日本国協会会長:生田典出
序文	ベレン風みどり俳句会 主宰:山ノ内修流	トメアスー俳句会:新井佑佑	4地区俳句会代表挨拶
編集参加者総数	51名	72名	84名
ベレン風みどり俳句会	22名	31名	32名
1962年:アトラク句会	田人達樹:大島早苗、越智栄、東沢一馬、	特稿:駒子堂次男、下小葉秋風、清水幸子、	丸人達樹集:越智栄、山ノ内修流、山本貴歩
田人達樹、特別寄稿	山本貴歩、守屋ともえ、高野優子	渡辺咲子、元木真子、斎藤けい、	東沢一馬、中村君、島川澄子、斎藤志男、
9	—	田人達樹:越智栄、山ノ内修流、山本貴歩、	渡辺臥竜、守屋ともえ、高野優子
—	—	東沢一馬、中村君、島川澄子、斎藤志男、	渡辺繁:佐藤松枝、元木真子、大島一、
—	—	渡辺臥竜、守屋ともえ、高野優子	原田清子、
作品	山ノ内修流、中村きみ、斎藤志男、	大島一、大島きくえ、原田清子、渡辺ジツ	寂寂あけつ、渡辺ジツ、大橋エツ子、竹下
—	原田清子、渡辺臥竜、渡辺咲子、竹下澄子、	大橋エツ子、本多敦子、竹下澄子、和田静子	き子、和田静子、新妻洋子、安井保子、
—	本多敦子、吉留千穂子、本木真子、斎藤けい、	吉留千穂、佐藤松枝、渡辺咲子、梅村洋子、	渡辺咲子、梅村洋子、榎みづ、長瀬幸子、
—	渡辺咲子、和崎紀太郎、大島きくえ	長瀬幸子、岩永節子、鎌田ローザ(日本4世)	岩永節子、清水幸子、斎藤けい、大島きくえ
カスタンヤール俳句会	3名	2名	2名
1954年	田人秀樹:三藤未敏、清水豊子、小林千代女	渡辺:中田 賢、小林千代女	なし
作品	三藤未敏、清水豊子、山田照子	三藤未敏、清水豊子、山田照子	三藤未敏、清水豊子
サントイザベル俳句会	13名	10名	10名
1987年移入会俳句愛好会	田人秀樹:竹下澄子、上山泰子、佐藤あさの	特稿:橋永京子	なし
田人達樹、特別寄稿	藤原玉代	—	—
作品	竹下澄子、佐藤あさの、下小葉容子、	上山泰子、佐藤あさの、今野千枝子、	清水咲子、竹下澄子、佐藤あさの、上山泰子
—	今野千枝子、藤原玉代、長島栞子、	竹下澄子、下小葉容子、長島栞子	下小葉容子、今野千枝子、長島栞子、
—	上山泰子、難波くえ、吉田豊江	難波くえ、吉田豊江、山田照子	山田照子、難波くえ、吉田豊江

の意図のもとに
実質的アマゾン
経営を行った南
米拓殖会社の福
原八郎社長など
は、戦前のトメ
アスー移住地建
設に不可欠の人
物となっていた
(表 1)。

トメアスー俳句会 1960年：大河句会 同人連句、特別寄稿	13名 先人遺稿：藤橋耕春、武藤霞城、 平賀枯川、嵯下妙子、江畑杜志、山口つや	16名 先人遺稿：吉丸丘南、阿部孝月、江畑杜志、 平賀枯川、佐藤寒月、江畑かほる、武藤霞城、 加藤三良、船川白生、藤橋耕春、池田清友、 杉崎知太郎、藤橋牧民、山口つや、嵯下妙子、 上藤紅葉	49名 先人遺稿：吉丸丘南、阿部孝月、加藤三良、 藤橋耕春、武藤霞城、江畑杜志、江畑かほる、 船川白生、平賀枯川、佐藤寒月、山口つや、 池田清友、松崎白蘭子、杉崎知太郎、 大川八重、嵯下妙子、三浦賢朗、野田八重、 大川みよ、芝原河州、小林茂子、田辺重三、 藤橋牧民、上藤紅葉、(遺稿集)牧野万寿子
作品	牧野万寿子、池田アヤ子、新井昭石、 上藤紅葉、三宅昭子、菅野しげる	牧野万寿子、池田アヤ子、新井昭子、 新井昭石、嵯下生歩、伊藤実栄、三宅昭子、 高谷幸子、伊藤えい子、高谷山草	池田アヤ子、新井昭子、新井昭石、下小園 秋風、嵯下生歩、鈴木耕治、伊藤実栄、 三宅昭子、伊藤えい子、高谷山草、 平澤典子、大槻京子、高谷幸子、角地健二 エッセイ：平澤典子
あとがき	竹下達子	嵯下達子	三宅昭子
編集委員	ベレン風みどり俳句会	新井昭明、上藤実栄、竹下達子、 池田清子、渡辺悦子	トメアスー俳句会(三宅昭子、嵯下生歩、 下小園秋風、新井昭石、船田一)

資料：アマゾン日本人移住70周年、80周年、85周年記念誌より筆者作成

戦後のアマゾン俳句を盛り上げたベレンの企業家大嶽一（本名：はじめ）やベレン総領事館領事の丘一二などは、俳号を持ち積極的に俳句の興隆に努めていたアマゾン移民知識人であった¹⁷⁾。また、戦前は南米拓殖会社の社員だったが、その後独立して胡椒園経営者となり、戦後も移民社会の中で日本在住時からの俳句を嗜んでいたトメアスーの藤橋耕春も、トメアスー日本人社会の中で、移住者の心をしっかり捉え、俳句普及に貢献したアマゾン移民知識人の一人であったといえよう。一方、トメアスーを脱耕し、ベレンやカスタンヤール、遠くはサンパウロまで移動し、その後、新たな生活により財力を高めた人々の存在も欠かせない。彼らは、句集作成時には特別寄稿者や編集補助者であり、常にトメアスーとの縁を繋いでいた陰の協力者・俳句愛好者でもあったのだ（表 3）。

(2) 活動の成果

1960 年に大河句会が発足後、日本俳句を嗜んでいた人たちの一部は、移民のリーダーとして句会の発展に寄与してきた。例えば、1966 年に『花胡椒』創刊号の表紙を作成した武藤霞城は、その好例である。以来、トメアスー俳句会は武藤霞城への敬意を表して、また、トメアスーの初期の繁栄の源は胡椒の栽培にあったことを象徴して、俳誌『花胡椒』の表紙は、2024 年の現在も創刊号以来の『花胡椒』の図柄を継承している。

しかし、1970 年代の胡椒の病害発生以来、資金の調達の困難性やそれに伴う人の移動により、俳句会を開催する余裕は皆無となった。結果的に『花胡椒』第 4 号発刊後 9 年間ほど句会は休止を余儀なくされ、その後の俳句会活動は、『拓土』（創刊号～5 号）へと続いていった¹⁸⁾。

1977 年、武藤霞城の書き記した『拓土』創刊号の前書きによれば、「今朝の秋霞城に序文を書けと言ふ」という句をしたためて、『拓土』という俳誌がトメアスーに誕生したとある。大河句会、トメアスー句会、花胡椒句会と、吉丸丘南亡き後、紆余曲折はあったが、牧民、耕春の骨折りで『拓土』が創刊されることは嬉しい事である。（中略）不断の連続的な厳しい修練、努力の結晶がこの『拓土』である¹⁹⁾。とあり 24 名が参加し、そのうち男子 8 名、女子 5 名が新規参加者であったことから、トメアスー移住者が、如何に文化的活動に飢えていたかを想像することはできる。

俳句会創立 25 周年に当たる 1986 年には、『あまぞん句集』第 1 号が発刊され、1993 年までに 7 号まで発刊されていた。この時期は出稼ぎがブームとなり、各家庭で 1 人は日本への出稼ぎに赴いていたというほど人の還流が盛んな時期であった。そのため、俳句会員も 10 人以下と流動的で、句集も俳句だけの筆字の手書きであった。とはいえ、アマゾン移住 60 周年記念の第 4 号では、ベレン総領事はじめ JICA 所長、文協会長、農協会長などからの祝辞が述べられており、それら関係機関も移住者による自主的な文化活動を、移住者支援事業の一環として見守っていたといえる（表 3）²⁰⁾。

(3) 日本の俳句との相違

アマゾン俳句における日本の俳句との大きな差異は、季節感の相違にある。日本は春夏秋冬と四季を明確に区分できるが、アマゾン川流域でもマナウスは熱帯雨林気候、ベレンは熱帯モンスーン気候、トメアスーは乾季と雨季の二期に区分されるサバナ気候などと気候的地域差が大きい。また、俳句を志した移住者でも国語辞書や俳句事典などを日本から持参していた者は多数とは言えなかったと思われる。そのため、俳句を作成する時には、日本の季語をアマゾン季語とすり合わせる必要があり、俳句の指導的立場の人々は、常に日本の歳時記との相違を気にしなければならなかった。さらに、ブラジル生活に慣れてくると、日本に存在する動植物であってもブラジル式に表現することで短詩になじみやすくなることに気付いた²¹。日本の俳句の季語を土台にしてトメアスーでの生活の中から生れた季語を採り入れたのがアマゾン俳句の特徴といえよう。2004年にベレンの俳句会が中心になって季語集『アマゾン季寄』を編集し、それを基に現在の俳句会での兼題が決定されている。しかし、それでも表現の難しい情景等はトメアスー俳句会では新たに季語として認識している²²。

4. トメアスー俳句会の現状と課題

2024年8月現在、トメアスー俳句会会員は10名（男子3名、女子7名）であり、平均年齢は80歳を上回っている。それでも毎回、皆さま元気に投句活動を行っている。特に日本人一世には、日本の伝統的俳句を嗜んでいることで、故郷日本との絆が結ばれているという感覚は大きいようだ。

雨季晴れ間 62年の我が農場 敬子（88歳） 2024年 花胡椒

盆踊り大使交えて盛りあがり 耕治（84歳） 2024年 花胡椒

上の句には戦後移住者で夫亡き後の大農場を一人で守っている老女が、長い雨季の突然の晴れ間に、広大な農場が光り輝いていた情景への満足感と夫亡き後の農場への寂寥感を表出させている。また、下の句は、毎年7月第3週末に開催されるFestival do Japão（日本祭）の時、林禎二在伯日本大使が来られ盆踊りの輪の中に飛び入り参加してくださったことで、日本政府もトメアスーの日系人を支援してくださっているという安堵感が彼らに沸き上がり、踊りの輪がますます広がった喜びと充実感を表現している。

残念なことに近年、俳句会への若者の入会はない。トメアスー俳句会は、毎月、ACTAを会場にして句会を開いていたが、参加者の高齢化により句会場へ出かけるにも人の手を借りなければならぬ状況が強まっ

表3 トメアスー俳句会活動史（大河句会から花胡椒復刊号まで）

年次	名称	発行年月	内容	発行巻数
1	大河句会	1964.6 1965.7	本文 俳句	1巻 11巻
	アララ句会 (ベレン市会)	1962	俳句	10巻
			解説 後記	1巻 1巻
2	花胡椒 第1号 創刊号	1966.7	本文 後記 俳句	1巻 1巻 16巻
			後記 盆踊り集 特別寄稿 編集後記	1巻 16巻 4巻 1巻
3	花胡椒 第2号	1967.1	本文 盆踊り集 後記 盆踊り集 花胡椒集 詩集 編集後記	1巻 16巻 4巻 18巻 23巻 5巻 1巻
4	花胡椒 第3号	1968.1	本文 盆踊り集 盆踊り集 盆踊り集 詩集 盆踊り集 特別寄稿 後記 編集後記	1巻 18巻 13巻 15巻 2巻 6巻 3巻 1巻 1巻
5	花胡椒 第4号	1968.8	盆踊り集 盆踊り集 盆踊り集 盆踊り集 特別寄稿 後記 編集後記	15巻 13巻 13巻 9巻 6巻 4巻 2巻

てきたこと、さらに、パンデミック以降、集会は禁止されたため、俳句会では、インターネット俳句会に切り替え、トメアスー以外のパラ州在住者や元トメアスー在住者、元 JICA ボランティアでトメアスーに在住経験のある日本在住者、さらにトメアスーに何らかの関係を持つ人たちの参加も容認している（表2）。

しかし、このような方法をとっても、若い日系二世・三世やブラジル人は句会に参加しない。その理由は、日本語が話せず俳句用語もわからないのでむずかしく、理解しようとも思わない。また、現在の生活習慣に合わない文学である。一世ばかりの集団なので参加しにくいなどがあげられ、俳句存続に陰りさえ見える。

では、ブラジル国内で日系人に限らず浸透しつつある「ハイカイ」への関心はどうかというと、サンパウロを中心にハイカイが隆盛してきているが、トメアスー移住地においては現時点でもその動きは見られない。それは何故か。トメアスーの日本人一世である現在の俳句会員のほとんどが、ブラジル・ポルトガル語

を十分に理解できないため、抵抗を感じているのだ。俳句会員にとってハイカイはブラジル語の文学と認識しているようだ。確かに、栢野桂山（2006）は、ハイカイは日本の俳句の模倣ではなく、ブラジルの自然を詠するブラジルの短詩であると述べていることから納得するものがある²³。

白石佳和（2021）はベレンやマナウスの大学では日本文学の一部として研究・実践をしていると言っているが²⁴、トメアスーではハイカイなぞ聞いたことがない、という人たちが大部分なのかもしれない。トメアスー日系二世・三世によるハイカイ研究は今後の課題と思われる。

1908 年、移民船笠戸丸と共にブラジルに上陸した日本の俳句も、126 年経過したブラジル社会で、文学の一分野としての変容を遂げつつある。まもなくトメアスー日系人社会もその波に飲み込まれてゆくのかもしれない。

おわりに

俳句活動を通して、トメアスー移住地の文化的発展と課題等について、先人たちの知恵と工夫、協調と団結、将来像などについて論じてきた。

1	拓土 創刊号	1977	まえがき 後書き	1名 24名	栢野桂山 榎すえ子、柳森、白生、林山、三浦、海谷山草、木村、三浦賢郎、西城、万寿子、 峰下幸歩、峰下妙子、松崎紀太郎、野田八重、大口凡重、大口みよ、芝原阿州、藤子、 佐川、高野豊秋、戸沢博孝、戸沢ふみ子、佐子、牧原
2	拓土 第2号	—	—	—	—
3	拓土 第3号	—	—	—	—
4	拓土 第4号 入籍50年 記念号	1980.4	挨拶 俳句 追悼句 ブラジル俳壇 後書き	1名 1名 6名 1名 18名	トメアスー文化協会会長：大沢喜雄 近藤西城 柳森、すみ子、すえ子、万寿子、妙子、佐子 岡崎稲花水 柳森、牧原、八重、山口つや、万寿子、竹下達子、妙子、すえ子、白生、佐子、紀太郎、 幸歩、三宅聡子、小林成子、佐々木富枝、山草、工藤重樹、相澤紀水
5	拓土 第5号	1982.2	まえがき 寿句抄(牧原編) 後書き あとがき	1名 9名 11名 1名	柳森 つや、万寿子、達子、佐子、妙子、幸歩、すえ子、白生 白生、つや、柳森子、万寿子、達子、幸歩、妙子、佐子、紹子、すえ子、柳森
6	あまぞん句集 第1号 俳句会創立 25周年記念	1986.12	挨拶 まえがき 会員 あとがき	4名 1名 5名 1名	在ベレン日本国総領事：大川忠彦 国際協力事業団ベレン事務所：東田隆孝 トメアスー総合産業協同組合会長：上野嘉幸 トメアスー文化協会会長：神切正三 編集責任者：牧原 柳子、万寿子、紹子、すえ子、牧原
7	あまぞん句集 第2号	1987.12	まえがき 会員 あとがき	1名 5名 1名	編集責任者：牧原 柳子、万寿子、紹子、すえ子、牧原 すえ子
8	第3号	1988.10	挨拶 まえがき 会員 あとがき	2名 1名 5名 1名	国際協力事業団ベレン事務所：上高義隆 トメアスー総合産業協同組合専務理事：峰下周二郎 編集責任者：牧原 柳子、万寿子、紹子、すえ子、牧原 すえ子
9	第4号 アマゾン移住 60周年記念	1989.8	挨拶 まえがき 会員 あとがき	4名 1名 8名 1名	在ベレン日本国総領事：大川忠彦 国際協力事業団ベレン事務所：上高義隆 トメアスー総合産業協同組合専務理事：高松保雄 トメアスー文化協会会長：神切正三 編集責任者：牧原 柳子、万寿子、すえ子、幸歩、妙子、佐々木典孝、高松志郎、牧原 すえ子
10	第5号	1990.6	挨拶 まえがき 会員 あとがき	2名 1名 5名 1名	トメアスー文化協会専務理事：古川隆司 トメアスー総合産業協同組合専務部長：海谷英雄 編集責任者：牧原 柳子、万寿子、紹子、すえ子、牧原 紹子
11	第6号 トメアスー 俳句会創立 30周年記念	1992.8	挨拶 まえがき 会員 あとがき	2名 1名 7名 1名	トメアスー総合産業協同組合専務理事：南原 尚 トメアスー文化協会理事：大西邦光 編集責任者：牧原 柳子、万寿子、池田清彦、新井白石、妙子、幸歩、工藤紅葉 紀章
12	第7号	1993.8	まえがき 後書き あとがき	1名 3名 1名	編集責任者：紀章 柳子、万寿子、池田アサ子、白石、妙子、幸歩、紀章、紹子、伊藤民栄 アサ子
13	花柳編 40周年刊号	2007.12	序文 挨拶 追悼集・俳句 追悼集・俳句 牧原・紀章追悼 会員 特別委嘱集 特別作品集 編集後記	1名 3名 1名 24名 2名 10名 6名 9名 4名	トメアスー俳句会代表：白石 在ベレン日本国総領事：有吉宏文 トメアスー文化協会会長：相田洋一 ブラジル俳壇文学会：岡崎稲花水 ソッセイ 峰下周二郎 白生、幸歩、三浦、柳森、西城、杜若、かおる、白生、林山、達子、幸歩、つや、清弘、 白藤子、紀太郎、八重、一風、妙子、柳郎、八重、みよ、沢所、成子、龍山 牧原「花柳編」：幸歩、紀章「花柳編」：紹子 万寿子、アサ子、新井聡子、白石、幸歩、長寿、紹子、伊藤いづ子、山草、高谷幸子 柳子、達子、佐子、清水達子、山根樹子、木村 新藤、藤子、達子、ふみ子、豊秋、佐々木富枝、柳森、牧原、志郎 編集委員会：白石、幸歩、紹子、編集協力：相田洋一

※参考資料：トメアスー総合産業協同組合 1984年～2007年「拓土」事業所保存。以降、現在まで刊行は継続しているが、2018～2019年の俳句誌は未刊。なお、後書き名などは初回のみ大文字で表記し、資料の欠損部分は「—」で表示した。

現在、トメアスーの日系人やブラジル人には、どのような日本文化が望まれ取り入れられているのだろうか。それは、Festival do Japão de Tomé Açú（トメアスー日本祭）に凝縮されていよう。盆踊り（Bon Dance）はトメアスー日系人の生活の中で育まれてきた日本文化の表象であり、最大の年中行事である。この祭りにはブラジル各地から親戚知人や多数の観光客が押し寄せるため、宿泊施設は不足するが、文協婦人部、農協女性部、青年部、老人クラブ、日本語学校などが一丸となって行事を盛り上げる努力を惜しまない。さらにブラジルやサンパウロからも領事や JICA、関連企業が来訪し、祝辞を述べ、事業に協賛し、踊りの輪に交じって共に祭を祝っている。このように、トメアスー移住地はその建設時点から現在に至るまで、JICA をはじめとする日本との絆は強く結ばれているのである。

一方、トメアスーには日本舞踊、詩吟や吟舞、囲碁、柔道、剣道などのほか、野球、バレーボール、ゴルフなど日本の文化が継承されている。特に野球は、1932 年にトメアスー日系社会に導入されたスポーツであったから、現在でもスポーツの華である（表 1）。近年は JICA ボランティアや非日系ブラジル人も参加し、伝統的日本文化が継承されている。トメアスーの将来像は、現在の森林農業を核として、今後さらに進化しつつ形作られて行くことを確信している。

謝 辞

この研究は、JICA 緒方貞子平和開発研究所の研究プロジェクト「日本と中南米の日系人の移動とネットワークに関する研究」の成果の一部である。研究分担者としてブラジル・アマゾン地域の実地調査をもとに蓄積したデータ類と、自己の俳句活動との関わりから得られた関係資料をも加味してまとめたものである。資料収集に関して、その機会を与えてくださった JICA 緒方貞子平和開発研究所さらにトメアスーはじめベレンやモンテ・アレグレ、サンパウロなどの研究機関及び関係諸氏に心から謝意を表します。

註

- ¹ 外務省通称局 1904 年 3 月「皇国殖民株式会社定款」、「開業届」等により開設された移民募集活動をした合資会社。1908 年から活動開始。会長は水野龍。
- ² 細川周平 2012『日系ブラジル文学 I』東京：みすず書房、294。間嶋稲花水 2008「香山毒露俳句集」『ブラジル俳句百年』ロンドリーナ：ブラジル俳文学会、160。
- ³ 1916 年創刊の星名健一郎による週刊「南米」がその嚆矢。半澤典子 2015「ブラジル・ノロエステ地方における日本語新聞の果たした役割」『立命館言語文化研究』26 巻 4 号、京都：立命館言語文化研究所、87－10。栢野桂山 2006「俳諧小史」『ブラジル日系コロニア文芸』上巻、ブラジル日本移民百周年記念『人文研研究叢書』4 号、サンパウロ人文科学研究所、174－175。
- ⁴ 佐藤念腹（本名 謙二郎、1898－1979）。新潟県出身。家業の海産物商に従事しながら、高浜虚子の『ホトトギス』に投句し「北陸の鬼才」と呼ばれた。1927 年、ブラジルのアリアンサに家族移住。日本を出港する際、虚子より「畑打って俳諧国を拓くべし」他の句を驢とされた。1935 年頃から、ホトトギス俳句による花鳥諷詠と客観写生を普及させるためブラジル各地を行脚し、「ブラジルは世界の田舎むかご飯」、「雷や四方の樹海の子雷」と情景を活写するように詠った。『念腹句集』、48 年、俳誌『木陰』を創刊、主宰。俳誌『木陰』にはトメアスーの藤橋耕春も参加していた。栢野桂山 2006 前掲 3、156－158、209。稲畑汀子他監修 2008『現代俳句大辞典』東京：三省堂、251－252。
- ⁵ 1959 年、胡椒景気の絶頂期にトメアスー市となった。2023 年 11 月現在、トメアスー移住地の日

- 系人数は約 200 家族、約 1,000 人といわれ、2024 年 9 月、移住地創立 95 周年を迎えた。2024 年 10 月、ACTA 事務局長より聞き取る。
- 6 ブラジル日本移民百年史編纂・刊行委員会 2013『ブラジル日本百年史』第 4 巻、ブラジル：奥山啓次、547。間嶋稲花水他 2008「ブラジル日本移民百年記念合同句集『ブラジル俳句百年』」ロンドリーナ：ブラジル俳文学会、608－609。1974 年、加藤楸邨主宰の『寒雷』同人。
 - 7 島田法子 2012「ホノルル潮音詩社に見られる日本人移民社会と移民の生活史－1920 年代から太平洋戦争開戦まで－」『JICA 横浜海外移住資料館 研究紀要』7:1－20。
 - 8 題字「トメアスーの諸君よ」君塚 慎。トメアスー植民地写真同好会 1955『トメアスー植民地開拓 25 周年記念写真帳』トメアスー：トメアスー産業組合。
 - 9 糸井輝子 2002「唇を噛んで試練へ血を誇り－川柳が詠むアメリカ強制収容所－」『読み継がるアメリカ』東京：南雲堂、213－244。
 - 10 トメアスー総合農業協同組合（以下：CAMTA）OB 会 2009『トメアスー総合農業協同組合創立 60 年史』トメアスー：CAMTA、25。
 - 11 高山直巳 1980「試論：日本移民の文化的適応」サンパウロ人文科学研究所『日本文化伝承の問題』研究レポートⅧ、サンパウロ：サンパウロ人文科学研究所、131－138。
 - 12 1953 年～54 年、胡椒の市場価格は 1952 年の 2 倍に高騰し、トメアスーは「黒ダイヤの黄金時代」と言われる好景気時代を迎えた。前掲 10、29。前掲 11。
 - 13 1967 年日本の俳誌『万緑』に入選した武藤霞城の入選 3 句の 1 つは、「太陽に咽喉見せて呑む炎天下」。俳誌『万緑』は 1946 年 10 月、中村草田男の主宰誌として芸と文学の一致を掲げて創刊。稲畑貞子・雁羽狩行監修 2008『現代俳句大事典』東京：三省堂、466。
 - 14 原田清子、竹下澄子他編 2004『アマゾン季寄せ』ベレン：汎アマゾン日伯協会。
 - 15 胡椒栽培が急成長したその利益により建てられた住居。ペランダ付 2 階建て住宅で、母屋と貯水槽をつなぐようにして倉庫が配置され塀で囲まれている。現在もクアトロボッカス（十字路）から南へ 4km 程のアライア地区に残存する胡椒ブーム時代の象徴的住居。
 - 16 トメアスー開拓 70 周年委員会 2009『アマゾンの自然と調和して－トメアスー開拓 70 周年記念誌』、トメアスー：トメアスー文化協会、254。トメアスー俳句会 2014「アマゾン日本人移住 85 周年記念合同句集『樹海』」ベレン：汎アマゾン日伯協会、251。
 - 17 移民知識人という言葉は、サンパウロ人文研究所により生まれた言葉。アマゾン地方でもサンパウロの移民知識人と変わらぬ貢献者は存在する。彼らへの敬意を表し「アマゾン知識人」と記述。
 - 18『拓土』は、1977 年に創刊号が出たのち 1982 年までに 5 号が発刊されたが、現時点で 2 号と 3 号が所在不明。
 - 19 トメアスー俳句会編『拓土』創刊号の武藤霞城による「まえがき」（抜粋）。
 - 20 表 3 参照。トメアスー俳句会活動史には、1960 年創刊の大河句会から 2007 年の花胡椒復刊号まで記載。俳句会活動は現在も続いている。会誌『花胡椒』は 2018 年まで発刊されていたが、以後はインターネット俳句会になったため、冊子としてまとめてはいない。
 - 21 ブラジル原産の「オンゼオーラス」という植物は、日本の松葉牡丹（夏の季語）のことであるが、午前 11 時（Onze hora）頃満開になるので、そのように呼称されたようだ。
 - 22 トメアスーのゴム園経営者・新井範明氏は、ゴムの木は落葉と若葉が同時進行するので、同期の季語として扱うよう提言し、日本の春に当たる 8 月の季語として認知された。アマゾンでの生活経験から生まれた新しいアマゾン季語。
 - 23 前掲 3、218。
 - 24 白石佳和 2021『人間社会環境研究』（42）：49－65。

文献

- ・ アマゾン日本人移住 60 年記念史委員会編 1994『アマゾン日本人移住 60 年記念史』ベレン：汎アマゾン日伯協会。
- ・ アマゾン日本人移住 80 周年合同記念句集編集委員会 2009『アマゾン日本人移住 80 周年合同記念句集』トメアスー：トメアスー文化協会。
- ・ 新井範明 2021『自分史 昭和平成我が時代 イッペーの花咲く森と共に』トメアスー：新井慶子。
- ・ 稲畑貞子・雁羽狩行監修 2008『現代俳句大事典』東京：三省堂。
- ・ 外務省通称局 1904 年 3 月「皇国殖民株式会社定款」、「開業届」東京：外交史料館。
- ・ 栢野桂山 2006「俳諧小史」『ブラジル日系コロニア文芸』上巻、ブラジル日本移民百周年記念『人文研究叢書』第 4 号、サンパウロ：サンパウロ人文科学研究所。
- ・ 桑井輝子 2002「唇を噛んで試練へ血を誇りー川柳が詠むアメリカ強制収容所ー」『読み継がれるアメリカ』東京：南雲堂。
- ・ 樹海編集委員会 1964『樹海』サンパウロ：パウリスタ美術印株式会社。
- ・ 白石佳和 2021「季語をめぐる国際ハイクのオーセンティシティについての考察ーブラジルハイカイにおける増田恆河の仲介行為を例にー」『人間社会環境研究』(42)。2022「ブラジルに根を張る俳句・ハイカイ」『日系をめぐる言葉と文化』、東京：黒潮出版。
- ・ 高山直巳 1980「試論：日本移民の文化的適応」サンパウロ人文科学研究所『日本文化伝承の問題』研究レポートⅧ、サンパウロ：サンパウロ人文科学研究所。
- ・ トメアスー開拓 50 周年祭典委員会 1985『トメアスー開拓 50 周年史ーみどりの大地』、トメアスー開拓 70 周年祭典委員会記念誌委員会 2009『アマゾンの自然と調和してートメアスー開拓 70 周年記念誌』、トメアスー：トメアスー文化協会。
- ・ トメアスー植民地写真同好会 1955『トメアスー植民地開拓 25 周年記念アルバム』トメアスー：トメアスー産業組合。
- ・ トメアスー俳句会 1966～1968『花胡椒 創刊号～第 4 号』、1977『拓土 創刊号』、1980『第 4 号、入植 50 年記念号』、1982『第 5 号』、1986～1990『あまぞん句集 第 1 号～第 5 号』、1992『トメアスー俳句会創立 30 周年記念 あまぞん句集 第 6 号』、1993『第 7 号』、2007『花胡椒 40 周年復刊号』トメアスー：トメアスー文化協会。
- ・ 間嶋稲花水 2008「香山毒露俳句集」『ブラジル俳句百年』ロンドリーナ：ブラジル俳文学会。
- ・ 原田清子、竹下澄子他編 2004『アマゾン季寄せ』ベレン：汎アマゾン日伯協会。
- ・ 半澤典子 2018「ブラジル移民知識人香山六郎の言動ー移民俳句と日本語新聞を通して」河原典史他編『移民が紡ぐ日本ー交錯する文化のはざままで』京都：文理閣。2022「ブラジル・トメアスー移住地の食文化と俳句」河原典史他編『移民の衣食住 Iー海を渡って何を食べるのかー』京都：文理閣。
- ・ ブラジル日本移民百年史編纂・刊行委員会 2013『ブラジル日本移民百年史』5 巻、サンパウロ：トッパンプレス。
- ・ ベレン風みどり俳句会他 2014「アマゾン日本人移住 85 周年記念 合同句集『樹海』」ベレン：汎アマゾン日伯協会。
- ・ 細川周平 2012『日系ブラジル文学 I』東京：みすず書房。

Haiku Activities and Issues of Nikkei in the Tomé Açu Settlement in Brazil : A Case Study of the Tomé Açu Migration Area Haiku Association Magazine

Noriko Hanzawa (JICA Ogata Sadako Research Institute for Peace and Development)

Located south of Belém in northern Brazil, the Tomé-Açu settlement (formerly the Colony of Akara) was established on September 22, 1929, by 189 immigrants. As of November 2023, there are about 1,000 Nikkei in about 200 families. September 2024 marks the 95th anniversary of the construction of the settlement.

Currently, there is the "Tomé-Açu Haiku Association" in the Tomé-Açu settlement, and it mainly conducts haiku club activities for the Japanese Issei community. We will attempt to analyze the motivations, activities, support systems, daily impact, current situation, and prospects of their involvement in haiku activities, based on interviews with related parties through the Tomé-Açu Haiku Association magazine and the Internet.

Keywords: Nikkei in Tomé-Açu, Japanese cultural activities, Establishment of the Haiku clubs, Declining Issei population

〈資料紹介〉

『川柳研究 筏』

糸井 輝子（白百合女子大学・名誉教授）

〈目次〉

1. はじめに
2. 『川柳研究 筏』
3. 「川柳研究会 筏」とは
4. まとめにかえて

キーワード：第二次世界大戦、日系人強制収容所、日系日本語文学、川柳

1. はじめに

『川柳研究 筏』は、第二次大戦中、アメリカ政府により「不忠誠」と見なされた日本人移民・日系アメリカ人が強制収容されたツーリレーク隔離収容所で発行された川柳誌である。ツーリレーク隔離収容所の川柳吟社の活動記録の文献としてその存在が知られているのは、鶴嶺湖男女青年団が発行した文芸誌『怒濤』、および鶴嶺湖四十八区川柳吟社発行の『川柳』であった¹。とはいえ、『ユタ日報』など、戦中に発行された日本語新聞からは、ツーリレーク川柳吟社の活動が活発であったことが伺える。また、鶴嶺湖男女青年団の活動にかかわった柳人、山中桂甫氏、角素子氏から、「筏」という川柳吟社が毎週例会をもち、『筏』という柳誌が発行されていたことを聞いていた。しかし、その柳誌の所在は長らく不明であった。

2021 年 12 月に、JICA 横浜海外移住資料館学術研究プロジェクト「個人記録と移民史記述に関する多角的検討」（2021～23 年度：代表柳田利夫）で『川柳研究 筏』1 巻 6 号、1 巻 7 号を入手した。2 号分だけという限られた資料では、同誌の全体像を解明するにはあまりに不足している。それでも、ツーリレーク隔離収容所という、「不忠誠組」と見なされた日本人移民・日系アメリカ人が収容された施設で、報国青年団や即時帰国奉仕団の活動²が活発であった同年代に発行された柳誌がどのようなものであったか、収容された人々の生活や心情はどのように詠まれたのか、その一端だけでも知る意義はあろう。また、強制収容所内での文芸活動の全体像を知る一助となるであろう。

2. 『川柳研究 筏』

本稿で紹介するのは、『川柳研究 筏』1 巻 6 号、同 7 号である。1 巻 6 号は奥付によれば 1944（昭和 19）年 11 月 1 日発行、7 号は同年 12 月 1 日であるから、月刊であったと思われる。逆算すると 1 巻 1 号は同年 6 月であったと推測できる。ツーリレーク収容所が「不忠誠」と見なされた人々を収容する隔離収容所となって、ほぼ一年後である。発行人は「筏同人」、編集者は児玉八角、橋本京詩、真田桔梗、発行所は「北米加州鶴嶺湖収容所」と記されている。

6 号は本文 72 頁、7 号は 60 頁、鉄筆を切った謄写版刷りで、橋本京詩によるイラストのついた厚紙を表紙として、紙紐で綴じられている。6 号の中表紙には、「同人凡才結婚記念特輯号」とあり、構成は、「巻頭言」（真田桔梗）、「祝吟」、「祝文」（瀧川巴水）、「祝文」（塩出大洲）、「進歩と革

新」(清水其蛸)、「作品」(筏同人)、「一行通信」(清水其蛸)、「石川凡才兄の結婚を祝す」(富田虎山)、「祝文」(水畑素人)、「祝詩」(城清)、「故国柳壇」(句評) (筏同人)、「御祝の言葉」(竹原白雀)、「祝詞」(山中桂甫)、「祝句会」(筏同人)、「随感」(二階堂泣水)、「同人室」(笛水・小鳥・踏舟)、「新同人紹介」(橋本京詩・濱口笛水・練尾静歩)、「筏同人名簿」(各地便り)、「編集後記」(児玉八角)となっている。

続いて7号は、表紙のイラスト(橋本京詩)、「巻頭言」(石川凡才)、「川柳雑感」(小林小鳥)、「作品」(筏同人)、「柳眼を開け」(富田虎山)、「祝吟」(マンザナ吟社同人)、「感謝」(石川凡才)、「句評」(筏同人)、「無差別の意義」(児玉八角)、「川柳回顧」(山中桂甫)、「博愛」(砂田踏舟)、「句会」(ツールレーキ同人)、「同人室」(小鳥・南海・露角・桔梗)、「東西南北」(消息)、「編集後記」という構成である。

6号は「同人凡才結婚記念特輯号」と銘打ち、結婚祝関係の内容が多いので、7号の方が通常の体裁なのであろう。『川柳研究 筏』は、同人の作品、前号の同人作品合評、柳人消息、編輯後記を軸として、メンバーの川柳論や随筆を掲載していたのであろう。

なぜこの両号が日本にあったのであろうか。6号が「同人凡才結婚記念特輯号」とあり、7号の表紙に鉛筆書きで石川凡才とあるので、両号は石川凡才の所有、あるいは関係者の所有だったのではなかろうか。石川凡才、本名石川庄蔵は、情報公開されている戦時転住局のファイルによると、日本で6年教育を受け、1921年渡米、ポストン収容所に収容されるまではカリフォルニア州リヴァーサイドに居住、育苗業、花卉業を行っていた。宗教はキリスト教となっている³。彼は日米戦時交換船の乗船者として指名されたが、結局乗船できず、ツーリレーク隔離収容所に送られた。ツーリレーク隔離収容所から戦後送還船で帰国した。しばらくは進駐軍で働いた後、渡米、ロサンゼルスで指圧師として暮らしていたという。

戦前にアメリカ川柳界と密接な交流があった『川柳 きやり』(1946年7月号)には、石川凡才がきやり社を訪問したことが報じられている(7月号:6)。記事によれば、凡才は戦前カリフォルニア州発行の日本語新聞川柳欄の「優秀作家」で、ツーリレーク隔離収容所では児玉八角らが発行する『川柳研究 筏』の同人で、同収容所で結婚、結婚記念号が発行されたという。同誌によれば、『川柳研究 筏』は1944年5月創刊、「洋紙のこんにく版」で30頁から72頁、句会は毎月3、4回行われたという。終戦直前の1945年6月には一周年記念特輯が発行されたという⁴。1945年6月が一周年記念であれば、創刊は1944年5月ではなくて6月ということになるが、いずれが正しいのかは判断できない。

7号には6号の締め切りに間に合わなかったマンザナ吟社からの祝吟、石川凡才の答礼が掲載されているので、おそらく、石川凡才が自らの特別号として送還船帰国の際に持ち帰り、きやり社主幹に寄贈したものか、あるいは石川凡才が結婚記念として所有していたものであろう。いずれにしても、推測の域を出ない。

3. 「川柳研究会 筏」とは

川柳研究会筏とはどのような集団だったのであろうか。まず、6号に掲載されている同人名を掲載順に列挙すると、

清水其蛸	アリゾナ州リヴァース
石川凡才	カリフォルニア州ニューウェル

二階堂泣水	カリフォルニア州ニューウェル
小林小鳥	カリフォルニア州ニューウェル
富田虎山	オハイオ州オックスフォード
本田露角	アーカンソー州マックギー
水畑素人	カリフォルニア州ニューウェル
児玉八角	カリフォルニア州ニューウェル
砂田踏舟	アリゾナ州リヴァース
大恵孤舟	アリゾナ州リヴァース
山中桂甫	カリフォルニア州ニューウェル
真田桔梗	カリフォルニア州ニューウェル
景山弓翠	カリフォルニア州ニューウェル
角 素子	カリフォルニア州ニューウェル
野尻南海	アーカンソー州マックギー
橋本京詩	カリフォルニア州ニューウェル
浜口笛水	アーカンソー州マックギー
練尾静歩	アリゾナ州リヴァース

とある。18 名のうち、10 名がカリフォルニア州ニューウェルにあるツーリレーク隔離収容所で、過半を占める。しかし他の収容所にも 7 名、収容所外からも 1 名を数える。おそらくは、清水其蛸の川柳論に共鳴した人々の集まりだったのではないだろうか。メンバーは川柳研究会筏のみに属していたわけではなく、清水其蛸が主宰する川柳しがらみ社（ヒラリヴァー収容所）や、国次史朗が中心の大陸互選会（ローワー収容所）にも属する者もあった⁵。

では、彼らが目指した川柳とはどのようなものだったのであろうか。最初に両号の評論から考察したい。真田桔梗による 1 巻 6 号の「巻頭言」をみると、

確信あるものは確信をもってつらぬくべきであり信念あるものは信念に殉ずべきである。

祖国より十年も遅れたる北米文化のなかにあって今更自己陶醉に更ってゐる秋ではなからう。

吾々若き獅子にとって収容所生活は又とないよき試練である。

文化は環境によってことなる。詩もまたこの儘沈溺するものであってはならぬ。

革新そのものが見える部分よりも見えざる部分に於て実践を約束されてゐるのである。

とある。若い我々は収容所生活の試練と時間を活用し、確乎たる「確信」、「信念」をもって川柳の革新をめざすべきだと論じている。

同号に、清水其蛸は「進歩と革新」と題して、

川柳革新の旗を立てた諸子の声はよし小さくとも川柳その物の本質に斧鉞を加へんとする喚声だ。

進歩は革新じやない（傍点原文）。

伝統作家群の着眼点より遥かに高い所から川柳を見渡して居る筈の諸子に望む処は穿つたる着想や洗練された表現ではない。新しい家を建てるには古きは壊さなければならない。

建設に先だって先づ破壊だ破壊だ。

私は如何に諸君が伝統川柳を破壊して行くかを刮目して居やう（6 号：11）。

と、穿ち、皮肉、軽み、おかしみなどの伝統的川柳を棄て、着想の面白さと表現の巧みさとに満足することなく、まったく新しい川柳をめざせと、筏メンバーを叱咤激励している。

砂田踏舟も7号で、「博愛」と題して、「川柳筏は革新の旗を押し建てた」と、清水其蛸の「革新」の主張が筏同人の目標であると論じている。そして、

しかして其の傘下に馳せ参ずる者、その老若を問はずその経歴を問はず、その先輩後輩を問はず共に川柳研究の一兵卒となり、川柳筏をして名実共に全米の川柳同道場「ママ」たらしめたい。

と志を高らかに宣言した。しかし、その宣言の直後に、『『筏』革新川柳とはそもそも何か?』と自問している。そして、「どう言はれても解らないものは解らない」と率直に認め、「だが解るものが一つある。破壊だ、破壊だ・・・」と清水其蛸の説を繰り返すに終わっている(7号:53)。

石川凡才も、7号の「巻頭言」で、

革新。その言や単にして行ふ至難、
筏に乗合して革新の棹を握っては見たもののさてどの程度迄旧套を脱し得るや!
併れ共希望の彼岸だけは確かりと見つめてゐる。
信ずる道を真直に進めば必ず勝利の彼岸があるのだ。
舵は断じてゆるめまい、
信念は天地が引繰返っても曲げまい。
努力、前進、到達あるのみ

と論じている。「革新」を標榜するとしても、石川凡才も何をどのように実現できるかは皆目わからない。ただ、何かあると信じて、前進あるのみだと、「巻頭言」に宣言することで自らを鼓舞しているかのようである。

「革新」が具体的には何を意味するのかは不確かでも、メンバーの士気は高かったようで、冨田虎山は7号で、「柳眼を開け」と題して、『『筏』も今特種な川柳研究会になってゐるが、ゆくゆくは全米の柳人を網羅した川柳繁栄の一段階となさんとすることを同人一同望むところと信ずる』と断言し、同人間での切磋琢磨の必要を説いている(7号:19)。

ではどのような句が詠まれたのであろうか。6号句会から各人4句ずつ収録した。

水畑素人	手の皺を見つめて部屋の隅に居る 灯をつけても黙せる友を憎みけり 風の夜を友うなされる淋しさよ 我一人に起き待つ母よ窓の灯よ
児玉八角	聞き馴れた格言をきく五円札 [リンカーンの肖像がある5ドル紙幣] 思出にせよと運命味方せず 大胆におなりと瞳燃えてゐる センターの銀座一ぱい秋の風
砂田踏舟	スコーピン [さそり] だからお前は殺される キャンテン [売店] が近づいた手を放さない

勝ってばかり居るラヂオがうるさいね
鍊成の兵が被った鉄兜
山中桂甫 先生と一緒に帰りたいりボン
質問の枝葉となって夜学なり
本当の日本人になる夜学
漬物は豊富砂景の中の村
真田桔梗 移民史は終れり秋風又淋し
嘲笑を背に浴びてゐる醒めてゐる
放浪のいやに冷めたき星の影
逆境をギターの音の拗てゐる
景山弓翠 動乱の世へ追憶が強く生き
子と呼ばば声を吸込む空の色
原の冬雁かるがると持って来る
流血の責へくどくど輪禍説き
角素子 叱られて泣いてやっぱりママがいゝ
先生は恐くて偉い幼稚園
体操の掛声真似る子等に暮れ
戸を開けば朝霞ゆるく流れ込み
浜口笛水 セメントのなんと冷たい空の色
珊瑚礁宿命論は止めてくれ
憧れの国は斯うだと荒砥石
教会の前に煙草が落ちてゐる
野尻南海 考へて考へぬいて眠くなり
胸算用十六弗へ来る寒さ
コスモスの窓まで伸びて花をつけ
金儲金儲俺は日本人
橋本京詩 朝っぱらからまだ飽きぬヴァイオリン
なにげなくのぞき濁酒飲される
戦争の矛盾が生んだ反逆者
幸福はこれではないか野を歩き
石川凡才 秋の陽へ遊び足りない子等の声
子の声を置去りにして秋陽落つ
センターの義理を十六弗で割り
動乱の中を作句の一つ道
本田露角 ヘーフィーバー命拾ひの不合格
男の子皆んな徴られて星の旗
ニュージャシー [ママ] 避難所めいて柵を出る
この度は胆を決めねばならぬ問ひ
二階堂沅水 ニュース読む老の笑顔へ日が強く
黙祷の気持粗食に不平なし
ガム島を思ふて歩み石を蹴り

餌も無いに数千の雁が訪れる
 小林小鳥 行き詰まり大きく見へる妻の顔
 おとりには赤とんぼよと子に言はれ
 生てゐるから花重く野の小草
 物想ふとくに紫煙を見るでなく
 富田虎山 音信は嬉しいものよ友と居る
 俄雨遂には濡れる気を歩み
 英雄の見出し戦死の名を列ね
 くりかへし吉報しかと確かめる

『川柳研究 筏』が他の柳誌と異なるのは、「句評」欄の存在であろう。前号に掲載された同人一人一人の句について、句会の席上、あるいは書翰で、評価しあっている。ただし、紙面上は座談会のような形式になっている。7号の「句評」(7号:24～47)で、上記された句も批評された。たとえば、水畑素人の句に対して、砂田踏舟は、「素人さんは淋しさ孤独の中に詩を求めて居るやうに見へる」と評した後で、その作品は「川柳とは感じられない、だが川柳であることは確かだ、そして革新川柳が芽を出して来たやうな感じがする」と述べた。しかしすぐに、「お互が求めて居る革新川柳とはこんなものであるかは未だ日浅く不安にしてははっきりと断定する事が出来ない」と不安な心情を吐露している(7号:28)。

上記の句の中で、二階堂泣水の「ガム島〔グアム島〕を思ふて歩み石を蹴り」という句に対して、収容所外に住む富田虎山は『「ガム島」外住者には御法度の詠み方だ』と指摘している(7号:44)。「敵性外国人」であることを意識し、句作においても内容を自主規制している事情が伝わってくる。

小林小鳥の詠む「おとりには赤とんぼよと子に言はれ」の句は、理解不能と断じられている。それにたいして、小鳥は、スタッケード[「ツーリレーク暴動」の「首謀者」らを収監した軍の監獄]に収監されている間に子が成長したと感じて詠んだと答えている(7号:45)。小鳥が報国青年団の一員であるのかは不明であるが、そうした行動を清水其蛸から「妻子の為に自重せざるべからず」と忠告されている(6号:26)。

確かに日常生活の喜怒哀楽を詠む川柳には生活の違いが反映される。隔離収容所と他の収容所、あるいは収容所外の生活を7号に掲載された句で比較すると、浜口笛水は「動乱は何処だ仮装は練り歩き」(7号:11)、富田虎山は「自動車を持たない日々を狭く住み」(7号:17)と詠んでいる。笛水は一時出所で見たカーニバルの光景を詠んだのであろうか。収容所外で生活する虎山は、自動車のない生活の不便さを詠んでいる。

その一方で、同じような心情を詠んでいる句もある。水畑素人の「明治節黙禱しんと雨になる」(7号:18)では、「しんと雨になる」という表現から、日本を案じる気持ち伝わってくる。一方、ローワー収容所の本田露角は、「親米の手を上げて出る金儲」(7号:14)と詠むと同時に、「故郷を捨てたので無い日記帳」(7号:14)と詠み、出所したからといって日本を見限っているのではないと詠んでいる。本人の気持ちか、あるいは周囲の人の気持ちかは、これだけでは不明であるが、アメリカに忠誠を誓って出所しても、それは「故郷を捨てた」事にはならないというのである。

ツーリレーク隔離収容所の山中桂甫の句、「歳月は人を待たない菊が枯れ」(7号:7)、景山弓翠の「文明はまだ程遠く雪に暮れ」(7号:8)からは、隔離収容所で不本意な生活を強いられ、無為に時間が過ぎて行くあせりが感じられる。角素子の「叫びたい気持ちを握る目がかすみ」(7号:9)の句からは、閉塞感から感情を爆発させたい気持ちを、それでもなお抑えなければならない鬱屈を通り

越した哀しを感じる。同様に、ヒラリヴァー収容所の砂田踏舟の句、「広い空だ日本人のホームがない」(7号:6)もアメリカでの疎外感を詠んでいる。収容所外で暮らす富田虎山も、「星条旗主義と人種を如何に見る」(7号:16)と、正義公平を主張するアメリカの人種差別に憤慨している。一方、隔離収容所的小林小鳥は、「何時の世も変らぬ意気を皮膚の色」(7号:16)と、差別される皮膚の色を逆に誇りとして詠んでいる。

人種差別について日本人移民は、それと無縁だったかと言えば、そうではない。ローワー収容所の本田露角は「転住はしたしニグロのする仕事」(7号:14)と、出所しても「ニグロ」の仕事しかない現実を受け入れたくない差別意識を詠んでいる。所外の富田虎山は「黒人と闇の小径を擦違ひ」(7号:17)と詠み、黒人を犯罪者かのように警戒する偏見を滲ませている。

「自爆機に精神貴様ら解るかい」(7号:12)と、「従順しくしとれジープの機関銃」(7号:13)の句の作者はヒラリヴァー収容所の練尾静歩である。6号に掲載された二階堂泣水の「ガム島を思ふて歩み石を蹴り」よりも明確に日本人としての反発を詠んでいるかのように思われる。

4. まとめにかえて

以上、『川柳研究 筏』について、簡略に紹介した。同誌の全体像を考察するには、2号分のみというあまりに限られた資料であるが、それでもいくつかの基本的性格は明らかになった。同人は、ツーリレー隔離収容所の被収容者に限定されたわけではなく、川柳「革新」を標榜する清水其蛸に賛同する柳人達の集まりであったと思われる。新しい川柳を目指し、模索していた。いかにも「不忠誠」と思わせるような句ばかりが詠まれているわけではなかった。今後、新たな資料が発見でき、全体像が明らかになることを望んでいる。

註 本稿において旧漢字体のみ新漢字体に改めた。

¹ 『怒濤』は、1997『日系アメリカ人文学雑誌集成 3、4 巻』東京：不二出版に復刻出版されている。その解題は篠田左多江、山本岩夫 1998『日系アメリカ文学雑誌研究——日本語雑誌を中心に』東京：不二出版にある。鶴嶺湖 48 区に関しては、糸井輝子 2014「鶴嶺湖四十八区『川柳』が詠むツーリレー隔離収容所の生活」『白百合女子大学 言語・文学研究論集』14、69-81。

² Kumei, Teruko. 1996 “‘Skeleton in the Closet’—The Japanese American Hokoku Seinen-dan and Their ‘Disloyal’ Activities at the Tule Lake Segregation Center during World War II—,” *The Japanese Journal of American Studies*, 7, 67-102.

³ <https://aad.archives.gov/aad/record-detail.jsp?dt=3099&mtch=1&cat=WR26&tf=F&q=shozo+ishikawa&bc=s,sl,sd&rpp=10&pg=1&rid=23707> 2024 年 5 月 5 日閲覧。

⁴ 1946 年 7 月号 6 頁。きやり社との交流については糸井輝子 2015「移民地川柳からアメリカ川柳へ」人の移動とアメリカ研究プロジェクト編『エスニック・アメリカを問う 「多からなる一つ」への多角的アプローチ』東京：彩流社、125 - 146。

⁵ 川柳しがらみ誌に関しては、糸井輝子 2013「アメリカ合衆国強制収容所の短詩型文学覚書—『川柳しがらみ』考」『白百合女子大学研究紀要』49、57-76。

引用文献

- Kumei, Teruko. 1996 “ ‘Skeleton in the Closet’—The Japanese American Hokoku Seinen-dan and Their ‘Disloyal’ Activities at the Tule Lake Segregation Center during World War II—,” *The Japanese Journal of American Studies*, 7, 67-102.
- 糸井輝子 2013 「アメリカ合衆国強制収容所の短詩型文学覚書—『川柳しがらみ』考」『白百合女子大学研究紀要』49、57-76。
- 糸井輝子 2014 「鶴嶺湖四十八区「川柳」が詠むツーリレーキ隔離収容所の生活」『白百合女子大学言語・文学研究論集』14、69-81。
- 糸井輝子 2015 「移民地川柳からアメリカ川柳へ」人の移動とアメリカ研究プロジェクト編『エスニック・アメリカを問う 「多からなる一つ」への多角的アプローチ』東京：彩流社、125 - 146。
- 篠田左多江、山本岩夫 1998 『日系アメリカ文学雑誌研究——日本語雑誌を中心に』東京：不二出版。
- 鶴嶺湖男女青年団 1997 『怒濤』『日系アメリカ人文学雑誌集成3, 4巻』東京：不二出版。

A Report on *Senryu Studies: Raft*

Teruko Kumei (Shirayuri University)

This article is a report on Volume 1, Issues 6 and 7 of *Senryu Studies: Raft*, a coterie magazine published monthly in Tule Lake Segregation Center from the summer of 1944 through as late as June 1945. The present analysis of the issues reveals some basic characteristics of the magazine. The membership was not limited to the detainees at Tule Lake Segregation Center; the members were those who were drawn to Kicho Shimizu, a leading advocate of a paradigm shift in senryu. Despite the fact that *Senryu Studies: Raft* was published in “disloyal” Tule Lake Segregation Center, “disloyal” senryu poems relatively few were found. It is hoped that further materials will be discovered for a clearer overall picture of the magazine.

Keywords: World War II, Japanese American Internment Center, Japanese Language American Literature; Senryu

〈資料紹介〉

松宮家所蔵南米移民関係資料（その 3）

根川 幸男（国際日本文化研究センター・特定研究員）

ガラシーノ・ファクンド（JICA 緒方貞子平和開発研究所・客員研究員）

〈目次〉

はじめに

1. 「渡伯日誌」の体裁と内容

2. 「渡伯日誌」の記述の検証

2-1. 札幌出発から出航まで

2-2. 同船者たち

2-3. 航海と移民船客の姿

2-4. 海興業務代理人の評価

2-5. ブラジル到着とトラブル

まとめにかえて

註

引用文献

キーワード：松宮石丈、ブラジル移民、業務代理人、航海日記、航路体験

はじめに

本稿は、北海道札幌市において、1920 年代から 70 年代にかけて、父子二代にわたって移植民事業に携わった松宮家の所蔵資料の紹介第 3 弾である。その 1 では松宮石丈の出版物を中心に紹介し、その 2 では後継者の松宮渡が遺した映像資料について紹介した。今回は、松宮石丈が 1926 年に移民輸送監督として渡伯した際に記した「渡伯日誌」（以降、「日誌」と略す）について紹介する。

この日誌には、8 月 20 日の札幌出発から東京、京阪神での移植民事業関係者との会見、神戸からサントスまでの航海、サンパウロから州内各地の海外興業株式会社（以降、「海興」と略す）の施設、北海道出身移民の訪問、サントスから米国を経て、翌年 1 月 25 日の横浜到着までの旅程や時々の見聞などが記録されている。石丈が渡伯した 1926 年は、1924 年の南米移民国策化を受け、移民の形態にさまざまな変化が現れ始めた時期で、それらを日誌の所々に読み取ることができる。すなわち、ディーゼル機関を導入した新型移民船による航海の様子、日本の移植民事業の主要アクターや移民船客との接触、移民募集と選考の現状に対する批判、20 年代半ばのブラジルの農村生活の観察など、きわめて貴重な内容を含む一級史料であり、移植民史の多くの方面において活用が期待される。

この日誌については、根川・ガラシーノ（2023）においてすでにふれたが¹、概略とともに石丈の他の著作二編と相互参照したにとどまり、その全体像を紹介することはできなかった。本稿では、全文の翻刻と検証を終えたことを反映し、航海中の天候や各寄港地の見聞、運動会や赤道祭などのエピソードについて「日誌」の原文を引用しつつブラジルまでの旅のリアリティを伝えるとともに、移民たちの持ちかける相談内容や急病患者への対応など注目すべき記述を新たに検討してみたい。ただ、

その内容は、本文と書込み合わせて4万9279字になるため、今回は石丈の札幌出発からサンパウロ到着までの前半部を取り上げ、後半部は次回に譲りたい。なお、日誌本文の引用に当たっては、適宜旧字体を新字体にあらため、句読点をほどこした。

1. 「渡伯日誌」の体裁と内容

本誌は、縦20.2×横15.5cmの手帳に万年筆などで縦書きで記入されている。欄外にもメモ書きがあり、一部は赤字で記されている。

「航海日記（誌）」という、厳密にはログブック（logbook）の訳で、船舶の運航に関するデータとして、船のスピードや進路、天候、風向、正午位置、日常業務、事故などについて、船長や航海士が作成する記録を指す。さらに南米移民船では、移民会社から派遣された監督も「輸送監督日記」を記す義務があり、他にも乗船した新聞・雑誌記者、移民船客らが日々の出来事を記録している。もっとも早い例としては、ハワイ移民（1868）の佐久間米松が日記を書き残している。南米移民船の航海については、近年、いくつかの日録的史料が発見されている。初期のものとしては、1910年の旅順丸の「移民監督航海日記」（石畑2017）や、1912年の厳島丸移民の航海に随行した横山源之助の報告が知られている（根川2017）。ブラジル移民全盛期の1920年代後半の資料としては、輸送監督助手の田辺定が記した「第七九回神奈川丸移民輸送日誌」（1927）がある（根川2020）。さらに、1928年12月22日に神戸を出港したまにら丸の移民船客らがまとめた「航海日記」が発見され、写真データと翻刻文が公開されている（根川編2020）²。

本誌は、全行程159日中119日、約5万字中の約3万5000字が航海の記述という航路体験中心の日記である。公的なものではなく、移民会社などの体面にとらわれずに、移民船航海の様子や生活状況、ブラジル社会についての感想、そして南米移民関係の人物観察などが率直に記された資料として注目される。

本稿では、「日誌」の記述を検証していくが、根川・ガラシーノ（2023）でも紹介した石丈の著書『うかつに行けない南米』（1927）と『北眠週球遊記』（1929）との関連性や相違にも着目する。後者は、本誌をもとに記された旅行記であるが、美文調と読者サービスも含めた脚色が加えられている。本誌は、その名の通り日録的に記されたものであり、より価値の高い一次史料として活用すべきであろう。

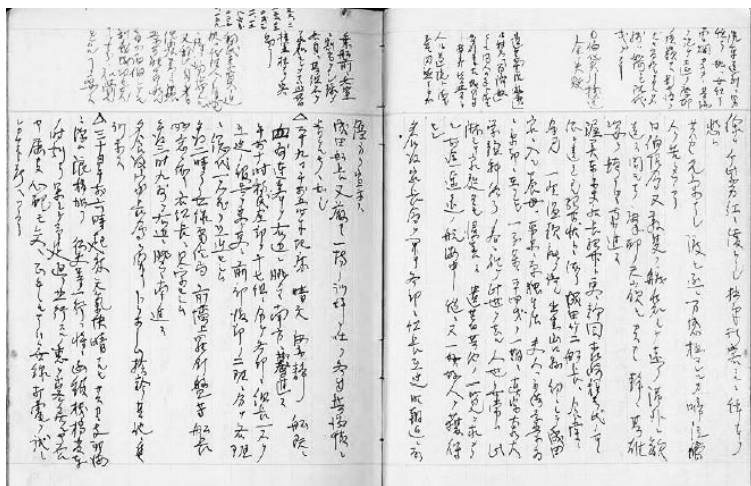


図1：松宮石丈「渡伯日誌」

2. 「渡伯日誌」の記述の検証

2-1. 札幌出発から出航まで

日誌の記述に入る前に、まず石丈の来歴について略述しておきたい。石丈は、1874（明治 7）年 6 月、松宮保の次男として滋賀県膳所市に出生し、十代で京都や大分県中津町の浄土真宗系の学校で学んだ。1894 年 12 月に日清戦争に出征。満期除隊後に台湾を経て、1898 年 5 月北海道に渡り、同年 11 月に石狩郡広島村（現在の北広島市）光顕寺（浄土真宗本願寺派）の住職に就任。1904 年 8 月には、軍隊布教使として日露戦争に出征するなど、その半生を故郷を離れて過ごしている。1912 年以後は札幌市内に居住し、南五条郵便局を経営するかたわら、本派本願寺教士として布教活動に当たる。1920 年代には、北海道仏教同志会幹部として社会運動に加わり、機関誌『同志』を通じて移民募集に携わった³。ここに、宗教と社会運動、植民地事業の連続性をみることもできる。当時、日本で社会運動に加わる者は、海外移民と無縁ではいらなかった。1923 年には、海興の北海道業務代理人に就任する。当時北海道庁内務部長であった服部教一の推薦によるもので（北海道南米移住史編纂委員会編 2009：72）、石丈の指導力や海外志向を見込んでのことであったと考えられる。

日誌の冒頭には、次のように、ブラジル渡航が石丈の「宿望」であったことが記される。続けて、1926 年 8 月 20 日札幌駅を「朝野知名紳士淑女」の見送りを受けての出発が記されている。

宿望漸く就り、大正十五年八月二十日午後七時三十五分札幌驛頭ニ最後ノ郷土ヲ踏ミ占ム。意外ニモ中川長官夫人、佐藤北大総長夫人始メ朝野知名紳士淑女サシモノ廣キ札幌驛モ立錫ノ余地ナシ。一書生カ如何ニ外遊鹿島立トハ云ヘ、マコトニ過分ナリ。思ワスモ感涙ニムセハシメラレタリ。

当時の北海道知事の中川建蔵と北海道帝国大学総長佐藤昌介夫妻を筆頭とした、石丈の交友の広さと権勢を示している。

8 月 22 日早朝、上野に到着。23 日には、海興本社や海事協会、大阪商船の渥美育郎支店長を訪ね、「もんでびでお丸」の成田船長その他への紹介状を受け取る。

次に京都で下車し、本願寺の関係者と会合している。なお、石丈は神戸まで征男と渡という息子たちを伴っていた。渡が後に渡伯し、石丈の移民事業を戦後に引き継ぐことは、前稿ガラシーノ・根川（2024）に記している。26 日午後は『中外日報』の「長尾氏宅⁴」を訪問しており、宗教関係者とのネットワークがうかがえる。

27 日、午前中に神戸に至り、午後「大阪商船地下室ニ於ケル家長會臨席。本国ヲ離ル、各自ノ覚悟ニ付テ所感ヲ述ヘ、更ニ玉里森島両氏ト共ニモンテビテヲノ船室ヲ実査ス」とあり、輸送監督として移民の家長会に出席し、移民船の内部を訪れている。石丈らが乗船した「もんでびでお丸」（7267 総トン）は、8 月 14 日に三菱長崎造船所で竣工したばかりの新造船で、南米に向けての処女航海であった。その後彼が 50 日間を過ごすことになる一等船室は真っさらであったはずである。

翌 28 日午後 4 時に神戸を出港。この時の様子がやや緊張感をもって描かれている。

廿八日、昨年来待チニ待チタル鹿島立ハ愈切迫セリ。何トナク心急シク各地代理人又ハ知己サテハ留守宅千代子保夫迄が祝電ヲ寄ス。午前十時水上警察ヘ旅券ヲ受ケ、午前十一時才三凸堤横付け、一大山岳カト怪ル、モンテビデヲ丸二十一号室ニ入ル。

成田竹二船長と食堂で会見し、「温顔能ク語ル」、「好人」と評価し、京都の大学に学ぶ息子を亡くしたばかりの船長に「人世無常」と同情を寄せている。

以後数日の記述から、移民を17組に分け組長を選出、家長会議や青年会を招集するなど船内学校や自治組織の指導、航海中の心得について訓示、トラホーム検診や予防注射の監督、天長節など船内行事の準備、電報の整理、移民各自の相談への対応など、輸送監督としての業務が確認できる。監督業務は助手と手分けして行うが、なかなか慌ただしい。

30日の記述では、外海に入り波浪が激しくなったこと、北海道に帰りつつある息子たちのことを思っている。

△三十日午前六時起床。天気快晴ナルモサスカニ支那海ニ臨ム浪稍加フ。征夫等一行ハ将ニ函館棧橋発車ノ時刻ナリ。果シテ予定通り北行スルノ恵ヲ受ケ居ルヤ否ヤ。届カヌ心配モ交ヘ、正午ニモサナラハ無線打電ヲ試ミンカナト考ヘツ、アリ。

この日から日誌の欄外に、船の正午位置が記されるようになる。また、同じく欄外に「移民素質^(マツ)迂折ハ代理人ノ自覚ニ待ツハ勿論ナルモ、又移民自身カ純農者テモ農業可能者ニ非ル者が渡伯シテモ到底成功セサルコトヲ十分ニ知覚セシムルコトヲ要ス」と赤字で記している。

2-2. 同船者たち

本誌では成田船長との細やかな交情が語られ、同船者との交友が記されている。アルゼンチン兼ウルグアイ兼パラグアイ特命全権公使としてブエノスアイレスに赴任する古谷重綱（1876～1967）や笠戸丸移民でブラジル最初の日系歯科医である金城山戸（1893～1988）、ブラジル聖公会の物部さよ子（日本ホーリネス教会のブラジル最初の宣教師・物部赳夫牧師（1893～1930）の妻）らである。なかでも、古谷には、石丈も敬意と親しみをもって接したらしく、その人柄を賞賛する記述が随所に見られる⁵。例えば、9月12日、シンガポール寄港の際には「朝食前古谷公使ト共ニスマドラ産大蛇ヲ見シ。蓋シ新嘉坡ヨリ便乗セル南米行動物ノ一部ナリ。其他極楽鳥（五百円）始メ奇鳥数多ヲ有ス」とあり、行動をとともにしている。高価な「極楽鳥」など「南米行動物」が積み込まれたことが知られ、移民船が労働力を運ぶだけでなく、動植物の移植の手段であったことがわかる。

本誌には悪天候による船の動揺に関する記述も多く、身体感覚での航海のリアリティを伝えている。石丈も船酔いに悩まされ、9月13日は「終日臥床食事ハ室内ヘ唯餓ヲ凌ク料ニ止ム」とある。ボーイに散歩を勧められても、「矢張安臥ニ如カスト思惟シ、終日終夜臥床読書ス」と安静に努めている。輸送監督助手の飯田は「出発已来風邪気味トテ起タズ」と病臥したままで、「此時化船暈併セテ悩メルラシク、予カ豫メ彼ノ健康ヲ気遣タルコトノ命中ヲ憾トス」と不満を漏らしている。

翌14日、「快晴トナルモ海上ウネリ高ク、船体動揺更ニ減退セス」とあるものの、午後は動揺が収まったようで、「児童運動會テ紙之賞品授與人氣大ニ振フ」と運動会が行われ、石丈らが賞品授与に当たった様子が記されている。

暇な時は、クルーの岡田事務長、石神副事務長、稲垣船医とはしばしば花札を引いている。9月22日、「風浪益高ク、船体ハ前後左右ニ動揺シテアル。九尺ニ昇ルカト思ヘハ忽チ奈落ニ沈下スルノ想サヘ起ル」という荒天の日も花札に熱中している。

勸メラル、佯花戦ニ交ル戦士ハ古谷公使、岡田事務長、水上山本両氏ト予ナリ。戦械愈然スルト共ニ、船体動揺ハ更ナリ。世界ノ何物ヲモ凡テ忘却スル。午後十一時ニ驚テ戦局ヲ結フ。

始メテ驚ク風浪益高ナニト云フ程ニ、船暈ノ妙薬ハ花戦ニ限ルナド笑合ツ、一先御免トトモカラ「ルーム」ニ飛込ミ忽チ華胥ニ遊ブ。

ゲームへの没入が船酔いを忘れる「妙薬」と記している。

こうした日本人男性同士の交遊はしばしば記されるが、女性や外国人船客についてはあまり記述がない。10月12日の次の記事は、ほとんど唯一の外国人船客についての感想である。

一、ケーブヨリ搭乗セル米人某妻ハ英人ニテ船中ノ美人タリ。子供二人。シカルニ夫ハ三等船客ニシテ妻ト同居セス、唯食事ノミー等食料ヲ支拂ヒ、単ニ食時ノミ来ルモ、餘時ハ来ラス。偶々来室スレハ、妻ハイタク叱責ス。シカモ妻ハ他ノ男子ト握腕散策、互ニ室内ヲ往来シ、時ニハバーニビールヲ痛飲スルサヘ見ル。国情ノ相違スルトハ云ヘ如何ニモ解シ難キ風情ナリ。欧情精通者ノ語ルヲ聞ケハ、彼等社會トシテ普通茶事ニ属ストカヤ。

日本の家父長的なジェンダー関係との差異を強調した、英国婦人に関する観察と感慨である。家庭的には亭主関白であったらしい石丈の驚きが伝わってくる。

翌10月13日はリオデジャネイロ入港で、にわかに忙しくなる。リオでは、山田揚之介（海興ブラジル支店長）、明穂梅吉（同支店員）、輪湖俊午郎（信濃海外協会移住地主任）ら、日本の南米移民事業のアクターたちが業務のため同乗する。本誌に彼らが登場するのは主にサントス上陸後であるが、移民船が人的ネットワーク構築のハブとして機能していることが知られる。

2-3. 航海と移民船客の姿

海興の「第七拾壱回伯刺西爾行移民名簿」（大正十五年八月二十八日出帆もんでびでお丸便）によると、移民船客の総数は103家族681人。内訳は、男性376、女性305。12歳未満が248人を占めていた。男女ほぼ同数で、家長夫婦の実子や父母をとともう家族移民が大多数である。1924年に南米移民が国策化され、補助金が出るようになったとはいえ、自費家族移民が633人と大多数を占めている。自費家族移民中、熊本県が16家族101人と最も多く、岡山県が17家族100人、兵庫県6家族54人、山口県5家族37人と続く。呼寄せ及び再渡航移民では、沖縄県が29人ととびぬけて多い。

以下では、本誌に記された「もんでびでお丸」航海の様子、移民たちの船内生活とその渡航の背景、そして石丈の業務や移民との接触を取り上げる。そこから、移民船による航路体験、移民輸送監督の日常的な業務問題、同時に、石丈が後に著作で述べることになる移民事業関係者としての見解の基礎となった実体験が見えてくる。

神戸出港の翌8月29日に家長会が開かれ、移民の組分けと組長任命が行われたことは前述の通りである。30日午後には、東シナ海の洋上でトラホーム検診が行われている。31日、青年団発会式。「百三名後部甲板ニ整列。一同国歌三唱。監督告辞、古谷公使、成田船長ノ祝辞アリ。本社ヨリノ来電ヲ披露シ、船長発声ノ下ニ萬歳三唱解散ス」。同日「余興トシテ活動写真観覧」とある。家長会や青年団、後述の婦人会は、船内自治の手段であり、トラホームは移民のブラジル入国の可否に関わる感染症である。映画鑑賞や後述の赤道祭、運動会など船内行事は、長い航海中の船客のための娯楽である⁶。

9月1日香港着。移民は「八十名ニ限り上陸」。おそらく家長や青年団幹部などが中心であろう。石丈は翌2日、3日も上陸し、市内でドイツ製カメラを購入している。

9月3日午前11時半香港出港。「夕食前甲板散策ノ天野電信局長」より、移民で「独立ヲ急ク者ハ概ネ失敗シツ、アリ」という話を聞く。そして、「農験ナキモノハ意地如何ニ強クトモ、結局フラシルノ成功ハ体力如何ニ起因スルカ故ニ非農者ハ遂ニ此抵抗ニ倒ルモノ、如シ。飽迄農験者ヲ迂折セサルベカラズ」という結論を得ている。9月5日の日記にも、天野局長の話として「東京震災後渡伯セル神田付近某理髪店ノ家族ハ頗ル困難シツ、アリシ状況談（非農民ノ苦労）」とあり、帰国後に出版する渡航案内書『うかつに行けない南米』の記述の基盤となった経験がうかがえる。

移民の船内生活としては、9月4日に次のような記述がみられる。

本日ヨリ飯田助手ニ依テ家庭体操ヲ始メ、午前九時半ヨリ同船者伯国齒科医金城山戸氏ニ請ヒ語学練習ヲ行フ。(…)

午後八時婦人會招集。中甲板予定ナリシモ都合上三等食堂ニ変更。約百六十名ヲ得タリ。今後一周約二回ノ予定ナリ。

飯田助手による甲板での体操や金城齒科医師のポルトガル語教室が開始される。夜には、婦人会を招集し、約160名が参加している。会場となった「三等食堂」は、この「もんでびでお丸」を含むさんとす丸級移民船においてはじめて設置された移民のための公共空間である（山田1998：110-111）。

南米移民船では、子ども移民に対して船内学校が開かれていた。9月5日には、先の物部さよ子と丹坂氏の令嬢に「日曜学校開催ト共ニ今後毎日児童教育ヲ依頼ス」とある。「移民名簿」に「自由渡航」として、丹坂莊太郎の長女「志げ」（1909年生）の名が見える。本誌には、授業の様子は記されていないが、学校が開かれたことが確認できる。

航海中しばしば問題も起きている。他の移民船でも問題となった女性船客を狙った痴漢行為である。

香港入港已然ヨリ夜陰潜ニ婦人寢所ヲ襲フ者アル由風聞アリ。為ニ風紀係リ急設シ警戒ニ勉メツ、アリシモ、容易ニ之ヲ押ヘス。偶々西貢錠泊中夜陰二時、痴漢襲来ヲ知り、豫テ警戒ノ人数ニ依テ之ヲ捕ヘ、鉄拳ノ制裁サヘ加ヘツ、之ヲ取調ヘタリシニ、本船火夫某トノコトニテ、之ヲ事務長ニ報告シ、事務長ハ萬事一任サレタシトノ要求ヲ容レ置キタリトノ、今朝飯田助手ノ報告ヲ得タリ。

犯人は船の火夫で、風紀係（青年団員らで構成されたと思われる）によって捕らえられ、鉄拳制裁を受けたという。ただ、石丈は飯田助手からの報告でこれを知り、事後処理を「岡田事務長ノ采配ニ一任」している。

また、9月11日の家長会議において、甲板での就寝が問題になっている。シンガポールを過ぎた熱帯域で、三等船室の暑熱がひどくなる時期である。

午後七時ヨリ家長會開催。発病予防ノ為ニ甲板上就寝者ニ屢々注告スルモ、之ヲ聞サルモノヘ対シテハ次寄航地コロンボニ上陸ヲ命スル旨弘達ス。

違反者は次の寄港地コロンボでの上陸禁止の処罰を与えることを伝達し、「尚本日午後二時半、前部ニ於テ烟草吹殻アリ」と甲板での喫煙に警告を発している。

輸送監督や助手のもとには、しばしば移民が相談に訪れる。9月15日、「呼寄竹田実当港ヨリ帰国

ヲ望ムモ許可セス」と、日本とブラジルの中間点であるコロンボ到着直前に帰国したいと訴える独身青年がいたことが知られる。先述した「移民自身カ純農者テモ農業可能者ニ非ル者が渡伯シテモ到底成功セサルコト」という欄外のメモと呼応する出来事である。石丈が説論しているが、こうした事実がのちに『うかつに行けない南米』で農業未経験者や独身青年の渡航を牽制する姿勢につながったと考えられる（根川・ガラシーノ 2023: 55）。

9月16日、コロンボ着。僧侶でもあった石丈にとって、仏教遺跡のキャンデー参拝は「宿願」の一つであったろう。多くの字数を割いて、『北眠週球遊記』の「カンデー、佛跡参拝」の素材となる体験が記されている。9月12日の欄外に「コロンボエーケーハーシムヨリ無線電信ニテ観光客人員通知頼ムノ来電アリ」と、ハシム商会の斡旋であったことが知られる。ツアー内容について、欄外に赤字で「往復百七十五哩ヲ約九時間ニテ往来シ、且ツ一等ホテルニテ中食ヲ提供シテ、僅ニ日貨十一円余ハ餘リニ廉価ナリ」と、サービスの充実と安価な点を称賛している⁷。また、「貝葉呪聖ヲ買求メタルニ三十枚ニ二円。今少シマケロト要求シタガ、英米人ナラマダ^(ママ)〜高ク取シ同シ佛教国ノ日本人ダカラ十分ニ安クシタト云フ」と、同じ仏教徒である日本人からボラないという、真偽不明の説明を記している。さらに、「荷揚人夫等ハ片言交リニ、英国水兵弱イ、日本海軍強イナド広言シテ居ル」と記し、インド人の日本人への「賞賛」とアジア人としての一種の連帯意識が記されている。

コロンボを出港後の9月18日に赤道通過。赤道祭の内容はごく簡単に記されている。

午前十一時十五分正ク赤道直下通過豫テ告ケラレ、午後二時ヨリ太平洋航海船ノ恒例ニナル赤道祭執行。種々ノ假装ノ下ニ赤道祭ヲ執行ス。来賓其他ニ採点ヲ乞ヒ五等迄賞品授與ス。

移民側の記録には、赤道祭は「一生の思い出」としてかなり詳しく記されたりするが⁸、石丈の記述はごくあっさりとしている。

翌19日は、午前が青年団主催の運動会、午後に剣道や柔道、角力の取り組みが行われ、「午後四時終了終日大満足ニ送ル」と結ばれている。

21日は、「快晴、彼岸入り」と記され、午後7時よりインド洋上の「観月會」が開かれている。この夜は、「民衆又同ク此名月ニ誘ハレ、各自郷土ノ舞踊ニ親ム。就中沖縄縣一派ノ舞踊各番ハ頗ル歓興ヲ引ケルモノ、如シ」と、移民たちもインド洋の月とお国自慢の芸能を楽しんだようである。

このようにインド洋上を無事過ぎるうちにも、移民はさまざまな問題を持ち込んでいる。

岡山縣人小坂信夫一家族ヲ物部牧師夫人ノ紹介ニテ、就耕ヲ止メ、サンハウロ市ニテ何か計画セシメタシトノ希望。(9月25日)

朝食後、移民中ヨリ小使金欠乏^(ママ)ノ為メ貸与方申込アリ。一応拒絶セルモ、組長其他ノ哀願ニ依ルニ、子供等ノ菓子代ニサヘ困究セル由ナレハ、余財ヨリ金拾円宛ヲ貸與セリ。(9月26日)

小坂一家については、「山田代理人ヨリ拒絶サレタルヲ漸ク受理ヲ受ケ、遂ニ目的ヲ達シタルモノ」と、海興代理人が拒否しても、さまざまな手段を弄して移民する者がいることを嘆いている。なおこの日より移民の「職業調及就耕希望調査ヲ始ム」とし、「岡山縣ハ比較的非農業者多」く、なかには大道芸人をしていた者もいると不満をもらしている。こうした経験が、石丈をして、農業未経験者の移民選別をより厳格化する結果になったと考えられる。

2-4. 海興業務代理人の評価

ケープタウンを経て、大西洋に入った10月7日、移民船客に「感想録」を書かせ、「終日尚纏ラス困却此上ナシ」としている。一種のアンケートであることが翌日の記述から知られる。

一、感想録ヲ通覧スルニ各欄ヲ通シテ、概シテ好感ヲ保持スルガ如シ。船中所感トシテハ、食事ニ於テ「スマシ汁」「飯ノコハキコト」「食器洗滌ノ不充分」等ニ大部分アリ。親ク巡検スルニ同情ノ余地アリ。

食事に対する不満で、「同情ノ余地アリ」と事務長に通達。その他は「個人ノ感情ヨリ書キツラネタルモノ多ク、取ルニ足ラス」としている。

興味深いのは、各府県の海興業務代理人への評価である。

代理人ニ対スル感想モ概シテ良好ナリ。殊ニ大阪森島、福岡早田、佐賀高島諸氏ノ如キハ、関係移民ノ凡テカロヲ揃ヘテ称赞ト云フヨリハ寧ロ感謝ノ誠意ヲ表シ居レリ。独リ熊本吉谷氏ハ関係移民中一ニヲ除ク外悉クカロヲ揃ヘテ批難ス。

業務代理人の人柄について、移民個々の本音は記録に残りにくい、日本を遠く離れた場所であり、ここには比較的正直な感想が記されているとみてよいであろう。大阪や福岡、佐賀の代理人に対して評価が高く、熊本の吉谷という代理人に非難が集中している。先の「移民名簿」によると、熊本県の9家族が吉谷扱いとなっている。この代理人については、欄外に「吉谷代理人ハ出願者ニ必ス衣服調整ヲ勧誘ス。該店ト默契アルラシイトノ評判云々」と、職権乱用とともとれる告発が記されており、移民の代理人に対する負の評価の一例が見られる。石丈に対する移民たちの評価を知りたいものである。

2-5. ブラジル到着とトラブル

目的地ブラジルが近づいても、移民船内では、10月9日、子供角力、九州人会、10日にはこの航海の最後の運動会開催と行事が続く。

午前九時ヨリ最後ノ運動會開催。本船及日本人一等船客側等ヨリ多数副賞贈與ヲ受ケ盛大ニ舉行。午前ハ全ク兒童本位、午後ハ婦人部青年部ニ分ケ、十数番ノプログラムニ順次執行ス。

10月11日、いよいよ上陸を数日後に控え、青年団解団式、最後の家長会での上陸注意。三等船客一同より「本船職員一同ニ感謝意思表示」と、クルーへのチップとして23円10銭を集めたことを記している。「午後七時ヨリ船長主催ニテ、組長青年団一同ニ対シ酒餐」と別れの宴が開かれている。

10月13日午後、リオデジャネイロ入港。検疫のため、港内のフローレス島に上陸。「午後五時入港繋船前港務部検閲ヲ受ク。検疫医ノ「リスト」混乱ノ為メ、反テ点呼ニ手間取り非常ニ迷惑セリ」と混雑の様子が記されている。

「海興支店ヨリ明穂梅吉、平山惣次郎、岸田為蔵ノ三氏、信濃協會アリアンサ主任輪湖俊五郎氏⁽⁷⁷⁾來船。諸事打合ス」と、移民の草分けや海興職員たちの名が登場する。明穂らの案内によるものか、「午後十時半ヨリ市内散策」とあり、夜の街に繰り出したことが知られる。

10月15日、いよいよサントス入港、続いて移民の上陸である。

△十月十五日 曇 夜来雨フリ、朝来時々少雨ヲ加フ。随テ温度稍冷ヲ感ス。

正午半サントス河口ニ入ル。進行中檢疫并ニ税関検査ヲ受ケ、午後一時着港ス。降雨漸ク加ハル。移民上陸ハ明朝八時ト決シ、山田支店長他社員来船交詢諸事打合ト共ニ配膳着手ス。

しかし、この時この航海最大のトラブルが起きてしまう。サントス上陸を明日に控えて一人の移民が急逝したのである。

午後十一時半帰船。即時就寝、間モナク喚起サル。福岡縣移民佐藤安太郎危篤ト。従是先着港同時入院予定ナリシモ、餘リニ降雨甚シク且ツ運搬車ニ乗セ難キ病体トテ、明朝八時更ニ担架ニテ入院セシムヘク取究メ、散策ニ出懸ケタリシニ、然カル危篤ヲ心配シタルハ松田春吉（岡山縣人）脚氣患者ナリシニ、予想外ノ佐藤ノ危篤実ニ意外、稲垣船医モ遂ニ手ヲ離セリ。見レハ刻々切迫、遂ニ午前一時二十分命終シタ。

この航海唯一の死者である。石丈は「遺族ノ悲嘆見ルニ忍ヒス。如何ニ宿命トハ云ヒ乍ラ、南米ノ地サヘ踏マス、辛クモサントスニ入港シナカラ空ク故山ノ天ヲ□怨視シツ、遂ニ瞑ス。サレド、是レ他事ニ非ス何日カ吾身ニ来ルヲ聯想セハ将タ寂寞ノ感ヲク能ハス」と記している。

実は、サンパウロの移民収容所では守衛の兵士の銃の暴発でけが人が出、石丈自身もアメーバ赤痢で寝込むことになるのであるが、それは続編に譲りたい。

まとめにかえて

以上のように、海興業務代理人としての石丈と他の移植民事業アクターとの交流、輸送監督の業務や移民との関係、移民の船内生活と様々な悩みや問題など、移民船航海のリアリティが浮かび上がっている。さらに、私的な記録である本誌には、容易には公言できない他県の業務代理人への批判や移民が抱えた船上での様々な問題が率直に書かれており、その史料価値を物語っている。

一方、移植民事業関係者と移民の居住や社会的空間を隔てる階級的な格差も浮かび上がり、これらが本誌の記述にも影を落としている。風景描写などは詩的な表現に富み、古谷公使、天野電信局長、岡田事務長ら一等船客やクルーについての記事は多いものの、移民の生活に関する記述は簡略である。多くの女性や子ども移民が乗船し、船内はさぞ賑やかであつたろうことは想像できるが、学校や婦人会に関する記述は乏しい。ただ、農業未経験者や独身青年の移民に対する批判がしばしば記されており、これがのちに業務代理人として移民選抜の基準となったことはまちがいないだろう⁹。

サンパウロ上陸後と復航時の航路体験については、次の稿に詳述する予定である。

謝辞

本稿は、JICA 緒方貞子平和開発研究所の研究プロジェクト「南米における日本人移民に関するトランスナショナルな歴史研究：移民事業、経済開発と文化活動を中心に」（主査：ガラシーノ・ファクンド、2021～2024 年度）の研究成果の一部である。本稿で紹介した資料を含め、松宮寿夫氏より多くの関係書籍・資料をご寄贈いただくとともに、石丈・渡父子について詳しいお話をうかがった。また、「日誌」の翻刻に当たっては、特定非営利活動法人地域文化計画の協力を得た。ここに記して感謝の言葉にかえたい。

註

- ¹ この「日誌」の発見については根川・ガラシーノ（2023）を参照されたい。
- ² 航海日記など移民船に関する史資料については、根川（2023）の序章、佐久間米松の日記とその航海については、同書第1章を参照されたい。
- ³ 例えば、北海道仏教同志会編『同志』第77号（1925年1月）、同第78号（同年2月）、同第80号（同年4月）、同第81号（同年5月）などからその活動を知ることができる。
- ⁴ 浄土真宗本願寺派の長尾雲龍か。
- ⁵ 古谷は2年後の1928年に外務省を退官。一移民としてブラジルに移住し、バナナ園や養蚕を営むことになる。ブラジル日本人教育普及会理事長、日本病院建設委員会会長を務めるなど移民の指導者として活躍し、91歳で死去するまでブラジルにあった。
- ⁶ 移民船の船内自治、保健衛生、娯楽については、根川（2023）第4章を参照。
- ⁷ コロンボのハシム商会と日本人船客の関係については、橋本（2017）を参照。
- ⁸ 移民船の航路体験についての移民側の記録としては、根川幸男編（2020）、根川（2023）第5章に1929年のまにら丸航海の例を紹介している。
- ⁹ 海興の業務代理人の業務内容の一つとして、「代理人は移民希望者に面接しブラジル珈琲耕地の労働生活其他渡航地の事情を充分了解せしめたる上、希望者中より適質者のみを厳撰して渡航手続きを代行するものとす」（海外興業株式会社編1935:6）とあり、航海中に移民と接した経験がのちの業務に反映されたことがうかがえる。

引用文献

- 海外興業株式会社編 1926「第七拾壱回伯刺西爾行移民名簿」（大正十五年八月二十八日出帆もてびでお丸便）
- 海外興業株式会社編 1935『海外興業株式会社現勢要覧』
- 石畑匡基 2017「史料紹介 第二回ブラジル移民船旅順丸の航海日誌」『高知県立歴史民俗資料館研究紀要』21、41-65
- ガラシーノ・ファクンド、根川幸男 2024「松宮家所蔵南米移民関係資料（その2）」JICA 横浜 海外移住資料館編『研究紀要』18、123-135
- 根川幸男 2017「一九一〇年代前半ブラジル行き移民船の航海—横山源之助報告による厳島丸航海を中心に」『海事史研究』74、52-77
- 根川幸男 2020「一九二七年移民船「神奈川丸」の航路体験—移民国策化以後の日本郵船によるブラジル行き移民船の航海」『海事史研究』77、50-75
- 根川幸男編 2020『「越境的空間及びメディアとしての移民船をめぐる文明史的研究」成果報告書』
- 根川幸男、ガラシーノ・ファクンド 2023「松宮家所蔵南米移民関係資料（その1）」JICA 横浜 海外移住資料館編『研究紀要』17、53-62
- 根川幸男 2023『移民船から世界をみる—航路体験をめぐる日本近代史』東京：法政大学出版局
- 橋本順光 2017「インドの代名詞コロンボーデッキパッセンジャーとハシム商会」橋本順光・鈴木禎宏編著『欧州航路の文化誌—寄港地を読み解く』東京：青弓社、119-137
- 北海道南米移住史編纂委員会編 2009『北海道南米移住史』札幌：北方圏センター
- 北海道仏教同志会編『同志』第77号（1925年1月）、同第78号（同年2月）、同第80号（同年

4 月)、同第 81 号 (同年 5 月)

松宮石丈 1926「渡伯日誌」(自筆原稿・未公開)

1927『うかつに行けない南米』東京：智仁勇社

1929『北眠週球遊記』札幌：金門堂書店

山田廸生 1998『船にみる日本人移民史—笠戸丸からクルーズ客船へ』中央公論社

The Matsumiya Family Papers: Documents Related to Emigration to South America (Part 3)

Sachio Negawa (International Research Center for Japanese Studies)
Facundo Garasino (JICA Ogata Sadako Research Institute for Peace and Development)

This article is the third in a series analyzing historical documents preserved by the Matsumiya family in Sapporo, Hokkaido. This family engaged in Japan's official emigration programs to Brazil for two generations. This time, we analyze Matsumiya Sekijō's *Brazil Travel Diary (Tohaku Nisshi, 1926-1927)*. Sekijō recorded his observations and experiences as a supervisor responsible for escorting Japanese emigrants to the port of Santos until his return to Japan via the United States.

Due to the sheer volume of the *Diary*, we will focus on the period from Sekijō's departure from Sapporo up until his arrival in Brazil. In this section, Sekijō recorded important aspects of the evolving policy of emigration of Japanese citizens to Brazil following its establishment as a national policy two years before. It includes descriptions of the new diesel engine ships, his criticism of the emigrant recruiting system, and observations on the social and economic problems affecting the emigrant community. We emphasize the value of the *Diary* as a source recording a turning point in the history of Japanese migration overseas.

Keywords: Matsumiya Sekijō, sailing diaries, national policy of emigration to Brazil, the Kaigai Kogyo Kabushiki Kaisha (Overseas Development Company Limited), life on board an emigrant ship

〈調査報告〉

カンボグランデ沖縄県人会における「混血者」のインタビュー調査

野入 直美（琉球大学・教授）

〈目次〉

1. 調査の課題と対象
2. 事例－安慶名ノゲイラ パトリシアさんの経験
3. 考察

キーワード：「混血」、沖縄移民、沖縄県人会、カンボグランデ

1. 調査の課題と対象

（1）移民の中の「混血」を問う

本稿では、JICA 緒方貞子平和開発研究所による「日本と中南米間の日系人の移動とネットワークに関する研究」プロジェクト（主査・長村裕佳子研究員）の一環として、2023 年 8 月 26 日から 28 日と 9 月 3 日から 5 日にかけて、ブラジルのマットグロッソ州カンボグランデ市で行ったインタビュー調査について報告する。

本調査は、管見の限り、中南米をフィールドとする日系人の実証的研究においてほぼ前例のない「混血者」を対象とするインタビューである。筆者はこれまで、沖縄県が 1990 年以降、5 年に 1 度、開催してきた「世界のウチナーンチュ大会」の参加者調査を共同で行い、海外沖縄県系人のアイデンティティを研究してきた。またアメリカ人とアジア人の両親をもち、米軍の派兵・駐留を背景として生まれた「アメラジアン」を研究してきた。その過程で、別個に扱われることの多かった「移民」と「混血」という事項を交差させ、移民の中の「混血者」の経験を明らかにするという研究の着想を得た。本稿は、そのための試行的な調査の記録である。

海外在住の若手日系人（18～35 歳）を対象とした日本財団による調査において、2,159 人の回答者のうち 1,179 人（約 55%）が、両親またはその一方は非日系であると回答した（The Nippon Foundation 2020:45）。ちなみに同調査では「日系人」を、「世界に広がる日本人移民とその子孫」と定義している（同 :2）。

「混血者」の比率は若手日系人の過半数に及ぶのだが、これほどの規模でありながら、日系人研究や日本の移民研究には「混血」を焦点化した実証的研究がほとんど見いだせない。「混血」を調査項目に含めたわずかなアンケート調査では、「混血者」は「純血者」に比べて日系組織の活動に熱心ではないことなどが指摘されている¹。これまで当事者の〈声〉は汲み上げられず、その主体性や能動性には光が当たってこなかった。一方で日本の「混血」をめぐる研究では、日本で生まれ育った「混血者」が外見的な特徴によって他者化される事象に関心が寄せられてきた（下地ローレンス 2018）。海外日系社会における「混血者」の実態は、移民研究からも「混血」についての研究からも取り残されてきたと言える。本稿は、その欠落を埋める第一歩として、2023 年に調査した「混血者」11 名のうち、ひとりの若い女性、安慶名ノゲイラ パトリシアさんの事例をとりあげる。

本調査は、まず「混血者」の語りに耳を傾け、経験や意識、行為の記録をとり始めることを目的と

した。調査に際しては、“「混血者」には「純血者」と異なる固有の特性があるはずである”というような本質主義的な前提を避け、「混血者」のアイデンティティを、周囲との相互行為の中で構築されてきた関係性の動態としてとらえるように努めた。

11名の対象者には、父親／母親がブラジル人である人のどちらかが含まれるようにした。ただし「混血者」の中の人種的多様性については、沖縄県人会に対象者を紹介してもらったことにより、ほぼ全員のブラジル人親はポルトガルやイタリアにルーツをもつ白人となった。

(2) 日系の中の沖縄系を問う

調査対象を沖縄系としたのは、筆者に沖縄移民への足がかりがあったためである。さらにブラジルの沖縄コミュニティにおいて異民族結婚への忌避が強かったことにも関心を持った。戦後、南米の沖縄コミュニティを調査したジェイムズ・ティグナーは、「沖縄人は、わが子がブラジル人と結婚しないよう妨害している」と記した (Tigner J., 1952 : 34)。理由は「言葉の壁」、「老親が扶養されなくなること」、そして「優れた人種的特性が失われるという信念」とされている。

日本人移民も一般的に日本人どうしの結婚を志向していたが、とくに沖縄には、伝統的に同じ字の者どうしで結婚する「シマ内結婚」規範があった (瀬川 1969, 奥野 1978)。沖縄移民にとって同郷者どうしの婚姻は、異民族結婚の忌避だけでなく、地縁と血縁を結び合わせて共同体を再生産する営為でもあった。その婚姻規範に照らせば、「混血」という事象は、ブラジルの沖縄コミュニティにおける規範と価値の変容を映し出すかもしれない。このような着想で、筆者は試行的な調査に着手した。

(3) ブラジルの中のカンボグランデを問う

筆者がカンボグランデを調査地としたのは、サンパウロ市にあるブラジル沖縄県人会からは対象者の紹介が得られず、カンボグランデでは11人もの紹介を頂いたことによる。

ブラジルにおいて沖縄県系人が最も多い都市はサンパウロであるが、日系人に占める沖縄系の比率が最も高い都市はカンボグランデであると言われている。2010年時点で、カンボグランデ市の全人口の2～3%にあたる約2万人 (およそ4千世帯) は日系人であったと推定されているが、その7～8割は沖縄系であった (丸山 2010:194)²。

丸山浩明 (2010) によると、マットグロッソスル州の州都であるカンボグランデ市は、ブラジル中西部の中核都市として発展を遂げてきた。同市は「ブラジルでもとりわけ歴史が古い日本人移住地のひとつ」 (同 193-194) であり、「当市の発展の陰には日系社会の長大な貢献を見逃すことはできない」とされている (同 194)。

2022年現在、カンボグランデ市の人口は898,100人³、うちアジア系は10,239人である⁴。住民の大多数は都市居住者で、就労人口もサービス・公務が最多である⁵。一方、今も郊外には広大な農牧地域が広がり、都市は農産物の集散地域として発展してきた。沖縄コミュニティの成り立ちは、この地域史と深く関わっている。沖縄移民は、ノロエステ鉄道を敷設する鉄道工夫として、鉄道の伸長とともにカンボグランデに達し、この鉄道が物流の大動脈となってカンボグランデを大きく発展させた。工事終了後、工夫は国内外へ去ったが、カンボグランデに残った5名の元工夫が市街地の鉄道駅裏手、川沿いのシャクリニャと呼ばれる地域を1914年に開拓した (丸山 2010:207)。1920年代から30年代にかけて、沖縄系の入植地は郊外へ広がり、その収穫は都市人口の伸長を支えた。沖縄の人びとは、市場で野菜の流通・販売にも携わった。

カンボグランデ市は、沖縄移民による貢献を記念してきた。ノロエステ鉄道駅舎跡地の記念碑 (写

真 1) は、同鉄道がカンボグランデの発展の土台であったことを象徴しているのだが、その掲示板には沖縄移民が敷設に携わったことが記されている。さらに当市は「沖縄そば」を、市の文化遺産に登録した。カンボグランデの沖縄そばは地域社会に浸透し、ユニークな観光資源にもなっている。

カンボグランデの沖縄系に占める「混血者」の比率は正確にはわからないが、西原町人会の記念誌（Kohatsu 2011）にある名簿で、日本以外の苗字を有するなど「混血者」らしき人数を数えると 461 人、総数 1488 人の 31% に達した。これは日本財団による海外若手日系人全体の 55% よりも低いが、日本財団のデータは出移民が男性に偏っていたフィリピンなどの回答によって押し上げられている。女性移民も多かったブラジルにおいて約 3 割の「混血者」という比率は、相当に高いと考えられる。またカンボグランデ市の婚姻登記によって沖縄系と非日系との婚姻数を調べた

Kubota によると、1920 年代から 60 年代にかけて非日系との婚姻比率は 5% であったが、1980 年には 62%、1990 年には 82% に達していたという（Kubota 2015:93,99,103）。かつては沖縄系男性・非日系女性の婚姻が大多数であったが、1990 年代以降は沖縄系女性・非日系男性の婚姻がそれとほぼ拮抗するまでに増えたことも興味深い。



写真 1

2. 事例 — 安慶名ノゲイラ パトリシアさんの経験

（1）ルーツと生い立ち

安慶名ノゲイラ パトリシアさんのインタビューは、カンボグランデ沖縄県人会会館にて、2023 年 8 月 26 日に 2 時間、通訳つきで行った。この記録は、ご本人による確認と承諾を頂いているが、調査時点での語りである。本稿でパトリシアさんの事例を取り上げるのは、その語りが示唆に富むものであったことによる。さらに彼女は、カンボグランデ沖縄県人会の副会長として対象者を紹介してくれたキーパーソンであった。

パトリシアさんは、調査時 34 歳である。これほど若年で女性の沖縄県人会副会長は、ブラジル全土でもほとんど例がない。そこで聞き取りではまず県人会との関わりを尋ね、それから家族史と個人史を聞き取った。

パトリシアさんの父方の祖父母は沖縄本島北部出身で、祖父は「^{さきもと}崎本部」、祖母は名護で生まれた。祖父母は 1936 年頃にそれぞれブラジルへ移民し、ブラジルで出会ってカンボグランデで結婚した。すでにきょうだいや親戚がいて呼び寄せられたため、上陸したサントス港から直接、カンボグランデに来て、農業に加わった。マダドセグレット入植地には、今も当時の家が残っている。パトリシアさんの父は、その家で生まれた。

父はセローラ入植地に沖縄移民がつくった学校に 1 年生から 5 年生まで通い、その後は州立の学校に行った。両親の農業を手伝い、機械工学を学び、15 歳の時に学業（大学）を終えた。

パトリシアさんの母親は、ポルトガル人のルーツをもつブラジル人である。両親は沖縄県人会で知り合った。当時、カーニバルパーティーがよく行われていて、そこで知り合い、父のいとこたちの紹介で交際した。母は、かつてサンフランシスコの学校で勉強していた頃と同級生が父の友人だったという縁もあった。母は、結婚する前から沖縄文化に関心があり、結婚後もよく本を読んで勉強していた。母は、沖縄の催しを見に県人会館に来るのが好きだったが、仕事が忙しいため沖縄の芸能を習うことはなかった。

両親の結婚に対し、母方の祖父母は反対しなかった。父方の祖父母は、むしろ歓迎したという。婚礼はカンボグランデ沖縄県人会館で挙げられた。

パトリシアさんは3人きょうだいの末子で、きょうだいの中ではただひとり、県人会活動に打ち込んでいる。子どもの頃はブラジルの学校へ通い、日本の学校へは行ったことがない。

現在は、州政府の公務員として博物館に勤めている。専門は、視覚障害者のアートへのアクセス支援である。また働きながら大学院の博士課程に通い、教育学を専攻している。

(2) パトリシアさんの語りの記録

1) なぜこれほど若くして県人会役員になったのか

—パトリシアさんは移民3世としても、30代としても女性としても、初めてのカンボグランデ県人会役員ですね。会長（当時）のマルセウさんも30代で、移民4世と聞きました。なぜこんなに若い人たちが県人会の代表になったのですか。

自分たちの世代は先祖の文化をくわしく知りたいという強い気持ちを持っています。（私は、資料館のイベントなども通じて、先祖の文化をしっかりと広めていきたいと考えてきました。）

—（役員になる前も）県人会の子ども会や青年会でリーダーシップをとってきたのですか？

青年会には通っていましたが、役員ではありませんでした。どちらかというと遊びによく来ていたという感じです。

—いつからこのように熱心になってきたのでしょうか。

2021年に県会の役員会に入ってからです。その前に、大学進学のためにいったんカンボグランデから離れて、戻ってきてから改めて積極的に参加するようになりました。マルセウと私は子どもの頃、よく県会に通っていました。その後、仕事や勉強の都合で、私たちは離れました。今は戻っていますが、10代の頃も大人になってからも、ずっと沖縄のことを調べていました。現在の役員であるメンバーの祖父母はすでに友人でした。つまり私たちは再会したのです。

私たちの曾祖父は、県会の創立者でした。私たちは、彼らと同じように沖縄の文化を広めたのです。この百年で、県会の目的は、沖縄の人どうしが集って社交することから、文化を広めることや沖縄との交流へと移ってきています。私たちはそれを進めたいのです。

2) 祖父から継承された琉球古典文化

—役員になる前から、沖縄県人会には来ていたんですね。

県会の青年会に通っていて、三線を弾きました。私の祖父は、琉球古典の保存会で三線を弾いていました。祖父はブラジルに移住するとき、三線と先祖の位牌を持ってきたのです。祖父の三線には、百年以上の歴史があります。祖父はとても手が器用だったので、三線の皮を、ブラジルの蛇の皮を使って張っていました。竿は、沖縄時代からのものです。祖父の三線は、三線の古

典の 7 つの系統のうち、古いもののひとつであるふえーばるの流派⁶を伝えていると祖父から聞きました。

3) 「先祖のルーツ」を探索する

—パトリシアさんご自身は「先祖のルーツ」に関心を持っていて、沖縄を訪ねて親戚に会ったりしたと聞きました。きっかけはなんですか。

私は、ブラジルに移民しなかった（沖縄に残った）親戚に関心がありました。沖縄県立図書館が、2023 年の 2 月に（海外にいる沖縄県系人の）ルーツ探しを手助けするため、カンボグランデまで来てくれました。そのおかげで、お祖父さんのきょうだいの子ども、おばさんたちが見つかったのです。祖父母が存命の間は沖縄と手紙を交わしていましたが、亡くなってから絶えて、住所もわからなくなっていました。図書館の支援によって親戚が見つかり、沖縄まで訪ねて会うことができました。おばさんたちも私も、すごく泣きました。会えてよかったです。思い出だけでも感動します。

—沖縄移民の歴史研究会をつくったと聞きました。どのような会ですか。

カンボグランデの沖縄移民の歴史と先祖のルーツを調べる歴史研究のグループです。メンバーは 8 人で、25 から 35 歳です。歴史と系図に取り組んでいます。

最初はカンボグランデの沖縄移民の歴史を知るために始めました。きっかけは県立図書館の訪問です。彼らは古いパスポートや書類を集め、約 1700 件の移民ビザ、（第一回ブラジル移民船の）笠戸丸に乗ってきた人たちの書類、700 年前の志良堂家の家譜などが見つかったのです。私たちは家系図に関心を持つようになりました。琉球時代のもので、そこから、ますます沖縄の残った家族について詳しく知りたいと考えるようになりました。

4) 県人会の中の「混血者」

—なぜカンボグランデには、沖縄県人会に関わっている「混血」の人が多いのですか。サンパウロからは紹介を得られなかったのです。

カンボグランデの県人会では、私のようなメスチソが何人も運営に関わっています。サンパウロのコミュニティは閉じています。カンボグランデでは沖縄のコミュニティが社会にとけこんでいて、ミックスされているんです。

—違いはどこから来るのでしょうか。サンパウロの方が大都市で、人の流入もありますね。

私たちのコミュニティは、カンボグランデ社会により溶け込んでいます。サンパウロはブラジルで最もつながりの多い都市のひとつですが、県人会には非常に閉鎖的なところもあります。ここでは、特にタイコ（注：エイサー）の中に日系人ではない若い人たちがいて、日本人ではないおきなわ民間大使もいるので、コミュニティはよりオープンです。私たちは、（沖縄の文化を）一般社会に広めたいと強く思っています。サンパウロの県人会は役員に非日系の人やメスチソはほとんど入っていないと思います。お互いを向いて、外に対して閉じている感じがします。

—なぜカンボグランデは一般社会と協力して活動してきたのですか。農業など、一般社会と協力しないとうまくいかないことがあったからでしょうか。

とても重要な問いです。カンボグランデ市の開発の歴史を考えると、沖縄人なしには想像でき

ないからです。沖縄人たちは自分たちの発展のチャンス求めてここへ来て、地域の発展、例えばノロエステ鉄道をつくることに大きく寄与しました。鉄道事業は、社会全体に大きな経済的影響を与え、沖縄の文化はカンボグランデに溶け込んでいったのです。一例は、沖縄そばです。カンボグランデ市の無形文化遺産に認定されていて、日常にもしっかりと溶け込んだ、(地域に)受け入れられた文化です。もちろん農業もそうです。市場にも、カンボグランデ周辺の(沖縄系人による)入植地からたくさん農産物を卸してきました。

—近年の動きはどうか。

(沖縄県人会館の壁に掲げられている沖縄県とマットグロッソスル州の姉妹州締結の証書(写真2)を示しながら)1986年に、カンボグランデ沖縄県人会の具志堅会長の働きによって沖縄県とマットグロッソスル州との姉妹州関係が締結されたことは、非常に重要なできごとでした。それだけ沖縄人が、カンボグランデ市の開発に貢献してきたということです。この会長はとくに沖縄の文化を広めるのにとっても熱心でした。



写真2

—カンボグランデの社会の方から沖縄人へのアプローチはあったのでしょうか。

市と州政府はいつも、沖縄文化を発信するように(催しに)招いてくれます。沖縄県人会と日伯協会(注:カンボグランデ日伯文化体育協会)はともに、文化発信のために祭りを催しています。盆踊り、マツリダンスなどは、日系も非日系も、多くの若者をひきつけています。沖縄の文化は、学校教育のカリキュラムには入っていませんが、タイコ(エイサー)は地域の学校や施設を訪ねます。私たちがSNSでイベントや面白い話題を投稿すると、それを見た沖縄人からも非日系人からもリアクションがあります。まだまだ伸びていく余地があります。

—沖縄県人会の中に沖縄移民資料館をつくろうという話があるそうですね。

「メモリアルキャビン(記憶の小屋)」を設けて、沖縄のことやカンボグランデに来た頃の思い出を(1世や2世に語ってもらって)撮影し、若い人たちに公開していきたいのです。(1世や2世には)できるだけ、うちなーぐちでそれを伝えてほしいと考えています。

—すでに聞き取りはしているんですか。

まだですが、去年(2022年)は県人会100周年祭でドキュメンタリーを制作しました。

—その移民資料館ができれば、カンボグランデの県人会にこれだけ多くのメスチゾがいることは展示されるでしょうか。それとも、さほど重要ではない?

注目されるべきことだと思います。その重要性をもっとみんなに広めたいです。

—県人会には「純沖縄系」も多いと思いますが、あなたは自分がメスチゾであることをどう考えていますか。

私の母は、今はもうあまり県人会に来ていません。でも私は役員会として、もっと県人会を現

代化して、(母のような) 非日系に対しても活動や文化を広めたいと思っています。

—非日系に活動を広めるとき、県人会の役員にメスチソが多いことはアドバンテージになりますか？

それはとても大事なことです。そうです。というのは、パンデミックの少し前から後にかけて、メスチソは役員会に、よりいっそう参加するようになってきたのです。自分はメスチソ 3 世女性として初めて役員会に入りました。もっと県人会がより大きなものにならないといけないと私たちは役員会として考えています。もっとメスチソや非日系人が参加するようにしていかなければならないし、そのための政治的な活動も大事です。

5) あらためて県人会役員になったことを振り返る

—メスチソ、女性、3 世として初めて副会長になり、プレッシャーや困難はありましたか。

とても大きなものがありました。というのは県人会の女性は普通、婦人会に所属するのです。イベントで女性はとても重要な役割を果たしますが、それでも婦人部の部長と役員会の役員には格差がありました。

若いことにもプレッシャーがありました。新しいアイデアを提案するときに、急に、過激にやるのではなく、やわらかく提案する必要があると感じました。やはり前の会長さんたちは年配の方たちなので (笑)、最初は簡単ではありませんでしたが、後になって受け入れられるようになりました。(当時会長の) マルセウも若いですし、役員会はとてもみんな若いです。

—役員会に入ってどれくらいになりますか。

2 年になります。会館の改修を進め、文化部にも力を入れています。活動がうまくいったおかげで私たち役員に対する皆さんの目も変わってきました。(私は) マルセウと一緒に立候補したんですよ。

—投票があったのですか。

普通、投票せず対抗馬は出さずに、前もって決まっているんです。自分たちの今の役員会は(当時前会長の) エドゥアルド金城さんに頼まれていました。……大変でした (笑)。

6) 現在の「私」を構成するもの—家族・県人会・仕事の連環

—なにか、私がお尋ねしていないことであなたが重要だと考えることはありますか。

現在の私は、私の家族、そして沖縄文化によって形成されてきたと感じています。私の家族には、県人会の創設者がいます。私の職業的な側面 (注: 博物館に勤めていること) や県人会での仕事の仕方は、祖父母などの私の家族と大きく関係しています。カンボグランデの博物館には、沖縄の芸術のコレクションがあり、それもまた私の関心を後押ししてきました。それらが私にとって強いモチベーションとなり、マトグロッソドスル州連邦大学と一緒に、沖縄の笛と三板の制作のプログラムを提供するといった活動をすることができました。

3. 考察

(1) 沖縄ルーツをめぐる語り

パトリシアさんの聞き取りは沖縄県人会館で行い、冒頭では県人会副会長となった経緯を尋ねた。

そのため、インタビューは個人的な経験よりも、県人会の一員、とくに役員としての考えを中心に聞く流れになり、県人会活動に全力投球している彼女の状況を反映した聞き取りとなった。

沖縄移民のルーツ、家族史と県人会の歴史は、現在の自分を成り立たせてきた土壌として、豊かに語られた。祖父は家族呼び寄せで移民し、入植地で営農に加わった。入植地生まれの父は、農業を手伝いながら就学し、高等教育を受けた。3世であるパトリシアさんは大学進学し、公務専門職に就き、大学院に通っている。世代ごとに階層が上昇していく過程は、カンボグランデの沖縄コミュニティにおける典型であった⁷。祖父は、文化継承において重要な役割を果たした。

またパトリシアさんは、地域社会に対する沖縄系の貢献について話してくれた。その歴史は、沖縄文化の地域発信という展望に結びついている。パトリシアさんと同世代の県人会役員たちは、その取り組みを担うアクターなのである。

県人会との関わりを語るとき、パトリシアさんはしばしば「私たち」と、複数形で話した。県会の仲間はみな幼なじみでとても親しく、移民の歴史への関心を共有し、役員会では助け合っている。この同世代との関係性が県人会役員としてのパトリシアさんを支えていることは疑いを容れない。

沖縄県立図書館によるルーツ探し支援事業、“Finding Okinawan Roots Project”もまた、パトリシアさんに影響を及ぼした。彼女はそれによって沖縄の親戚を見出し、そのことは沖縄訪問や歴史研究会の立ち上げにつながった。その先には、県会に移民資料館を作ることが構想されている。血縁、地縁、同世代というそれまでの関係性に沖縄県立図書館とのネットワークが加わり、パトリシアさんの活動はさらに豊かな展望を持つようになった。

もちろん、彼女の関係性は沖縄系だけで閉じてはいない。インタビューの最後に、パトリシアさんは自ら手掛けた沖縄芸能の楽器制作プログラムについて語った。そこからは、大学のネットワークや博物館での仕事の経験が相互に結びつき、ポテンシャルを高めてきたことがうかがえる。

(2)「混血」をめぐる語り

本稿でパトリシアさんの事例を取り上げたのは、“「混血者」にも県人会活動に熱心な人がいる”という例証のためではない。そのような本質主義的な解釈には回収されないところで、パトリシアさんは活動している。

カンボグランデ沖縄県人会は、もともと地域に貢献する中で発展してきた。パトリシアさんは、「カンボグランデの開発史は沖縄人なしには想像できない」と明言した。そこから「外に向いている」県人会の特徴が述べられていくのだが、それらの語りは、「なぜカンボグランデ沖縄県会には混血者が多いのか」という問いへの応答として展開されていることが興味深い。県会にたくさんの「混血者」がいる理由を述べる時、前景化するのには地域と密接に関わってきた沖縄コミュニティの歴史なのである。その歴史は、仲間と共にその潮流を広げようとしている現在に結びつく。パトリシアさんにとっての「混血」の当事者性は、カンボグランデの地域社会と沖縄コミュニティが関わり合ってきた歴史に根ざし、その先にさらに開かれた県会を実現していく能動的な営み、さらにそれを支える仲間たちとの協働の中に見いだせるように思われる。

家族史として見れば、県会が地域住民に開かれた集いを開催していたために、パトリシアさんの両親も県会館で出会ったのである。しかし「地域に開かれた県会」は、カンボグランデにおいても所与のものではなかった。3人のきょうだいのうち、末子のパトリシアさんだけが活動を続けていることについて、パトリシアさんは、インタビュー中ではなくその後の夕食時に、姉の時代にはまだ「混血者」に対する差別があり、姉はパトリシアさんが経験しなかった苦勞を味わったと思うと話してくれた。そのエピソードは、パトリシアさんが県会活動に打ち込んでいるのは、「混血

者」への差別がなくなってきた頃に県人会に通ったという時代背景もあるという話の中で出てきたものである。

パトリシアさんも、子ども期からリーダーシップをとってきたわけではなかった。転機は、いったん地元を離れてサンパウロで過ごした移動経験であったように思われる。パトリシアさんはサンパウロを知ることによってカンポグランデを相対化し、地域の特徴やカンポグランデ沖縄県人会のポテンシャルに気づき、能動的に県人会活動に関わるようになった。サンパウロの沖縄コミュニティと比べることで、より外へ向いており、さらに開いていく可能性があるカンポグランデ沖縄県人会の特徴がとらえられていったことは興味深い。

本稿は、移民コミュニティの中の「混血者」を問う試論であるが、彼らもまた移動し、そこで転機を得ていることがうかがえた。この論点は、稿を改めて考察したい。またジェンダーに着目した分析、ブラジル人親を父に持つ場合と母に持つ場合の比較や、対象者自身の性差による経験の違いについても考察していきたい。

付記：資料収集と翻訳に尽力くださった小島クリッシイリかさんに深謝します。

註

- ¹ 混血者を調査項目に含めた統計調査には、柳田利夫による 1996 年のリマ調査がある。柳田は、リマの「混血日系人」は相対的に高学歴・高所得で、日系人ゆえの不利益を感じにくく、日系組織への所属率、役職率は「純血日系人」より低いとした（柳田 1997）。福田友子は、在日ペルー人コミュニティの統計的研究を行い、日本における「混血日系人」の特徴が、かなり柳田のリマ調査の結果と符合すると述べた（福田 2015）。ブラジルの沖縄人社会の研究者である山城千秋は、「移民先で世代を重ね、混血が進むなかで、若い世代における沖縄人としての意識は、確実に薄れつつある」（山城 2020:113）と記した。
- ² カンポグランデにおける日系人の人口比率は、1940 年に 6%、1950 年に 5.6% であった。1973 年は 6.3% で、日系人人口は約 1 万人であった。2006 年は 2.6% で、日系人人口は約 2 万人であった。日系組織の概算による（丸山 2012:208）。
- ³ Censo 2022 Panorama, Campo Grande (MS), https://censo2022.ibge.gov.br/panorama/?utm_source=ibge&utm_medium=home&utm_campaign=portal（最終閲覧日：2024 年 6 月 25 日）
- ⁴ Sistema IBGE de Recuperação Automática, Censo Demográfico, <https://sidra.ibge.gov.br/tabela/9605#resultado>（最終閲覧日：2024 年 6 月 25 日）
- ⁵ 2022 時点で農業 1,481 人、工業 17,886 人、商業 41,714 人、公務・サービス業 47,135 人であった。Data MPE Brasil, <https://datampe.sebrae.com.br/profile/geo/campo-grande-5002704?selector385id=year2024>（最終閲覧日：2024 年 6 月 25 日）
- ⁶ 照屋林助三線店のサイトには、「ふえーばらー」は三線の中で最も古い型とされ、1710 年の「球陽」記事に「南風原なる者あり。善く三弦を製す」とある旨が記されている（最終閲覧日 2024 年 6 月 28 日）。

- ⁷ カンボグランデにおける日本人移民の職業は、1933年には90人のうち指物・大工と商業が各12人、鉄道従業員と農業が各10人、洗濯業9人、運搬業と理髪業が各7人で、鉄道関係から商業や農業、商業へと生業が広がっていた（丸山 2010:210）。1951年には、沖縄移民2世198人のうち商店員（セールスマン）86人、機械工27人、銀行事務員とトラック運転手の各21人で、医業は3人、洗濯業6人、仕立屋4人と、1世の自営業をあまり後継せずに被雇用者となり、ホワイトカラーや専門職に進出した2世の動向が読み取れる（同上：216）。2001年には医師238人、建築技師163人、歯科医155人、市役所職員114人、公認会計士94人と、専門・公職が顕著に増えている（同上：214）。

引用文献リスト

- 福田友子（2015）「在日ペルー人移民コミュニティの特徴：統計資料の検討を通して」『千葉大学大学院人文社会科学研究所研究プロジェクト報告書』71-98.
- Kohatsu, E.Y. I. (2011) *NISHIHARA-N-CHU: Memórias dos Imigrantes de Nishihara-Okinawa, Campo Grande: Incentivo do Fundo de Investimentos Culturais – FIC/MS – do Governo do Estado de Mato Grosso do Sul.*
- Kubota, N. F. L. (2015) *Okinawanos e Não-Okinawanos em Campo Grande - Relações de Parentesco e Famílias*, São Carlos: UFSCar, Tese (Doutorado).
- 丸山浩明（2010）『ブラジル日本移民－百年の軌跡』明石書店.
- 奥野彦六郎（1978）『沖縄婚姻史』国書刊行会.
- 瀬川清子（1969）『沖縄の婚姻』岩崎美術社.
- 下地ローレンス吉孝（2018）『「混血」と「日本人」－ハーフ・ダブル・ミックスの社会史』青土社.
- 照屋林助三線店サイト「三線 南風原型」<https://www.teruya-rinsuke34.com/34/febara/>
- The Nippon Foundation (2020) *The Nippon Foundation Global Nikkei Young Adult Research Project, Full Report*. <https://www.nippon-foundation.or.jp/>（最終閲覧日 2024 年 6 月 30 日）
- Tigner, James L. (1952) *Scientific Investigations in the Ryukyu Islands (SIRI) Progress Report on Survey of Okinawan Communities in Latin America*. 1952/02/01 ~ 1952/02/29:0227-007. 沖縄県公文書館所蔵.
- 柳田利夫（1997）『リマの日系人－ペルーにおける日系社会の多角的分析』明石書店.
- 山城千秋（2010）「ブラジルの沖縄人社会再考」（『熊本大学教育学部紀要 人文科学』59号、113-123）.

Interviews with “Mixed-Race” Members of the Campo Grande Okinawan Association

Naomi Noiri (University of the Ryukyus)

This paper reports on an interview survey of “mixed-race” members of the Campo Grande Okinawan Association conducted in Campo Grande City, Mato Grosso do Sul State, Brazil, from August 26 to 28 and September 3 to 5, 2023, as part of the “Study on the International Migration and Networks of Japanese Descendants between Japan and Latin America” project (lead researcher: Yukako Nagamura) by JICA Ogata Sadako Research Institute for Peace and Development.

Keywords: “Mixed Race”, Okinawan immigrants, Okinawan Association, Campo Grande

2024 年度 学術研究プロジェクト一覧

学術委員会において企画・検討された以下の 6 プロジェクトが、2024 年度活動した。学術研究プロジェクトの研究概要は以下のとおり。

(1) 日加関係において日本人移民・日系人が果たした役割

【概要】

本プロジェクトでは、「日加関係において日本人移民・日系人が果たした役割」のテーマで、外交史料館や新たに国会図書館移民資料室など類縁機関の所蔵史料及び、新たに判明した、戦後、日本に「送還」帰還した日系人生存者（80-90 才代）※ に対する聞き取りを通じて個人資料の発掘に努力する。そして、それらの史資料を使用して、日加関係における日系人・日本人移民に関し、これまで以上に視野を広げ、扱う時期を長くした（戦前から戦後へ繋がる）テーマでの研究を深めたい。

これまで本プロジェクトが行ってきた戦後の日系カナダ人および戦後の日本人カナダ移住に関する研究から、戦前との断絶面だけではなく戦後への継続面も見えてきた。よって、今後は、カナダ政府の対日本人移民政策の戦前から戦後への一貫性や、戦前からの日本人移民が、戦後の日本人カナダ移住において果たした役割等にも注目し、戦前からの日加関係の推移の中で、研究を深めたい。

その成果を移住資料館『研究紀要』等で発表するとともに、収集した史料を今までの寄贈史料に加えることによって、広く研究に資するための更に充実した内容にしたい。

※最近のカナダ・ブリティッシュ・コロンビア州政府日系カナダ人補償プログラムによる、「日系カナダ人生存者健康福祉基金」への助成金申請を通じて、新たに所在が判明した日本在住の生存者。

【プロジェクトリーダー】

飯野正子（津田塾大学理事・名誉教授）2024 年度～ 2026 年度

(2) 「帰国」をめぐる個人史 ー祖国・故郷・家ー

【概要】

日米戦争を挟む、世界恐慌からはじまる 1930 年代から戦後高度成長期へ向かう 1950 年代における、日本人移住者及び二世層の「帰国」をめぐる言説・意識と実際の行動について、一次史料に基づく史的事実を再構成する作業に依拠する個人史に視点を据えて分析する作業をメンバーがそれぞれ進め、その途中経過について順次報告し、プロジェクトテーマにまとめあげてゆくための議論を深める。

【プロジェクトリーダー】

柳田利夫（慶應義塾大学名誉教授）2024 年度～ 2026 年度

(3) 出移民・入移民の構造変容に関わる研究

【概要】

本プロジェクトは、日本において進行する出移民・入移民をめぐる構造変容をどのように理解し、さらにそこで得られた知見を将来的に海外移住資料館の展示にどのように反映するのか検討することにある。

日本は近代以降、移民送出国であったが、とりわけ 1980 年代以降、その様相が変わり、移民受入国へと変化し始めた。こうした構造変容には、日本の国際的な位置の変化と資本主義経済の展開が介在している。この構造変容の過程に着目することで、人の移動に関わる経済的な操りの糸と、これと連動する制度・政策の動きが浮かび上がる。本研究はこの構造変容とそれを取りまく諸要因、ならびに構造変容の諸影響を、抽象論としてではなく、その過程を生きた人々の営みに着目することで、生活史の視角から分析し、そこから構造変容に関わるマクロな様相を見通そうとするものである。

本研究では、この構造変容を生きた人々に関係する個人・コミュニティ・行政の資料調査、および関係者からの聞き取り調査を行う。具体的には、次の二つの局面に焦点を当てる。

まずひとつは、1990 年代以降の、いわゆる「外国人労働者」の日本への流入過程に着目し、日系人の日本への出稼ぎ・定住をめぐる生活史を中心課題として、資料調査と聞き取り調査を行う。その上で、日系人以外の「外国人労働者」が諸制度の下で増加し、いわば多様化が進む今日の状況に即して考えたとき、日系人の日本への出稼ぎ・定住の経験との連続性と断絶面の双方を分析するべく、必要に応じて調査対象を拡大する。

もうひとつは、この構造変容と対照させる形で、戦前に日本から海外へ渡航した「移民」が、その過程で獲得した知見を活かしながら、後年に移民送出や植民政策に関わったケースに着目する。この対象事例を置くことにより、移住を取り巻く諸状況に対する理解を豊富化するとともに、移民史をめぐる、これを規定する国際関係や資本主義の変容と関わらせて置き直し、移民の送出国から受入国への変容までを含めた通史的な理解の創出につなげることを試みる。

【プロジェクトリーダー】

原山浩介（日本大学教授）2024 年度～ 2026 年度

(4) 1940-50 年代の北米・ハワイにおける日本人移民の経験を再考する

【概要】

本プロジェクトでは、前プロジェクト「海外への移動・移送と絆の視点からみるグローバルヒストリー」で得られた手法と考察を基盤とし、太平洋戦争中と戦前・戦後の時代を北アメリカやハワイで経験した日本人移民・移住者とその子孫に関する研究調査を発展させる予定である。前プロジェクトでは、日本の開国前も視野に入れることで、日米関係や日本人移民に起こった事象にみられる「絆」を従来の研究よりも長いスパンで、

より広い見地から捉え直すことを試み、成果の一部を『研究紀要』に投稿済み、もしくは今年度、投稿予定である。こうした蓄積をもとに、本プロジェクトでは太平洋戦争を中心とする前後の時代を従来の研究よりも長く広く捉えて、日本人移民・日系人の経験に光を当て直す。これは、日米関係史、日本人移民史、北アメリカ・ハワイ研究において蓄積のある飯野正子と糸井輝子の研究を基盤としつつ、アメリカ合衆国の日本人移民・日系人に対する「強制収容」とその前後を新たな視点で再考する試みである。国際関係の危機という制限された状況における人びとの工夫や、多様な活動の創出にかかわる交渉、そしてその限界を前後の連続性や他との関係性の視点から見直すことで、従来の研究では看過されてきた歴史事象を発見し、新たな知見を得ることが期待される。それは同時に、国際関係の悪化が危惧される現代においてはとくに意義深い研究になると考えている。具体的には、アメリカにおける強制収容政策に対する一連の議論の見直し、収容所内外の日本人移民・日系人の日常実践、日本人移民による戦後の日本救済活動などから研究調査を開始したいと考えている。

【プロジェクトリーダー】

小澤智子（武蔵野美術大学教授）2024 年度～ 2026 年度

(5) 多文化共生社会に向けた教材化の可能性と魅力 — 人の移動と生成された固有の文化からの学びを通して —

【概要】

海外から日本に移り住む人々が増加している現在、教育分野における多文化共生社会に向けた取り組みは喫緊の課題である。多文化社会において、「平等の権利を伴った生活形態の共存とは、すべての市民が差別を受けることなく、ある文化的伝統の世界の内部で成長し、また自分の子どもたちをそのなかで成長させる機会を保証することを意味する」（ユルゲン・ハーバーマス）といわれる。このような機会保障のためにも、多様な文化から学び、教育分野における多文化共生社会に向けた取り組みに活かして行くことは有意なことと考えられる。

そこで本研究では、「人の移動」に伴い継承されている多様な文化から学び、尊重しつつ教材化の可能性と魅力を探り、「差別のない多様で豊かな文化を持つ活力ある社会」を築くための一助とすることを目的とする。

3 年間を通して、北海道におけるアイヌ文化、小笠原諸島における南洋踊り等、固有の文化継承の場と関連する施設等を視察し、得られた知見を論文としてまとめる。さらに、教材化の可能性と魅力を探り、「差別のない多様で豊かな文化を持つ活力ある社会」を築くための一助としていく計画である。

【プロジェクトリーダー】

福山文子（専修大学准教授）2024 年度～ 2026 年度

(6) 海外移住資料館『学習活動の手引き』（第三訂版）の普及・実践及び教材開発

【概要】

JICA 横浜 海外移住資料館は、開館当初より日本の若い世代に海外移住の足跡や役割について理解を深めてもらうことを目的に、同館の展示や資料を活用した指導者向けの『学習活動の手引き』の作成を行なってきた。2022 年度の海外移住資料館リニューアルに伴い、2022 年度～2023 年度の学術研究プロジェクト（研究代表 森茂）において「海外移住資料館のリニューアル展示を活用した『学習活動の手引き』の改訂」を行い、プロジェクトの成果として『学習活動の手引き（三訂版）』を発行した。

本『学習活動の手引き（三訂版）』は、主に学校現場の先生方の資料館見学や授業づくりの参考になるように、海外移住資料館の展示・資料、およびカルタや紙芝居などの教材を活用した活動案を構想している。本プロジェクトでは、『学習活動の手引き（三訂版）』を、学校での授業はもとより、NGO/NPO 関係者などの授業・ワークショップでの更なる活用・普及を目指す。

また、国内外で実施される教員向けの研修会（教育委員会主催の研修等）を含む各種イベントに講師として登壇し、そこで得られた知見も踏まえ、海外移住資料館展示を活用したデジタル教材及びアナログ教材の開発についても検討・作成する。

【プロジェクトリーダー】

中澤純一（東京未来大学講師）2024 年度～2026 年度

執筆者一覧 Authors

小澤 智子（武蔵野美術大学・教授）
Tomoko Ozawa (Musashino Art University)

北脇 実千代（日本大学・教授）
Michiyo Kitawaki (Nihon University)

津山 直樹（創価大学・講師）
Naoki Tsuyama (Soka University)
高野 慎太郎（自由学園高等部・教諭）
Shintaro Takano (Jiyu Gakuen high school)

比嘉 マルセーロ（フェリス女学院大学・教授）
Marcelo G. Higa (Ferris University)

木野 淳子（東京外国語大学・兼任講師）
Junko Kino (Tokyo University of Foreign Studies)

半澤 典子（JICA 緒方貞子平和開発研究所・プロジェクト研究分担者）
Noriko Hanzawa
(JICA Ogata Sadako Research Institute for Peace and Development)

桑井 輝子（白百合女子大学・名誉教授）
Teruko Kumei (Shirayuri University)

根川 幸男（国際日本文化研究センター・特定研究員）
Sachio Negawa (International Research Center for Japanese Studies)
ガラシーノ・ファクンド（JICA 緒方貞子平和開発研究所・客員研究員）
Facundo Garasino
(JICA Ogata Sadako Research Institute for Peace and Development)

野入 直美（琉球大学・教授）
Naomi Noiri (University of the Ryukyus)

JICA 横浜 海外移住資料館 研究紀要 19

2024 年度

発 行：国際協力機構横浜センター
Japanese Overseas Migration Museum
海外移住資料館
発行年月：2025 年 3 月

問い合わせ先

JICA 横浜 海外移住資料館
〒231-0001 神奈川県横浜市中区新港 2-3-1 JICA 横浜 2 階
Tel 045-663-3257 / Fax 045-211-1781
Web : <https://www.jica.go.jp/domestic/jomm/index.html>
E-mail : jicayic_jomm_info@jica.go.jp

本研究紀要は、海外移住資料館『研究紀要』執筆要領に則り編集を行っています。
ただし、原稿の特質、執筆者の意向等を尊重し、一部異なった体裁・表記の部分が
あります。

Journal of the Japanese Overseas Migration Museum

JICA Yokohama

Vol. 19

2024

Articles

American Friends Service Committee's Gifts to Incarcerated Mothers and Babies
Tomoko Ozawa

Western Dressmaking Education and Japanese Female Mobilities between
the U.S. and Japan: The Professionalization of Asayo Doida, 1912-1953
Michiyo Kitawaki

The Significance and Challenges of Constructivist Learning in
Cooperation between Schools and Museums :
A Case Study of the Practice of Immigration Learning by Utilizing the
Exhibition of JICA Yokohama Japanese Overseas Migration Museum
Naoki Tsuyama
Shintaro Takano

Research Notes

Nanbei-yuki (South America Bound):
Horiuchi Shinsen's Novel and the Narrative of <Self-Improvement> in the
Japanese Migratory Experience to South America in the Early 20th Century
Marcelo G. Higa

Canada's Immigration Policy towards the Japanese after World War II :
Trends in Canada and Japan
Junko Kino

Haiku Activities and Issues of Nikkei in the Tomé Açu Settlement in Brazil :
A Case Study of the Tomé Açu Migration Area Haiku Association Magazine
Noriko Hanzawa

Review on Scholarly Materials

A Report on *Senryu Studies: Raft*
Teruko Kumei

The Matsumiya Family Papers: Documents Related to Emigration to
South America (Part 3)
Sachio Negawa
Facundo Garasino

Research Report

Interviews with "Mixed-Race" Members of the Campo Grande
Okinawan Association

Naomi Noiri

